

нахадам са: та ожени и фтората си ќерка, като са нахадал, чи нози които му натакмил за двете му ќерки, без друго ќе са грижи и за третата.

овчинка: Вълка едноч пратил един пратенник (илча) до овцето, които хми думал: о овчинки мирни!

расход: и слет тва един ден' сфетї Евстатиа, излал с жената си и с децата си на расход.

расип: там ф това место царе стоеше не само уморен, но и горчиво разжелен 'за гол'амна му хал и расип.

рукам: глас на Господа, които ште да рукни фс'ака родена до тога ч'увашта душе.

селар: да излега по селата доно го најда, но и там ште виде фсичките лажї по селарето, нема го најда.

сипалиште: ф този гол'ам бирикет, дето ти го е пратил Госпот, ти напални си старите житници, и старите сядове и сипалишта.

чед: Тога царе го запита да си кажи в'арата, името и жедта; ... же жедã ми от образа ми са познава; ... От този род, от този жет, и от тази карф; нези лу̀де макар че беа с тајфи и от разни жедове; но најпосле падна нози царцки чед.

Мир 1932 : 113-134

ЈУЖНИ ГОВОРИ

СОЛУНСКО-ВОДЕНСКИ (ДОЛНОВАРДАРСКИ) ГОВОРИ

ГЕВГЕЛИСКО-ДОЈРАНСКИ ГОВОРИ

Гевгелиско
Мачуково

Враг Чедо

Един ма̃ш и жена нимале деца. Фтората жена му-била на-тоа. Ут-първата имал дете и мома. „Бóже, бóже, вил'але, врак чедо да-имум, чедо да-видум“. Госпут и-праслушал и рекал: „Дил'ми сакте“... Му-дал. Тоа детто, шо-са-рудило, фãтило живина да-јаде. Сãт инсан гу-издело – и ма̃кãта и тãркуто. Душел рет на-братчито и на-сестрата. „А да-бегме, сестричко, ричел

братут“. „Да-зэмиш стóмната и чéшил’ут и брйчут – тйа трй шé-
 авé“. И – кинисáле да бéгáт. Фáтйла да-и-прáфтáсáве тáа, мóмта
 шо-jáде. Фáрлйла стóмнáта – сá-чинйла вóда – нá-мужáла да-й-
 -фтáсе. Прáпл’увáла пá пуминáла вóдта. Чинйла да-й-прáфтáсе.
 „Брáте, фáрли“, рéкла сéстрáта, „брйчут, да-сá-чйне óстри кáмáјне,
 да-нá-мóж да-нá-стйгне“. Óни пá бéгáт. Кóа да-вйдат – пá зад-нйх
 йде. Óни „лáмја“ нé-вйкáт – туку „сéстра-ми йде“ – сéстра пýста!
 Кóа сá-зáвáртáвáт, á да-й-фтáсе, кóа глéат пá пу-нйх. „Фáрли“,
 вéле, сéстро, „чéшил’ут, да-сá-чйне гáста гóра – да-нé-нá-стйгне
 мóјта сéстра“. Дýр да-и-стйгне нйх глédат нáзáди и-стритýве адйн
 стáр дéдо. И дéто и-пйта: „дék тáкá, бре-дéца?“ Дéуто бйл Гóспут.
 Му-дál-еднó óстро нóхче. Ду-чéстáта гóра кá-дóшле... „Јáс к’и-ти-
 -пýштум двá аршлáна“... Устанáло ўше еднó дáрво... „Зáстани
 сéга, сéстро. Ус-нóзи идéјте, и с-крйл’ја да-лétте (литáјте) и жйвут
 нéма гáјре нá-нáс. Зáстанáле тйа аршлáјнто. Нá-нéа й-вél’ят сéга:
 „Á шó йма да-йма – сйте да-и-избл’ўвиш, да-й-искáриш!“ Избл’у-
 вáла и жйви и умрéни. Ён нá-кусýрут, мáјкá-му и тáтко-му-жйви.
 Мрáфкáта, шо-нóсе мáрвйте и-нáправйле.

Сшојаково

Свáдба

Прáвно дудé свéкурут. Мá-арисá сус-вўјкото нá-мóмчто. Нá-
 -нидél’та дудé мóмчто. Сá-глидáме сус-нéго тáкá уд-дилéко, сá-
 -арисáме. Он дудé уф-нидél’та, уф-пунидél’никут дудé стрóжни-
 кут. „Вáшта мóма сá-арисá, дóјдéме да-нá-а-дáјте да-á-армáсме“.
 „Дйл’ми вйа стá нá-арисáле, и нйá арисáме“. И му-кáжá, оти к-á-
 -дáдме, и уф-нидél’та нишán минйме. Нйá кй-им-дáдме цáло (срé-
 бáрна пáра), алтáнче, зámáнска пáра, и цвéке и к’йтк’ичкa (кá-
 рáмфйл’че), вáрзани ус-цáрвén кóниц, сус-вáрáк, бухчáлáк: кушý-
 л’а, гáшти, рйза, чиврé (пáчéта), чурáпе, вáркузýн. Мáлéчкут ни-
 шán уф-нидél’чин дén. Дýри нá-гудйна и пуливйна гулém нишán
 минйме. Гулémјут нишán бйше уф-питóкут, уф-нидél’та бйше
 свáдбáта.

Пишйн кй-дóйт линáрк’и, двáнáјсáт жéни (армасáрк’и) пу-
 -мáлéчкјут нишán. Дéсит дýши армасáре; свéкурут, дéвирут, кй-дó-
 несáт алтáјне, пáпýци, купрйнин кáврáк, шáмйа, кóлба, сéнка, спá-
 лéто. К’и-јм-бáкниш рáкa, к’и-ј-дáрўвиш, нá-кóј рйза, нá-кóј пáчéта;

и они к-тă-дарувăт, кўј пăри, кўј алтăнче и к-с-бăт. За-гулѐмјут нишăн дуждѐа пăк тóгиска бсум дўши; свѐкурут, вўјкото на-мóмчто, тѐтинут дуждѐ, дѐвирут (брăт-му), кўмут дуждѐ и дрўзи нїјни руднїни, бăрчѐдăвци. Нóсаа пѐчăво, рїба уф-тăва. Дунсѐа вїно, рикїа, сă-густїа, сă-пуйа. Си-ричѐа „свăто“. Свѐкурут илї тăткуто си-бăкнўват рăка, кóј-е-пóмлат. Ки-си-лăфăт. Станă свѐкурут гу-кладѐ нїјнут нишăн прăт-тăтко, станă тăтко – нăшут гу-кладѐ прăт-свѐкурут. Дунсѐа дуплăн (мамудїа) и двă стамбóла (алтăјне), пăпўци, чурăпе, каврăк, едїн за-клајнăјне, двă, за-пукријувăјне едїн, трї. Двăнăјсăт бухчăлăка на-мóмчто. На-свѐкурут бухчăлăк, на-свекăрвата еднóшка, на-чтїри дѐвире, на-сїте бухчăлăци, на-зóлва, на-чїн-му, на-вўјку-му, на нѐгувут тетїн, на-кўмут (пó-отсăди). Кї-дóат на-читвăртóкут вѐчăрта; óти дилѐко, уф-нăс спăа; сăбăалинта уф-питóкут и дăрувăме и си-утїдаа. Цăлјут питóк шо-їмиш чїйз кї-гу-искăриш да-гу-глѐат. Уф-питóкут на-вѐчăрта, спрути-сăбутта, тăткуто, мăјката, сóјут сăт кї-сă-збѐре. Кї-ти-чї-нат тислїм рўбта шо-те-ј, кї-фăрле тăткуто ичумѐн и бубăкѐрно сѐме уф-куфчѐгут и пăри. Нăпкумта кї-зїме тăткуто шó да-бїде ут-рўбта, кї-блăгушóве, кї-фăрле уф-куфчѐгут. Ми-ј-дăве гăјре, алăл ми-ј-чїне. Мăјката кї-фăрле óна такă. Ами їмше мóмта пусѐстрими? Óни кї-ј-надїплăа рўбте, кї-ј-нăпăлнаа куфчѐјзте и кї-ј-зăкл'ўчат, – и ми-ј-дăдѐа кл'ўчăвто на рăцте. Уф-сăбута-гутóвăт за-гóсте на-вичѐра. Уф-нидѐл'та сăбăалинта кї-дóат сфă-тăве. Нивѐстта кї-ј-прăчѐка на-врăтта, кї-гу-пуглѐдне мóмчто пиз-прăстăнут, кї-ј-прăсѐе сфăтăтто сус-учумѐн, шикѐр и бубăк'ѐрно сѐме. Óни нóсăт на-нивѐстта цубѐ-к-ă-ублѐчăт; пăпўци, а-убўјве дѐвирут, к-ă-нóсе прăт-кўмут.

Пусѐстримте пѐат:

Вóди, брăче, вóди,
Прет кўм да а нóсиш–
Кум к-а а дарўве
Дўјна ем нăрăнса (портокал)

И кă-нóсăт прăт-кўмут, кї-м-сă-зăклăјне трї пăта. (Бóже, шó баа будалѐсти!) .

Нăпкум кă-зїмăт, к-ă-клăат на-стрѐди, кї-гу-зїмăт и мóмчто – и двўјцта ду-еднó дрўго. Кї-зїмăт ѐдна бѐла рїза, тóг'и кї-ј-прѐгнăт хўмут; уф-ѐдна чăша вїно, кă-а нăпăлнат, кї-пўштăт пăри уф-нăтре. Пусѐстримте пă кї-пѐат. Кї-мó-а-кладѐ кўмут бѐлта рїза на-глă'вта. Ут-вїнцто кї-дăде прăвно на-мóмчто, нăпкум на-нивѐстта. Нăпкум кї-гу-прăфăрл'ăт вїнто прăку-нивѐстта и прăку-

-момчто, ки-стоат тамка враху-нихка. Чашта ус-парте и с-винто ка-а-скапе тамка на-зёмјата. Пусэстримте ка-а-носат вонка да-са-пруштаве.

Пёат:

Уф-јунакави двори
 Слнце прэпичело,
 Уф-момини двори
 Роса зярусила.
 Отдили-се мома
 Од-мајка ут-татко,
 Уд-братја ут-сестри
 И уд-род-руднина.

Ка-а-качат на-којнут, ка-а-искарат ут-селто на-вонка, ки-са-просте ус-таткуто, ус-мајката, ки-чине митајне, ки-бакне рака, да-такá ка-а-качат на-којнут. Двүјца девире ка-е-заводат. Пу-пáтут ка-а-мáчат нивестта, ка-а-носат девирто: „Речи: г'вг'илчајне бэзри-гајне, стуйачајне магáријна!“ Ама веле нивестта? – Нэ-веле, молче. Ка-утйáхме на-мо́стут, ма-застанаа тамá-па: „Кажи, шó-те-ј-вбо, шó-та-носе; речи-му: тй куче, тй магаре, тй кл'уч на-вратта!“ Ама нивестта не-веле, па си-молче. И мо́стут такá са-л'ул'ше да-ма-суборе. И ут-там, ймше едйн Турчин – правика: „Брее, нусэјте млаата нивеста, мо́стут ки-падне“. И ниа пумонама на-идинајстте, на дванајсте са-скина мо́стут.

Ма-застанаа на-вратта уф-момчто, испадна свекурут и свá-карвáта, ми-дадее едйн леп прáд-мене, ма-прáчикаа сус-леп, му-са-заклајнах трй пáта, им-бакнах пишйн на-них рака, гу-бакнах лебут, ка ми-гу-дадеа, гу-фáрлих врэз-куќта. Му-дадэх рíза на-свекурут, на-свáкарвта-шáмйа. На-вратта ми-дадеа еднó машко дéте прáд-мене; му-дадэх адна кушúл'а и адна кáрпа и адна ја-булка. Уф-пуниделникут пусэстримте ц-са-ублэчáт уф-нивестини фустáјне, пубратимте ус-шáмијки (тул'бэјне) на-гла^авта-играат бро, са-цáрнат, мачки са-прават, нивестта пулиаве на-свекурут и свáкарвáта, они турúват пéпáл: „нивестта гу-дунсэ тóа сапун!“

баба Доца (Димитар Иванов)
 Ив Д 1932

Гуптин и змех

Си-біле не́кој Гуптин и не́кој зме́х. Сака́ле да-се-нади́трат и да-ви́дат ко́ј ќе-изле́зе по́јуна́к. Гуптино ви́кал о́ти он-е на́јси́лан, а зме́о ви́кал-па о́ти он е-на́јси́лан. И се́а треба́ло да-се-ви́де ко́ј е-по́си́лен. Зме́о кажа́л: „Чи́м си-ти́ по́си́лен, зе́ми е́дин ка́ман, сти́сни-го и уд-не́го не́ка по́тече во́да“. Гуптино на́место ка́ман искара́л е́дно па́рче си́рне и гу-сти́сна́л. И уд-не́го и́стина прти́чела во́да. И зме́о земáл е́дин ка́ман, гу-сти́сна́л, то́а са-на́правил пра́х, а́ма во́да не-прти́чела. Така́ Гуптино о́ти би́л по́йтар испадна́л по́јуна́к. Зме́о са-зачуди́л и кажа́л да-са-про́бат и уф-дру́го не́што. Са-догво́риле о́ти по́јуна́к ќе-би́де то́а шо-ке-иска́ре по́ве́ке во́шки уд-гла́афта. Зме́о а-пикна́л ра́кта уф-гла́афта и искара́л не́колку во́шки. Гуптино па́к искара́л це́ла ша́ка во́шки и па́к испадна́л по́јуна́к. Зме́о па́к кажа́л да-са-про́бат и уф-тре́то. Да-но́сат во́да на-ри́до и ко́ј ќе-о́днесе по́ве́ке во́да, ка-би́де по́јуна́к. Зме́о земáл не́колку ко́жии́нки од-во́л, и напáлнии́л и тргна́л да-и-но́се. На-по́л-ви́на па́т го-сретна́л Гуптино ка́к ко́пе и го-пита́л шо́ пра́ве. Гуптино му-кажа́л о́ти он ми́сле да-о́днесе во́да ус-кана́л, а не́ да-си-игра́е ус-то́лко ма́лку. Гуптино, зна́чи, и ту́ка испадна́л по́јуна́к. Ко́а-са-сте́мни́ло, си-ле́гна́ле да-спи́ят. А́рно а́ма Гуптино о́сети́л о́ти зме́о не́ма така́ да-го-о́ста́ве ва́а но́к и за́тоа са-спремил. На-ме́стото де́ка шо́ ќе-спи́јал он, на́правил о́т-сно́п а́ржа́ње чуве́к и о́д-една́ ле́јка гла́ва и оти́шал го́ре на-тава́но да-спи́а. На-сре́т но́к зме́о ста́нал и ус-но́жо не́колку па́ти гу-про́боди́л. Дру́го де́н го-гле́да Гуптино жи́в и здра́в и го-пи́те ка́к спи́јал ва́а но́к. Гуптино кажа́л о́ти но́гу уба́во спи́јал, са́мо шо-це́ла но́к го-штипа́ло не́што. Зме́о се-зачуди́л и си-по́мисли́л о́ти Гуптино е-ста́рно но́го си́лан. А́ма па́к не-сака́л да-му-се-преда́де, на-то́лкаф чуве́к да-му-призна́е о́ти е-по́си́лан. За́тоа му-предложи́л да-се-бо́рат и то́ј ко́ј ка-по́беде, ста́рно е-на́јси́лан. Са-грабна́ле и Гуптино по́чна́л да-и-беле́е о́чте, а зме́о го-пита́л шо́ то́лко са-куко́те. Во́а му-о́дгво́ри́л о́ти гле́де на ко́ј ри́д да-го-фр́ле. Е се́га ду́ри зме́о са-исплаши́л и му-призна́јал на-Гуптино о́ти е-по́си́лан о́д-не́го. А чуве́ко не-о́ти по́си́лан, ту́ку би́л по́йтар, изле́зёл куту́ ста́рно да-е-по́јуна́к о́д-зме́о.

(Славица Зумрова)

Миравци

Кучто и мечката

Си-бил еден уфчар, имал офци. Арно ама са-настрвила една мечка и секуј ден му-земувала пу-една офца. И воа чувек разгласаве низ-неговта околија дали ка-се-најде некуј да-а-униште мечката ного ке-гу-награде. На-тоа се-јавуве един чувек сус-едно малечко кученце. Тоа чувек оде уф-селто и пите дека-е тоа уфчар. И откоа му-кажуват, он оде уф-трлто. Уфчаро коа гу-видел ус-малечкото куче, почнал да-са-смее, оти он имал ного кучиња и тоа гулеми. И они одма му-се-нафрлиле на-малечкото куче. Арно ама тоа било ного луто и сите офчарски кучиња са-разбегале. Газдата на-кучто му-кажал на-уфчаро да-не-се-секире за-тоа, туку да-му-каже от-коа страна влеме мечката уф-трлто. Така и било. Гу-однесават кученцето там и си-легнуват. Околу срет-нок мечката иде. Офчарските кучиња са-разбегават, а малечкото куче и-се-фрлило на-врато на-мечката. Мечката почнала да-беге, ама-кучто и-се-држало за-врато и-и-кинало дел по-дел од-него. Уфчаро коа гу-видел тоа, кажал оти не само шо-мечката избегала, туку и кучто го-снемало ус-неа. Чувек му-кажал да-не-се-секире, туку утре да-одат да-видат дека-е мечката удавана. На-тоа нешто уфчаро му-одговорил оти ке-го-награде со-шо саке, само ако-мечката е-удавана. Утрата ден тргнале да-а-бркат мечката. И стварно а-најделе дека леже удавана, а кучто живо си-седе до-неа. Уфчаро задуволян от-тоа шо-го-видел, му-дадел на-чувек пари, вална и некоа јagne. И така и двуцата биле задоволни от сфршента работа.

(Славица Зумрова)

Гавашо

Трујцата братја и ламјата

Трујца братја са-нагуворице ка-одат к-а-тепат ламјата. Утишал пишан ен гулемјут. Фурнацијте му-рекле: „Дек к-ојш?“ – „К-ом к-а-убиам ламјата“. „Е, – му-кажале – ако-а-изејш ваа фурна леп, мојш да-а-убијш“. На-мужел да-а-изеде. Ка-утишал, там имало градина јабулки. Ламјата гу-тирала нејнто дете да-виде дали усе-листе и-јаде или саму-јабулките. Воа ка-утишал уф-ламјата

дóма, вáа му-рékла: „Дúни, јунáче, да-сá-запáле óгинут“. Кá-сá-навидéл да-дúне, гу-издéла.

Двúјцата брáтја кá-гу-чикáле, чикáле, гу-нéма. Срédн'ут кá-утишáл нá-мликарницта, гу-питáле: „Дéк к-óјш, јунáче?“ Ричéл пáк куту-брáт-му и-утишáл. Дéтто рékáл: „Мáмо, пáк дудé идин-јунáк“. И-нéго гу-издéла. Нájнáсади утишáл éн-малéчк'ут. Дéтто пá ричéло: „Мáмо, пá-дрúк јунáк íде“; рékáл: „Мáмо, и-листо и-јáде“. И-нáпкум куту-пóирбап гу-нáкарáве и-нéго да-дúне. Вóа викáл: „Гóсто нé-дуат“. Кó-сá-навидéла, а-удрил ус-сáбјата и-двúј-цата брáтја испаднáле уд-нéа.

(Предраг Мендов)

Гавашо

Гулемта бишка

Нéскуј заминал, видéл гулéма бíшка. „Јáс – рékáл – ус-кáк да-пáлум крај да-а-удíсум. А-тáкá, рékáл, ус-нéкуа лáжа к-им-а-зéам“. Утишáл; сáма бíла тáа жéнта куту-мéне, мáжут-й нé-бил дóма“. „Дубрúтро, свáке!“ Óна рékла: „Ут-шó дудéка смá-свá-тáве?“ Ут-шó дудéка! Нáшта и-вáшта бíшка бíле сéстри, мá-тирáа да-а-зéам нá-сканиста (крштéнка). Ѐзмиј-а – рékáл –, сóреди-а, јáс кá-а-закáрум“. Кá-дудéл мáжут-й, му-распáве óти-бíшката а-да-дéла. „Дéк-е тóа кóјнут, д-óм да-гу-фтáсум?“ Тóа-пáк а-врзáл бíшката. И-вóа гу-пíte: „Да-не-видé тáкóф и-тáкóф чувéк?“ „Сéа замина. Свáл-се ут-кóјнут, бéлки тáрчиник кá-гу-фтáш“. Нáпкум ко-сá-вáрнáл, глéде и-кóјнут му-гу-нéма. И-вóа, лáжáчут му-дáве двé јáјца и-гу-нáкарáл да-и-квáче. Нáпкунта тóа ко-му-и-дадéл тíе јáјцата му-рékáл: „К-óиш нá-тíе кáмáјнто, к-й-квáч“. Мистéки-се ут-студинíлто (имáло сíлáн вéтáр), нíкуј кáмáн сá-истáркáлáве; сукнáл зáјац, óн гу-лáгáл мúле и-фáтил да-вíке пу-нéго. Кá-дудéл дóма, жéнта гу-пíte, а-óн и-распáве сé.

(Предраг Мендов)

*Боџданци***Попут и пупадиата**

Едну време си-живајале едн поп и една пупадија. Пу-не-кулку гудіни уф-нијнит брак пучнала неслобакта. Пупадиата често паа са-најдувала ус-едн нијн кумшија. Попут на-мужел да-гу-пикасе тоа. Он секоја ниделја а-вагал царквата. Царквата била одман ду-нијнта кука. Ут-кукта за-царквата имало една вартичка. Ејн ден пупадиата и кумшијата решиле да-са-венчат она без да-усете попут. Кумшијата закажаве ванчавка када попут. Попут оде уф-царквата. Пупадиата са-ублечаве уф-бел нивистински фустан. Попут пучнуве да-пе. Пе и уф-неа глеа. Пе и уф-неа глеа. Ричел: „Чакајте малце да-одам ду-дома, си-гу-забравих тамјанут“. Дудека да-излезе он, пупадиата си-гу-сублечаве фустанут и саднуве уф-нејнта соба да-преде бубак. Попут вике уд-вонка: „Пупадија! Море пупадија!“ – „Шо, бре-попе?“ – „Дома-ли-си, мурј пупадија?“ – „Ми-дек ка-биам, бре-попе?“ Попут пак оде, а-пупадиата са-ублечаве пак уф-белит фустан. Он пак пе и уф-неа глеа. Пак утишал да-прувере дали-е негавта жена. За-да-се-управде прад-младу-женците вике оти са-забравил кникакта. Пупадиата пак праку-ца-мут си-флеве дома и а-грабнуве фуракта. Попут вике: „Пупадија, море пупадија, дома-ли-си?“ – „Аман бре-улав попе, ми-дек ка-биам. Оди венчи тие луге, и-здарви чакаки“. Пу-некулку паа варнувајне и-ванчуве. Пучнала виселбата. Гу-упиават попут, гу-ублечават уф-арнаутски руби и гу-испракалават уф-долут. Ут-коа утризнел, са-гледе и мисле: Боже, дали сам-бил јас поп! Оде када-него да-прувере. Вике уд-вонка: „Попе, а бре-попе!“ Излеве пупадиата и му-вики: „Попут спие“. Она гу-пукријала куритто и мо-а-кладела капта за-да-биде убидливо. Гу-насакават на-ку-чијнта, а они си-живеат среќно.

*Пирава***Бабта Среда**

Некоа жена придела спрути-среда вечарну време. Уф-тоа време дудела една жена, ама не асал жена. Ут-ка-дудела ваа жена, са-зафане за-работа и й-ричела на-жента шо рабутила: „Ај-де ка-гу-сновиме“ – и а-тарала ду-кумшијте да-земе кросно. Кога уудела ваа жена ду-кумшијте, викнала: „Старјце мурј!“ Кога

испаднала кумшиќта и рѣкла: „А мури, шó вóа врѣме си-сǎ-рǎз-викала?“ Жѣнта ѝ-кǎжǎла óти кóга-рǎбути́ла и дудѣла една-жѣна и ѝ-кǎжǎла „áде кǎ-гу-сно́виме“. А кумшиќата сǎ-дусѣтве и ѝ-рѣкла: „Тáа жѣна нѣ-ј тǎквǎ жѣна, тáа је-бáбáта Среда, и вáа нóк кǎ-тǎ-вǎрше тебе. Емѣн види шó кǎ-нǎпрáвиш; кóа к-óдиш дóма кǎ-и-ј-вѣкниш: „Рǎшлǎндѣ́јце мури, кúкта ти-изгурѣ и дѣцáта ти-изгурѣа уф-нѣа!“ Откóга кѣ-и-ј-гу-рѣчиш тоá, óна к-избѣга, а тѣ убǎво кǎ-с-измѣ́јш и кǎ-сǎ-бáбниш ми́гу-дѣцта и дǎ-сǎ-испóтиш, а áку дóјде пáк, нѣ-кǎ мóже дǎ-тǎ-рǎзлѣ́че ут-дѣцта“. Кóга нǎпрáвила жѣнта тǎкá, бáбта Среда избǎгáла и жѣнта шо-рǎбути́ла спрути-среда си-легна́ла ми́гу-дѣцата. Áрно-ама бáбта Среда пáк дудѣла и видѣла óти кúкáта не-свѣте. Прǎбǎркáла уф-стóмните, нѣма вóда. И кóга а-видѣла жѣнта óти си-легна́ла ми́гу-дѣцáта, си-ричѣла уф-сѣбе: „Ах мóре, јáс с-излǎжǎх ка-тǎ-пуштѣх пу-крóсно. Нóго тǎ-прáучѣле тебе, исе јáс кǎ-тǎ-нǎўчаах кáк сǎ-рǎбóте спрути-среда“.

(Гулев Трајко)

Дојранско
Дојран

Иван и Тина

Нѣкугаш уф-градо Дóјран живајале мǎш и жѣна. Тѣ имáле двá дѣца – Ивáн и Тѣна. Мǎжо бѣл рибáр и чѣсто удѣл нǎ-лóф, а-жѣнта устанувáла дóма. Дудѣка тáткуто лувѣл риби, дѣцáта си-играјале крај-ѓóл’о. Тǎкá уф-ѣгра рǎстѣле. Áма тó не-трајáло дǎлго врѣме. Кǎ-ѣмал Ивáн дѣсáт гудѣни, а Тѣна сѣдам, мǎјка-им тѣшко сǎ-рǎзбулѣла и умрѣла. И тǎкá радóснјо живóт нǎ-дѣцáта пу-смǎрта нǎ-мǎјкáта гу-заминѣл тѣшкјо и мǎчáн живóт нǎ-сирáци. Пу-еднá гудѣна тáткуто пáк сǎ-ужинѣл. Уф-кǎшчáта дунцѣл млáда жѣна. И óна гутвѣла плáнуве кáк да-ги-мǎче дѣцáта, óти сáкáла да-сǎ-услугóде уд-нѣх. Тáткуто, измǎчáн дóјрански рибáр, уз-дѣнуве нѣ-сǎ-вǎрнувáл дóма, спијáл уф-ѓóл’скáта кули́ба. Едѣн дѣн Ивáн и Тѣна рǎшѣле да-сǎ-грѣжат сáми зǎ-сѣбе. Гǎ-напушчѣле тáткувáта кǎшча и уддѣле уф-шúмáта. Фáтáни зǎ-рǎ́ка Ивáн и Тѣна нис-шúмáта тǎргнáле да-óдат. Кá-сǎ-ј искǎчѣле нǎ-вǎрхо нǎ-рѣдо, уф-дǎлечѣнта гу-видѣле градо и радóсно сǎ-упǎти́ле према-нѣго. Тó грáт бѣл данѣшнјо Гивгилѣ. Дудѣка да-стѣгнáт ду-нѣго, углад-

нѣле и нѳгу са-измурилѣ. Прад-грѳтските врѳти ги-сратнѳл едѳн стар чувѣк и ги-питѳл дѣка бѳдат. Ивѳн му-раскажѳл за-сѣ. Стѳрацо тугѳј ги-пуканил да-дѳјдат при-нѣго да-живѣат. Он бил нѳгу бугѳт, ѳма намѳл ни-жѣна, ни-дѣца. Ивѳн и Тѳна устанѳлѣ при-дѣуто. Он са-трудѳл да-им-ги-замѣне рудѳтал'то, а ѳни растѣлѣ и са-прагут-вувѳлѣ за-пѳбаран живѳт. Ка-напѳлнил Ивѳн усумнѳјсе гудѳни, бил нѳгу силѳн иргѣн. Он сѣкуј дѣн шѳтѳл пукрѳј Вѳрдар пу-залѣнте ливѳди. Уз-нѣгувѳта стрѣла пугудувѳл и пѳлѣ кугѳ лѣте. Тѳна-па станѳла нѳгу ѳбава мѳма, кѳку вѳла градѳна. За-нѣјнта убѳвѳна дѳлгу врѣме са-раскажувѳло.

Дојран

Тѳрговѳцо и нѳречниците

Имѳло ѣдно врѣме нѣкуј тѳрговѳц кѳј шѳтѳл уд-грѳт ѳ-грѳт. Шѳтѳјки дуждѣл ѳ-нѣкѳ пристѳнишче, испаднѳл уф-нѣкѳ сѣло. Бѳло дѳцкѳна и тѳ тѳрговѳцо видѣл дѣка свѳтѣ уф-нѣкѳ кѳшча свѳтѳло (тугѳј намѳло лѳмби, садѣлѣ ѳ-кандѳла, ѳ-свѣшчѳчки) флѳ-зѣл уф-двѳро и-чукнѳл ѳ-врѳтта. Тѳ испаднѳлѣ гѳздѳте и-ѳ-пра-имѳлѣ ѳ-гѳсте. Тѳ вѣчар ѳни-ѳа ки-правѳлѣ паржѣшка, имѳлѣ рѳдѳно дѣте, жѣнцко. Правѳлѣ шо-правѳлѣ тѳмка, вѣчарта, ѳдѣтто ѳ-направѳлѣ и-си-лѳгналѣ. ѳти сѣлцка кѳшча, сирумѳшка, уф-ѣдна удајѳ сѳте спијѳлѣ, и тѳ лѳгнал прѳ-нѳх. ѳма нѣ-ѳ-фѳтѳло сѳн, рѳчѣл: „Стѳј да-вѳдум вѳ вѣчар шо-ки-дѳјдат, ѳ-тѳ мѳма шо-ки-кѳжат!“ Тамѳм са-чинѳло пулѳнуш дуждѣлѣ нарѣчниците и-пуч-нѳлѣ да-кажѳват. Пѳрвѳта рѳчѣла: „Ѵ, дѣ-ј-жѳва и здрѳва, да-пурѳсне гулѣма, ѳбуф кѳсмѣт д-ѳма“. Другѳта: „Кѳ ки-пурѳсне, тѳ шо-ј-дѳјдан ѳ-гѳсте мѳш да-ј-бѳде“. Трѣтта ѳа-рѳчѣла: „Уф-гулѣм грѳт д-ѳде“. Ут-там станѳлѣ тѳ, си-уддѣлѣ.

Тѳ гѳсто си-рѳчѣл: „Тѳ мѳма ѣнус са-рѳјце, јѳс-сум двѳјсе гудѳни и-ѳшче двѳјсе да-чѣкум, јѳс сѳке да-устарѣм. Шѳ-нѣ-бѳват рѳбѳти. Туку дѳј дѳ-зѣм, дѳ-нѳсум вѳнка“. Зимѳвѣ, кути кѳ-бѳла уф-пѳлѣнте ѳ-дѳгнувѣ (мѳјкѳта и тѳткуто си-заспѳлѣ), ѳ-надѣнувѣ ѳ-кѳл вѳнка. Са-качѳвѣ ѳ-брѳдо, с-избѣгѳвѣ. ѳни кѳ-станѳлѣ сабѳјлѣ, глѣдат – нѣма мѳмѳчка. Дѣка кѳ-нѳјдат? Ѵдно врѣме слѳшѳт кѳ-плѳче-вѳнка, ѳ-кѳло надѣнна. Ка-видѣлѣ ѳт-ѣј жѳва, ѳ-раз-вијѳлѣ, сѳмо ѳ-курѣмо мѳлце бѳла судѣрана. С-јѳ-прѳбрѳлѣ. Вѳр-вѣлѣ гудѳни, мѳмѳта пурѳснѳла. Ус-сѣлцкѳте мѳми ѳ-ѳрто удѳлѣ, шѳтѳлѣ, растѣла кути-сѳте сѣлцки дѣца.

Ут-қа-пуминале двајсе гудіни, са-дукара́ло рет то тәрговацо да-дб па уф-то село. И йде. Вечарта си-нојце акра́но, уф-каването пусаделе и удделе на-орто. Тугај, едно време, се на-па́то са-бра́ле играјале н-ејн та́пан, н-една гајда, главно играјале. Оришча имало. Одат и на-орто најубува та мо́ма, селцката, на-сјурма́шкб чувек. И рачел на-ти пубра́тимто: „Та мо́ма ва́ вечар да-зёмум, нишчо не-сакум“. Пубра́тимто му-удгувурил: „Ти тәрговац, та селцка мо́ма, најалчак, на-гувадар еј, как ка-зёмиш? Слуши, рачел, јас мојта ки-т-ја-дам, та ним-га-зими“. „Не, рачел, или она или дру́к никуј“.

Е, кандисуват, одат. Таткуто фатил да-кра́чке. „Как да-дам мојта мо́ма на-тәрговац, ко́ ни-сме сјурма́си, дур-не-личе“. „Јас - рачел - им парі и-да-ублечум и-д-иј-купум са́то“. Удделе у-дуканто, накупиле, спримиле. Извика́ле се́лто, направиле една вечар цимбиш, стануват уд-надел'та си-одат. Тамам си-удделе до́ма, кути мла́ди си-ла́гнале, зела та да-с-сублече. Он й-рачел: „Ти ймиш нишан, уддека те-ј то нишан?“ „Ма́јка распра́више, неко́ време, некуј тәрговац дудел на-третта вечар, қа-видел о́ти ба́бек йма, замал ма-наданал вонка на-ко́ло, багал. И-така́, ут-то ми-бил то нишан“. „Е, му́р - рачел - наве́сто, ми-јас би́х то шо-та-надана́х. Не-сака́х да-та-зём, о́ти на́речниците кажá: „Да-пура́с-ниш, ка́ ки-бидиш гуле́ма мо́ма да-са-ва́рнум да-та-зём. Зарди́ то јас та-надана́х на-ко́ло, да-не-та-зём. А́ма шо-са-напи́шало то ки-биде, па-јас дудех да-та-зём. А́јде - рачел - са́ наса́д д-о́даме, пра-де́до и пра-ба́ба, па пу-но́во сва́дба да-пра́ват“. И-така́, шо рачели на́речниците, то му-са-испа́лнило на-тәрговацо.

Мара Кречова 1931 (Коста Пеев)
Пеев 1979 : 151-152

Николич

Итруто изми́карче

Имало едно дётанце, изми́кар са-глави́л. А па-газдата кра-дел, чину́вал, а́ма по́вике ут-сирма́штите. На-изми́каро, на-тава́ дётто, мо́-ј ма́ка о́ти о́де на-сирма́шките да-убера́ве. И-така́, га́з-дата си-ва́чарал, а-он уди́л у-тимни́цата гу-уждира́л пу-а́јн-шамар. Ида́л до́ма кажувал: „М-еј ма́ка, вика́л, зашо́ да-кра́де пу-сир-ма́штиј. Не-ј а́рна та ра́бота. Ка́ к-о-зёме ше́жо, ка́ к-о-уткра́де му-ужди́рум пу-а́јн-шамар“.

И, напкунце тó му-кажál: „Чóрбаџи, гáзда, áк т-éј мáка уд-мéне да-уствáум – рачéл. „А шó ки-м-éј мáка ут-тéбе!“ А пá-бýл за-едýн лéпче, за-едýн лéп, пáри нé, сáмо за-лéп. „Шó ки-м-éј-мáка ут-тéбе? Сáмо едýн лéп, нéк ýма áк-сáке пéт дýши, ки-ј-рáнум“ – викал. „Мý тóгај шó сá-мýслиш тóлко, áјде кáжи“. „Јáс – ричéл – тáкá, тáкá, óдум пу-крáдане нá-вéчар. Áма мá-уждýрат – ричéл – пу-áјн шáмáр. Нá-мóжум да-вýдум кóј мá-уждýре“. Е, напкумтá измиkáрчáто му-кажál: „Тó – викал – т-éј ýстинтá. Зáштó – рéкал – тý сирмáшките óјш да-крáјш? Á-бе, дóјме нá-цáро да-му-дýгну-мe. Д-ýма бáр-шó ки-укрáјш“ – вике. „Áј д-óјме зáдно нá-цáро пáрте ки-му-ј-дýгнаме“. „Ки-бýде, тý сáмо нá-мéне уртáк дá-мá-зéмиш и ýч нýм-сá-плáши кóј ти-уждýрáл шáмáр“. Е, уттáм ки-мá-убéрат нá-цáро мáзáтá. Мá-скапáли мáзáтá, уддéли нá-пáрте. Му-ј-зéли.

Сáбáјле кá-видéл цáро: пáрте зéмани! И, сá кулáј тéрат д-ó-фáтáт. Имáло нéкуј арамýа зáтвóран. Нéли крадéц пá крадéц, о-пýтáт тáм шó да-нáпрáват: „Кáк кулáј да-нáјме, дá-ни-кáјш?“ „Кулáј – ричéл – ки-тýрте едýн кáзán кáтрán нá-врáттá. Тó кáтрáно нé-пýште кулáј да-излéзе чувéко, áма нéка-ј дáлбóко“. Е, нá-пáвилé тáкá. Дрýгáтá вéчар тýа пáк удýле дá-крáдат, гáзтá удýл нáпрéт. Áма ýма прýмкá сјá. Измиkáрчáто уствáнáве, а гáздáтá нáпрéди и тáп у-кáтрáно прáпáжде. Прáпáжде и дудéкá му-зáгýне глáвáтá, мá-зéл измиkáрчáто. Мá-зéл глáвáтá дá-нé-гу-пузнáт. Снáгáтá знáчи нá-мóжáт дá-пузнáт нá-кóј-е. Е, глáвáтá мá-зéл и гá-уднáсéл нá-жéна-му. И ричéл: Глáвáтá – кáжál – нá. Тé тáквá, тáквá-ј рáбóттá. Зá-дá-нé-гу-пузнáт áс мá-зéх глáвáтá. Зáтý и-тáкá к-ýмрише, и-тáкá к-ýмрише. И дá-нé-плáчиш, ки-тá-пузнáт. Ут-тáмкá, é, сéга тéрат кóј-е. Уддéле пá нá-тó арамýјтá шó-ј-зáтвóран. Пá дá-сá-пýтáт. Óн ин-кáжál: „Сјá, дýми тáквá-ј рáбóтá, тувá-рéјте éднá камýла пáри. Кá-шéтте нáис-сéлтó, кóј сáке пáри, кóј кóлко сáке дá-му-дáјте. Кóј нé-ки-дóјде, кó кáштá нé-ки-дóјде дá-зéме пáри дá-билéјште, дá-ј-ýдрите дáмкá, дá-нé забáрките, уф-тó сá-пáрте. Óн кáндýсан нá-пáри, нé зýме пáри“.

Дóбро-áма, тó кá-дујдéл ду-нéгáвáтá кáштá, мéсто пáри дá-сáке, уддéл и нá-кáмýлтá тáп углáмникó, гу-сéче, гу-свáле тувáро. А тó си-óде сус-пулвýн углáмник. Óн штáе кáмýлтá óде пу-нéго. Кá-завáрте éдно врéме – нéмá камýла. „Éгиди, ми-сéга? Мóрум дá-му-кáжум, нéмá кáк“. „Шó бидé?“ – ричéл. „Áми - ричé – гá-зáгубýх кáмýлтá. Углáмникó гу-сичéле и кáмýлтá уддéла и пáрте уддéли“. О-пýтáт тó арамýјтá, уф-áпсанáтá шó-ј-зáтвóран. Óн ин-кáжál: „Сјá ки-пýштáте éдáн прóсик дá-сáке ут-кáмýла

пастърма. Значи, ко́ј ки-да́де пастърма́ уф-не́го-ј сичко, и камѝлта, и па́рте, сичко-ј уф-не́го“. И направи́ли та́ка, фа́тили а́дин про́сик. А-па-то́ сэ та́м, де́ка гувора́т, слу́ше и на-же́на-му на-га́здата қа-жа́л: „Да-не-са-изла́јш да-да́диш ут-камі́ла пастърма́, о́ти думан не-ј рабо́тта“. Е, а́рно-ама, ка́ ду́дѝл ду-ни́јната ка́шта ут-камі́ла пастърма́ не́ма, ут-камі́ла пастърма́ не́ма“ – вика́л и та́ са-изла́-жа́ла. Фа́тила, даде́ла. Адна́ да́мка удри́л на-вра́тта, да-са-зна́ уф-ко́ ка́шта да-са-ва́рнат. А́рно-ама то́ измика́рчато ду́дѝл. Ка-ви-де́л на-вра́тта йма́ да́мка у́драно: „Ах – риче́л – йма́ да́дно пас-търма́. Ди́м-је са́мо та́ ка́шта биле́жина, йма́ да́дно“. Га-пита́л га́здарицата: „Даде́ ти пастърма́?“ „Са-изла́жах, забравѝх, даде́х“. И то́ шо́ направи́л на́пкум: на-сите́ вра́ти пу-адна́ да́мка удри́л, да-на́ пузна́т ка́шта. Е, қа-гл’а́т сите́ вра́ти йма́т та́кви да́мки, на-мо́жат ка́шта не́јна да-га-на́јдат.

И на́пкумта ца́ро ги-збра́л сите́ уф-се́лто: „Мо́јте па́ри ко́ј ги-зе́, да-са-ка́же к-о-награ́дум о́ште. На-то́лко кула́ј те́ране д-о-фа́-туме, на-муже́ме. Не́к-са-ка́же к-о-награ́дум о́ште“. На́пкумце де́т-то, измика́рчато, река́л: „Ак-са́кате ма-утапа́јте, ак-са́кате ма-уби-се́јте. А́ска бја́х сус-мо́ га́зда. Ми-са-пуго́ди га́здата краде́ц, а́ма ут-сирма́шти́јте кра́де. На-ме́н-па́ ме-ј ма́ка зашто́ та́ка и му-қа-жа́х: „Ај к-о́јме ут-ца́ро ки-кра́даме“. Се́ си-иска́жал о́н: „Пиши́н – река́л – га-убра́ме ма́зата. Ё́ шо́ кула́ј најде́те: қа́тра́нин каза́н тури́те, та́м да-прапа́дне уф-каза́но. До́бро, прапа́дна мо́ га́зда, а́ма дуде́ка му-за́гине гла́вата, а́с м-о-зе́х и на-муже́те д-о-пузна́јте ко́ј чуве́к-е. Е, та́кова, на́пкумта ут-камі́ла пастърма́ тарате́. То́ ја́с бе́х шо́ м-о-са́чѝх на-ка́мила́ро угла́мнико. Ка́милта а-та́гл’а́х до́-ма, а о́н си-удде́ сус-пулви́н угла́мник“.

Мито Д. Танов (Коста Пеев)

Пеев 1979 : 169–171

СОЛУНСКО-КУКУШКИ ГОВОР

Кукушко

Кукуш

Дувѝца

Ймше адна́ дувѝца сус-адно́ ма́шко де́те. Та́а гу-учѝ зе́неет. Ни́што зе́неет не-фа́ти – са́мо риба́р. Ку́пи-му ма́јка-му три́ ва́ди-ци. То́ ути́де на́-река́та ри́ба да́-ло́ве. Фа́ти-си адна́ ри́бичка. Тра́г-

на нă-пазáро дă-óде, срешнаá-гу Еврѣјто. Пíтат-гу:

– Кóлко, мóмче, рíбáта?

Адín дáва дéсет грóша, дрúги – петна́јсе, нáткáчве до-стó. Дѣтто се-зãрãдúва мнóго. Кúпи-си брáшно, кúпи-си сóл' и устáнã-лите пáри ги-утнése дóма. Причéка-гу мáјка-му рáдусно, пíта-гу:

– Штó излуví, сíнко?

Дѣтто кажá:

– Рíбичка фатíх, скáпо га-прудадéх. Брáшно купíх, мáмо, сóл' купíх и устáнã-лите пáри ги-дунсéх.

Ўтре зáстра, ка-ки-óдиш, áко излóвиш дрúга рíбичка, поскá-по дã-га-прудáдиш.

Дрúгијут дэн дѣтто, ка-стáна, пáк утíде нã-рékãта. И фãрли-си вãдичката, си-фати рíба. Утíде пá нã-пãзáрут, причекáа-гу Еврѣјто пáк. И гу-пíтат Еврѣјто:

– Вчéра нã-мэн га-прудадé рíбичкãта за-стó грóша, дáј-га пá нã-мэн зã-двéста.

Дрúги дáват петстóтин грóша, и излéзе рíбáта-му ил'áдо грóша.

И дѣтто рáдусно с-утíде дóма.

– Мáле, вчéра прудадéх рíбáта за-сто грóша, купíх-си брáшно, купíх-си сóл', а вáа дán га-прудадéх за-ил'áдо грóша. Ўтре, мáјко, áку излóвум аднá рíбичка ки-га-вáриме за-нás.

Сúтринта стáна дѣтто утíде нã-рékãта, фãрли вãдичкãта, фатí-си пáк дрúга рíба. И дуждé дóма, пригутví рíбáта, истãргá-га, рãстãрбушí-га. Нãјдé вãтре аднá чéша. И дѣтто, ка-видé чéш-ката, зачудí-се:

– Брѣј... рíбáта чéша изгãлтáла!

Зéме дѣтто дã-га-измíе чéшкãта и тáа се-нãпáлнí сус-злáто. Истúрве-гу злáтто уф-кисéто и тúрве-га уф-пáзвãта. Нãпáлнуве-га пáк вóда, пáк стáнãла злáто. И вíке: – Мáле, уфчéра и нékни прудадéх рíбичкãта, áма é што-излéзе ут-нãтре!

И-кãжá дѣтто нã-мáјка-му:

– Ёска, вíке, мáма, ки-излéзум уф-срánсво.

Нã-мáјка-му ñ-устáви нóго злáто, и трãгна дã-пãтúве.

– Збóгум, мáмо!

Удé уф-адín грát гулém, цáрски. И тáм сиднáл уф-адín си-румáшки áн. Áнут бíл срешту цáрскију кунáк. Анцíјатa кугá си-

купе сол', куга си-купе брашно – сирумах. Ка-сидна дѣтто уф-не-говију ан, и на-анцијата напридна работта. Ако рече на-дѣтто пет гроша – дава десет гроша. Анцијата гу-гледе ного, на-раце гу-държе. И днес така – утре така, днес така утре така и анцијата пуправе-си анут, пуправе-си стаи, купуве-си пјтѣн и дѣтто сус-пјтѣну си-шѣте из-градут.

Данѣска шѣте, утре шѣте, и сус-царската мома се-разгуварат. Днес се-разгуварат, утре се-разгуварат и флизат уф-адна градина, дѣка нема ного нарѣт и седнат на-адна маса, си-пуприкажват за-л'убѣв. И се-арѣсат. Адн ден се-излажуве момта на-него и пак си-карат л'убѣв ду-некуј ден.

Гу-пѣте момта на-дѣтто:

– Ут-каде те-ј-тоо бугасво?

Вѣке дѣтто:

– Не-саке да-знајш ти.

Момта казве:

– Цанум сега жена сум-на-тебе, как да-не-ми-кајш?

И дѣтто се-излажуве, искарве чѣшката ут-павзвата, напалне-гу вода – се-напалнуве сус-злато. Ё, тој-е-мојто бугасво. Анцијата ут-тува напридне. Аку-јадум, вѣке, пет гроша, плаштум петнајсе. Момта вѣке:

– Дај да-турум и ѣска вода, дали е-верно.

Дѣтто га-даде чѣшката. Удрила-му адн шамар, зѣла-му чѣшката – не-си-за-мен! Беге-си дѣтто уттам, страх мо-ј да-н-гу-заловат, ако-вѣкне. И момта си-пуде дома, дѣтто уф-анут. Приспал-си таа вечер и сабајлината збогум на-анцијата. Анцијата гу-спѣре.

– Сѣди, вѣке-тук, дѣте, ѣс ут-тебе бугасво здубѣх. Ёс немах сол' да-си-купум на-дѣцата, немах брашно да-си-купум, ут-ти ка-дѣде, бугат станах, направѣх-си анут, убличѣх-си дѣцата, пјтѣн си-купѣх, да-сига как да-бѣгиш?

Дѣтто трагна на-гурбѣт. Ут-ден на-ден момта се-усѣште. Слу-гѣните вѣкат:

– Царската мома-тѣшка.

Ут-чувѣк на-чувѣк на-башта-ј се-чу. Царут вѣке адна баба да-га-пригледе. – Аку-ј тѣшка, вѣке царут, ки-а-закѣл'ум.

Бабаѣта приглежде – тѣшка момта!

И царут вѣке:

– Как? Мбјта мбма вонка не-излѣзе и тува да-стане! И ви-кят два цинл'ата, качува-га уф-пјтонт да-га-уткарат таму, дѣк не-пеат пѣтли, имто да-не-ј чуят. И зимат-га тја, уткарват ду-адно мѣсто. Она им-даве пу-адна стиска пјри и се-врјштат они. Мбмта трјгна мѣсто да-тере. Утидѣ сигá ного нã-дãлѣко, нã-адна рãскрãсница: дã-кãжиме такã дã-оде нã-кãд-Солун пãт, дѣт нã-слãнце изгрѣва, нã-слãнце забжде пãт. Удубрѣ-гу мѣстто. И викна тил'ал ф-таа уколнус:

– Кбј има коли, кбј има кбјне дã-носãт камине, вãр, пѣсук, ки-се-плãште скãпо, прѣскãпо. Мãјстуре вика ного – адин дѣн, што-ки-е-нãзãт, дв'а нãпрѣт нѣк-е. Нãбрãа-се бора. Таа се-нãпрãви нã-мãш – истрижã-си коста.

И пите чувѣците, кбј каквб дã-носѣ. Таа кãжã:

Ако-сте-стб коли, дã-се-чинãт пѣстутини, ал'ãдо, колку мбже; мãјсурто, ако-са-дѣсет дѣши, нѣка бãдãт петнãјсе, двãјсе, стб дѣши. И зãпочнувãт ãн да-прãвãт мѣжду чѣтири пãта. И ãнут се-нãпрãуве. И зãпочнувãт чѣшма дã-се-прãве. Напрãви-се чѣшмата. Кãжа нã-мãјсурто дã-устãвãт една кãмãра. И мбмта имãла-си пуртрѣт, бште кãа е-била мбма уф-бãштината кãшта – сãшто куту кãа е-била. Турãт-гу путрѣтут фуф-кãмãрта и пїше нã-чѣшмата: кбј ки-дбјде миштурїя, ки-пїе, ки-јãде, кбјне ки-зббе, пãри нѣма дã-се-зѣме – сãмо пу-адна прїкãска ки-кãже. И зãпочнувãт миш-турїи дã-вãрвãт. Турѣ двãма стражãре нã-чѣшмата, кбј ки-рѣчи: „ãх!“

И вãрвãт-си хбра нã-гбре нã-дбле, пїãт, јããт, не-плãштãт, сãмо прїкãски нã-чурбацїјата му-кãжувãт.

Чурбацїјата не-ј нã-тизгјãут. Тб сѣ утдѣлно, уф-дрѣга стãа. И рудило-се мãшко дѣте, бѣз дã-не-знãа нїкој.

Дѣтто пураснãло – двѣ, трї гудїни, заштбто таму врѣме вãр-вѣло. Адин дѣн чул нѣјнут л'уббвник бти, знãјш, утпãтувãли нã-гбре нã-дбле, кãжувãли:

– Æбе, нã-едикбј-си ãн јãдине, пїјне бес-пãри – сãмо зã-ãднã прїкãска. Мбже дã-сãке чувѣк дã-сѣде двã-три мѣсци – пãри нѣ-му-сãкãт ãч. Ка-чул нѣјнијут л'уббвник, рѣкãл:

– Брѣј, зã-мѣне мѣсто! Æма ка-угулѣл-пãк! Ка-удрипувѣл! Брãда пуштил, нѣ-се-знãа, бти бн бил. И вãрве, вãрве-си пу-пãтут; бде, бде, нãмїра-гу ãнут. Сѣдне ду-чѣшмата дã-се-издѣше и зїме дã-се-нãпїе вбда и дã-се-измїе. И мїјки-се, пуглиднѣве нã-гбре, вїжде путрѣтут, тикнãло-му, виждãјки, изãхнал: „Æх!“

И стражърто фаштът-гу. Им-кажүве:

– Дэк ки-мә-нөсте?

Стражърто викат:

– Не-бөј-се, при-чурбацїјата ки-те-нөсиме.

Нөсут-гу при-чорбацїјата. Штөм гу-виде, таа услуббжда-ги, нә-стражърто им-кажүве:

– Нема дә-чүвите нә-чешмата, свәрши-се.

И төзи страх-му-е дә-сөдне, се-бөе, вике таа:

– Не-бөј-се, не-бөј-се, – маа-му су-рәкәта – услуббди-се малко.

Сакум дә-ми-кажиш аднә прїкәска, – ама таа гу-познә. Төо не-мөже дә-се-сете, өти негувта л'убөвница-е, и му-казве.

– Ајде сигә зәпөчни прїкәската. Төо кәжә:

– Ёс не-зїам прїкәски, но штөм сум-истегл'ал – тувә ки-си-кажум. Төо си-зафәти ут-пәрво:

– Ёс бїх нә-мәјка еднө дөте, си-лөвәх рїби, прудәвах-ги. Нә-трөтију пәт рїба излөвих, зїмаме дә-га-извәрме. Рәстәрбү-шејки, н-өждум еднә чөша. И му-вике мөмта:

– Ама што-хүбава прїкәска ми-гувөриш, ёс төлку гудїни живөм тук, тәквә прїкәска не-бїх-чүл, прәдәлжүви, прәдәлжүви!

– Тугәј дөтто кәжә:

Ка-га-нәјдөх таа чөша, зимәх дә-га-измїум – нәпәлнї-се злә-то. И трәгнах нә-гурбөт, за-да-үчум свөтут.

Удөх уф-едїн гулөм град – цәрски. Сиднөх уф-адїн анцїја сирумәх. Убугатө чувөкут әрно, ёс лүда гләва, се-зәсәкәх сус-цәр-ската мөма.

Мөмта вике:

– Йх, ама хүбава прїкәска-а-а-а...! Чәк нә-сәрцто ми-дупрө!

– И мөмчөто вике:

– Кә се-зәсәкәх су-цәрската мөма и се-дублїжиме. И ёс прїдөх при-нөја. Әрно ама, таа изләжә-ме, зимә-ми чөшкәта, уда-рї-ми адїн шамәр, ёс бөх мнөго бугәт, станәх сигә сирумәх, кәту ка-мә-глөјш – Кәжә-му мөмта:

– Тәквә прїкәска нө-бїх-чүл ду-сигә...

*Па̄шарос***(Попо и јагнџто)**

Адно-вре́ме има́ло адин-по́п. Он има́л две ма́шк'и де́ца и-адна-мо́мичка. То́о по́п има́л и-адно-у́ба̀во ја́гнџце. Аднош по́по пуштѹ́ве погуле́мјоо-му си́н да-па́се ја́гнџто на-по́ол'то. То́о де́те де́н визде́н го-па́сѣл ја́гнџто и-вичирта́ са-ва́рине до́ма сус-ја́гнџто. Ја́гнџто пра́во на-пизу́л'о ути́ве и ру́п-ру́п-ру́п фа́ти́л да-жва́к'е адин-ва́глѣн. По́по ка-виду́ве оти-ја́гнџто ва́глѣне жва́к'е, го-пи́те: „Ја́гнџце бе́гнџце, шо́ пра́ви, та-ва́глѣне жва́к'иш?“ Ја́гнџто му-о̀дговору́ве: „По-су́ј ри́дишта су́ј га́ргѣле́нк'и та́ркѣлу́ва́х“. По́по го-ви́кнѹ́ве си́н-му и-го-пи́те: „Шо́ пра́ви ти́ ва́адџн, та-ја́гнџто гла́дно уста́на́ло?“ Де́тто ка́жѹ́ве оти-де́н визде́н го-па́сѣл, ама-о́ти та́ка ка́жѹ́ве ја́гнџто, не-знаа. По́по са-на́лѹ́туве и-зи́ме си-зако́л'ѹ́ве де́тто. На-дру́гјоо де́н по́по пуштѹ́ве дру́го̀то-му де́те да-па́се ја́гнџто. Вичирта́ са-ва́рине дру́го̀то де́те сус-ја́гнџто. По́по па́ го-пи́те на-ја́гнџто: „Ја́гнџце бе́гнџце, шо-пра́ви ва́адџн?“ Ја́гнџто удговору́ве: „Цѣ́л де́н по-су́ј ри́дишта су́ј га́ргѣле́нк'и са́м-та́ркѣлу́ва́л“. По́по па́ са-разлу́туве и зи́ме си-утѣ́пуве и дру́го̀то де́те. На́пкѹ́м пуштѹ́ве и-мо́мичката. И-сус-нја́а та́ка би́дуве. На-кусу́ро пуштѹ́ве по́пади́ката. И-сус-нја́а она́кеза. На́јсѣ́тне он са́мјоо о́де да-па́се ја́гнџто. Го-па́сѣл де́н визде́н на-на́јуба́ва ба́зла́к. Вичирта́ са-ва́рине до́ма сус-ја́гнџто и-го-пи́ту́ве: „Ја́гнџце бе́гнџце, шо́ пра́ви ва́адџн?“ Ја́гнџто му-о̀дговору́ве: „Цѣ́л де́н по-су́ј ри́дишта су́ј га́ргѣле́нк'и та́ркѣлу́ва́х“. По́по ка-виду́ве оти-ја́гнџто-ј зло́ уф-не́говта ка́шта, зимѹ́ве, го-о̀де́руве ја́гнџто (му-субле́чуве ко́ожта) и-го-пуштѹ́ве де́ка-са́к'е да-о́де.

*Па̄шарос***Лиси́цата и ва́лко**

На́-лиси́цата ѝ-са́-пра́јде́ли ри́би. Лигна́ла на́-а́ди́н дру́м и са́-чина́ла са́нкин у́мра́на. Пу-то́ дру́м ва́рве́ли уд-вре́ме на́-вре́ме па́за̀рџи́. И е́т-ти а́ди́н ма́трапа́с на́-ко́бла на́тува́рна сус-ри́би ва́рве пу-дру́мо. Куга́ дѹ́дѣл ду-лиси́цта, гле́де у́мра́на лиси́ца на́-па́то. Са́-сва́ли́л ут-ко́лта, а́-ри́пна́л лиси́цта, та́ не-ма́рднѹ́ва. Са́-за́ра́дува́л и си-ри́чѣл: „Ха́, та́ма́м мо́јта же́на не́ма ку́рк ут-лиси́ца“. А-зе́л лиси́цта, а́-фа́рли́л на́-ко́лта и па́ си-фа́ти́л да́-си-ва́рве пу-па́то. Лиси́цта пуле́ка, пуле́ка ла́зе́јки дѹ́де́ла ду-а́ди́н ко́ш сус-

-риби и а́дна пу-а́дна си́те ри́би ги-фа́рли́ла пу-па́то. Ку́га ги-ис-фа́рли́ла си́те ри́би, ри́пна́ла ут-ко́лта. Ма́трапа́зо ни́што не-пика́-са́л и гини́ш-гини́ш си-ва́рвёл по́на́тка́ пу-па́то. Лиси́цта си-ги-збра́ла фа́рла́нте ри́би пу-па́то и си-ги-уднисе́ла до́ма, уф-не́нта ду́пка, де́мек. Ги-убиси́ла ри́бите на́-та́ва́но, де́мек на́-го́рни́жо де́л ут-ду́пка́та, и па́ си-излизе́ла да́-ба́рке не́куј дру́к килипу́р. Са́-шушка́ла ту́ка-та́м, и е́т-ти-о ва́лко пра́д-не́. „Де́к си-киниси́ала, мури́ ку́мо ли́со, на́-ме́не па́-ми-па́дна на́-а́кало да́-до́јдум па́р-те́бе, да́-т-ј-а́-ви́дум ка́штта“. – „И́ми, а́к-са́киш, ку́мчо ва́лчо, а́ј д-о́јме, да́-т-са́-чи́не ата́ро“. О́т, о́т, пу-па́то, и лиси́цта ки-му-ре́че на́-ва́лко: „А́ма ко́-ки-влэ́зэме уф-ме́не, са́мо пра́т-те́бе да́-си-г ле́јш, да́-не-ди́гиш гла́ва на́-го́ре, о́ти го́ре има́ та́рне и гло́же, ки-т-са́-избо́т о́чте“. И та́ка ду́јде́ли ду-ду́пка́та и влизе́ли фна́тре. Ва́лко за́ста́нал ма́лце на́-стра́на, лиси́цта-па́ удде́ла по́фна́тре да́-му-ду-не́се не́што на́-ва́лко, да́-гу-го́сте, де́мек, аде́то си-е-та́ка де́. Уф-то́ вре́ме ва́лко пугли́днал на́го́ре пуд-о́ко и шо́ ки-ви́де: ри́би и ри́би ви́сат ут-та́ва́но. Са́-ва́рна́ла лиси́цта и ва́лко ки-ј-ре́че: „А мури́ ку́ма ли́со, удде́ка и́миш то́лко ри́би?“ – „Ми́ с-и-фа́тих, ку́мчо ва́лчо!“ – „Е́, ка́ с-и-фа́ти, мури́ ку́мо ли́со?“ – „Си-ва́рса́х на́-па́шка́та а́дна ле́јка, влизе́х уф-ре́ка́та ле́јката са́-на́па́лни сус-ри́би и а́с ри́пна́х на́-кра́јта и ко́-гле́дум – па́лна ле́јка сус-ри́би!“ – „Е́, а́јде, мури́ ку́мо ли́со, да́-м-удне́сиш на́-ре́ка́та и а́с да́-фа́тум ри́би“. Удде́ли на́-ре́ка́та, лиси́цта му-ва́рса́ла на́-ва́лко а́дин ку́п на́-па́шка́та и му-ве́ле: „Фле́зи по́на́стриди́, о́ти та́м има́ по́гуле́ми ри́би“. Ва́лко флизе́л и фа́тил д-о-влече́ ку́по. Ку́по са́-на́па́лни́л сус-во́да и фа́тил да́-гу-те́гле ва́лко се́ по́да́лбо́ко и по́да́лбо́ко. И ва́лко а́-а да́-с-уда́ва, а́ма те́гле да́-те́гле. Лиси́цта ут-кра́јта му-ви́ка: „Те́гли, ку́мчо ва́лче, се́ со́муве и кра́пуве“. И тигла́јки ку́п му-са́-ски́на па́шка́та. Излизе́ уд-во́та, са́-истрисе́ и са́-спугна́ пу-лиси́цта да́-а́-фа́те и да́-а́-уда́ве, о́ти гу-изла́жа́ да́-му-са́-ски́на па́шка́та. Лиси́цта дру́м! Бе́ге-ли, бе́ге, ва́лко пу-не́, и а́ да́-а́-фа́те, а́ма о́на по́скоро бе́ге. Бига́јки пу́мина́ удде́ка а́дна ву́дени́ца за́-да́-са́-скри́. Гле́де пра́д-вудни́цта а́дна та́ва сус-ка́ша. Вуднича́ро а́-иска́рал да́-исти́не. Лиси́цта а́-гра́бна́ла та́вта и сј-а́-истури́ла ка́шта на́-гла́вта. И ва́лко а́-стигна́л и а́ да́-са́-фа́рле вра́з-не́, а о́на фа́тила́ да́-о́хке и жа́лно да́-пла́че: О́-о ле́ле гла́вичка, о́-о ле́ле гла́вичка! „Шо́-те-ј, мури́ ку́мо ли́со?“ – „Вуднича́ро мј-а́-ска́па гла́вта да́-ми-те́че мо́зуко. Ама́н, ри́ца́-иде́рам, ка́чи-ме на́-га́рбо и удне́си-ме до́ма!“ Ва́лко а́-ка́чил лиси́цта на́-га́рбо и а́-но́се до́ма. Уде́јки пу-па́то, лиси́цта фа́тила́ не́што да́-си-ма́рмо́ре: „Бо́лән здра́ф но́се, бо́лән здра́ф но́се!“ Ва́лко са́-за́пре́л и а́-пи́та лиси́цта:

„Шб-те-ј, мури куму лисо, шб си-пракажвиш?“ – „Си-бам на-глав-та, кумчо валче!“ И така пулека, пулека, дудели ду-дупката на-лисцта. Ка-дудели ду-дупката, и лисцта емен оп! сукнала и уф-дупката. Валко а да-а-фате, ама на-може. Лисцта кладела адин чикор на-вратта и валко на-може да-флезе. Си-пуштил пред-ната нога д-а-фате и а-фатил ногата. Лисцта фатила да-вике: „Жилта теглиш, жилта теглиш! „Валко ј-а-пуштил ногата и ф-атил адна жила. Лисцта викнала: „О-о, леле, ногичка!“ Валко чтајаки оти ногата ј-а-фатил, са-упнал тегле, тегле и куп! са-скинала жилта и валко тангара-мангара са-таркалал' на-дoble чак дуреката и емен не-са-удавил. И така кус, бис-пашка си-трагнал понатака. Удејки гу-сратнали други валци и му-вел'ат: „Шб така, пубратиме, бис-пашка горе-доло са-шетиш?“ И фатили да-му-са-смет колко можат силно. Кусјо валк сус-наведана глава им-раскажал шб ал гу-најдело, а другите валци му-ричели: „Ним са-ко-си, пубратиме, к-а-фатаме та фушка и парча пу-парча к-а-на-праваме!“ Најти, адна вечар валците а-фатили лисцта и а да-а-направат на-парча, она фатила да-им-са-моле: „Аман, устави-те-ме, ним ма-утипувајте, ас ки-в-уднесум н-адно место и да-вите шб ки-ва-гостум“. Ги-уднисела пуд-адна горница сус-едри жалти и зрели горнички. И им-веле: „Ас ки-са-качум на-горницта, ки-тресум горнички. Ама виа за-да-не-са здавите за-горничките шо-ки-паднат, ки-ви-ј-варсум пашките за-горницта, а па-кусјо валк нека с-ј-апнуве пу-неко горничка“. И така, са-качила на-горницта и фатила да-тресе. Тресе, тресе, па-ки-застане и ки-ј-начурле уште и ки-са-направе куту-да-слуше нешто. Варсанте валци к-а-питат: „Шб слушиш, мури кумо лисо?“ – „Нешто ми-са-слуше куту-лувци да-идат!“ И па ки-фате да-си-тресе. Па ки-застане и па ки-ј-начурле уште. И пу-адно време н-еднош уплашано викнала: „Бигајте, ај-ги лувците!“ Варсанте валци с-упнали колку можат побилно, си-ј-скинали пашките и с-упнали да-бегат кој дек ки-најде. Напкун са-збрали на-адно место и си-ричели оти лисцта гин-намгарисала, ама к-а-фатат и нема вике куртулиш за-неа. И непуминало ногу време, а-фатили лисцта, ама она аман-думан па куртулисала: им-ричела оти на-сите к-им-кла пашки бште побубави ут-ниште шо-имаа. Валците кандисали. Лисцта зела ајн-куп калчишта, им-дјуздисала пу-адна пашка, ем подлага, ем порунтава и им-ги-варсала. Валците са-глёт и са-прават фудул сус-новте пашки. „Е, сега – им-ричела лисцта – знам оти-сите сте-гулеми јунаци, ама да-навал'ме адин гулем ојгин и да-видме кој к-о-праскокне. Навалили ојгин и лисцта пишин фарц-сукнала и пу-

-нѐ а́дин пу-а́дин сѝте вѝлци. Лѐле-е-е, кѝ-им-сѝ-зѝпѝлѝли нѝвте пѝшки, кѝ-им-букнѝли куту-бѝрна! Амѝн, ки-изгѝрѝт! Лисѝцта штукнѝла нѝгде, а вѝлците а́дин пу-а́дин пѝраво уф-рѝкѝта сѝ- бѝпнѝли и с-издѝвѝли. И тѝкѝ бѝло, нѝ-пѝпо сѝ-збѝло!

Штѝмница

Раскажува за селото Диниш Митров

Јас сѝ – викум Диниш Гоце Митруф, рѝдин илѝда ѝсумсто дивѝсе дивѝтта гудѝна уф-сѝло Штѝмница. Имше и дру́зи сѝла, ту́рчки бѝа. Имше а́дно сѝ-вѝкше Кѝра-мутлиѝа, Сѝрдумлиѝа, Јѝни-мѝѝлѝ. Ка сѝ-вѝкѝа дру́сте зѝбрѝвѝх. Там а́дно ѝмше Рѝмна. Сѝ тѝа укул-на́с. Мурѝрци пѝ христѝјанско сѝло бѝше и Алѝксуво, тѝкѝ пуд-на́с уд-дѝлу, а нѝа бѝме уф-стридѝ-пѝк. Штѝмница бѝше на́што сѝло, там сѝ-бѝрше и пѝзѝро уф-питѝк. Нѝ бѝше нѝго гулѝмо, ама кѝлкѝ стѝ дистѝна кѝшти, стѝ два-трѝнаѝсе кѝшти, тѝкѝ нѝшто. Сѝдѝмдѝсѝ-усумдѝсѝ кѝшти христѝјане и два-трѝѝсе кѝшти, тѝкѝ нѝшто, Ту́рци, сѝдам-ѝсум кѝшти Гу́пци ѝмше. Сѝчкѝ ѝмше укул-стѝ два-трѝнаѝсе кѝшти. Нѝкѝо кѝшта мѝж-д-ѝмше кѝурто пѝвикѝе, нѝкѝо Ту́рците пѝмѝлкѝ, ама тукѝ-ѝ.

Ми-кѝкѝо бѝше? Нѝ плѝнинцкѝ, нѝ полцкѝ бѝше сѝлтѝ Штѝмница. Тѝкѝ бѝше кути-дѝждѝно, нѝвите му-бѝа кути-нѝ-ритчѝна тѝка, ама сѝ-рѝбѝтѝа. Тумбѝрки, тумбѝрки сѝ. Тумбѝре, тумбѝре. Ту́к а́дна тумбѝрка, там а́дна тумбѝрка, ама сѝ-рѝбѝте. Кут-уф-Мѝлиш, уф-Мѝлишѝвцкѝте пули́на тѝкѝ-ѝ, сѝ-рѝбѝтѝа, тѝкѝо бѝше и на́што сѝло. Дѝ-кѝжум дѝ-бѝше рѝмно пѝле, нѝ бѝше. А пѝ-ѝ-плѝнна дѝ-бѝше, нѝ-бѝше. Ымѝхме плѝнна нѝа бли́зу, ама уд-Рѝмна нѝ-гѝр. Ут-Кѝра-мутли́ нѝ-гѝр, ут-Сѝрдумлиѝа нѝ-гѝр, ут-Смѝјлиѝа тѝкѝ нѝ-гѝр. Тѝа бѝи плѝнинцки мѝста. Пѝнѝрлиѝ пу-страдѝ плѝнинта бѝше. Плѝнинта сѝ-вѝкше Дула́-тѝпе. Аа, нѝ-е, Кру́ша-ѝ пѝ-ут-кад-ѝз-грева. Нѝа ѝмаме дру́ги ритчѝна сѝс-бѝйр пѝт-Кру́ша. Мугѝи-Кру́ша и мугѝи-на́с ѝмше дру́ги ритчѝна пѝ-зѝт-тѝа ритчѝна-ѝ Кру́ша-Бѝлкѝн. Оѝа сѝ-вѝкше, гулѝмѝо-ѝ вѝрх Стѝрвица. Аа, висѝк вѝрх. Нѝјвисѝк вѝрх нѝ-Кру́ша, Стѝрвица ѝн сѝ-вѝкше. Куту-сѝчин бѝше уд-дѝлнѝта страна, куту-срѝп, куту-сѝр зѝвѝјн бѝше тѝо вѝрх. И му-вѝкѝа Стѝрвица нѝ-тоо вѝрх.

Пѝтиш кѝштте кѝкѝвѝ бѝа? Ёми ја, нѝски кѝшти, нѝ тѝкѝви висѝки куту-сѝја шѝ ѝмме пѝравѝни кѝшти. Нѝски кѝшти тѝкѝа, нѝкуѝ

мáлко пудíгнини, тáквi бiа. Ымше дистiна кáшти турци, дiгнинки тáкá нá-висóкo, áмá дрúгте сé бiа нiски.

Шó рáбóтáхмe? Ми-шó рáбóтáхмe: сéехмe сéдби, тит'úне, буба. Сéдбáтa знáчи тáвá сiндбáтa шó-ј, шó-сá-жнii, шó сá-вáрше: чиницa, рáш, ичмéн, увéс. Тiа рáбóти. Пóслe сéехмe мисiркa пá. Тáа тук и-вiкáт чиницкa. Нiа вiкмe мисiркa. Бáшчи ýмше, лузiнa ýмше, бубa глéхмe. И тит'úн пóвк'е сéехмe, нóгo сá-рáбóтше. Сáс-тáвá сá-зáнимáвáхмe...

Диниш Г. Митров 1899 (Коста Пеев)
Пеев 1988 : 246–247

Маловци

За Гоце Делчуф

Пóмнум éште кá мá-нусiа нá-Сóлун. Тугáј нóгo сá-гувóрше зá-Гóце Дéлчуф. Ыјше у-нáс, нiа гу-чúвáхмe. Е, тугáј, кá-с-зáпáли Кáлинуво, тáтко нóгo јáдe кутéк ут-Турците. Гу-кáлвáа, нiа ричéме тáтко к-ó-утéпáт. Áрно áмá н'oo-дéе, сј-ó зéме дóмa. Тáм бiх и áска.

Турците нóгo пáкус прáвiа, запáлиа сéлта, зáпáлиа нóгo нá-рóт, нóгo нáрóт измрe тугáј. Тугáј áс бiх уф-нiх, уф-вујчiнне. Вујчiнa кá зéе дá-фáркáт, дá-пукáт, сá-пулупi, умрe нá-мéстто, умрe éште. Гóце Дéлчуф сé уф-нáшто сéло ýјше. Турците á-тáкá ду-нáс á-тáкá едiн ду-дрúк, ду-нáс бiа. Кá к'i-трéпше дó-искáрме ут-сéлто, ус-стрáх сá-пáлнáхмe, еe, а-тáкá бикóл'áхмe. Тáм ýмáх бáбa, к-ó-нóсáхмe, тáтко ус-нiх, ус-Гóце Дéлчуф óјше. Нá-двá вéчáра тáтко пá к-óјше, пá кáи-ј-дунéсе, пá кáи-дóот. Пá нiа кáи-гóтвимe, к'i-ј-прáчéкмe, пá к'i-сј-óде. Тáтко пá к'i-рéче: „Áјде Слáво, тi сjáа к'i-дóјш ус-нáска. „Ас рáци стiскум, ме-ј-стрáх. Дибéјк'i, дибéјк'i к-ó-нóсмe пá нá-Кáлинуво. Кá о-зáпáлиа Кáлинуво, áс тáм бiх. Вујчiнa ýмум уф-Кáлинуво. Уддéх Кáлинуво нá-гóсте дá-пу-сéдум. Тугáј станá тáа чúдбa. И нáште тéпат и Турците тéпат. Адно-врéме Турците пóсустрáшiа. Сéтнáн зáпáлиа нéкóлку дúши тáм, уф-Кáлинуво. Ёе, ми кумiте ýмше Кáлинуво, áмá нé пáднá ут-ку-мiтин ни-áдiн, нiшто, сáмо дéца шó-јзгурéе уф-кáштте. Двa-трi дéца изгурéе уф-кáштте. И нáште типáа. Изгунiа Турците, ýмше енa-рéкa и пу-рéкта, пу-рéкта ги-јзгунiа. Избигáа Турците и сéтне нимá нiшто. Ё, тóо знáм, Гóце Дéлчуф сé уф-нáс бiше. Нáшто

село бйше. Дистйн души другаре бйа, јя-как. Сичко им-давяхме. К'и-ј-нараняхме, к'и-јадяа, к'и-пуседяа и к'и-кинисяа дя-си-гледят раббтта.

Ее, адын ймше сяменин, јок дб-чине се шетше пу-ректа. Ас нусих леп, к'и-м-јо-даят: ајдее, вярвум аска, нема шб. Страх, не страх. И сјаа ка-дудее наште партизаны, па удих. У-Вярварица сум-нусувала леп и јадене.

Гоце Делчуф вишке: Макидонија наша к'-е-ј. Дя-не-о-издядяа, он не умйрше. Ня-мбжяа д-б-утепят ня-него. Шетше пу-Турците, не-о-фятяа.

Еее, коо г-утипяа Гоце, как не-помнум. Утепин у-Баница. Гулема бйх. Емен усумдисе и пет гудини сум-ас, не-сум малечка. Ас сичко знам. Как не, тугај ас сакях ерген, тугај. Мице Гбшовјб ерген бйше, ма-сакше мен, ама не ма-давяха уд-дома. Сакше дя-са-жене, ама гу-зимая вујник Турците. Уф-Кукуш и-нусйа, и-зятвурйа там уф-сарая. Ут-тоб бйа сукналы двыца. Избигали, уф-нас дудеа. Па-татко – тугај татко бйше куцабашйа – татко вйке: „Скоро бигайте, к'и-дбт Турците, к'и-ва-искбл'ят“.

Слава Тушева (Коста Пеев)

Пеев 1988 : 342-343

Планица

Детто и учитало

Тб дете сакало дя-уче. Мајка-му гу-пуштувала ня-ука д-бде. Е, дек к-бде? Гу-пуштилы уф-некуј бунар детто. Уф-бунаро гу-пуштилы. Имало дол нарот. Така прикажуве прикажница, на-долно свет. Е ка удели ду-бунаро, мајка-му рекла: „Ки-та-носум, рекла, занаят дя-с-учиш“. А бре-сино, забравум бре-сино, ня-мбжум ас дя-ви-кажум. Е, ка гу-нусйла ду-бунаро „ох“ рекла мајка-му. Е, она ка рекла „ох“, излегал „Ох“, чувек излегал уд-бунаро. Ка излегал то чувек уд-бунаро: „Е, шб бабо, за-шб питиш?“ „Не, бре-сино, с-умарих, ох ричех“. „А-а, не, тук-еј Ох. Тук Ох, ка са-веле, тук-ј Ох. Дек го-носйш син-ти?“ „Е, пря-Ох к-о-носум, ня-занят дя-уче“. „Е, ас-сум Ох“. Гу-зйме детто, гу-пуштуве уф-бунаро и он утйве уф-бунаро. Бапта ш-утйве дома. „Уд-гудина, рекал, бабо, ка ки-дојш, па тук дя-дојш, Ох ка ки-речиш, па к-излезум ас, к-о-искарум син-ти. К-о-искарум д-о-вијш. Ак-са-н-уче

зѣнаѣт к-о-зѣкариш, ак-не се-ј-н-учил зѣнаѣт пѣ к-о-зѣм“. Тѣ жѣна кѣ дудѣла гудѣнта, уддѣла пѣ там. Кѣ рѣкла „Ох“, излѣгал „Ох“ и дѣтто гу-ј-скѣрал. Арно ѣма дѣтто не н-учино. „Ѧс – рѣкѣл-мѣле не-с-нѣучѣх нѣ- зѣнаѣт, Оште кѣ-с-учум“. Пѣ гу-зѣме тѣ Ох. Пѣ гу-зѣме, пѣ флѣве у-бунѣро. „Уд-гудѣна, бѣбо, пѣ кѣ-дѣјш“. Дрѣгѣта гудѣна бѣбѣта пѣ дудѣла, ѣма тѣ уддѣлце му-рѣчѣл: „Дѣ-не кѣжѣ-виш ѣти зѣнѣш, дѣ-не кѣјш ѣт сѣ-н-учи. Кѣ-вѣкиш „не зѣнѣм ниш-то, тѣле дудѣх, вѣл кѣ-с-јѣдум, кѣ-лѣжиш ѣт-кѣ-т-изѣдум“. „Дѣтто рѣчѣл „арно“, ѣма сѣтне гу-ј-злѣжѣве. Рѣчѣл: „Тѣле дудѣх“... и избѣгуве ус-мѣјкѣ-му.

Е-е, не зѣнѣ бѣба гѣјре ут-там нѣ-тѣкѣ. Не зѣнѣм. Йма ѣште, ѣма не зѣнѣм дѣ-кѣжум.

Ана В. Вангелова 1897 (Коста Пеев)
Пеев 1988 : 255

Ициларе

Дѣтто и крушката

Ймѣло не-кѣо дѣте, сиднѣло ду-не-кѣа крушка. Сѣ-зѣкѣчилѣ крушката зѣ-цѣнгѣрѣлѣчто. Мѣ-гѣ-зимѣла крушката цѣнгѣрѣчто. Дѣге рѣци: „Дѣј-го крушко“. Крушкѣта не-гу-дѣве. „Йми – рѣкѣл – кѣ-и-та-кѣжум нѣ-бѣлтиѣта“. Кѣжѣл нѣ-бѣлтиѣта. Бѣлтиѣта кѣ-жѣла: „Ўбви сѣј дрѣфца ди-ј-цѣпум, ѣс не йдум“. „Не йјш, ѣма кѣ-и-кѣжум нѣ-кѣмно дѣ-тѣ-ј-сѣбе“. Кѣмино рѣкѣл: „Ўбва бѣстра вѣјчка си-тѣче вѣз-мѣн тѣка, арно мѣ-ј, нѣ-мѣжум ѣс нѣ-тѣп бѣлтиѣ дѣ-ти-сѣбум. Не йдум“. „Е-е, ѣс кѣ-и-ј-кѣжум сѣѣа нѣ-вѣѣта, вѣѣта тѣ-ј-знѣсе“. „Йми, кѣжи“ – рѣкѣл.

Дѣтто рѣкѣл нѣ-вѣѣта: „Вѣдо, ѣј изнѣсѣѣо тѣ кѣмино“. „Е-е, рѣкѣл-сѣѣа мѣрно си-тѣчум, кѣ-и-дѣм нѣ-тѣп кѣмине ти-влѣчум, не йдум“. Дѣтто рѣкѣл: „Вѣдо, ѣма тѣ-кѣжум нѣ-бѣвуло тѣ-јспѣи“. Нѣ-бѣвулут кѣжѣл и ѣн не дудѣл. Нѣ-бѣвулут рѣкѣл: „Тѣ-кѣжум нѣ-вѣлкут тѣ-јзѣде“. Уддѣл дѣтто: „Вѣлко, там йма ѣдин бѣвул д-ѣ-и-зѣјш“. Вѣлкут кѣжѣл: „Ѧс ѣбуви млѣди јѣгништа си-јѣдум тѣк, кѣ-и-дѣјдум нѣ-тѣбѣ да-ти-јѣдум стѣр, тѣкѣф бѣвул. Не йдум“. „Ѧма, тѣ-кѣжум нѣ-уфчѣру, т-утѣпе“. Кѣжѣл дѣтинцѣто нѣ-уфчѣру. Уфчѣро рѣкѣл: „Не йдум ѣс, арно си-пѣсум тѣка ѣфци, кѣ-и-т-дѣм“. „Еј уфчѣро, тѣ-кѣжум нѣ-мѣшо ти-јзгрѣзе ѣште“. „Еми, кѣжи – рѣкѣл. И кѣжѣл на-мѣшо. Мѣшут рѣкѣл: „Ѧс си-грѣзум сѣринце

тука, не идум. „Ама та-кажум на-мачката та-јзде“. „Еми кажи, кажи – рекал мишут. „Мачинце, ај гу-јзеди мишут“ – рекал. „А-а, ја гутова-сум, с-убувум. ош-адна пинца и с-убух и вврвум“. Ут-там мачката на-мишут, мишут на-уфчарут, уфчарут на-валкут, валкут на-бивулут, бивулут на-реката. Сетне реката на-каминут и така, димек, ги-дуридил сите тиа, ги-јзридил и ду-крушката дудел тоо дете, ду-балтията, балтията на-крушката: така-тук, така-тука, детто си-зело цангарачто. – Тиа са-децки, на-деца са-кажуват прикаските.

Ефка Кољува (Коста Пеев)
Пеев 1988 : 287

Калиница

Цингар вингар

У некуј село си-бил адно зингин чувек и имал ного деца, синови. Арно-ама нечурбаџија, сате деца не-ј уставил да-работат како-чифчиј, туку некуи уд-них и-пушчил да-пејат за-да-зафатат некуја ука или некакво заанат. Пу-некуја гудина адно уд-децта, шо-ј маше пратено на-пејане, си-варнал уд-скол'ото, ама немајки шо за-шо да-си-зафати да-работи, пак си-закачил за-ралцито да-бра. Тогат и така бил времето оти ни пу-селта, ни пу-касабаите немал ни-адна фаврика или кој знај каква друга работа за-тугашните луѓе. Како пеан чувек немал мирак да-бра и да-копа, ама шо друго треба да-прај. Ако-не-работи нема да-биди мил на-другите нејни братка, или ки-му-извадат лаф како неработливо момче, па-на-можи да-си-жени, такво бил тогаш адетут пу-селта, дуримози да-си-кажи; и сеа има ошче луѓе пу-селта шо-си-даржат пу-то адет, а камо-ли тогаш. И така, жанам, дејто зафатил да-работи, а татко-му само фудулук терал и не-знајл как да-застани на-носи, оти имал пеан чувек у нејнта кујка. Да-и-уоставиме другите деца каде утишле и шо направиле и да-кажиме нешто во дете шо свршил скол'о и си-варнал дома. То дете како ного пеан на-сате сил'ајна му-пејл книгите шо-му-идија уд-аскерлак или уд-друго место и сате сил'ајна гу-сакале и правиле гулемо ихтибар, па-и-ного вера сприту-него имале.

У-селто имале и адно поп, па-и-он често пати ма-ј-носил нејнте книги да-му-пеј пеанто дете. Тија книги попут најного и зевал уд-владикта, ама бидејќи и попут бил непеан, па-зато и он

му-ј-нусил на-дејто да-му-пеј. Дејто и на-попут, и на-попут му-пра-вёл кэфут и како на-поп су-ошче погулем ифтибар му-кажувал за-се шо-писал у-та палена книга. Мбжи и владикта да-знајал дека попут у-во село не-ј-пеан, ама тогај така бил векут. Та работа трајала ного време и дејто никујпат не-му-гу-расипал кэфут на-попут, па-и-на-друсите сил'ајна. Арно-ама, адно ден татко-му на-дејто зафатил да-си-азарисува и ут-ка-беше се азар и-пуканил сате сил'ајна и направил адна убава гозба. Зајдно су-сил'ајнта бил пуканет и попут, оти кај мбжи таква работа да-си-прај у-селто и да-не-си-кани поп афендо? Гозбата ного арно зафатила, ама лошо сваршила, еве зашчо: Таман зафатила радуста и таман си-кладела синијта за-ручак, попут гу-викнал на-пеанто дете и му-вели: „Слу-шаж, момче, ти-си-ного пеан чувек и мбжи ки-знајш да-ми-удгу-вориш ако ти-питам нешчо“. – Зашчо да-не, афендо? Ти само кажи, па-лесна работа“ – му-рекал дејто на-попут. Кога чуја сате друси сил'ајна, идвај чикале да-чујат шо-ки-биди ва работа. Тогај попут му-вели на-дејто: „Кажи-ми, синко, шо-ј то сингар-вингар?“ Тогај дејто му-удговорил и му-вели на-попут: „Дедо попе, прости-ми, ама то не-ј нишчо; сингар-вингар – му-вели дејто пак на-попут – ки-си-кажи кога некуи синцири и-цагора ме у-рака и нишчо друго“. Попут, како да-му-устанал атрут, станува на-носи и му-вели на-дејто; „А-бре, ти нишчо не-си-знајал; шо-си-пеал толку време на-сколото, а? Кутрото татко-ти – вели пак попут – нека турува су-гарстут пари за-тепка, а ти да-не-знајш шо-ј то сингар-вингар, а?“...

Марко Циповски (Димитар Угриновски)

Солунско
Киречкој

Стратин-оца

Имаше, дно кадија да-му-дојде Стратин-оца. Му-риче кадија на-Стратин-оца: „Да-идиш, Стратин-оца, дома-ми да-ми-прика-живаш“. Това му-вели Стратин-оца на-кадија: „Пушти-ми маската да-товарам тифтерјите-ми“. Кадија му-пушти маската да-товари тифтерјите-му. Он, как си-је-зел Маската, ходи и је-продава (маката от-кадија)! Чека кадија 'дно ден, два, три, да-ходи. Стратин-оца да-чинат лаф – нема нишчио! Това кадија пушти да-му-викнат Стратин-оца. Как тидаха да-трупнаха на-портата, Стратин-оца се-

-прави мома: „Кój трóпа на-пóртата?“ – „Кáде тáтко-ти?“ – „Тáтко-ми нé-ј дéва, тíди да-бéре от-тáрн с áме да-сáје да-здíкнат да-се-нара́стат да-ке-вáрват кира́цiji со-баба́ки да́ ке-се-зака́чуват баба́ките по-тáрнiте да-ке-гу-бéре тáтко-ми да-ке-гу-про́даде, да-му-пláти ма́ската на-кади́ја“.

Стратин-óца íмаше смóкви, ки-рече на-жéната-му: „Јас ке-хóдам на-цáрот смóкви бакши́ш да-му-да́вам; тí клади на-една́ тапси́ја смóкви, да-хóдам на-цáрот“. Хóди Стратин-óца, хóди по-пáтот, стóјне, јади, дна́ смóква. Станáло пéт смóкви. Кáто му-хи-видá цáрот, му-риче: „Ў-у! пéт смóкви ми-донсéш?! Скóро на-вóнка, нéку да-те-глéам на-óчите-ми!“ – „Кáто нéкеш на-óчите да-ме-глéдаш, глéдај-ме на-гáзот“.

(М. Вукчевиќ)

Vuk 1901 : 154–155

Грдабор (Градобор)

(Брат и сестра и мечката)

Едно́ дéте и една́ сéстра зéли едiн вóл и оти́шли на-ормáнáт. Като-оти́шли тáм, го-заклáле на-вóлáт. Дошлá мéчката и поса-ка́ла мéсо. Тiе му-речéли: „Ако-ни-дáдеш едно́ мéче, ки-ти-дáдеме мéсо“. Мéчката му-дадéла едно́ мéче и је-дáли мéсо. Седнé дóшла лиси́цата и рéкла: „Дадéјте-ми мéсо“. Је-казáли: „Ако-ни-дáдеш едно́ лиси́че, к'i-ти-дáдеме мéсо“. Óна му-дадéла едно́ лиси́че и је-дадéли мéсо. Дóшáл и вáлкáт и óн сакал мéсо. Óни му-речéли: „Ако-ни-дáдеш едно́ вáлче, к'i-ти-дáдеме мéсо“. Му-дадéли мéсо, и óн му-дадéл и на-дéтто и на-сестрáта по-едно́ вáлче. От-нéколку годíни мéчката (мéчето) се-чинíла кóлку едiн бiвол, а вáлкáт (вáлчето) се-чинíл кóлку едно́ магáре; лиси́цата се-чинíла кóлку едiн вáлк.

Дéтто като-и-зéл кучи́н'ата (мéчката, лиси́цата и вáлкáт) оти́шле да-се-шéтат. Зéл-ја и на-сестрá-му и като-видéли тáм едiн конáк голéм, качи́л на-сестрá-му гóре и зéл óн кучи́н'ата и оти́шáл да-шéта. Като-видéл да-лétат едiн бул'у́к ча́фк'i, се-помоли́л на-Бóга: „Гóсподи бóже, вiа да-ми-дáдеш óфце“. И дóр да-је-изрече лакарди́јта, ча́фк'iте станáле óфце. Сéдне тóј и пасéл óфците. Тáм, на-конáкáт седéл едiн к'елéш, като-видéл момáта, је-речéл: „Ка-к'i-дóјде брáт-ти, да-му-речеш да-и-остáви тyка кучи́н'ата“.

Като-дóшъл брát-му, мómата казála: „Остави тyка кучин'ата“. Дётто ñ-речéло: „Зашчó да-и-оставам? Гóспод ни-дал и óфце“. Сédне и-оставил кучин'ата. Óна и-вързála со-синцýре јáк'и; му-кла-дéле на-ýшите бубáк за-да-не-му-се-слýша.

Дётто пáк отишáл кáде-óфците. Кéлешáт отишáл кáде-дётто и му-речéл: „Сегá јáс на-тéбка к'и-те-јáдам“. Дётто казáло: „Чéкај да-óдáм, да-се-помóлам на-бóга да-ми-прóсти грéховете“. Като-отишáл до-еднó дáрво и викнáл: „Мéчко, вáлк, лисице! келéш мезедé“. Тíје като-чýли, ск'ýнали синцýрето и отишле, го-изедéли на-келешáт. Седнé дётто пáк речéл: „Гóсподи бóже, шчó бéхá вија, пáк да-се-чинáт“. Дор-да-изрече лакáрдíјата, óфците станáле чáфк'и и летнáле.

Седнé дётто и сéстрата оставíле конáкáт. Вáлкат, лисицата и мéчката казála: „Виј мóми на-тéпка к'и-те-јáде“. Седнé на-неја ја-направíле как-го-направíле и келешáт. Дётто си-зéл кучин'ата и отишáл да-шéта. Като се-приближíл до-еднá чéшма, видéл еднá мóма да-стóи до-чéшмата; је-казáл на-мómата: „Зашчó стóиш тyка?“ В óна му-рékла: „Лáмјата катáдén јáде по-еднá мóма и за-товá и јáс тyка стóјáм да-ме-јáде“. Дётто је-казáл: „Фóди-си сéа тí“. Мómата му-рékла: „Не си-óдам, зашчó лáмјата к'и-зáтне чéшмата и не к'е-íма да-пíјме вóда“. Дётто је-рékло: „Дíл'му не-си óдиш, пóшчи-ме сéа тí и ка-к'и-дóјде лáмјата, кáжи-ми“. Като ја-видéла че-íде лáмјата, зафатíла да-плáче и му-капнáла на-дётто еднá сáлза и станáл. Дётто је-рékáл на-мéчката, на-вáлкáт и на-лисицата: „А да-ве-вídaм сегá шчó пари врédите!“ Като-је-фатíле на-лáмјата, ја-изедéли и си-отишле. Като-чýл цáрáт че-је-отепáле лáмјата, рékáл: „Викнáјте-го тó, шо-ја-утепáле лáмјата“. Като-отишáл дётто при-цáрáт, му-казáл: „Јáскá ја-утепáх“. И цáрáт му-ја-дадéл кéрката-му и дётто си-отишáл.

ВОДЕНСКО-ЕНИЦЕВАРДАРСКИ ГОВОРИ

Енице Вардар

Пандурот Мíцо

Уф-сéло Бáбјани се-сфáли Димíтре Бáбјански, диситáр на чéтта и дyдé на-тáквí, ду-кунáкут шó-гo-íмáа, шó-бéа Гéгите, сијмéните шó-бéа, дá-кáжáм, зáтвóрени. Му-викнá Димíтáр дá-сe-придáдáт, дá-утвóрáт. Тíе утвурíја óгин и пучнá стрáжение дá-

-си-бијат. Пу-адно-време ранија тија Тúrците адно ут-наште, ут-кумитге. Димитре му-вика на-пандурот шo-беше уф-сэлто, му-веле: Мицо, оди зéвј адно кило ичумэн, стó кила (кило ки-биде осум кутии, осум кутии, тија-сá пу-двāнáјсет óкулу стó кила). Оди зéвј, вија пцета не-се придавāt, дā-и-изгóриме тúка. Оди Мицо, оргāнизíра, зéва адно мāгáре, тувáра адно кило и пól ичумэн, турúва на-тémилито ут-згрáата и гāзија аднá тиникија, му-клáде óгинчито, гу-зāпáли удгóre ... изгурéа. И стāнá Димитре си-избигá.

Пу-адно време се-сфáли на-утруто јузбáшијáта ут-градут, ут-Пáзър, дā-виде шo-стāнá тá рāбóта. Кā-се-сфáли на-сэлто, гу-бáрá сэлто, гу-зāгрáди тáм и дā-виде кáк беше тá рāбóта, кóј беше и му-кāжáа, гу-фáтија пāндурот Мицо.

Мицо, кáжи, ти-си дóбър чувéк, кáжи-ми áлискут кá беше тá рāбóта.

Јás, áга, не-знáм лáжa, јás имáм дéца, мóра дā-кáжáм íсто, áлискут кá си-беше рāбóтáта.

Е, Мицо чóрбáци, áрно, бúјрум цигáра-му дáва, цигáра на-Мицо. И Мицо фáти дā-кáжúва:

Е, áга, ричé, кá се-удрíја тија нáште, тија вáште. Тíја вáште рāнија идэн ут-нáште. И Димитре вујвóда ми-веле: „Мицо оди зéвј адно кило ичумэн“. И јás утидих, зимáх, гу-тувāрих мāгáрито, дунсéх, тувāрих тáм. А придвāрително, веле, кá фáтија тија нáште на-вáште, вáште на-нáште, нáште на-вáште, вáште на-нáште, тија вáште пцета, ричé, рāнија идэн ут-тија нáште. И тóгáј јás, ми-пуш-тија, зимáх, гу клáдéме и узгóра кá клáдéме жítто сá-зāпáли чáтијта, гóre ут-стрéата и изгурéа и Мицо избигá.

И гу-зéа, кá му-ā-кáжá íстинáта, гу-зéа Мицо, гу-убисíја. Трí-читíри дéна стужá убéсен тáму. И си-избигáа. И зātвурíја дис-тина двáјс дúши ут-сэлто, стāнáа избигáа.

(Максим Каранфиловски)

Енице Вардар

Апостол војвода

Апустóл вујвóда му-кáжá на-бéсите дā-истэрáт Гéгите, дā-клáат пáдаре ут-нáште мистíјна, ут-сэлта. Óни му-удбíја и тија шo-правéа зúлуми тáквíја, тā-се-принудíја кумítите, Апустóл су-

-чѣтта дѣ-и-збѣрѣт стаѣта, дѣ-и-истѣпѣт Гѣгите и дѣ-и-носѣт уф-нѣт-ре, уф-гѣлут, уф-Кулчѣфта, дѣка бѣше Цѣм-кулиба, кѣ си-му-викаѣ. Там нѣ-тѣ кулиба дѣка бѣше Апустѣл, ѣмѣше и друзи кулиби, ѣма тѣ бѣше Цѣм-кулиба, там бѣше дибѣют. И там и-носѣа, и-кѣ-леа, и-прѣвеа пѣстѣрма и и-носѣа дѣка е-потрѣбно.

Кѣ-дујдѣ време Тѣрците, ѣдно Гермѣниц, специѣлис, се кѣчи гѣре, ѣ-убикулиѣа гѣлут, тѣрска вѣјска, там дѣка бѣа скѣлијнѣта и чинѣа, дѣ-кѣжѣме, и извѣдиѣа сѣте рибѣрѣ шѣ-бѣа, устанѣа, дѣ-кѣжѣме, Тѣрците и прѣвиѣа специѣлни лѣтки, специѣлни лѣтки су-укреплѣни жилѣза тѣкѣ, нѣпрет пу-двуйца дѣ-чинѣт и ут-стрѣните тѣкѣ, тѣкѣвиѣа, плѣтна жилѣзни шѣ не-мѣже дѣ-и-прибѣе кур-шѣм, ѣсигѣрѣни зѣ-дѣ-ѣ-ѣдрѣт кулибѣта. Прѣд дѣ-ѣ-ѣдрѣт кулибѣта, нѣ-гѣлут сус-вѣјскѣта, дѣ-кѣжѣме, удри ѣртилѣриѣа дѣ-бѣе ут-Тулумбѣзут, ѣдно мѣсто Тулумбѣзут се-виѣа, ут-висѣко. Се-кѣчи тѣ Гермѣницут гѣре висѣко и глѣдѣше, дѣ-кѣжѣме, дѣка-е кулибѣта и стрѣлѣа.

А пѣ-тѣтку-ми прѣд двѣ дѣна утидѣ ѣкциѣа, бѣше рибѣр ѣн, ѣкциѣа и друзи, дѣ-и-крѣвѣт шѣивѣа шѣ-ѣмѣше таму, дѣ-нѣ-и-пѣстѣт вѣѣта. Брѣшно ѣмѣше, тѣкѣвѣ рѣбѣта, сѣ. И кѣж-Кѣркѣнско там ѣдно скѣле ѣмѣше, там-е зѣтѣрчѣно мѣсто, ут-там испѣднѣа нѣште. Испѣднѣа прѣку ѣмѣре, се-свѣлиѣа, нѣкѣта дѣудѣа уф-гѣдѣт, уф-Пѣзѣр.

На-ѣтро, кѣга удри ѣртилѣриѣѣта, тѣтко се-кѣчи гѣре, јѣс дѣтенце бѣх, стѣих дѣле уф-бѣхчѣта, се-кѣчи дѣ-глѣда дѣка пѣгѣт гѣнѣјтѣ, дѣли ѣ-нѣјдѣа кулибѣта. И кѣга глѣда бѣш нѣ-кулибѣта и виѣа: А, мѣјкѣта, ѣ-нѣјдѣли. Нѣ-кулибѣта пѣгѣт гѣнѣјтѣ. И там бѣше устанѣл сѣмо едѣн кѣмитин, Гѣце Кѣситрѣивут. ѣдно Кѣчо ѣмѣше таму ... пѣднѣла гѣнѣтѣта и се-рѣнил и там бѣше утѣпѣн. Сѣте кѣмити шѣ-бѣа избѣгѣни сѣмо Гѣце Кѣситрѣивут там гу-нѣј-дѣа ко-дојдѣа. И Тѣрците кинисѣа су-лѣткѣте, утидѣа нѣ-кулибѣта там. Не-нѣјдѣа ништо, бѣа бигѣни, сѣмо едѣн ѣмѣше ут-кѣмитѣте, Гѣце Кѣситрѣивут, тѣ. (Кѣситрѣивут-кѣсо трѣе).

И ут-тамѣ си-избѣгѣа. Апустѣл испѣднѣа су-чѣтта, испѣднѣа ... Утидѣа уф-плѣнинѣта, ѣдно ѣк чинѣа, пѣк се-вѣрнѣа нѣзѣт. А пѣк ѣднѣа чѣта бигѣла сус-дѣстиѣна дѣши. ѣни не-мѣжѣа дѣ-испѣднѣт, устанѣа нѣ-Чѣкѣр, ѣднѣа кулипка там, там се-зѣсѣлниѣа. Едѣн Гѣрк, рибѣр, пѣминѣва сус-лѣткѣта, кѣа глѣда там ... мѣлѣчка лѣткѣчка. Утѣвриѣа ѣгин, брѣ пу-нѣго ... му-избѣгѣа. ѣди јѣви нѣ-Тѣрците. Утидиѣа Тѣрците там. Тиѣ избѣле нѣкуј ѣсѣм дѣши, и-извѣдиѣа и-дѣнисѣа. Јѣс дѣтенце бѣх ко-и-дѣнисѣа, бѣа усмѣрдѣни и и-нѣсиѣа

на-грóбишта дă-и-чинúват. Тие се-истипаа таму ... ут-чѣтта шó-бѣше. Кóрии, Кóрии се-вѣкăа тие. Уф-кóријата там дѣка нѣмăше укрепленѣија и-избѣија.

Апустóл Пѣткуф имăше бигăно на-Уриѣтут. Кă-дудѣ, се-свăлија на-Уриѣтут, óсмăта гудѣна се-свăлија. Су-Турците и нѣе дѣчичка, Турците, сăта: „Јашăсан Уриѣт“, пѣсни се-пѣеше. И ут-там пуминă малце време, пак се-рăзбигăа.

Испăднă Вăндо, диситар на-чѣтта шó-бѣше, испăднă на-Пăјак плăнина сус-чѣтта и сѣн-му Ѓóрги. А пă-Пустóл сус-друзи војвóди имăа пуминăто уф-Бугарија. Кóга дудѣа дă-убрăзúвăт чѣти, се-свăлија на-сѣло Крушаре. Се-свăлија там на-највѣрен другар, Тóде Чифтѣивут. И óн бѣше кумѣтин сус-Апустóл. Нă-уриѣтут згóра се-женѣ óн. Се-женѣ, се-чинѣ. Ко-дудѣ рѣт дă-дójde Апустóл дă-убрăзúвăт чѣти сус-друзите кумѣти, сус-друзите вујвóди шó-бѣа зă-Вóдин, зă-Лѣрин, утидѣ нă-тăквóто, нă-Тóде, му-кăжă тăкă-тăкă, а ут-тóлку гудѣни вујку-му там-сă уф-Крушара. Гу-фăјка, вѣли нă-мăјкă-му, Тóде: „Мăјко, ричѣ, нѣе пă к-испăдниме кумѣти“. „Ăман, бре-чѣдо, кăк к-óјте сигă пак на-плăнина, кăквă рăбóта, глѣдăш, се-женѣ, се-чинѣ“.

А пă-вă мăјкă-му имăше вѣза ду-Митрупулијата. Митрупулијата имăше архимандрѣт. Архимандрѣтут, тó-е пóпска рúба, но тó бѣше ут-гăрцкăта пропăганда. Ут-тăму, галиба óна имăше нѣшто сус-тó архимандрѣтут, му-кăжúва. Архимандрѣтут нă-турскăта влăс: Апустóл Пѣткуф е-нă-Крушаре, тăкă, тăкă. И ут-там фăтија, војскăта спрѣмна, нă-úтруто к-óат кѣ-гу-чинăт Апустóл.

А му-дăдѣле óни уф-јадѣјнито дă-се-успѣјăт. И зѣле су-бăлтијата и издилкăа нă-сѣлто. Тóде Чифтѣивут сус-вујку-му и цѣлто сóј шó-бѣ, тие и-чинѣија. И нѣ-се дузнă нă-сѣлто дѣка има и друзи шó-бѣа су-кумѣтите. Фăтија нóкта и-извăдѣија вонка нă-ăдно дóл. Дудиф дóл се-вѣкăше, нă-ăдни кăпѣни и-фăрлија и се-дăдѣа óти и-зăгрăдѣија там, турскăта војска и-зăгрăдѣ там. Пучнă стрăжѣние, кавга дă-се-пăви, дă се-бѣјат и тăрчат војските. Апустóл Вујвóда гу-зăгрăдѣме. Бам-бум. А-утипани óни ут-сѣлуто и-извăдѣија. И кóга áдно време и-свăлија дóле. И-свăлија дóле, и-кладѣа нă-кунлукут, вонка тăкă, трите вујвóди шó-беа. Пуминăме су-тăтку-ми нѣе су-ăдно мăгăрѣнце. Óн нăдóле глѣда. Јас утидѣх и-глидăх тăкă, и-извидѣх, извăрвѣх. По-ăдно време утидѣија и-зăкупăа нă-ăдно ендѣк ут-грóбиштăта. Бѣше грăдѣно грцко сус-бугарцко. Мăкидóнцкуто бѣше грăдѣно, имăще ендѣк. Нѣ-ги купăа, на-ендѣкут и-свăлија, там и-зăкупăа. И си-утидѣ.

А Вáндo дузнá óти кáк се-утипáа ут-Тóде Чифтéивут. Тóде Чифтéивут се-нáгрáдї. Пúшкáтa бéше нá-Апустóл Пétкуф. Кундáкут нá-áднáтa стрáнa злáтно кáрс, нá-дрúгáтa стрáнa Ристóс, Бугурóдицa су-Ристóс, злáтни бéа нá-кундáкут. Су-пúшкáтa злáтна ут-тúрскáтa влáс се-нáгрáдї, пáри зéмa ут-них. И áдно врéме дузнáвa Вáндo и се-свáл'ува áднá вéчер нá-сéлáтo.

Се-нáуружáа нéкуј шéисет дúши и му-дáдéа пúшки дá-се-брáнáт áко дóжде Вáндo, óти они ут-сéлáтo бéа кáту издáјници óти и-истипáа вујвóдите. Вáндo-пáк íмáше вéзa сус-сил'áци. Се-свáлїјa дóле и утїдијa гу фáтїјa Дїме Тáпувут, вујко-му нá-вó Гóце Куситрáивут. А вó, бáш шo-бéше Тóде Чифтéивут, óн бéше уф-грáдут бéгáн, не-бéше уф-сéлáтo. И фáтїјa сéгa дрúзи-шo-се дá-и-бéрáт, дá-и-вїкáт. Зéвa дá-кáжимe, јáс нá-прїмер сéгa, кáко сил'áниц, и вїкa: „Éј, Тóмо, Тóмо ... Тóмо-бе! А'ј-бе, éл, крáвáтa ми-е-бóлна нéшто, сá дá-вїдиш“. Дá-гу-извлéчáт сéгa дá-дóжде, óти тóј пúшкa íмa. И гo-зéвáт, гу-нóсáт тáм. Кá-дујдé Пїо, áдно Пїо, áјдúт-е тó, чúкáт нá-пóртáтa, не-утвáрa. Му-вéлe: Пїо-бе, éл бáрточét, тáкá-тáкá, свóј чувéк, ут-сéлáтo. Ричé: „Дá-стáниш дá-бéгáш, нá-вó врéме не-утвáрáм. Дá-стáниш дá-си-бóдиш“. Кó и-глéдa чéтникут зáстáнáт су-пúшкáтa тáкá зáтскриéно и утвáрa ут-гóре су-пúшкáтa. Гóре пáтóн íмáше. Ут-пáтóно фáтї дá-пúкa. И утвурїјa óгин. И óн ут-нáзут, врáтнички íмáт кúкитe сéлцки, ут-нáзут прéку врáтничкáтa испáјгa плитїна плитинїцa. Кé-скóкне пу-нéго. Гу-рáнїјa уф-нóгáтa, áрно áмa мáтно врéме, тимнїцa, испáднá в-áднї пáрнáре тáм. Не-мужáа дá-гу-нááт. Си-избигá.

Тїе сéа шo-бéа тáму уф-сéлáтo, шo-и-фáтїјa пéчес дúши и-субрáа. Жéнте су-кáндїл'китe свéтáт (кáндїл'ки-лáмби). Óни су-штїкуви тáкá и-измушкáа тїе, и-утипáа тїјa сéдум дúши. Не-мужáа ... кá-се-уткрї óгинут, ... и дрúзи кé-бéреa. Пáк блїзу-е грáдут, мóж дá-дóжде вóјскáтa и мóрáше дá-отстáпáт. Вáндo су-чéттa утидé уф-Пáјáк плáнинa. И-кáзнїјa. Óште кé-кáзнeа, óште кé-бéреa, áмa се-уткрї тó пезевéнк шo-нé-се-прїдáдé. И тáкá избегáа нáгóре. Нáпкум се свáлї вóјскáтa.

(Максим Карaфилoвски)

Свадбен обичај

Като-у-нас ќе-дóјде сéстра-ми, ќе-каже: „Дóтко, ќе-ми-ја-да-деш мóмата, да-му-је-дадеш на-филán човéк, óти ми-пуштí стрóјник да-му-а-дадеш“. Јас ќе-кажам: „Ќе-го-пíтаме тáтко-му; áко ја-даваме мóмата, ќе-ти-кажам; áко не-ја-даваме, пáк ќе-ти-кажам“. (Ако-е-мóмата малéчка, ќе-кажам: Нáшата мóма óште е-мáлечка, не-ни-се-дава; до-годíна, áко сáка, нека чéка). Ќе-се-пíта тáткото. К-á ќе-кандíса тáтко-му, стрóјникут ќе-дóнсе áбер на-кúќата, што-ќе-му-дадат мóмата.

Тóгај стрóјникут дár ќе-а-дарúва мóмата – алтán „фрули́на“, „дугла“. Кá ќе-му-а-дóнсе дуглата на-мóмата, и мóмата ќе-го-да-рува су-шамíја, – ќе-го-нóси на свáкáрут и на-свекáрвата, и на-зóлвата, ако-íма зóлва, на-мóмчето и на-сáте рóднини. Тóгај ве́ке мóмата је-армасáна, и двé до-трí годíни армасáна ќе-óди; тáм нéма како-тúва да-óдат лúбóвници. Кá ќе-а-армасáт, не-мóже скóро партáл да-му-пáви; двé годíни ќе-óди армасáно, да-му-бéре, рúбички да-му-пáви, та-тóгај ќе-а-пáви свáдбата.

Свекáрут ќе-отíде у-мóмата на-годíна, на-половíна, кóга ќе-му-пáдне пáт, – за-свáдба да-се-прикажúват. Ќе-каже свекáрут: „Ќе-да́јш мóмата, за-ф-недéл'а свáдба да-пáвиме?“ Тáткото на-мóмата ќе-одговóри: „Мóмата хазáр-е, ако-сáкаш, да-пáвиме свáдба“. Тáтко-му на-мóмата ќе-му-каже на-свекáрут: „Ќе-си-зé-ваш тáпан'е, – на-пéтáкут оште тáпанут ќе-го-зéваш, цéла свáдба сáкам да-пáвиш – ут-пéтáкут ду-понедéлникут“.

Ќе-зéва мóмчето жíто еднó тóвар, да-ќе-óди на-водени́цата и ќе-зéва еднá тóрба да-пáви болгúр. Кá ќе-си-дóјде от-вуде-ни́цата, ќе-вíка посестрíми – рóднини, шéс-пéт, та-ќе-мéсáт погáча; ќе-и-калэсáт рóднините, ќе-óдат да-ја-јáдат погáчата. Ќе-зафáтат ве́ке свáдбата. Месéното ќе-стáне на-пéтáкот.

Мóмчето ќе-си-калэса и побрáтиме – пéт-шéс дúши, ќе-зéма ракíја аф-еднó шíше, и чéша ќе-нóси, ќе-óди по-кúќите да-и-кáни рóднините на-свáдба, – в-сáбутта на-вечерта и ф-недéл'ата на-сáс-трата ги-кáнат. Ќе-се-бéрат свáтове да-ќе-зéват што-ќе-зéват рабóти за-мóмата. Мóмчето ќе-и-кúпи тíја рабóти: черéпи ќе-кúпи, папúци, ќе-кúпи покривáло – пó-óчите му-гo-тúрват на-невéстата, да-не-се-глéда неvéстата, – и шамíја ќе-му-кúпат.

Неvéстата ќе-се-премéне сoс-цубé – като-вíја длáгите пáл-тофци тú а што-нóсат ú-вас; ќе-се-премéни со-фустán и кошúл'а

длѣга. Нѣма везѣни кошули нашето. Ке-се-опѣше појас и прѣгач со-алтан'е; тури на-раѣците грѣмни стрѣбрени, – тија ги-кажуваме колби; има грѣмни от-меда – медени грѣмни, стрѣбрено прѣстен'е.

Свѣтовете ке-се-собѣрат ф-неговата кука да-ке-одат за-момѣта да-а-зѣмат. Со-тапанут и со-сфирците ке-одат. Ка ке-а-зѣват момѣта, ке-јадат, ке-пијат – манци ке-му-кладат да-јадат. Тогај момѣта ке-и-дарува тија – гостето на-татко-му: кога тапанут чука, ке-а-качат на-кон'ут, тогај момѣта ке-и-дарува гостето, со-шамии ги-дарува. Ке-а-донсат на-цѣрквата, ке-се-вѣрнат – ке-а-донсат на-момчето. Ке-застане со-кон'ут пут-стрѣтата на-вратѣта на-куќата, и оште не-слезѣна от-кон'ут ке-и-дарува свѣтовето – пак со-шамие; свѣкарут ке-го-дарува со-кошул'а, а-на-свѣкарвата – шамија; на-зоблвите, на-дѣвер чѣрепи му-дават.

Гостето ке-вечѣрат, вино ке-пијат, ке-и-каршат мисурито, ке-се-опијат; некој шише ке-скаршит, ке-играт, ке-лудуваат – бро играт, тапанут коа чука. Цѣла ноќ тапанут ке-чука, до-понедел-никут на-ручок ке-си-одат.

Крушаре

Рибарот и неговите деца

Нѣмѣло понѣприт чѣшми нѣ-куќите, имѣло нѣ-селуто чѣшма иднѣ. А коа се-бѣрели некои три дивојчијна утишле нѣ-чѣшмѣта дѣ-пѣлнат вода и си-правѣле маѣбет. Коа глидале нѣ-цѣрут синут нѣ-цѣмут сѣди и пучнале вие дѣ-си-зѣфѣркѣват, дивојчијната. „Е-е, дѣ-биди цѣрут дѣ-ми-зѣва – ричѣ та пугулѣмѣта – зѣ-жѣна, јас ке-му-ткајам зѣ-цѣла војска сѣ спрѣма, алишта дѣ-му-правѣм пу-нова мода. Он и-чу. Стрѣдната ричѣ: „Нѣ-мѣн дѣ-зѣва, зѣ-цѣла војска дѣ-му-правѣм кибијна, дѣ-ме-зѣва нѣ-мѣн“. Трѣкѣта ричѣ: „Нѣ-мѣн дѣ-ме-зѣва дѣ-му-родѣм идно машко, идно женско, близнаци шо слѣнце дѣ-грѣјат“. Во чул, слуша. И-зѣл нѣтре: „Шо зборите“ - „Така и така“. И-зѣл, и-дѣржи зѣ-жѣни. Пуминало ду-гудина. Му-виќа нѣ-та пѣрвѣта: „Ајде, жѣно, коа ке-спрѣмиш зѣ-војскѣта алишта“. „Ха-ха, мажу, то нѣ-луди гудини сѣ-збори!“ Одма дру-гѣта: „Ајде, жѣно, коа ке-правиш кибијна зѣ-војскѣта“. – „Хѣ-хѣ, мажу, шо те-глѣдам – ричѣ – тија нѣ-луди врѣмијна сѣ-зборѣт“! А ва трѣкѣта устанѣла трудна, ама ја-нѣма дѣ-роди. Ама коа руди-ла, она си-кучила и куќкѣта, сѣ-мачила и мачкѣта, и вија коа чуле

дэка ва руділа и ма́шко и же́нско дэте, о́дāt нā-бāбїцāтa: „Нā-тї тōлку пāри, кāко знāиш дā-и-унїштиш вїјa дэцa!“ Тōгāј нэмāше бōлници кāко вїјa сéгa, тōгāј дōмa рaгāлe же́нїте. И кōбa бāбāтa вїдэла тōлку пāри, зéвa иднō кōш, и-бāпнўвa дїчїјнāтa нāтpe, и-фāрлўвa у-Вāрдāр. И-зé вōдāтa нāдōлу. Амa и-фāтил нéкуј рїбāр. И бāбāтa зéвa кўчe и мāчe и и-клāвa нā-нéа, нā-мāјкāтa. И му-вїкāt вїe же́нїте двéте: „Хé-хé, мāжy, éлa дā-вїдїш трéкāтa же́нa шō тї-рудїлa!“ – „Шō мї-рудїлa?“ – „Кўчe и мāчe!“ – „Кāко кўчe и мāчe?“ – „Кўчe и мāчe!“ Кōбa о́дї, глéдa кўчe и мāчe! И о́дмa нāрїдўвa дā-сéдї ду-гудїнa вpéмe пyт-скāлāтa зāкyпāнa ду-пулy-вїнa, дā-му-скāпāt нōгїте, зāштo дā-рōдї кўчe и мāчe. Амa тїјa дэцāтa и-зéл рїбāрут. Нэмāл дэцa о́н, сāмо сy-же́нa-мy бїлe. И кōбa гї-зéл тїјa дїчїјнāтa ут-иднō мéсїц пāмéт їмāлe зā-пїтнāјс гудїнї. И сéгa цāрут нāрédїл нā-же́нā-мy дā-ā-їзвāдāt нā-срét сéло, сy-плўнкї дā-ā-дāвāt. Дā-гy-бéрї цéл свét сé у-плўнкї дā-ā-удāвāt ут-стрāмутилāк. Кā и-бāрāа, āмa и вїјa дэцāтa тўкa. Кї-и-зéвa тātкy-мy, нéмa, мāло гулéмо, сe-дāлa нāрédбa сāтa дā-вāрвāt нā-рéd дā-плўјāt. Кōбa ā-їзвāдїлe нāдвур дā-плўјāt, сe-брāl цéл свét и пyчнāа дā-вāрвāt. А вїјa дeчїјнāтa кōбa дōшлe, тātкy-им пyмїнāl и о́нї сāтe глédāt у-тātкy-им, п-у-рїбāрут. И о́н сї-їзвāрвэл. И вїјa сї-їзвāдїлe шāмїчїјнāтa, їм-дyдéлa кāрфтa дā-ā-пyзнāāt о́тї їм-e-мāјкa, и-їзвāдїлe шāмїчїјнāтa, ā-їзбрїшāлe, ā-бакнāлe. И вїјa стрāжāрїтe фāп! „Зāштō вїјa нé-ā-плўјнўвāтe“. – „Кāко нїe дā-ā-плўјнїмe, āј о́дї тї плўјнї-а твōјa мāјкa, тā нї-и-мāјкa, кāко дā-ā-плўјнїмe“. – „Ут-дéкa знāїтe дéкa вї-и-мāјкa?“ – „Пā, кāко нї-кāжўвāше тātкy-нї, рїбāрут, и тāкa нїe дyдōмe дéкa о́нa нї-и-мāјкa“. О́дмa и-зéвāt нā-гōрe дэцāтa и и-їспїтўвāt, и цāрут гї-пїтa „Зāштo ā-їзбрїшāтe тāа гнāсyтїјāтa, дā-ā-бāкнїтe?“ „Тї кōбa кї-о́дїш мāјкa-тї дā-ā-плўјнїш, тōгāј и нїe кe-ā-плўјнїмe; тā нї-и-мāјкa“. А тїјa дэцāтa вéкe слāнцe грéāt и пāмéтнї. „Ут-кāдe, кāко вїe знāїтe о́тї вї-и-мāјкa?“ – „Тātкo-нї нї-кāжўвāше, тō шō-нї-и пāрātātкo. О́н нe-нāшōл пy-Вāрдāр у-сāндyкyт; и нїјa стāнāмe, шō вїкāt, о́н кā-нї-гy-пpучїтўвāше тō сāндyк дéкa цāрцкї сāндyк, āј и нїјa пpїдвїдéмe дéкa о́нa нї-и-мāјкa“. Цāрут нāрédїл бāргy дā-сe-дунéсe пāрātātкy-им. Бāргy утїшлe гy-зéлe рїбāрут. И гy-пїтāt: „É, дā-нї-кāжїш ут-дéкa и-нāјдe вїјa дэцa?“ – „Вїјa дэцa гї-нāјдyх пy-Вāрдāр; лōвām рїбї пy-Вāрдāр и глédām иднō сāндyчe. Мї-сї-глéдa ўбāвy сāндyчe. Јās сy-тpāскāтa гy-зāкāчўвām, їзвлeкўвām нā-кpāјтa, кōбa утвōрām, кōбa глédām двé дэцa. А нїјa дэцa нэммe. Ах, сéгa кї-ā-зāрāдўвām же́нā-мї. Сї-и-зeдōхмe дэцāтa, сї-и-дyїхмe сy-млéкo, и-пyрāстéмe

дечійнәта. И тó сәндүчито гу-пручитувәм дэка-и вәшо сәндүче“. – „Кәде-и сәндүчито?“ – „Дóма!“ – „Бәрго д-ош дә-гу-зевәш“. Сус-кójna гу-префәрлиле ду-сэлүто, гу-зэле, гу-нóсәт. Кó ки-гу-виде, ствәрно сәндүчито нэјно. Óдма ги-зэма царевуит сйн сәта. А-викнува бәбицәта: „Кәжи шó рудй жәнә-ми? Мйсли, сэга сé сé-сэти рәбóтәта. Аку-изләжиш – риче – глāvәта, глāvәта кe-ти-ә-сечәм. А́ко кәжиш, кe-ти-прóстәм“.

„Ё, пә-знәиш кәко – риче – пә-дрүгите жэни пучнәа дә-ми-сe-фәләт а́ко нe-и унйштәм дичйјнәта ки-ми-унйштәт óни нә-мeнe, пә-ми-дәдйә тóлку пәри и јас зә-пәри си-изләжәх, дичйјнәта ги-зeх и фәрлих пу-Вәрдәр. И ми-дәдeа күчe и мачe дә-му-кладәм“. И царут нәрeдүва бәргу дә-сe-зeвa жәнәта, дә-си-измйe, дә-си-избәј-на, дә-си-чйни, дә-ә-дунeсите тўка. А óно, шo-вйкәт, гудйна врeмe дóшло и си-ә-зевәл царут жәнәта и дичйјнәта.

(Максим Каранфиловски)

Корнишор

Ученото дете

Нéкуј-си гу-учйл дeјту нóгу. Гу-учйл дeјту нóгу, а́ма дeјту си-нәучйл ка-трeба, си-нәучйл нóгу. Ёх, си-вәрнәлу дeјту дóма, а́ма гу-нәјдүва татку-му дәнәмәна. Му-пәднә жалус нә-дeјту зә-татку-му ка-гу-видe. Арцил нóгу пу-кнйги, пу-там, нә-вәм, зәгу-бйл нóгу. Ё, тóгәј дeјту сә-нәжәлй ка-гу-видe татку-му тóлку пәднәт. Бe тати, уд-мeн пәднә нóгу. Ми-учй, јас си-нәучйј, а́ма ти-утпәднә. А́ку сйнку, а́ку, јә иднó дeтe ймәм, пәк а́ку ти-учйј, мә-кар дә-бйиш жйф сәму. Нe, тати...

Тóгәј, уф-тó врeмe и прудәвәли нéкуј сирумәси шó-сә. Бугә-тити лўди и-купүвәт, а́ма ка-ки-гу-күпи шo-сәка тó гу-прәви, а́ма пәк дә-му-нәјди кәбәат. Тәкә ни-мóжи дә-гу-утeпа. Тәквó зәкóн имәло дәдeну. Дóброо.

Ё, сeга, ки-ми-продәш мeң, ричe, тати. Нe брe-сйнку, иднó дeтe ймәм. Нe! Ки-ми-прудәш, а́ма ки-ми-прудәш, ричe, а́ма скәпи пәри ки-сәкәш, нóгу пәри. Дóброо!

Татку-му гу-зeвa, гу-извәга нә-пәзәрoо. Кәј шу-прудәвәт тәму нә-вәка, дрүси нéкуј купүвәт, тйја бугәтәшити зeвәт. И вó óди кәт-нeгу, гу-дәржи дeјту. Кóлку пәри сакәш зә-вó дeјту. Иднó

милиу́н. Ёх, хее риче́, идно́ милиу́н. Ту́а на́нака за́-петсто́тини ил'ади се-пруда́вәт, ти́ милиу́н са́кәш. А́де на́пкум. Гу-уста́ви де́-ту, гу-но́си на́нака, ја́ и не́куи и-купи́ли, де́ца. Му-ви́ка де́јту: А́ј бе́гәј, бил'а́ ки-купиш. Бил'а́ ки-купиш. Ха́, риче́, ја́ гу-пра́виј па́-за́р, риче́, а́ма зна́јш шо́ ти-ка́жә. Шо́? Бил'а́ ки-купи́л-са́м. Ка́к? На́-на́с, риче́, ко́ј мо́жи на́-на́с да́-ни-чи́ни бил'а́, да́-ви́дим шо́ бил'а́ ки-купиш, ки-ни-пра́ви. Зе́вәј-гу.

Зе́а-гу, зе́а де́јту. Милиу́н, милиу́н. На́-ти бре́ милиу́н. Си-и-зе́ та́тку-му па́рити, де́јту гу-уста́ви. Гу-зе́а де́јту. Ё́, се́га, ти́ја кла́деа та́кво́ внима́ние ло́шо, на́-мисле́јне о́ти за́шо да́-ре́чи: бил'а́ ки-купиш, ка́к мо́жи бил'а́ да́-купи́ ко́га о́ни-са́ ра́кувуди́тели на́-це́лта да́ржа́ва, шо́ са́кәт то́ пра́вәт. А́ма па́к тре́ба за́ко́нцо. Гу-зе́а и гу-но́са́т и ти́-ја ути́дуа. И-ну́сиа де́цта и си-ва́рнаа о́ни, ка́ту куми́сиа та́м. Во́ де́те гу-зе́а пу́трага за́-ло́шо мисле́јне-куми́сиа́та. Му-ви́ка́т. Ё́, сидна́а, му-ви́ка́т и то́ му-ви́ка: а́де, риче́, зе́вәј д-о́ш да́-ми-купи́ш ме́су ут-ка́са́пница, а́ма на́ја́рнуту ме́со-думә́ки-нут шо́-го-ку́пи. Ка́ ути́ди во́, зе́ гла́ви, изи́ци и му-и-но́си. А́бе ка́ ти-ри́че, риче́, ја́с. А́ма куми́сиа й́ма. О́ни са́кәт да́-гу-фа́на́т за́-ка́ба́ат, ка́ба́тли́ја не́што. Ка́ ти-ри́чеј ја́с на́јдо́бро ме́су. Ти́ ми-зе́л-си гла́ви и изи́ци. -Ут-изи́ку́т, ви́ка, по́арну и ут-гла́ва́та ни́што не́ма. О́ти ка́к ви́ка́ми о́ти се́куј шо́-пра́ви да́-на́пра́ви гла́-ва́та. Ви́ја си-исчу́ди́ја. Ту́ка па́к не-у́јди́са. До́бро ка́жүва. Ут-гла́-ва и изи́ци, ут-ти́ја шо́-но́си изи́ку́т дру́го ни́што.

Ёх, на́-у́труто па́к г-пу́шта: да́-о́диш да́-ми-зе́вәш уд-на́јдо́л-нуто ме́со. Во́ о́ди купү́ва па́ гла́ви и изи́ци. (Ту́ка да́-ти-ви́да́м се́га, ка́к та́кво́ да́-би́ди тре́ба, а́ма не́, не-ми-и́ди та́кво́ па́ме́т). И ка́ и-но́си, во́ уче́н бил. А́бе ка́ ти-ка́жә́ј, риче́, и вче́ра гла́ви, изи́ци, на́јчу́ру́кут ме́су да́-ми-зе́вәш. – Ут-во́ по́чуру́к не́ма. Ту́ка и ни́ј да́-зе́мими са́мити, изи́ку́т шо́-пра́ви и гла́ва́та ни́шо не-пра́ви. И а́рно но́си и ло́шо но́си. Па́ си-исчу́ди́ја, не́-и-у́јди́са, ни́ка́к. Ё́, на́пра́виа ручо́к. Же́нта-му на́-то уф-дру́га уда́ја се́ди. Пра́виа ручо́к, сидна́а, пуру́чаа́, му-ви́ка: а́ј, риче́, во́ по́рциито зе́ви-го да́-му-но́сиш на́-то шо́ на́ј ми́ј ми́ло, на́ј ми́ј ми́ло. Га́здә́та му-ви́ка, зна́чи на́-же́нта-му да́-му-но́си. А́ма во́, ка-испа́дна на́двур на́-тре́мут, куче́нце има́ли, ва́рти су-па́шкә́та, му-а́-фа́рли ја́де́јнту на́-куче́нциту. Та́ пу-идно́ вре́ме, ка́-та́рпе́, та́рпе́, не́ма́ше ка́к, му-у́јде́. А́бе, риче́, на́-ме́н, ви́ј си-игра́ете ту́ка, си-пра́вити та́квә́, риче́, ја́ да́-та́рпа́м се́га. Ка́к бре́? Не́-му-но́си́? Па́ ти́, риче́, не́ ми-ка́жә́ на́-же́нта да́-му-но́са́м-то́ шо́ на́ј ми́ј ми́ло риче́, на́-куче́н-циту. Куче́нциту ми-а́-ва́ртише па́шкә́та, на́-то му-да́ди́ј. Ка́к, риче́, куче́нциту, ка́к риче́. Ё́, се́га, му-ви́ка, гуспу́дин, риче́, ја́ мо́жи

нека̀кво, а̀ма ту̀ка па̀к ки-ви-пуфтора̀м сѐга. Да̀-ви́ите ка̀к и-ми́ло куче́нциту. Ви́-гу куче́нциту. Гу-ви́ка. У́дри-му и́дно ста̀п. Му-у́дри и́дно ста̀п. Куче́нциту пи́п, пи́п-изби́га. Ви́ка-а же́нта, ри́че. Сѐга не́гу гу-слу́ша́т, не-мо́жа́т ка̀к, не-му у́дису́ва, мо́ра. Ви́ка-а же́нта да̀-ти-стра́му́ва, ри́че, при́т-то́лку л'у́да, ма́ка̀р, ви́ка, не́ка бе́ши и да̀-та̀рпи, да̀-не-до́жше ту̀ка да̀-ти-ре́чи: и́ии, не́-ми-дуня́се... Ви́диш ка̀к ва́-и же́нта. Не́-ми-ка́жа на́-же́на-ти, ми-ка́жа на́-то шо́ ми́-ј на́-ми́ло. Ка̀к, ри́че, да̀-ти-стра́му́ва. Ка́ гу-удри́ куче́нциту удри́-ја не́а.

И во́ му-ри́че: шо́ мо́ри ти́ пра́виш? Куми́сиа́та гле́да ме́н да̀-ми стра́му́ва́ш-фра́с, тра́с, и́дно ша́ма̀р. И́ии! ти ми-те́па́ш, да́-а не́ма, гу-уста́ви, би́га, си-ути́ди. До́бро. Ви́кни-гу куче́нциту. Гу-ви́каа. Куче́нциту му-а́-ва́рти па́шка́та, па̀к и́ди. На́-ди-а же́нта се́-га ти́. Já во́-ј ми́лу, ри́че, е́м гу-ти́па, е́м па́ ти-ми́лу́ва, а на́-ди-а. На́-то му́мент ду́де и́дно куми́а. А́-бра́, ри́че, гуспу́дин-ти́ја има́ли то́га́ј ка́ту го́спуви, -ла́-га и́мам и́дна а́вли́а, се́куј па́т а́-треба́м ут-тре́ви ут-та́кви́а, па́ и́ма. Не-мо́жа́м, да́-а ви́ите ко́лку. А-ти́ја: мо́жи, мо́жи да́-ба́т. Ха́, ки-до́жми. То́ му-ви́ка, де́-ту: мо́ра, гуспу́дину́фци, да́-д-о́м и ја́ не́шту. Е́ла, е́ла. – Зна́чи ти́ја са́ сме́ни́ја се́тне о́ти ви́де́ја де́-ту-ј по́уче́ну ут-ни́х. Ути́дуа. Гуспу́дину́фци, ри́че, мо́жа́ ја́с не́што да́-ка́жа́м. Мо́жиш да́-ка́жиш.

Ти́, ри́че, и́ма́ш же́на? И́мам. – Па́рва́-ти-ј? – Не́, вто́ра́-ј. И́ма́ш де́ца ут-та́ же́на? – И́мам. – Уд-ва́ и́ма́ш? Ко́и и то́ гле́да? – Ри́че, ко́и и гле́да, не́-ни́ти. – Е́, ва́ ни́ва́та, ри́че, ва́ зе́мја́та, ва́ тре́ва́та е́-не́-на, не́-но че́до. Ко́лку да́-и-тре́биш, ко́лку да́-а-чи́ниш, та́ па̀к ки-ни́кни. То́ му-ј не́-ну че́до. – Ха́, ма́-ка́та, по́пи́-ја́н испа́дна ут-ни́х, по́па́митли́ф. И до́броо, сфе́рши́ та́м, си-ути́дуа до́ма. Ти́ја си-ути́дуа ве́-ке, изби́гаа дру́гити. А во́ уста́на без-же́на. Си-а́-кла́ва гла́ва́та.

Му-ви́ка. Ха́, га́зда, шо́ си-чу́диш? Ка-не́шту да́-ми-ја́да. Já-са́м пруче́н на́-це́л све́т. Ко́ба ки-чу́-ја́т же́нта ми-би́га́ла ка́д-о́да́м ја́с. Зна́чи не́мам ни́ка̀кво че́с. На́-кучи́-ја́та ки-ми́нува́т, на́-ме́н ки-гла́дува́т.

Ри́че, ја́ же́нта ки́-ти-а́ до́нса́м, а́ма са́мо и́дно ки-са́ка́м ут-те́п. Шо́? А́ку ми-пу́тпи́са́ш, ри́че, хо́тел Ма́кидо́-ня́ (мо́жи да́-би́-ди) и фил'а́н ду́ка́н, то́ и то́. А́ма са́мо ма́лчи, да́-не ла́фиш, да́-не ка́жу́виш о́ти ми-би́га́ же́нта. Са́му ки-ти-пу́тпи́са́м. То́, во́, не́-се. А́ма ки-ми-да́ш и ду́зво́л'а, по́тпис, шо́ ки-пра́м ки-пра́м ја́с уф-гра́дут, да́-не-ми фа́ка́т жа́нда́ри. И во́ му-пра́ви о́ти не́ма да́-се-фа́ти, шо́ са́ка не́ка пра́ви.

И во вика, а-зэ надóлу ут-кúкáта: Ёеј, фил'ан чувéк си-жéни, úтре, ви-кáни нá-свáдбá. Викá. Жáндáрити: шó брé викаш тí? Ёве, цáрну нá-бéлу, јáс-сáм пуштéн. Áј нá-дóлу, уфтáсá úлицáта кáј-кáлкáзут, плуштáдут и пá вика. И óн дá-бíди тáтку-му, дá-гу-íма, он тáтку-му нá-жéнта. Испáга. Вика-го. Шó викаш тí бé? Викам, ричé, сáм-пуштéн ут-фил'ан чувéк, óти úтре си-жéни и ви-кáни нá-свáдбá. — Á-бре, кáк, ричé, áмáн брé, мóјта кéрка á-íма. Тó нáјбугáтáш-е, гулém, кáк мóјт. — Не-знáм, јáс нé-сá-мéшáм нá-тíја рáбóти, сáму, јá ми-пуштí и мóрáм дá-услúжáм. Áмáн, ричé, кáк дá-пráјме? Ки-пráјме, ричé, јá мóрáм дá-á нóсáм, áма áку ми-путпíсáш „Пелистэр“, рáстуранут. Хм. Дóброо.

И сéга áј дá-óјме кáј-кéрка-ми. Áмáн-бá, мáлчи, мáлчи. Гу-нóси. Áј мóри, му вика, тó си-жéни, тí избигáла-си. Кáк тáкá? Јá-гу чувéкут пуштéн су-билéшка. Си-жéнá óн, скóро дá-си-óдиш. Áаа, дá-ми-тéпа. Нéма дá-ти-тéпа, му-вика тóј дéјту, јáс-сáм тúка, јáс знáм. Хáј пу-мéне. Хáј и му-á-нóси дóма. Хá, му-вика, гáзда, зéва-си-а сéга. И гáздáта тóгáј сá-умáрдá, а бил бугáтáш, тóгáј тáкá рáбóтиа. И му-á-устáви и си-вáрва нáзát, дéјту си-утíде дóма. Му-вика нá-тáтку-му. Áјди тáти, éла дá-жívиш сéга уф-Скóпје уф-гáдут, дá-жívиш дóста. И си-гу-зé тáтку-му тáм. Јáс кáту видих шó стáвише тáм, бóгáми и јáс си-увáтíј тáм, áма кáту видéј не-видéј, мáлце иднó кáфенце ми-дáдéа зá-тá, си-нáпíх. Ёх суримáх јáс, шó ки-пráм.

(Максим Каранфиловски)

Илициево

За свадбите

Свáдбите зáфáкáа ут-пráвнáта нидéл'а нá-нáшту сéлу. Пráв-нáта нидéл'а ки-си-субéриа тáму дéцáта, руднíните уд-зéгут и óдма кáдá зéгут. Руднíните úдá мóмите óдиа кáј-нивéстáта. Тíја сé-вi-кáа пусéстрими, а дéцáта сé-вi-кáа пубрáтими. Ут-пунидéлникут кá ки-зáфáтиа дýр нá-сáбута, ду-пéтук вéчър. Дéцáта нíшту нé рáбóтиа тáм, сéдиа су-мóмити, пráвeа смéшки, пéсни пéиа, мóмити вéзиа тáму, а изгутвúвáа нивéстáта, тáм шáлува, рáзни пригáча, прикíјáта, чурéпи плéтиа и пóсле трéбeа жíто, бáлгýр. Уф-сáбута свáдбáта á-пráвeа су-бáлгýр. Трéбeа фáсул. Ду-пéтукут нá-вéчирта вiја рáбóти ки-и-сфáршиа пусéстримити.

Бялгур-то-и жито, гу-требиа, пә-гу-мелиа нә-рәшници и гу-вәриа. Вәриа фәсул су-мәсу, пә ки-му-дәдиа тәм нә-свәдбарито да-јадәт.

Уф-пәтукут ки-кәниа. Нивејсти су-разни дјскути кәниа уф-сәлту руднїни їли приәтел'и и сїте нә-кәи трібәши дә-и-кәнәт. И кәниа и в-сәбута ки-зәфәнәше свәдбәта. Свәдбәта әбично ә-прәвә су-гәјди їли су-зурли, тәпәјна. Ақо беши нивестәта уд-дрүгу сәлу, свәдбәта ки-зәфәтише ут-сәбута нә-вечирта кәј-зәтут, а кәј-нивестәта нәмши нїшту. Сәму ки-әдиа нә-гәста тәму руднїните.

Сәбута нәвечир цәла нәк свәдба. Утридән, нидел'та, ки-тәрг-ниа дә-ә-зевәт нивестәта. Ки-сә-сәбериа кәјна, кәли. Иргәнту ки-вјәниа кәјна, дрүзи ки-прөгниа кәли. Зә-нивестәта ки-спрәмәа дрүга кәла, брїшка му-вїкәме нїе, нә-нәкуа пәарна брїшка, пә-арни кәјна и ки-әдиа дә-ә-зевәт нивестәта. Удәки дә-ә-зевәт ки-ә-прїчкәа ут-тәму пубрәтимите, ки-и-прїчкәа свәдбарито.

Нивејсти иднә време и-прәвә, нә-нәшти мәста, тәу гәре ут-Илицїиву нә-гәре, су-шәрәве їли сәгїа му-сә-вїкәше рүвудо нә-нивејсти, су-кәлпәк нәкуј, тәу су-пүлуви, зиләни шәрвәти. Ки-әдиа нә-свәтувито, тәму ки-и-прїчкәа, идән-двә сәәта ки-игрәјәа, ки-јәдиа, ки-пїиа и ки-ә-кәчиа нивестәта. Нивестәта ә-кәчүвәа нә-брїшкәта. Нә-тїја дәлните сәла пә нә-кәјн ә-кәчүвәа. Му-пееја бәшкә пәсни нә-тә, свїреа зурлите жәлувїти пәсни. Кәа ә-кәчүвәа, му-пееја тәква пәсна шә-ә-їмәа ут-стәро време әште. Тәа пәсна трібәше дә-сә-пее тәгәј кәга к-ә-кәчәт нивестәта, шә-му-вїкәт, тә кәј ки-чүише, сїте ки-сә-рәспләкәа. Тәка жәлувїти пәсни.

Ки-трәгниа. Ки-трәгниа зә-кәд-зәтут. Ки-ә-прувәдиа тәтку-му, мәјкә-му и ки-трәгниа нә-кәт-зәтут дә-ә-нәсәт. Трї пәта нә-пәтут ки-ә-зәпрїа нивестәта тәму и к-ә-пїтәт кәдә әдә и әна трібәше дә-кәже кәдә әдә, уф-кәја фәмїлиа, кәј му-и-сфәкурут, сфїкәрвәта, мәмчито. Кәа ки-стїгнеа дәма, ду-зәтут, тїе шә-бәа устәнәти тәму ки-зәпәлиа әгїн. Ки-зәпәлиа идән әгїн и сәта тїја су-кәјна, кәли, си-вәртиа, ә-вәртиа нивестәта укәлу әгїнут. Тәму двә-трї пәта ки-ә-зәвәртиа. Нә-свїкәрвәта ки-зевәа ки-му-ә-изгәриа шәмїәта, нә-сфәкурут кәпәта. И пәсле ки-зевәше нивестәта дә-дәрувә прәд дә-ә-свәл'әт. Ки-гу-дәрувәше сәјут цәл, тәм нә-зәтут, пу-разно. Ки-зевәше сфәкурут ки-ә-сфәлешә. Сәмо с-їмәше прәво дә-ә-сфәли нивестәта. Ки-ә-фәтише уд-рәкәта и ки-ә-сфәлише. Кәга ә-сфәл'үвәше пә-їмәше иднә пәсна зә-сфәл'ү-вәнето нә-нивестәта. Кәа ки-ә-сфәлише ки-ә-нәсише дәма, тәму кәј-ки-жївиа су-мәмчито и ки-си-прудәлжише свәдбәта.

Нă-вечърта кăј-десит сáятут ки-дóјдиа гóстă ут-нивестăта кáдă ä-ймăа зимáно. Тiа му-си-вiкăа пугăзеи. Зă-тiа ки-гóтвиа пá пóсeбнa мánцa, нeкyј кyкóшки, нeкyј пiлци, рáбóти ки-му-спрeмиa. Ки-дóиa вiјa, ки-и-причeкăа, пá су-нивeстăтa, су-зурлитe к-óдиa. Ки-дóјдишe идeн кáту кyрир, дă-кáжимe, ки-кáжишe: йдáт. И óни ки-испáднiа су-нивeстăтa, зeтут. Тiа бeа руднiни нă-нивeстăтa. Ки-му-бáцyвишe рáкă нивeстăтa, зeтут. Ки-дóјдиa тáм, ки-јáдиa, ки-пiијa. Дур пунидeлнáкyт и тáкá ки-сфáршишe свáдбáтă.

Пóслe тáму ймáшe дрyги нeкyи убичái, шó му-вiкáт, блáгáтa рáкiа ... А уф-пeтукyт ки-óјшă, нивeстăтa и зeтут ки-óдиa нă-нункyтy дă-сă-гóстáт. Пeтyк вeчъртa к-óдиa нă-нункyтy, тáм ки-спiијa. Сáбyтa ки-си-óдиa дóмa. Уд-дóмa пóслe ки-стáниa ки-óдиa пá нă-мáјкa-мy, знáчи зeтут нă-дeдy-мy. Ки-óдиa нă-мáјкa-мy сáбyтa нă-вeчъртa и нидeл'áтa цeлиут дeн, ду-нидeл'áтa нă-вeчъртa. И нидeл'áтa ки-си-óдиa нáзyт и тáкa сe-тyрyвáшe свáдбáтa. Двe нидeли гóрe-дóлy.

(Максим Каранфиловски)

Кониково

(Одломка од Кониковското евангелие)

Бeшe дóцкaнa нa тóа дeн, прáвниут yт сeдмицaтa, и бeа врáтитe зaтфóрeни, тáму дeкa бeа учeницитe сoбрáни зaрaди стрáхyт јудeјцки, дyдe Исyс и зaстáнá пy срeдe и вeлe нa нiх: мiр нa вáс! и кá кáзa вóа лaкaрдiа, мy пyкázá рáцитe мy рeбруто мy. И учeницитe сa зaрaдyвáа кá вiдoа Гóспyдa. И Исyс пáк мy рeчe: мiр нa вáс! Кá мa пyштi Тáткy, и áзe пyштaм нa вáс. И кá рeчe вóа, дyјнá нa нiх и рeчe: зимáјтe Дyх Сфeтiи! И нa кóгyтy грeхyвитe прóститe, сa прóстeни, и нa кóгy зáптитe, сa зaптeни.

И Тoмá, штo сa вeлeшe близнáк, eдiн yт двaнáјстe, нe бeшe сoс нiх, кóгa дyдe Исyс. Мy вeлeа сáнкi дрyзитe учeници: вiдoх-ми Гóспoдa. И óн мy рeчe: акy нe вiдaм нa рáцитe мy нишáнитe yт кaрфiитe, и акy нe клáдaм прáстyт ми нa нишáнитe, и акy нe клáдaм рáкaтa ми нa рeбруто мy, нe к-п(о)вeрyвaм“.

Воденско
Воден

Как Гóспут испитáл мáжут и жéнтá

Излизéл áднáш дéду Гóспут дá-си-извйде л'ўту нá-зёмjáтá. Кá-вáрвёл пукрáј-áднá-нивá, видéл áдну урáч – си-óрá; Гóспут гу-дуближйл и му-вёле: „Дубр-ўтру, јунáче!“

- Дáл-ти Бóк дóбру, дéду!
- Кá ти-óде рáбóттá, сйнку, ти-спóре?
- Ёх, дéду, сá-мáчáм, áмá-и-Бóк к'и-пумóже!
- Тáкá, сйнку, тáкá! Áј дá-видáм кáк óрáш тй!

Вó урáчут извáдйл áднá-брáздá, дигнáл рáлту, вáрнáл волóвте нá-дрўгáтá стрáнá, димéк нá-тá стрáнá, утдéкá зáфáтйл пáрвнйтá брáздá, и зáурáл дрўгá брáздá. Тáкá, кá-á-свáршйл и вá брáздá, пáк вáрнáл вулóвте и зáурáл уд-дрўгáтá стрáнá нá-нивтá.

Гу-пўле Гóспут, кá сá-мáче вó урáчут, сá-смйлувá нá-негу и му-вёле: „Óти, бре-сйнку, сá-мáчиш тáкá, мáчиш и волóвте, кá-ј-вáрнўвáш зá-сéкуá брáздá.

- Áми-кáк, бре-дéду? му-ричé вó урáчут.
- Óбáрни-ј, сйнку, пá уд-вá стрáнá и зáурáј. Кá-к'и-стйгниш ду-крáјут, нá-нивтá, пá óбáрни ут-тáм и óрáј.

Урáчут сá-чудйл – чудйл и си-рékáл нá-ўмут: „Áј дá-видме и вó мурáфёт нá-дéўту“ и зáурáл тáкá, кá му-кáжáл стáрицут; кá-извáдйл три-чeтйри брáзди, дéду Гóспут гу-пупитáл: „Ё, му-вёле, и сá-нáсмйјўвá, кá ти-сá-пўле сéгá урáјниту?“

- Спулáј-ти, дéду, нóгу лéсну и нóгу спóрну вáрве сéгá.
- Áјде, сйнку, утсéгá сé тáкá дá-си-óрáш – му-ричёл дéўту и си-зáминáл.

Кá нáближйл áдну-сéлу, зáчўл уд-áднá-кўјкá шкрйп-шкрйп уд-некуј рáјзбуј: „Чéкáј, си-ричёл дéду Гóспут, дá-видáм кáк ткáс тá жéнтá тáму“ и влизéл у-двóрут нá-кўјкáтá: „Помóжи Бóк, ни-вёсту! – Вá жéнтá ткáлá тáм, нá-трéмут.

- Дáл бóк дóбру, стáру! Шо-пáлáш тўкá? и сá-нáсмйáлá.
- Пўлáм кáк ткáјш, нивёсту, и сáкáм дá-тá-питáм, кá ти-óде рáбóттá.

- Кá к'и-ми-óде? – кá сáкáм, тáкá ми-вáрве.
- Áмá-кá глédáм, чéду, не-ти-спóре ... Óти сé уд-áднá стрáнá ткáјш и кйниш кóницут – вáтукут?

– Ёми-уд-двёте?

– Уд-двёте ја! Ёту как: фърли сувалкята су-десната рака, стегни-гу напкум концут! Ё-такá! Ё-сегá фърли суфалкята су-ле-вата рака удлеву и па стегни концут!

Заткала нивестата, ка а-научил деути и са-чуде, колку лесну и спорну са-ткае платнута! Заиграла сувалкята у-рацту на-младаята жена, и нишчелките запијале кату-кукошка, кога куткудјака. Пуглидал деду Госпут, пуглидал и си-таргнал: „Остани су-здраве, нивесту!“

Ду-годинта деду Госпут па таргнал пу-земјата и право на-танита при-урачут: „Дубрутру, јуначе!

– Дал-ти бок добру, деду!

– Ка ти-варве, синку, урајнту?

– Ми-споре, деду, ногу ми-споре: за-ден изурувам две пургони!

– Арну, чеду, арну! Ёми-кој та-научи така спорну да-браш, сине? Урачут убарнал очи на-небту: „Госпут, деду, Госпут ма-научи: он е-вредин за-се нешчу. И аду-стару кату-теп ми-пукажá.

– Такá, синку, Госпут та-научи и сегá та-благусове; ден да-браш, година да-раниш цала кујка! И си-заминал.

– Ка стигнал у-то селту, дека ткала жента, а-пита: „Ка ти-оде, нивесту, ткајниту, – ти споре?

– Ём ми-споре ткајниту, ем ми-са-далже платнута!

– Ё-такá, керку, а-такá! Ёми-кој та-научи така лесну и спорну да-ткајш, нивесту?

– Их па-ти! кој к'и-ма-уче? му-риче ва будалата жена: сама-самичка кату-млада нивистичка.

– Ёма-ка са-научи сама, бре-керку? – му-веле Госпут, за-да-му-упита умут.

– Ёт така: сама самичка кату-млада нивистичка – му-веле па ва будалата.

– Ёма-никуј не-ти-пукажá – му-веле пак Госпут.

– Ёх и ти, стару-ару! ти-кажах; стига вик'е ми-збуруваш: дана-мислиш па-оти ти ма-научи?

– Добру, добру, нивесту. Ај сеј-си су-здраве; ама-ут-Сечку ду-Виликдин да-ткајш, пуд-мишка да-гу-ношиш!... му-риче Госпут и а-устави.

Зато и ду-сегă рăбóттă на-урăчут му-спóре, а нă-жéнтă и ўмут му-е-кўсă, и рăбóттă му-нé спóре, брăтче!...

Триче Гувидарчев (Васил Думев)
Дум 1943 : 18–20

Кронцелевó

Цăривите синóви и лăмјата

Имăл адна-цар три синóви. Имăл и адна ѓбóдку. Кáтa-гудíна прёт дă-зрée то ѓбóдкуту му-гу-идéле. Кō-удéле дă-гу-бérăт, гу-нăјдувáле издéну. Тíа дéцтa сă-принудíле и му-рэкле нă-цáрут: „Áј нíа к-óдиме ки-гу-чўвáме ѓбóдкуту“. Ёт то гулéмиут утíшăд адна-гудíна дă-гу-чўвa, áрну-ăмa сă-успáд íли кáк правíд, му-гу-издéле ѓбóдкуту. Áј нă-дрўгăтa гудíна срдéнуту дéте му-рэкáл нă-цáрут: „Јáс к-óм“. Стáнaд и утíшăд, пá íстa рăбóтa стáнaлa, пá му-гу-издéле ѓбóдкуту, нíшчу не-фáтíд. Кă-дујдéд нă-трéттa гудíна, то мáлуту му-рэкáд: „Јáс к-óм ки-гу-чўвáм вá гудíна!“ А то и пóрăну сáкáл дă-óде дă-гу-чўвa, áмa брăткăтă-му не-сáкáле. „Áј-бе, тí ки-óјш, бéгáј нáкa, кáлéшу!“ Тăкá велéле тóгáј, сéга кáндисáле: „Дóбру, áј óди!“ И кă-утíшăд, вó сиднáд, демéк, чи-кáд. Áдно нă-сăбáјлиту пред-зóри дóшлa лăмјáтa и-пўле кáу-тăквó, кáу-дă-му-бéре нéкуј, и вó-пáт. Су-то буздугáнут мánўве, удíрa, Тóгáј му-сичéд нéкуa глáвa. Лăмјáтa имáлa дéвит глáви. Рánéтa тá избигáлa, ѓбóдкуту нă-мужíлa дă-гу-јáде. Вó дóшăд дóмa, кă-жáд. Ко-нám вíа видéле óти истíна бíд, зéле к-óдăт кe-пáлăт лăмјáтa пу-кáрвтa нánáкa. Удíле, удíле, и дујдéле нă-нéкуa дўпкa. И сă-чўдăт: „Кáк дă-прáјме? Кóј дă-сă-пўшче у-дўпкăтa?“ Ё-aj сa-лăфíле дă-сă-пўшче то гулéмиут. „Áку дóе рét дă-íмa дóлу нéшчу – рэкáд гулéмиут – јáс кă-ă-зăтрéсáм фáртóмáтa, тóгáј дă-мă-извáјте нăгóре, áку нé, пушчáјте“. Гу-пушчáле, гу-пушчáле, то сă-уплăшíд и ко-зăтрисéд, гу-извáдíле. Дóшăд срдíниут, и то тăкá. Тó кáлéшут му-рэкáд: „Мéне дă-мă-пўште, дудéкa ки-óде нéкa óде!“ И óн сă-вáрсáд зă-фáртóмáтa и влизéд у-дўпкăтa. Вíа му-пўшчăт нăдóлу, гу-пўшчăт, гу-пушчíле дўри дóлу. Сă-свáлўвa нă-дóлнăтa зéмнa. Кă-сă-свáлíд нă-дóлнăтa зéмнa, удéд пу-нéкуa пáт нáис-плáнинтa. Нăóјгa тám аnа-бáбa у-анa-кулíпкa. А-пузрáвíд бáбтa, а тá пáк-гу-пукáнíлa дă-влéзе у-нéјнтa кўјкa. Сидéд тám адна-дén, двé. Óн видéд нéшчу дáлéку у-плáнинтa, кáту дă-му-лăс-кáл нéшчу. Зăтa а-пítáд бáбтa: „Ки-тă-пítăм, бáбу, шó лăска при-

ку-ва тѹмбѹта у-плѹнїнта?“ – „Сїнку, – рѣкла бѹбѹта – тѹм жїви лѹмјѹта шѹ-тувѹднѣкни ѹ-рѹнї тї“. Нѹ-ѹтруту нѹ-ѹндинту кинисѹд, ѹде тѹм нѹ-тѹ мѣсту. Нѹѹјґѹ тѹм пѹлѹти. Тѹму нѹјдѣд трї дивуј-чїјнѹ, нѹгу лїчни бїле. Бїле цѹриви кѣрки. Кѹ-гу-видѣле тїѹ мѹ-мите му-рѣкле: „Амѹн, брѹте, бѣгѹј уттѹкѹ, тѹкѹ-ј-лѹмјѹта, си-дуј-дѣ, му-удрїле глѹви ѹднї, јѹѹ рѹнѣта, ѹку-стѹне, кї-тѹ-изѣде. А нїѹ зѹ-тѹ рѹбѹтѹ сне-дујдѣни, зѹ-дѹ-нѹ-јѹде. ѹстѹј, бѣгѹј!“ Вѹ јунѹкут пїтѹд: „Дѣкѹ-ј?“ – „Јѹ-ѹ тѹму у-дрѹгтѹ удѹѹ“ – му-рѣкле. Вѹ влѣва нѹтре, тѹ стѹнѹвѹ, ѹмѹ дур-дѹ дѹе рѣт дѹ-стѹне дѹ-гу-кѹсне, дѹ-гу-лѹпне, ѹн су-буздугѹнут – пѹт! Му-и-удїрѹ тїѹ глѹвите, ѹ-сѣче и ѹ-буунѹвѹ нѹземи. Мѹмите и-уткинѹвѹ. Бїле кѣрки нѹ-нѣкуѹ цѹр. И-врѹјкѹ нѹзѹт дѹ-си-ѹѹт. И-дунцѣд нѹ-дѹпкѹтѹ. Нѹјгулѣмтѹ бїлѹ лїчнѹ кѹу свѣзда, срѣднѹтѹ кѹу мисичїнѹ, ѹ нѹмѹлѣчкѹтѹ-пѹ кѹу слѹнце. Тѹ гулѣмтѹ ѹ-тукмїд нѹ-гулѣмиут брѹт, тѹ срѣднѹтѹ нѹ-срѣдниут, ѹ мѹлѣчкѹтѹ ѹн ѹ-зѹдѹржѹд. Му-викнѹд дѹ-мѹ-ѹ-пѹшчѹт фѹртѹмтѹ. Тїѹ ѹ-пушчїѹ. Вѹ ѹ-вѹрсѹд гулѣмтѹ мѹмѹ и му-рѣкѹд: „Вѹ нѹ-гулѣмиут брѹт!“ Тїѹ ѹ-извѹјґѹт и пѹлѹт – лїчнѹ кѹу свѣзда. „Вѹ нѹ-срѣдниут брѹт!“ Вѹ бїлѹ лїчнѹ кѹу-мисичїнѹ. Нѹјѹсѹдин му-рѣкѹл: „Вѹ-пѹ зѹ-мѣн!“ ѹрнѹ-ѹмѹ, ѹти тѹ бїлѹ лїчнѹ кѹу-слѹнце кѹ-ѹ-извѹдїле гѹре, сѣкуј уд-нїх сѹкѹл дѹ-ѹ-їмѹ. Зѹ-тѹ сѣгѹ вїѹ сѹкѹле мѹксус дѹ-мѹ-ѹ-зѣвѹт, и-зѣле дѹ-гу-извѹдѹт, гу-пушчїле нѹдѹлу. Нѹјкѹле дѹ-гу-извѹдѹт гѹре и зѹ-тѹ гу-пушчїле прѹву дѹле. И вѹ ѹде ѹшче пѹдѹлу. Нѹѹјґѹ дѹе брѹвјѹ, кѹту-шѹ-му-кѹжѹлѹ нѣјнтѹ мѹмѹ ѹшче прѣт дѹ-ѹ-пѹшче нѹ-гѹрнѹтѹ сѣмнѹ, ѹднѹ цѹрнѹ и ѹднѹ бѣлу. Е тѹ бїд – зѹ-цѹрнїут ѹк-сѹ-фѹтиш, дѣмѣк, к-ѹјш ѹшче пѹдѹлу, пѹ-зѹ-тѹ бѣлту ѹку-сѹ-чѣпнїш, кї-тѹ-извѹде гѹре. И вѹ сѹ-пушчїд дѹ-сѹ-фѹте кѹ-сѹ-буцѹле, и ѹ зѹ-бѣлту, дѹ-зѹ-цѹрнѹту. Зѹтѹ ѹшче пѹдѹлу утїшѹд. Сѣде нѹ-ѹнѹ-плѹнїнкѹ и сѹ-чѹде шѹ дѹ-прѹве, не-знѹе дѣкѹ дѹ-фѹте. Лѣже тѹм пуд-ѹнѹ-сѣнкѹ, кѹ-пѹле ѹнѹ-пїле цїфкѹ нѹ-ѹнѹ-дѹрвїче и вѹ кѹ-си-фѹрле ѹчите, пѹле тѹму ѹнѹ-змїѹ сѹ-дѣбе ду-сидѣлту дѹ-му-ј-зѣвѹ пилїшчѹтѹ. И вѹ извѹјґѹ тѹ буздугѹнут – пѹт! Мѹнѹвѹ, ѹ-удїрѹ тѹ змїјтѹ, ѹ-сѣче и ѹ-буунѹвѹ. Пилїшчѹтѹ и-уткинѹвѹ. Тѹ мѹјкѹ-му нѹ-тїѹ пилїшчѹ тѹм бїлѹ, кѹ видѣлѹ, ѹде и му-вѣле нѹ-вѹ: „Шѹ сѹкѹш дѹ-тѹ-пудѹрѹм шѹ-ми-сѹ-нѹјде, ми-уткїнѹ чѣѹтѹ!“ – „Шѹ кї-сѹкѹм јѹс – нїшчу; тѹкѹ дѹјде рѹбѹттѹ“. – „Кѹжи, шѹ ти-трибѹвѹ“ – му-рѣкѹд пїлѹту. – „Пїле си-тї, шѹ кї-ми-пумѹјш?“ – „Шѹ ѹку-сѹм-пїле, ѹку-ти-трибѹвѹ пѹмуш, їмѹ дѹ-ти-пумѹжѹм, шѹ-кї-мѹжѹм“ – сѹкѹл пїлѹту дѹ-му-вѹрне дѹбру зѹ-дѹбру. „Ѓ-ми, ѹку-сѹкѹш – му-рѣкѹд јунѹкут – јѹс-сум ут-филѹн мѣсту, ут-гѹрнѹтѹ зѣмнѹ; сѹкѹм дѹ-сѹ-вѹрнѹм гѹре, дѹли кї-мѹже дѹ-мѹ-извѹдиш тї гѹре?“ – „Дѹ – удгѹвурїд

пйл'ту – ки-тә-извám, áма пáрвну ки-нájдиш мéсу, áнá-бíváд йли тэле ки-зéвáш, ки-гу-зáкóлиш, ки-гу-удéриш, мéсуту ки-гу-клáјш бáшкá, тá кóжтá кá-нáпóдниш вóдa. Кí-и-зáкáчиш тýкa нá-мéне нá-крíлтá и тí ки-сá-кáчиш. Ко-ки-рéчáм – крáк! áнá-кумáт мéсу ки-ми-дáјш дá-гóлднáм, ко-ки-рéчáм – крáк!, áнá-чáпчáк вóдa кí-ми-тýриш дá-сá-нáпíям“. Јунáкут á-свáршíд тá рáбóтá, нéкуá бí-вáд зáклáд, прáвíд мéсу кóдкy трибувáд, и-зéл тá кóжтá á-нáпáл-нíд вóдa, и-зáкáчíд тíа нá-крíлтá и óн сá-кáчíд. Áјде нáпкyмтá тó прáву гóре гу-нóсе. И кá-дyдé блíзу гóрнáтá зéмнá, óшче прéд-дá-гу-извáде пíлтy, рéкáд – крáк!, а нé-му-стíгнáд мéсуту, нímáд шó дá-му-дáде, уд-нóгтá си-сéче áнá-кумáт, тýкa уд-жáбтá и му-дáвá, и стíгнáд, úше зá-мáлдце бíд. И сá-свáл'úвá. – „Тýкa?“ - пítáд пíлтy. – „Дá, тýкa“. – „Сé јáс кí-си-óдáм, спyлáј-ти нóгу, дá-сá-нáјме пáк кáу-прíятéли, кá-кí-дóе рéт, пáк зá-су-тéбе дá-íмме прíятéл'свy“. Кá-фáтíд дá-óде вó јунáкут, óн крíве. Пíлтy гу-пítáд: „Шó крíвиш?“ – „Јáс, тáкá и тáкá, кá-свáршí мéсуту, нéмше дá-ти-дáдáм, ут-тýкa си-сичéк, уд-нóгтá“. Пíлтy му-рéкáд: „Јáс тó нéмáм óшче гу-гулднáт!“ И зéвá тó мéсуту му-гу-дáвá, му-гу-зáлипúвá тáму и сá-испрáвúвá тó дéјттy, кинисúвá, си-óде нá áкa. Вúнтурут – éт тó пíлтy – си-утíде дóлу. Јунáкут и-нáбóјгá брáткáтá кáк сá-прéчкáт тáму, кáк-сá-кáрáт зá-тá нéјнтá мóмá шó-бíлá лíчнá кáу-слáнце. Аднóту вíкá: „Јáс к-á-зéм!“ Дрýгутy-пáк вíкá: „Јáс к-á-зéм!“ Вó кá-испáднáд, му-рéкáд: „Зáшó сá-кáрте? Шó-е рáбóттá? Ёт јáс ви-пушчíк мóми нá-вáс, тá е-нá-тéбе, тá е-нá-тéбе, á-вá-е-пáк нá-мéне, вá рáбóтá тáкá-е“. Нímáле кулáј тíа шó-дá-прáвáт, óн му-и-свáршí тíа рáбóти: áбóдкyту гу-дучувá, лáмјáтá á-утепá, жéни му-нáјдé, пúлиш, си-óдáт дóмá. Цáрут кó-вídé óти жíви и зрáви сá-врáтíа синóвите и дивóјки лíчни си-дун-цéа, прáве áнá-свáдбá нá-сáте. Л'úјту шó-бíле нá-свáдбáтá сá-нá-јáле, сá-нáпíле, глéнди прáвíле, дáмéк, цумбúш, áнá-úбáву.

И јáс тáм тá вéчáр бéк, прáвíк нóгу áрну шó-утíдик тáм, вичéра дубíк и ут-тáм си-дyдéк дóмá.

Кронцелeво

Кос кусуле

Си-имáд аднó Кóс Кусуле и си-пр'áвíд сидéдце н-аднá дáбíчка. Тáм си-снисéд трí јáјцa и си-л'упíд трí пíлишчичкa. Лисíцтá кá-нáучíлá óти íмá тáм пíлишчá óде дá-му-и-сáкa. И му-вíкá:

„Кос Кусуле, вартам пашка, сечам дабичка, пушчи-ми пиле“. И ва птичката му-пушчила адночку. Ај нам на-утруту на-другиут ден лисицта па оде, па му-вика: „Кос Кусуле, вартам пашка, сечам дабичка, пушчи-ми пиле“. Ва птицта па му-пушчила уше адночку. Лисицта гу-зела пил'ту и избигала. Напкунта утишла при-Кос Кусуле тета Врана, а гу-наојга дека плака. „Шо плакаш, Кос Кусуле?“ – „Е, как да-не-плакам? Три пилишча имам, две те мизиде лисицта, уше адночку имам. И во ми-гу-сака“. „Как, мори, му-и-пушчаш, как ти му-и-пушчаш?“ – „Еј-ми, она ми-вика: вартам пашка, сечам дабичка, пушчи-ми пиле“. – „Ух, мори будала – му-рекла тета Врана – су-шоб, мори, ки-ти-сече она дабичката? Нема ни-раце, нема ни-нош, ни-балтиа. Ти, ко-ки-ти-дое друк пат да-ти-вика, да-му-речиш: варти-де, сечи-де, не-ти-пушчам“. Лисицта па утишла, му-вика така. Кос Кусуле му-веле: „Врти-де, сечи-де, не-ти-пушчам“. – „Ах ти – му-рекла лисицта – знам јас кој та-научи тепа така, тета Врана, ама ки-виде јас шоб ки-му-прам на-неа. Лисицта утишла, си-лигнала у-адна трева на-адну сланце така, и спие таму. Тета Врана пушчала узгора и а-видела там дека леже. И утишла, а трчила спие. Тупни тука, тупни таму, не-мърда ич. А тупнала за-у-устата и ва-ам! А-лапнала. Тета Врана му-рекла на-лисицта: „Сега да-ма-јадиш не-ми-ј-срак, да-ма-печиш, не-ми-ј-срак, ама ут-висок камин да-ма-фърлиш ногу ми-ј-срак“. Лисицта утишла палала адин-висок камин и ут-там а-пушчила надолу. Тета Врана – фррр! си-литнала нагоре.

Меглен

Саракиново

Кумка Каличка и гърне са варе

Си-биле маш и-жена и-си-нимале деца. Испаднале на-нивата и-си-нашле една жел'ка и си-рекле: „Катока немаме деца, ки-си-а-зевме за-на-чедо место“. И си-а-зеле и си-а-занесле дома, и си-а-карстиле Кумка Каличка. И-напкун дошло нидел'а, си-клале месо на-застрата у-нидел'ата и си-отишле две те на-царква маш и-жена и му-рекле на-Кумка Каличка да-му-турува вода да-не-за-варе гърнето. И Кумка Каличка ка-видела да-нема вода гърнето и-са-пропуштила у-гърнето и-са-сварила у-гърнето. И си-дошле мајка-му и-татак-му от-царква и-фатиле да-а-палат низ-дома Кумка Каличка. Ка-виделе дека-а-нема никаде, седнале две те да-ру-

чѣт, и-ричѣа: сигурно отиде да-си-игра су-мобичките. И-фѣтиле да-турувѣт од-гѣрнето и кога-ке-видѣт Кумка Кѣличка у-гѣрне сѣ-варе. И-мѣјка-му и тѣтко-му плѣкале, плѣкале и-си-умреле.

Саракинов●

Истеранто магаре

Идно магаре ка-го-истирале от-дома и-си-тѣргнало по-пѣтут да-си-пала кѣсмѣт. Пунатѣмка си-нѣјдел едно коч и-му-веле на-магарто: „Дѣка, побратиме, к-бјш?“ И-магарето му-веле: „По-кѣсмѣт!“ „Нѣ ке-мѣ-зѣваш и-мѣн?“ И-магарето му-веле: „Ела!“ Пуудиле мѣлце, а-нѣјделе лесицѣта и-тѣа му-веле: „Дѣка, побратими, ке-бјте?“ И-тѣа му-велѣт: „По-кѣсмѣт!“ И му-веле: „Нѣ ке-мѣ-зѣвѣте и-мѣне?“ И-тѣа му-велѣт: „Ела!“ Пуудиле мѣлце, го-срѣтеле пѣтѣлут. И му-веле и-тој: „Дѣка, побратими, ке-бјте?“ И-тѣа па му-велѣт: „По-кѣсмѣт!“ И-то му-веле па: „Нѣ ке-мѣ-зѣвѣте и-мѣне?“ И-тѣа па му-велѣт: „Ела, аку-сѣкаш!“ Ё-пуудиле мѣлце, а-срѣтнале па бибѣта и-му-веле и-тѣа: „Дѣка, пубратими, ке-бјте?“ И-тѣа му-велѣт: „Нѣ-истираја от-дома и-сѣа к-бјме по-кѣсмѣт“. И-пуудиле мѣлце, нашле еден волк умрен на-пѣтут, и-гу-фѣрлиле врз-магарто да-го-носе. И-пуудиле мѣлце, слѣшат у-една дупка свѣрк'и и си-рѣкле: ке-бдиме тѣмка да-вииме шѣ има, шѣ-свѣрѣт. И кога отишле на-врѣтѣта гу-пуштиле волкут (умрениут волк) на-врѣтѣта и-тѣа влизеле унѣтре у-кѣкѣта, и кога виделе: волците свѣдба правѣт. И-фѣтиле волците да-викѣт: „Сѣмо мѣсо дѣма дѣшло, сѣмо мѣсо дѣма дѣшло!“ Па тѣа (магарето, кѣчот и-дрѣсите) фѣтиле да-викѣт: „Шѣ-има надвур, то ке-вѣ-нѣјде“. И кога-отишле волците да-видѣт, кога го-виделе умрениут волк фѣтиле да-сѣ-викѣт за-да-бѣгѣт. Ут-стрѣк шѣ-сѣ-уплѣшиле магарето фѣтило да-ри-ка, кѣчот фѣтил да-буца на-дѣрѣците, а-волците си-ричеле бѣти-кѣрфѣи кѣве кѣчот за-да-и-убѣсѣт. Лесицѣта фѣтила да-риѣ у-зѣмин, а-волците си-рѣкле: „Грѣбови ни-кѣпѣт“. Пѣтѣлут па ут-грѣда на-грѣда, а-волците си-рѣкле: мѣсто пала за-да-нѣ-убѣсѣт. А-бѣбѣта фѣтила да-вика: бѣк, бѣк, бѣк! Волците си-трѣчиле ѣти му-вика: Елајте, вѣрнѣјти-се нѣзѣт.

Волкут и лесицата

Бил един-рибар и-отишъл да-продáва рíби у-едно село. И на-пáтут ка-одил а-нашъл една лесица на-пáтут. И то си-ричъл: умре-на-е вá лесица и си-а-фáрлил на-т-пáнãгонут и-тáрнал да-си-оде у-селото да-прудáва рíби. А по-пáтут лесицáта станáла и ко-да-виде рíби у-кóшojте и-фáтила рíба по-рíба му-исфáрлила пулувинта рíби. И-рибарут си-извáрвил по-пáтут, а-лесицáта скокнá от-пáнãгонут и си-и-собрáла рíбите и си-и-зãнесела дóма, и-нãнижáла да-му-сã-сúшãт. И отишъл кумо-вóлче на-гóсте у-лесицáта, испулил на-гóре и му-рékãл на-лесицáта: „Á-а, кума-лие, шó имãш тí?“ „É, рíби, куме-вóлче!“ „Éми ут-дéка си-и-брá?“ „Е, кума-вóлче, да-ти-кãжãм: отидãк на-вуденицáта, му-а-зãпрék вóята на-вуденичáрут и-утидãк пот-пирãница и си-и-нãбрáк рíбите“. Кумо-вóлче му-рékãл на-лесицáта: „Ájde, кумо-лие, да-ójме и-jãс да-си-нãбéрãм“. „É-е – му-рékла кума-лиса – тí кe-си-зéвãш сéга едну-буре, кe-си-гу-вãрзиш за-пáшкãта и кe-ójш пут-пирãница, jãска кe-одãм кe-му-а-зãпрãм вóята на-вуденичáрут, а-тí, кумо-вóлче, кe-нãбéриш рíби и ко-кe-нãбéриш да-мã-вìкниш“. Нãпкун отишла кума-лиса, му-кãжáла на-вуденичáрут: „Вуденичáре, вуденичáре, ти-а-зãпрéа вóята!“ И вуденичáрут си-зél еднã-мãстãгáрка и му-отишъл на-вóлкут и-úдри су-мãстãгáркãта на-вóлкут и му-се-ск'йна. пáшкãта на-вóлкут ут-тегнãjte. Вуденичáрут имãл росници и-отишла лесицáта, сã-нãждéла су-русници и тã шo-му-остãнã си-а-нãмãчкã глãвãта и си-избегá. По-пáтут когã-гу-стигнã вóлкут и-фáти лесицáта да-му-се-плáка на-вóлкут и му-вìка: „Áх, кумо-вóлче, глãвãта ми-а-скãрши вудиничáрут, ми-истичé мóзукут“. А куме-вóлче му-рékãл: „А види-мã мéне, jãс бeс-пáшкã-сãм“. И нãпкун ко-отишле на-еднã рéка и му-вéле кума-лиса: „Áх, кумо-вóлче, да-мã-крéниш, нe-мóжãм да-а-пomинãм рékãта“. И му-вéле кумо-вóлче на-лесицáта: „Кãчи-се врз-мэн!“ И-нãпкун когã-сã-кãчи и му-вéле: „Бóлин зрãф нóсе, бóлин зрãф нóсе“. И-нãпкун вóлчо му-вéле на-лесицáта: „Тí си-зрãва, кe-тã-фáрлãм у-рékãта“. И-му-вéле óна: „Види кãко ми-e-глãвãта, мóзукут ми-е-истичэн, jãс ут-шó мe-бóле глãвãта нe-знãм шó лãфãм“.

Сїруїно

За свилената буба

Ки-мїнат симинáри и ки-дáват кутїи кóј кáк ки-їма лїс да-и-рáне. Тї аку-їмиш за-чéтири кутїи ки-зéвиш чéтири, трї ки-зé-виш, јáс иднá, кóј кáк ки-їма лїс. Ки-си-и-зéвме кутїјте, ки-си-ј-дáржме дóма. Кá ки-дóјде Велїгдин, ки-си-и-клáјме тїе кутїјте, ки-ј-турме у-иднá крáпче, ки-ј-завїјме и ки-си-гу-дáржме нá-тóпло тó сéме у-кутїјта шо-ки-гу-зéмме ут-симинáрут шо-ки-гу-дóнце. И ка-ки-дóјде у-тóплуту врéме укулу-Велїгдин, ки-пóчне тó да-са-рóе, и ки-си-гу-удвївиш ка-ки-їма пл'ускáни сéмијна и ки-дóјде врéме ки-збúвне тá кутїјта да-са-рóе и ки-си-зéвиш ки-си-нáбéриш кáпїна, їма кáпїни пóдно укулу-кúјкта, ки-си-нáбéриш лїсте и ки-си-стáвиш. Тóгин мáлце мéсто-и, éт ка-вá мáстá, ки-си-ј-клáвиш кутїјта, кáрпа шо-ки-си-á-рáшїриш. Сéмтó шо-ки-пл'уске, шó ки-са-рóе тó, ки-си-клáвиш иднá-нóвина нá-тó едну-óдáрче ки-си-прáјш или мáса, шó їмиш ки-си-клáјш и нáм ут-тá кáпїнта ки-си-клáвиш нá-сéмтó, ки-си-скїниш лїс, ки-клáјш тó óдма, ки-са-налéпе и тї ки-си-шїриш тúка, ки-си-клáвиш нá-óдарут или мáса, тóгин бéа мáлце па-мóжиш нá-синїја, нá-шó бїлó. И ки-си-клáвиш ут-кáпїнта, ки-са-пóднат, ки-са-лéпат, тї клáви-си, ки-са-лéпат, ки-си-á-нáпóлниш и ки-нéма вїке да-пл'уске, ки-си-á-исклáвиш ду-трї дéна тáкá ки-си-прáвиш и пишїм утпáрвин ки-си-бéриш лїшче мáлце, áма тó нóгу сїтну ки-гу-дрóбиш, оти-тó óште пл'ункичка-и, ки-пóчниш да-си-á-рáниш вїке. Ду-трїте дéна ки-á-изрóбиш. И ут-трїте дéна ки-си-пóчниш ки-си-дрóбиш лїшче, ки-си-нáбéриш лїс ут-цáрнїцта и ки-си-дрóбиш и ки-си-á-рáниш. Ду-трїте дéна ки-á-рóиш пóсле, ки-си-дрóбиш и ки-си-á-рáниш. И óна тóгин нe-мóш да-јáде, мóкут сáл гу-смúка нá-лїстут. Áма пу-иднá-нидéл'а ки-пóчне црáвче да-са-пујавúве éндрáчку и ки-пóчниш пу-éндрó лїшче да-дрóбиш, пуéндрó, пуéндрó. Сéква нидéл'а óна са-сличúве, са-гулимúве, бúbичкáта ки-стáне пúгулéма, сéква нидéл'а ки-ма-á-мéни стéл'кáта, гúбришту шó-е пá ки-ма-á-фáти стéл'кáта, и сé тáкá, а ут-тá стéл'кáта тóдкужи кумáти ки-кїниш, óна уд-дóлнуту гúбриту ки-му-гу-извáдиш, а гóрнутó шó-е лїшчту, да-рéчме ут-чéра и ут-вáден ранéта тó су-сé ки-á-кїниш, ки-á-клáвиш пá нá-дрúгу мéсту, нáчи, ки-са-гулимúве, ки-са-прáве пóвичку, а нé кáк шо-ки-á-рóиш. И тáкá ки-си-á-чинúвиш. Кá ки-дóјди, пá ки-гу-фáр-лиш гúбриту-стéл'кáта, пá ки-ма-á-извáдиш, пá пуно́ву ки-á-раз-рétчиш. Тáкá ки-си-прáјш, да-рéчме, чтїри пáти ки-á-рétчиш. Ка-ки-дóјде у-гулéму нóгу и ки-пóчне óна вїке ки-á-крéве глáвта,

ки-пóчнат влакна да-испáјғат, куприна, ки-пóчнат влакнѐнца да-испáјғат уд-мўцкaтa, сa-знáе дѐкa сáкe да-вѐе кужўрци и ки-óјмe у-плáнинтa ки-сѐчмe брѐс, гáбир, дáп, ки-сѐчмe лѝсник, ки-нa-дóнцaт дóмa и нѝе ки-си-ј-прáјмe вѐјки тѝе, ки-си-ј-завиткўвмe тáквѝјa, тa-ј-вѐјкa тóлкaвa нѝе ки-a-извѝткaмe пўтѝснa ки-a-прáјмe и тáкa ки-a-клáјмe пу-крáјтa и стрeдѝнa ѐт пу-тóлкyви кóтáри дa-ѝмa вóвa, вá нaвáки тáкá ки-си-a-прáјмe су-тѝе, ки-си-a-угрáдмe тá ки-пóчнe дa-си-шѐтe бўптa пу-вѐјктa сáкe дa-вѐе кужўрци и ўтринтy пá тáкá. Тáм дѐк-ј пубилѐнa бўбaтa дa-рѐчмe шo-сáкe дa-нáјдe мѐстo зa-кужўрyви дa-вѐе ки-сa-пубѐлe пу-тѝе вѐјктe, бѐлa ки-бѝдe, сáтa бўбa ки-сa-нaкáчe нa-вѐјктe, нѝе пу-тѝе дѐкa шo-ки-бѝдe бѐлa дрўгa вѐјкa сáти цáрвe, пá дa-сa-завѝе бўбaтa ки-вѝдиш зa-идин-сáт áкy нóгy дa-вѐе кужўрци тóгин нa-нóгa цѐлy врѐмe, ни лѐп нe-ни-ѝјшe дa-јáјмe,...

Мара Пецева 1917 (Стојка Бојковска)
Бој 1988 : 200–201

Тресино

Тримина братка

Си-бѝлe тримѝнa брáткјa. Двѐтe гулѐми сa-лaфѝјa дa-óдaт нa-пичáл'бa, пумáлтy брáтe нe-сaкáлe дa-гу-зѐвaт нa-пичáл'бa. Тѝјa кинисáлe дa-óдaт пу-пáтyт, и тó сa-пупрaтѝлo пу-нѝх. Шóм-гу-дукимасáлe дѐкa ѝдe и пучнáлe дa-мáјaт су-кaмѐјнa пу-нѐгу зa-дa-сa-вáрнe нáзaт. Кa-видѐлy дѐкa нѐ-гу-сáкaт, утѝшлy у-ѐднa вyдинѝцa. A нa-тá вѐчaр у-вyдинѝцa сa-сyбрáлe дa-прáвaт кyфирѝнцијa мѐчктa, лисѝцтa и зáјцyт. Зaфaтѝлe дa-сa-пѝтaт кóј шó рaбyтѝд. Мѐчктa му-рѐклa дѐкa зaкyпáлa пáри нa-филáн мѐстy, и дѐттy чyјáлy. Сѐгa кѝ-јa-пѝтaт лисѝцтa шó срaбyтѝлa, и тá кaжáлa дѐкa влизѐлa у-ѐдин кyкyшáрник и и-удaвѝлa сáти кyкóшки. Нaјсѐтнe му-дyјдe рѐдyт и нa-зáјцyт дa-кáжe шó рaбyтѝд. Тó си-нaпáрчи мyстáктe и ричѐлy: „влизѝх у-рáслyт, кáснáх мáлцe ут-рáслyт и сa-пyштѝјa трѝ гулѐми пцѐтa, a јáс сyкyнáх прeкy ѐдин грáдиш и избигáх“.

Кóгa сa-усунá, дѐттy утѝдѐ нa-тó мѐстy кáдe вилѐшe мѐчктa и и-уткyпá пáртe. Сy-нѝх нaпрaвѝ ѐднa гулѐмa фáбрикa и у-нѐјa клaдѝд аргáти дa-рaбóтaт. A тѝјa пyгулѐмтe брáткјa кa-шитáлe, шитáлe и сa-вáрнáлe нáзaт дa-си-ѝдaт дóмa бeс-пѐт пáри. Кóгa

виделе дека пумалиут брат са-збугатид, гу-питале уткѝде најдел толку пари. То му-раскажа се пу-рет. И тија утиделе у-вудиницта и са-засалнале ду-вратта. Ка-си-лафеле така мечкта, лисицта и зајцут, на-мечкта му-примисалу нешту на-чувечку мѝсу. Та а-испалала вудиницта и најдела-и пугулѝмте братѝја и и-изидѝла.

Трпе Анастасов 54 г. (Ристо Гацевски)
Бој 1988 : 205

Цѝрнешев

За свадбата

Госте ногу, бро ногу, свѝрки, кал ѝмије ногу – дош вѝр-нише. Ка-игране, игране, сѝте руднини сѝ-субраја. И ут-там сѝ-на-бране у-нивестта. Нивѝстта оште не-ј-азѝр, не-бише готува. Нам, уттам дур-да-сѝ-направе нивѝстта азѝр, свирѝја, играја, ајд тувѝрија рабѝтта. Уттам кинисаја на-цѝрквѝта утидоја. Сѝ-извинчаја убву, нивѝстта дѝрува. У-цѝрквѝ и-венчаѝте. Уттам си-дудѝја ут-цѝрквѝта пуиграја на-гумнута трѝ, сѝ-качија узѝора. Напкунта фѝти нивѝстта дѝ-дѝруве, си-издѝруве сѝте, свѝрки ѝмише, свѝрките свѝрат нивѝстта дѝруве, дрѝме, ја! Уттам шѝ-бија свѝтуштинте не-сѝ-ка-чија узѝора, сѝ-налутѝја, зашѝ сѝ-налутѝја – гу-фѝтија пѝталут. Свѝтуштинте влизѝја у-кукушѝрникут, гу-фѝтија пѝталут. Сѝсра-му на-нивестта уттам гу-видѝл зѝтут оти пѝталут гу-фѝтиле, гу-лѝмјут и во фѝјка, оде, му-гу-зѝве пѝталут уд-раѝте. Дудѝ и ричѝ: „Мајко, пѝталут не-сѝкам дѝ-гу-зѝвѝт гулѝмјут, дам-гу то другниут, не-чиѝне во дѝ-гу-зѝве“. Дур дѝ-му-гу-занци на-то тѝе сѝ-налутѝја, велѝт не-сѝ-качуват узѝора. И така не-дудѝја узѝора. Ниѝе, намта, шѝ правѝне – си-играја, си-свирѝја ду-идну-време. Ду-дѝситте сѝтут свирѝја и чиѝнки ки-ј-пѝјдоѝат свѝркте. Намка, уттам, кој ки-устане – гулѝмта сѝсра и зѝт-му. У-нас сидѝја цѝла нојк, дур засраѝта. Наѝд-засраѝта кѝ-дудѝе, стѝна нивѝстта сѝ-субличиѝ, сѝ-измитѝ, сѝ-исчистѝ, ки-дојдѝт па ки-ѝ-ручаѝт. Дудѝја дѝ-ѝ-ручаѝт. Сѝ-изручаја сѝ-издрауваја, нам и си-избигаја. Уттам си-станѝвне су-дѝцта, бише мојут Ѓѝрге, бише и зѝтут Ѓѝрге, бише и на-тѝт-му там, ричѝја дѝ-бѝгине па дѝ-бѝгине. Му-велѝам: ки-јајте и ки-бѝгне! Нам дур-дѝ-сѝ-најадне дудѝ рѝзут. Му-бѝге. Ми, сѝ ниѝе шѝ ки-прајне? Му-велѝам: ки-ѝјте на-тилфѝнут, ки-пуштте дѝ-дојде шѝрза дѝ-та-зѝве, курса-де. Уттам виѝе долѝната маала. Утишле ду-долѝната

ма́ала у-ду́жкнут, та́м си-тил' фунисале, си-пушти́ле. На́м са́-ка́-чи́ле утта́м и ва́-ј. Са́-сва́рши́ сва́пта. Де́цта, ви́е дру́йте де́ца, до́ма уста́наја, не-ути́дија ни́где. Ё́, на́пкә́мта, ка́-са́-ва́рнаја, са́-ва́рна́ме ни́е на́наза́т, ви́ке фа́тине да́-си-па́стрине, да́-са́-изми́ш, да́-си-на́-пра́виш. И та́ка са́-за́дубри́не су-ни́вестта. И ва́ би́ше.

Ё́, за́шо са́-ска́раја? Са́-ска́раја за́-ко́жете сва́тут Ді́не и Ко́л'о. Му-и-исти́ра ко́жете сва́тут Ді́не на́-Ко́л'о. И за́-та́ са́-ска́раја, не́-са́-са́ка́т. И Ко́л'о би́ше утка́де-на́с, ни́е си-гу-ка́ни́не на́-сва́пта, и Ма́рушка́ и Ко́л'о ни́е си-ј-ка́ни́не. И та́ка не́-ути́дија утка́де-ни́х. Ми́, на́-сва́дба да́-са́-пра́м пудо́ло. И та́ка у-на́с би́ја о́ни. У-на́с сиде́ја и на́-веча́рта, и са́бо́тта на́-веча́рта би́ја, и де́у-ти Пе́но, ду́ри у-на́с би́ше ста́риут. Иде́ја, пи́ја, са́-на́руча́ја. Киниса́ме да́-о́да́т да́-а́-зева́т ни́вестта. Ка́-ду́джи́ на́-вра́тта, о́ти гра́да́т, не́-ни-уста́ва́т да́-ми́на́т Ко́л'о. Си́н-му на́-Пе́труш и та́ Пе́на на́-Про́јче и о́на утка́де-на́с, утка́де-сва́тут Гро́зде ни́куј. Ё́, на́м, шо́, фа́јка́т му-уттигна́ле идна́-фо́ртума, а-уттигна́ле за́-да́-не-ва́рва́т. И та́ Ма́рушка́ да́м у-та́ фо́ртумта́ са́-ра́ска́ра́ле, са́-ра́ста́рка́л'але, са́-ра́збури́ле. Ё́, во́ на́шту де́те Ми́ци-па́ му-са́-згуди́ла ни́куа́ ба́лти́јка прит-не́гу, та́ фо́ртумта́ а́-сичи́д. Вја́ве Ма́рушка́ уна́тре, ко́ј ки-а́-фа́те – Па́-ну́ла. А-фа́јке Ну́ла – уд-зе́мин, а́-ста́рка́л'ал'а́ у-та́ ка́лта. И та́ка ви́ке са́-влизи́ле уна́тре, а не́-и-пукә́ни́ле ни́ узго́ра, ви́ке ни́ка́к. И та́ка са́-искрипи́ле, са́-исчи́ни́ле и ки-са́-пра́вила́ ни́вестта́ а́за́р, а́рну-ма́ ви́е не́-са́-ка́чи́ле узго́ра і́ч. Ду́джи́ та́ ни́вестта́, ка́-а́-дунси́ја. Ё́, ко́ј ки-до́јде – са́д Ма́рушка́ су-ни́а се́стра́-му, дру́га се́стра ни́идна́. О́ти да́-би́де Пе́на Про́јчи́ва су-ни́ј, су-на́с и о́на. Па́-Пе́на Про́јчи́ва, ма́ те́-ј и о́ни су-Пи́труш и сва́т-Гро́зде са́-сидла́е, са́-ска́ра́е и та́ка гу-исчи́ни́ја. За́-то́ ина́т не́ ути́дија. Ни-Пе́на ути́де. Пе́на но́јкта́ ка́-ду́јдеа́ пуга́зе́јте, да́-ре́кне, то́гин ути́де но́јкта́, му-ска́рши́ле не́ко́дку са́ани́ и па́-да́-а́-не́ма. Ё́т та́ка, му-ска́рши́ле две́-три са́јне, та́ка́ би́га. Ми́ не́-са́-са́кија́. Ё́т ту́к са́-милу́ва́т, у-на́шту не́ма та́квә́ ра́бо́та.

Марија Про́јева 62 г. (Сто́јка Бо́жковска)
Бо́ј 1988 : 206–207

Зборцко

Имад никуј-чувек

Имад никуј-чувек, си-имад синовуи, нијден не-гу-сакад. Заминад иден-чувек, рекал: „Бајче, шо-прајш?“ – „Шо да-прам – му-рекад – не – ма-сакат вие сиуфте, така ма-имат кату-пес“. Во фатил, му-дадил един-гарс пари, му-ричел: „На вие парте да-си – работиш, да-ј-чинувиш, да-си-ј-бројш, ка-ки-та-видат снајте да-вијш дал’ не-к-та-сакат, милуват“. И во му-ј-дадил тие парте и си-ј-брое, си-ј-тропе уна́тре у-удајта. Гу-видела гулемта снаа прику-идна-дупкичка ут-та́ вратта. Пуле, старјут пари имад. Оде, питу-лицы му-напәржила, а јажца му-навәри́ла, гу-закәра́ла да-јаде ста-р^аут. Пу-време гу-видела и другта снаа. И та́ така. А и другта така. Сите гу-ранат. Пу-време заминад то стариут пак, то шо-му-ј-дадил тиј парте, му-рекад; „Ка-ојш сега? Та-пул’ат, та-пул’ат?“ – „Ма-пул’ат“ – рекал. Удајки му-ј-зеве па то тие парите. Се^а тие парите му-ј-зеве. Се^а тие не-знајат оти му-ј-зи парте то старјут. Идну-време му-рекад: „Нивесто, да-ми-дбјнсиш идин-күп“. Зе́ле, тие гу-закәрале, се. Слагал та́ ки-ј-кладе тие парте у-то күпут. Во, да-простиш, са-мучад у-то күпут уна́тре и ва́ ден, у́тре, ва́ ден у́тре гу-напәлнид то күпут. Пу-време дошло рет, ви́ке-за-да-умре. Устаред-ви́ке. Си-ј-викад децта, му-рекад: „Синку, на-нивесте, донсте-ми идин-бед трипезник да-гу-варзәм во күпут“. Фатила та-му-закәра́ла идин-бед трипезник, гу-варзәд то күпут. Дошло вре-ме з-да-умре, му-рекад то стариут: „Синку, во күпут да-не-гу-дел-те до́ма, ви́ја да-му-гу-занцте на-кадијта да-ви-гу-деле“. Ут-кө-умред татку-му, гу-зед то күпут, гу-ма́кне надоло. То идејнут брат му-рекад зашто да-гу-занцне на-кадијта да-н-гу-деле. „Не - рекад во – к’и-гу-зансне на-кадијта. „Одат у-Сабуцко на-кадијта, му-велат: „Кадй, така и-така, во күпут и-полн пари, татку-ни уста-ви клетва за-да-н-гу-делиш ти. Ние да-си-гу-делне да-н-са-скарне. И така к’и-н-гу-делиш ти“. „Арну“ – рекад кадијта. Фатил а-пуслал удајта су-килиме. Му-рекад: „Сега, во күпут к’и-м-гу-качте на-глафта трө-пу-трө, па-к’и-дәржите и к’и-манте удузадин су-идин-стап; тие шо-ки-паднат прид-мен – му-рекад – са-мои, тие шо-к’и-паднат зат-мен са-ваши“. „Арну“ – рекле. Гу-клад то күпут на-глафта на-кадијта. Ман су-идин-стап, са-скаршуве. Тие лајнта уд-глафта на-доло, та́ удајта а-наполнеле. И-тие ка-му-а-дуна́ле до-ма. И така тие си-избигале на́горе.

Кајларско

Ранци

Арамијта и царут

Адно-време аден-чобек имал три-деца, а-бил ного сиромá. Немал пари да-и-уче децта. И-зёл децта и-и-занесал кун-цáрут. „Цáре – му-рекал – зánци-ј тí на-занát“. Цáрут гу-упитúва нáјгу-л’емут сін шó занát сáка да-са-уче. „Сáкам тирзíја да-са-учам“, му-веле нáјгул’емут сін“. Зánци-го – му-веле цáрут на-чóјкут - на-éдикòјси тирзíја“. „Тí шó сáкаш?“ – му-веле на-срédнут сін. „Јáс сáкам – му-веле срédнут сін – чијл’ар да-са-учам“. „Зánци-го и-вó – му-веле цáрут на-чóјкут – на-éдикòјси чијл’арен“. „А-тí, бре-пíле – му-веле цáрут на-нáјмалèчкут сін – тí шó сáкаш да-са-учиш?“ „Јáс, цáре – му-веле нáјмалèчкут сін – сáкам ара-мија да-бíдам“. „Áма арамија, бре-сінко – му-веле цáрут-шó ки-ти-ј-такúф занát?“ „Тò занát гу-сáкам, цáре – му-рекал нáјма-лечкут сін“. „Дóбро – му-веле цáрут на-чóјкут-, зéв-го и-вó, за-нес-гó на-éдикòјси планíна“.

Минála адна-гудíна време. Царут гу-вíка чóјкут и-му-веле да-òде да-гу-зéва нáјгул’емут сін да-гу-упíта дáли сá-наúчи занát. Чóјкут му-гу-занцúва на-цáрут нáјгул’емут сін. Цáрут гу-упитúва сíнут дáли сá-наúчáл занát. Нáјгул’емто дéте му-веле дек-са-на-у́чáл мálце. „Мóјш – му-веле цáрут – да-ми-шијш адна-рúба?“ „Мóжам“ – му-рeкáл дéтто. Му-шиe адна-рúба и-му-а-занцúва. „Óди сéга – му-веле цáрут на-чóјкут, – зéв-го дрúгто дéте да-вíјме óн шó сá-наúчи“. Чóјкут гу-зéва дрúгто дéте и-му-гу занцúва на-цáрут. „Дáли сá-наúчи тí нéшчo?“ – гу-упítáл цáрут. „Сá-наúчу мálце“ – му-веле дéтто. „Дáли мóјш да-ми-напráјш адно-рáло бóти?“ му-веле цáрут. „Мóжам“ – му-веле дéтто. Му-напráва адно-рáло бóти и-му-и-занцúва. „Óди, зéв-го тó ут-плáнинта – му-веле цáрут на-чóјкут – да-вíјме óн шó сá-наúчи“. Утíшáл чóјкут на-плáнинта и-гу-зёл нáјмалèчкуто дéте. „Твóјте брátта сá научíја занát, тí шó сá-наúчи у-плáнинта?“ „Е, цáре – му-веле дéтто - ного занát сá-наúчу јáска. Сá-наúчу, цáре, дéтто ут-л’úл’ка на-мáјка да-и-гу-уткráдам“. „Кóга сá-наúчи тóлку да-кráдиш – му-рeкáл цáрут – сáкам адна-рáботa да-ми-напráјш. Утре ки-пúшчам чáтáрдéсат аск’ери су-чáтáрдéсат мáски на-плáнинта за-дáрва, дáли мóјш да-му-и-уткráдиш сáта мáски?“ „Мóжам“, му-рeклo дéтто. Утруто рáно-рáно и-пúшча чáтáрдéсте аск’ери су-чáтáрдéсат мáски на-плáнинта за-дáрва. И-вó утíшáл на-плáнинта. Вáрте лéво-дес-но, нá-мóжíл да-му-и-уткráде. И-туварíле аск’ерте мáските су

дърва и-сă-върнале пърдбло да-си-грѣдат. Вó шó прáве? Óде нá-прет, сă-убисúва су-глáвта пърдбло нá-адна-бúка. Удѣшчем пáтáм адѣн ут-аскѣрте кога-вúща: чóбек убисѣн на бúкта су-глáвта пърдбло. „Éј – му-вѣле нá-дрúжзте аскѣри – вúйте аден-чóбек убисѣн су-глáвта пърдбло. Фатúле да-гу-пúл’ат сáта аскѣри. „Мóре áјде, нѣ-гу-пúл’те – му-вѣле адѣн ут-аскѣрте – да-нá-бúде вó врáгут шо-сáка мáските да-ни-и-зѣва!“ Тáргнале да-и-гóнат мáските тáкá-нака. Вó убисѣн кá-бил, сă-свал’úва ут-бúкта и-свáртúва óкулу аден-рúт, минúва пред-нú и-сă-убисúва на-адна-дрúга бúка. Ко-гу-вишле аскѣрте, сă-субрáле сáта да-гу-пúл’ат убисѣјнут. „Éј – рѣ-кáл адѣн ут-нú – áј да-сă-върнime да-вúјме пáрвúт дáли óше стóе тáмо“. Сă-върнале сáта аскѣри. Вó сă-свал’úва ут-бúкта и-субúра мáските и-му-и-занцúва на-цáрут. „Излѣзи, цáре – му-вѣле – да-и-рáстувáрме мáските!“

Димчо Јанковски 60 г. (Гóрги Јанковски)

Тремно

Две приатели

Идну-врѣме биле две приáтели, áма áјнáциј, димбѣли, нѣ-му-сă-рáботѣ. И-зѣвáт сѣа пулѣка-пулѣка дѣк к-óат нá-лóјзито. Óдáт сă-нáјáжцáт грóзде уд-лáјзиту. Сă-нáјáжцáт грóзде и óдáт нá-кáливáта нá-пáндарут. Висóка кáлива, су-скáла сă-кáчфáја. Вúкáт: „Óј пáндáр, óј пáндáр!“ Нѣма пáндáр. И тúа сă-кáчфáт нá-кáливáта, му-á-зáспúвáт. Грѣде пáндáрут ину-врѣме, сă-кáчфа нá-скáлта, коá пúле – две спúјáт узгóре. И óн му-á-трáгнува скáлáта, á-фáрл’а пóнака и си-óде. Тúа, кá-сă-нáспáја, сă-рáзбудúвáт, сáкáт дá-сă-сфáл’áт сѣга. Пúл’áт – скáла нѣма. Тúка скáла, тáму скáла – нѣма. Вúкáт пáндáрут дá-му-сă-јáве, дá-му-á-дáде скáлта, нúкуј нѣма. И рúшиá сѣа дá-скóкнáт уттáму. Му-вѣле: „Áјде скóкни тú, áма áко-сă-úдриш дá-ми-кáјш дá-нá-скóкáм јáс“. Скукнúва тó, нó-гáта си-á-скáрши, áрнó-ма нѣ-му-кáжва нá-тó. Му-вѣле: „Кáк-бе?“ – „Мóре нúшто – вѣле – мѣко, ’бóбек. Скóкáј!“ Скукнúва и тó. Нá-инá-пинúшка óчите си-и-извáжца двѣте. Вóа вѣле: „Кá-пумúна?“ – „Лѣпо – вóа вѣле – óчите си-и-извáду. И сѣа шó прáјме?“ – „Сѣа – вѣле – тú бáре нóзи íмáш, здрáф-си. Кú-сă-кáчáм јáс нá-тѣбе, која стрáна су-рáкáта кú-тá-удúрáм, тáму к-óдиш. Кú-ти-вѣл’áм: нá-лѣво, нá-дѣсно“. И тáка и прáвúа. Сă-кáчфа крúвјут нá-слѣпјут и óдáт. Пу-пáтут дѣк удѣа нáбжцáт иднá-крúша. А вá фтá-

са́ла. Ё́, ле́пи, жа́лти кру́ши. И му-веле́: „Ина́-кру́ша има́ ту́ка. Не-за́ста́нува́ме да́-ја́диме трó кру́ши?“ – „Ма́, а́де – веле́ – да́-за́ста́-ниме“. За́пира́т та́му. Се́а ко́ј ки-са́-ка́че? Па́ сле́пјут, крив́јут на́-мо́же, ска́рше́на но́га. Са́-ка́чфа сле́пјут. Му-веле́: „Ја́с ки-дра́-са́м, ти́ ки-бе́риш. Ко́а ки-са́-сфа́л’ам и ја́с, туга́ј ки-ја́јме за́јно. Да́-на́-ја́диш дур-да́-са́-сфа́л’ам ја́с“. Са́-ка́чфа то́, дра́се. Туга́ј ина́-ме́чка гре́де удна́ка. Крив́јут к-а́-ви́жва ме́чка́та, та́н-га́н, та́н-га́н, пуле́ка, пуле́ка са́-пикну́ва у-ина́-ка́пина. А сле́пјут шо́ зна́? Дра́се. Се́а ме́чка́та ути́ди, ла́п-ла́п, ла́п-ла́п, ја́де. То́а слу́ша удго́ре шу-мла́ска ме́чка́та, шу-ја́де кру́ши. Му-веле́: „А́ма криве́, не́-ја́ди! Ка́-рико́ме? Ко́а ки-са́-сфа́л’ам ја́с туга́ј ки-ја́јме две́те за́јно“. Ме́чка́та ра́збира! Си-ја́де па́к. Са́-на́л’ути сле́пјут и ут-кру́ша на́-ме́чка́та узго́ре му-са́-фа́р’ла. Па́дина на́-ме́чка́та узго́ре. Ме́чка́та фа́ти да́-бе́га. И де́ка к-о́де? Пра́во у-ка́пина́! Крив́јут ви́ка: „А бре́, не́муј ту́ка не́-а́-но́си, бре́! По́нака́ о́ди!“ Не́, та́а пу́ста та́му о́де. И о́де две́те и-изе́жца.

Ристо Вамваковски 55 г. (Васил Дрвошанов)
Дрв 1993 : 135–136

Ракиѝа

Три бра́ка и три итарви

Идну-вре́ме би́ле три́ бра́ка. Ти́а бра́ка ути́шле на́-гурбе́т и си-уста́ви́ле же́јнте са́ми. То́лку вре́ме ти́а ита́рвите не́-а́-сака́ле та́а по́ма́лечка́та ниве́ста. По́лична би́ла. И се́а ка́-да́-а́-за́гина́т? До́шло вре́ме да́-труги́сфат ло́зја и о́ни му-ре́кле на́-та́ по́ма́лечка́-та ита́рва, на́-та́а ниве́ста́та. Му-вела́т: „А́ј да́-та́-пикни́ме у-бо́чфа да́-а́-чи́ш“. Гуле́ма бо́чфа би́ла, вли́гал чо́ек. И ва́ кандиса́ла. По́-ма́лечка́та вле́гла у-бо́чфа́та. А ти́а не́ да́-а́-чи́сте бо́чфа́та, ту́ку д-а́-за́тфо́ра́т на́тре у-бо́чфа́та. И пу-ни́ку вре́ме си-до́шле ма́јште-му. Же́нта а́-не́ма. Мо́ре не́-зна́јме ни́а де́ка-е. И же́нта то́ вре́ме ко́га би́ла у-бо́чфа́та уд-гла́дус – три́ де́на би́ла на́тре – си-иде́ла се́мки уд-дру́га́та гуди́на шу-има́ло у-бо́чфа́та. И де́ка-е же́нта? О́ни му-вела́т: „Не́-зна́јме ни́а, же́нта ути́де у-ма́јка́-му на́-го́сти“. Же́нта, ва́а ниве́стта, би́ла уд-дру́го се́ло. Же́нта о́ше трó, диме́к, да́-за́гине́ у-бо́чфа́та. И ва́а влизе́ла о́ш да́-би́ло. И ва́а ко́лку му-же́ла – то́лку, ка́-викна́ла си́лно: „Ма́жу, ту́к-са́м у-бо́чфа́та!“ Утта́м се́тне ма́жут о́де, а́-на́јде та́м у-бо́чфа́та. И шо́ и-пра́е же́н-те? Ти́а две́те ита́рви зе́ва и-уте́па, две́те и-уте́па. Пу-ни́ку вре́ме

сѣга, пу-ніку гудіна, си-дóшле и мǎјште, ама нікуј не-пісал нǎ-тіа мǎјжи, нǎ-тіа браќа. Си-дóшле, сǎ-рǎзбрале шу-вóа брат-му... Таќа и таќа – му-рѣкле – и нішто не-нǎпрǎвїле нǎ-брѣт-му óти бїле крїви.

Нада Анџиева 60 г. (Васил Дрвошанов)
Дрв 1993 : 150–151

Бошурџи

Уфчарче

Идну-време идн-уфчарче си-и-пǎсѣло óфците пукрǎј-инǎ-рѣ-ка. У-тǎ рѣкǎта имǎло инǎ-кǎпїна. Дóшло ину-време прилǎдǎл уфчарчито. „Ѓј – си-рѣкǎл – д-ǎ-зǎпǎл’ǎм вǎ кǎпїна“. И ǎ-зǎпǎл’ува вǎ кǎпїнта бǎгим дǎ-сǎ-стóпле. И дǎ-сǎ-нǎјде нǎтре иднǎ-змїја. Фǎти змїјата дǎ-вїка: „Ѓмǎн, óф, извǎј-мǎ!“ И вó кўтре шó прǎве: ǎ-пўшта гǎгǎта шу-фǎштǎше óфци, ǎ-пїшта у-кǎпїнта д-ǎ-извǎе змїјта. И змїјата сǎ-зǎфǎти пу-гǎгǎта, пу-гǎгǎта, му-сǎ-сфї иǎ-тїлут. Му-вѣле: „Ѓи-ти-гу-извǎдǎм óкуто“. – „Ѓбе, кǎк кї-ми-гу-извǎјш? – вѣле; Јǎс уд-óгнут тǎ-извǎду, пǎ óкуто кї-ми-гу-извǎјш!“ – „Нѣ, кї-ти-гу-извǎдǎм“ – вѣле. – „Ѓ арно – вѣле; ǎј д-óјме дǎ-сǎ-пїтǎме нǎ-нікуј. Ѓко-си-тї у-прǎво, извǎј-ми-гу“ – вѣле; óдǎт пукрǎј-сѣлто. Пўл’ǎт у-инǎ-ǎвлиǎ пўштен ину-вóл стǎр. Гу-пїтǎт тó вóлут: „Ѓлǎј, мóре-вóл! – му-вѣл’ǎт. Вǎ змїјта јǎс ǎ-извǎду уд-óгнут, а сѣга, вїди, сфїѣна нǎ-тїлут, сǎка дǎ-ми-гу-извǎде óкуто. Дǎли у-прǎво-е?“ Му-вѣле вóлут: „Слўште вǎка. Јǎс нǎ-мóјто гǎзда двǎјсет гудїни му-óра, му-рǎбóта; му-пурǎсти и дѣца и ину-дрўго. Ѓто сѣга устǎри, мǎ-пуштїа у-ǎвлиǎта, мǎ-тóкме дǎ-мǎ-закóле – му-вѣле; нѣма прǎво“. – „Ѓ-а-а! – змїјата му-вѣле – сеа кї-ти-гу-извǎм óкуто“. – „Ѓрно, óше нǎ-ину-мѣсто дǎ-сǎ-пїтǎме – вѣле –, ǎк-си у-прǎво, извǎј-ми-гу“. Вǎрзǎна нǎ-тїлут. Óдǎт пу-пǎтут. Кóа пўл’ǎт – нǎ-пǎтут лѣже инǎ-лисїца. – „А мǎр-лисїцо, кї-тǎ-пїтǎме нішто“. – „Пїтǎте“ – вѣле лисїцта. – „Јǎс ǎ-извǎду вǎ змїјата уд-óгнут; и ǎ-пїшти гǎгǎта и пу-гǎгǎта, пу-гǎгǎта, ми-сǎ-сфї нǎ-тїлут, óкуто сǎка дǎ-ми-гу-извǎе. Дǎли у-прǎво-е?“ Лисїцта му-вѣле: „Јǎс мóжǎм дǎ-сўдǎм, ама дǎ-сǎ-удвїе ут-тїлут, дǎ-зǎстǎне нǎ-пǎтут дóлу. Јǎс кї-зǎстǎнǎм нǎ-стрѣди и кї-сўдǎм: кóј-е крїф, кóј-е прǎф“. И змїјата сǎ-удвї, зǎстǎна нǎ-пǎтут. И чóјкут тўка. „Ѓбрѣ – вѣле – сѣга ўдри су-гǎгǎта!“ Тǎап тó су-гǎгǎта, уфчарчито, ǎ-истǎлчи, ǎ-утѣпа змїјата. „Е сѣга – лисїцǎта

му-веле – нă-мене вó добро шу-ти-гу-нăпрăви шó ки-ми-пудáриш?“ – „Ае, јас нă-тебе ки-ти-пудáрăм иднă-кфáчка су-читирдэсит пилї-на. Зăстáни дé-е-рэкáта, тáму нáка, јас к-óдăм к-ă-дунесăм“. Оде он. Нé кфáчка, тóку имáл нїку лóшо кóче стáро. Гу-мунóва у-врéјкито и гу-нóсе. Чéка лисїцáта сéга, кфáчка ки-му-дунесе. Áма, кă-му-ă-нăблизи, му-гу-пóшта тó кóчито. Кă-ă-збрá... Утїш-ла лисїцáта у-плáнинáта, си-влéгла у-дóпкáта. Куртулїла, áма сé скинáта. И си-веле лисїцáта сáмáта: „Е-е, глáво, глáво, нїту тáтку-ти бїл судїа, нїту мáјка-ти, а јас ки-бїдăм судїа. Пóли сéга! Мă-нăпрáвїа пáртáли. Јá, бїди судїа“!

Симо Илиевски 70 г. (Васил Дрвошанов)
Дрв 1993 : 137–138

СЕРСКО-ЛАГАДИНСКИ ГОВОРИ

Драмско
Фрашїене

Обичај при крштавање

На-Сјáрцка казá на-сéло Фрáштене їма адéт, когá са-родї дéте мáшку и са-сабїрат стáрците и млáдите, агá му-кладáт їмето на-дétету, та-са-сабїрат фрét сóе-хми и роднинїте да-едáт и пїет и са-весел'ат, и благослáвет дétету на-трепéзата, и пїет вїно и та-кá го-благослáвет: да-е-жїво, да-е-здрáво и да-нарáсне гол'áмо, да-бїди на-башибéго катържїа с-пét мóлета – трї бéгови, двé нé-гуви; да-нóси 12 окї балтїа, 3 окї чекмáк, да-умри на-цáрцка капїе: тóј и децáта-му, и млакитé-мо тáм да-си-к'ердóсат на-бé-гова кáшта.

Трлис

(Одломка од Трлиското евангелие од 1861 г.)

На новá врéме їмаше едїн ч'ул'ак от фарисéите їметó-му Никóдимос; тóј бéше гол'ам зингїнин междú чэфóтетото та дóјде през нáш при Исýса та му рече: дидáскале, нее знáеме, óти тї си

дошел от бога дидаскал, оти тези ниш'ане, шту правиш ти, никој не може да ги стори, ако ни е Господ сас нек. Отговори Исус та му рече: Наистина, наистина ти вреве, л'у кој ни са роди от горе, не може да види царсто божје. Рече му Никодимос: как може да са роди ч'ул'ак куга е стар? Може ли пофтор да флезе фав мајчина-си корем та да се роди? Отговори Исус: Наистина, наистина ти вреве, л'у кој ни са роди от ода и от дух, не може да флезе фав царството божје; нувá шту са е родило от снага, тој е снага, пак новá шту са е родило от дух, тој е дух. Немој да са почудиш оти ти рекох. Тр'абова вие да са родите от горе, ветарá л'у каде йска д'уе та гласá му сл'ушеш ма ни знаеш у де иде и каде ходи; така е с'аки, шту е роден от духа, Никодимос отговори та му рече: как может да станат тези шту казуваш? Отговори Исус та му рече: Ти си израилски дидаскал та ни знаеш ли тези работи? Наистина, наистина ти вреве, оти нее новá шту видехме това правиме испат та вие испате ни ни приимате, јас ако ви рекох за земални работи та ни ув'аровахте, ами как ште ув'аровате, ако ви кажа за небесните? и никој ни са е покачил на небето, сада новá шту слезе от небето, человекштија син, дето е на небето та кат'у Мојсеа как подигна зема та на пустина та така тр'абова да са подигне и ч'улештија син за да ни са загуби бодин от нези шту в'ароват на нек, ами да имат в'ечен живот.

Мил 1920 : 96

Горно Броди

Змиа и мома

На-Стара планина горе имаш'а адно село, што-се-зове Пирин селото; и нат селото горе има пештери от-сакале. И там на-пештерета седеше адин змиа, и от-селото л'одете го-вид'оваха, кога си-ход'аш'а ф'аф пештерета. И куга изл'аваш'а сас-обан, заг'арм'аваш'а кат'у куга ф'ати д'аш л'етно врем'а.

И там, на-нози село, имаш'а адна мома млого гиздава. И б'еше (sic) готова момата да-са-годи за-едно момче. И дојде Велигден, и направиха селенете хору на-селуту да-са-весел'ат. И сичките отидоха на-хоро, и нази гиздавата мома и т'а дојде там на-хору. И играеха млогу кату на-Вилигден. И на-чеса пуд'у тихан в'атар, јуди са-свиха сас-в'атар. И са-еви един ч'ул'ак сас-сиф кон, дојде

фаф-хóроото на-среде сас-кóне и си-завáрт'а главáта та пуглéда фрét хóроото, јотíде при-мóмите и си-пýсна раkáта та фáти хобáвáта мóма, и е-дíгна та е-клад'е на-кóне на-скýта-си, и си-отíде на-пештерéта сас-момáта.

И фнётре фаф-пештерéта, тáм му б'еше кáштата, штото б'еше от-адíн кáм'ан излопáн фрét кáштата, и бé пригиздéна фнётре сáс-с'акáкви прилигíа (sic), штото не-мóж'а ч'ул'ак да-отберé направáта-хи, óти ни-е-ч'улéшта нáправа, ами от-јýди, змíуве, што свétеш'а конáка кату-слáнце, когá грее от-н'áкаде фаф-негу. И на еднá óдае фнётре íмаш'а злáтна суфрá и позлáтни стóлове, и фс'е-кога íдеха да-едáт фнётре. И на-софрáта íмаш'а цáрцки мánжи, и ни-вíd'увáш'а момáта фаф-конáка дрýк будíн от-змíа башкá, нíту вíd'увáш'а кóј клáва софрá и кóј донéва мánжите фаф-сарáе. И фаф-сарáе фнётре така си-свétеш'а и дан'á и нош'т'á, и нíшто ни-липсовáш'а фáф сарáе нíто от-едéне, нíту от-пíане, нíту о(т)-дрéхи за-нóсене, нíту дрéхи за-потстíлане.

И фаф-сарáе íмаш'а адíн ехáр, дéту седéш'а кóне-му на-змíата. И кóне всé си-б'еше убрýжен кату кугá навáрвја, и на-кóне-му от-гóре стоéше аднá мáгла, и фс'е сас-маглáта и сас-кóне хóдеш'а, н'áде когá да-íде. И при-маглáта íмаш'а грóмуве нагóтвени, и кугá излézеше от пештерéта и погáрм'аваш'а сас-маглáта. Једнáч, катó си-л'убеше гíздавата девóјка, и си-клáде главáта на-скýта-хи и хи-рече: „Л'ýбе, мáлка мóме, мóе веселíу, на-скýта-ти мáлку шта-зáдремам, та-да-глéдаш прóс (sic) злáтно пéнж'ура, аку да-вídиш от-нáзи бáрчíна да-са-подадé н'áква мáгла, и на-чесá да-ма-рýкаш, óти на-нáс бáрчíна íма адíн дрýк змíју, та тóј íскаш'а да-та-грáбне, пак јá, óти му-надвívам и привáрих та тá обзéх, и сегá тóк ма-млóгу гарезí и тéра колáј да-ма-отрéпе, когá зáспем, óти íнак не-мóже; и аку вídиш о(т)-тáм да-излéзе мáгла, и тóј-е-маглáта, да-ма-рýкаш!“ И змиéта заспá на-мóмини скóта. И заминá мáлко врéме, и са-подадé мáлку маглица и вáрв'еше насáм, и момáта н'áхт'а да-гу-пурука. И са-боéше, и са-б'еше момáта рас-желáла, и зé да-зáплáче и зарóни дрéбни сáлзи. И пáдна аднá сáлза по-змíета на-óбраза, и змиéта са-рáзбодí и вíде чи-íде маглáта насáм. И стáна нáс мáгла гол'ам óблак. И тóј като стáна, на-чесá отíде при-кóне-си та гу-јáхна и си-зé маглáта и грóмуве, и навáрви да-излéзе. И тамán агá б'еше на-вратáта на-пештерéта, и нат-нéк от-гóре дóјде дрýгие óблак и пугáрм'а сас-óган, са-фáрли грóм та пáдна та одáри змíјета, штоту беéше на-кóне, та гу-отрéпа, óти тóј ни-б'еше óште изл'áл от-пештерéта. И тáм катó омр'а, отíде-си другáта мáгла.

И тугá девóјката стáна да-си-íде на-сёлуту и са-ч'удеше, дáл зéме н'áшту, и си-рече: „Сегá неká са-кóртолисам, и сётне пáк шта-са-вáрна да-си-óберам

стáна мáла мóмата си-отíде. И катó си-отíде, запíта-е нéхина стáра мáјка и нéхин-си тáтку: „Кáк си-дóјде, мíлно чéду? Кáк та-пýсна клéти змијú?“ И т'á хми-рече: „Имá Гóспот за-сíчките“. И хми-кáза, кáк са-отрéпали клéти змијú, и кáкви сарáе íма и што нíшту о(т)-тáм не-лípсова. И си-рече на-нéхини брáте: „Хáт да-íдем да-вídите, кадé сам-сед'áла фаф-змииви пéштери и каквí-са негувí сарáе, и да-зéмем негувáта íмут, сíчку да-му-дíгнем!“

И стáнаха, навáрвíха та-отíдуха гóре ф планинáта при-зми-јуви пéштери, да-си-фл'áзат фаф-сарáе. И като отíдоха, кáза-хми дебóјката, от-кадé са-фл'áва. И га-сл'áзуха прис-скалéте на-вратáта, чи-вídеха на-вратáта клáден адíн кáмен пéндесёт хил'áди окí, штóто ни е-возмóжну л'уде да-си-фл'áзат. И тогá, като вíде гíзда-ва девóјка, одáри-си рáки от-главáта и си-тијá рече: „Нéка си-зé-мех л'у-штóто да-íсках, когá б'áх фчéра тýкана!“ И си-са-вáрнáха назáт та си-дóјдоха и кáзаха сíчку на-сéлене, штóту е-станáлу. Такá и селенéте стáнаха та отíдуха при-пештерéта и нáјдуха дýп-ката, от-кадé се-вл'áва, амá не-мóже бодíн да-флéзе тáм. Та такá и тиé са-вáрнáха назáт, и знáет сегá сíчките сéлене.

И сётне момáта са-огодí за-едíн дрýк от-сёлото и са-ожéни и породí до-трí сíна, штóто сегá ч'ол'áк кату тјáх нéма на-јунáсту, штó са-вр'áдни да-дíгат ду-пётстотíн окí и са-жívи óште, оти тувá скóру стáна. И синовéте-са: пáрвие-е на 50 годíн, и фтóрие на 45, и третíе на 40 годíн; и занáјат íмат, д'олгéре-са.

(Стефан Верковиќ)

Lav – Pol 1932 : 259–261; Вид 1992 : 80–82

Г. Броди

Киндизмúшка Марúшка

Áднá жéна си-имáла гул'áму мумíче – Марúшка. В дóра си-имáли хубáва грáдина и в-грáдинáта гул'áму дáру. С'áки дáн' му-мáта утívала нá-сénка пуд-дáрóту да-киндíса. Аднáш нá-дáрóту кáцнáлу пíленциá изрúкáлу: „Киндизмúшку, Марúшку, умрал мáш шта-зéмеш“.

Т'á утишла при-мáјка-си и са-уплáкáла. Мáјка-хи реклá: „Íд úтре пáк да-киндíсаш, пíлету мóжи да-ни-дóјде“.

На-друѓија дџн' Марушка пак седнала пуд-дџроту и пилету пак душло и зџруќалу: „Киндизмушку, Марушку, умрал маш шта-зџемеш“. Вџрнала-са т'а плачџштџм при-мајќа-си. На-трџетија дџн' пак стџнџлу сџштуту. Мајќџта са-многу зџчудила и зџвџла Марушка да-питџш будџн от-тџј руќа пилету. Вџрв'али, варв'али и стџгна-нали ду-џднџ гул'ама кџшта сџс-жџл'азни порти. На-дџбра имџлу чџшма. Марушка кџзџла на-мајќа-си: „Мају, многу ми-са-пие џда. Шта-џда да-пија ут-тџс чџшма“.

Штџм кџто фл'ала и портите са-зџторили. Мајќџта устанџла вџнќа. Марушка устанџла фнџтре. Мајќџта зџвџќала ут-вџнќа, Марушка ут-фнџтре а пак портите ни-са-утџрили. Мрџкнџлу-са и женџта си-утишла. Марушка фл'ала в кџштџта. Там имџлу четрџ-џсте стџи. Т'а утвџр'ала и зџтвџр'ала сџчки вџрати, није ништу ни-нџшла. Најсџтне, кџто стџгнџла ду-сџтнџта стџја, вид'ала на-срџт стџјџта истџгна-ли, умрџл маш. На-рџките-му имџлу гул'ама кнџга и на-кнџгџта билџ нџписџну: „Кџто пручџтџш тџс кнџга, јџ шта-стџна и шта-са-џжџн'џ за-тџб'џ“. Чџла Марушка трџ днџ и трџ нџшти. џгџ ја-исчџла, умрџлија маш са-сџжувџл и стџнал. Портите са-утџрили. Тџј зџвџл Марушка при-мајќа-хи, руќнџли многу руд-нини и нџр'џдили гул'ама свџдба.

(Екатерина Белева)

Бел; Вид 1992 : 77-78

Г. Броди

Изџка на жуџтните

Имџлу џдно вџрем'џ џдџн бџдџн чул'џк. џгџ утивал на-ниџџта, вид'џл чи-дџвџ д'џџ бџјџт џдно малќу змџјџча. Змџјџчџту са-пумџ-лилу на-чул'џќа да-гу-утџрџвџ и да-гу-утн'џсџ на-мајќа-му. Тџј са-смиџл нџд-нџгу, изџбил д'џџџта и гу-утнџл на-гул'џмџта змџја. По-пџт'џ змџјџчџту кџзџлу на-мџжџ: „џку-ти-кџже мајќа-ми шту-џс-каш да-ти-дџм, тџ хи-пџискај прџстџн'џ дџту стџи пуд-нџхина изџк. Тугџ шта-мџжџш да-рџзџбраш изџка на-жуџтните“.

Гул'џмџта змџја са-многу зџрадуџла, џгџ вид'џла дџт'џту-си и кџзџла на-чул'џќа: „џскај кџкџту џскаш, всџчку шта-ти-дџм“. Мџжџ-хи кџзџл чи-џска да-му-дџдџ прџстџн'џ дџту стџи пуд-нџхина изџк. Т'џ му-гу-дџла и му-рџклџ: „Уш с'џ нџтџтџк шта-рџзџбраш изџка на-сџчки жуџтни, џма-на-ниќуј нџма да-кџзуџш чи-гу-рџз-

біраш. Штóm кáжеш нà-н'áкуј, нà-ч'áсá штà-умр'эш“. Чул'áкà сà-в'áрнàл нà-н'івàтà и л'эгнàл пуд-крúш'áтà. В тузі вр'эм'à нà-д'áрòту кáцн'áлу áднó п'íл'à и с'и-кáз'áлу: „Дà-знáжà тузі чул'áк тáм д'ету л'áжі, ч'и-ймà зáкупàну гáрн'à с'áс-пáр'і, тà-дà-гу-искупáжà“. Тóј кáтó чул' и рáзбрáл с'íчку, стáнàл и искупáл гáрн'ету с-пáр'іт'à. Зàбу-гáт'áл мнóгу, кúпил-с'и óфц'и, кóн' и куб'íлà с'áс-кóн'ч'е. Áднá úтрин чул'áкà кáз'áл нà-женáтà-с'и дà-йдàт и в'íдат уфц'эт'à. Кушáр'áтà билá дáл'еч изв'áн с'елуту. Мáж'á жáхнàл кóнч'áту, пáк-женáтà сà-кáчилà нà-куб'íлàтà. И дв'эт'à бил'і трúдни. Пу-пáт'à кóнч'áту сà-умур'íлу и кáз'áлу нà-мáјкà-с'и ч'и-му-жà-мнóгу т'эшку. Куб'íл'áтà му-р'еклá: „Т'éb'à т'и-жà-т'эшку ч'и-нóс'иш áд'áн, àм-жá шту-дà-р'екà кáтó нóс'à тр'імà“. Чул'áкà рáзбрáл с'íчку, сл'áл ут-кóнч'áту и кáз'áл нà-женáтà-с'и дà-сл'езе ут-куб'íл'áтà и дà-сà-кáч'и нà-кóнч'áту. Т'á сà-мнóгу зáчúдилà, àмà-н'íшту н'и-кáз'áлà. Кáтó ст'ігн'áли пр'и-уфц'эт'à, мáж'á кáз'áл нà-уфч'áр'à дà-изду'й мáлку мл'áку. Пóчнàл тóј дà-ду'й, ну-уфц'áтà р'еклá: „Т'і мà-ду'йш, àмà-жá с'á штà-сà-йсп'и-кà в мл'áкуту“. Н'ікуј н'íшту н'и-рáзбрáл. Сáму чул'áкà д'ету рáз-б'ірáл из'ікà нà-жуб'òтн'ите рáзбрáл и кáз'áл нà-уфч'áрà дà-н'и-ду'й т'áз óфцà. С'этне кáз'áл нà-чубáн'инà дà-му-зáкóл'à áднó жáгн'à. Ут'иш'ел тóј дà-фáт'и н'áкуе пóхубáу и дà-гу-зáкóл'à. Жáгáнцàту сà-уплáкáлу нà-мáјкà-с'и ч'и-йскáш дà-гу-зáкóл'áт, пáк-т'á му-р'еклá: „Т'і м'и-с'и-áдн'ічку ч'еду и йскáш дà-тà-зáкóл'áт“. Чул'áкà рáзбрáл и кáз'áл нà-уфч'ер'à дà-з'еме дрúгу жáгне. Тóј фáтил дрúгу, пáк в тузі вр'еме н'егув'áтà мáјкà изб'áлà и р'еклá: „Жá с'и-ймáм сáму дв'е жáгáнцà - мáшку и ж'енску, и áднóту йскáт дà-м'и-гу-з'емáт“. Чул'áкà пáк рáзбрáл, сáжáл'íл-жà и н'и-дáл дà-гу-зáкóл'áт. Фáтил уфч'áр'à дрúгу жáгне, пáк мáјкáтà нà-жáгн'ету имáлà тр'і и кáз'áлà: „Жá с'и-ймáм тр'і жáгн'етà, дв'е мáшки и áднó ж'енско и н'егу йскáт дà-м'и-гу-зáкóл'áт“.

Чул'áкà пáк кáз'áл нà-уфч'áрà дà-н'и-гу-кóл'à. Нájс'этне с'и-р'екáл нà-умá: „С'à кáкóту з'еме, н'екà гу-зáкóл'à“. Избрáл уфч'áр'à дрúгу жáгне и гу-зáклáл. Ж'енáтà гл'эдáлà и сà-чúдилà зáштó тáј мáж'á-х'и н'и шт'е-дà-кóл'à с'áку жáгне.

Ут'иш'лі думá-с'и и т'á му-р'еклá: „Штà-м'и-кáжеш с'á зáштó мà-св'áл'і ут-куб'íл'áтà, зáштó н'и-йскáше дà-сà-изду'й нáз óфцà и зáштó изб'ірáше тáј жáгн'ет'áтà. Т'і кр'іеш н'áшту и н'и-шт'эш дà-м'и-кáжеш“. Мáж'á-х'и р'екáл: „áку-т'и-кáжà штà-úмр'à“. Т'á билá лóшà ж'енà и му-р'еклá: „Н'екà дà-умр'эш, àмà-йскáм дà-м'и-кáжеш“.

И чул'áкà сà-пр'игóтв'ил зà-ум'ірáчкà. Кáз'áл-х'и дà-утр'еб'и ж'ítу дà-ум'ес'и хл'áп и дà-св'áр'и ф'áсул зà-пр'екàдà. С'íчку билó гутóу и тóј ут'иш'ел зà-пусл'эдáн пáт дà-с'и-в'íд'и дóрà и кáшт'áтà. В

тузі време петáла са-прувiкнал: „Кóлку ја-зáвјан нáшa ступáнин, шa-дa-умiрa зa-áднá жéна. Ни-зéме дa-јa-нáбáхтé áднó хубáу, тa-дa-пóмни áгá јa-йскáла дa-умрe мáжá-хи“. Тóј сiчкy чýл и рáз-брáл, зéл áднá дибéла тујáгa и нáбáхнáл здрáу женáтa-си. И т'á вéлке нiшту ни-гу-пiтáла. Жiтyту дáл нa-петáла и кукyшкте, пáк фáсýла рáздáл нa-сирумáсиa.

(Екатерина Белева)
Бел; Вид 1992 : 75–77

Г. Броди

Овчар и змија

Имаш'а адiн ч'обáнин от-С'арцкyто пóле, от-адiн Ч'офлiк. И тáм на-крáј полéто на-еднá бáрчiна, катó си-пас'еше бравiте, и са-неб'ето заóблaчи зa-дa-фáти дáш, и са-залáска тáм на-еднá бáрчiна, и са-свiха двá оган'е и гáрм'áха срáшно, и нéзи двáта оган'е фáтиxa дa-са-биет, и млóго штóто гáрм'еше, вéјке не-мóжеше зa-дa-стóи ластiре от-срáх. И огн'овéте глeдaшa, и погáрм'а óште аднáч посрáшно, и вiде, чи-адiна óган дiгна-са тa-пáдна фаф-полéто фаф-адiн сáс. И офчeре рeчe: „Нéка iдa дa-вiдим, какáф б'еше товá óган, штo пáдна фаф-сazá!“ И навáрви тa-отiдe и флeзе фаф-сazá и хóдеште фнeтpe пo-сazá. И катó вáрв'еше, вiде от-дa-л'ече аднó н'ашту катó двá бiола и м'áсаш'е катó ч'ол'ак, и очiте му-б'áха млóго гол'ами и свeтeхa катó óган. И са-оплáши офч'á-рина тa са-вáрна дa-б'áгa. И нозi б'еше змиј, и си-дiгна змиe очiте кадe охчeре тa го-рóкнa: „Éла при-м'ене, побрáтимe! Н'ашту iмам дa-ти-кáж'а“. И охчeре отiдe. И велi-му змиeтa на-охчeре: „Пo-брáтимe, јá-сам змиј, са-бáхт'ахмe сас-адiн дрýк змиј и ми-надвi, тa ма-сегá тýк фáрли, и сам сегá отслáбнал тa не-мóгa зa-дa-хó-дем, и ти-са-мóлем дa-ми-донéвaш катá úтрина мл'áкyту от-охчeтe пр'асно, дa-ма-хрáниш, и кóлку штa-ти-йзем. штa-ти-плáтем и нáт-платем, л'у дa-ни-ма-остáвиш“. И охчeре, катó чy тáзи лaкардiе, ослóше-го и му-однeвaш'е кáтa óтрина пр'асно мл'áкy, и змиeтa го-изјáвaш'е, тa такá одeш'е испишiн пo-еднá окá, и посeтне пo-двe, и сeтне пo-трi, дýр и девeндeсeт окi го-напрáви, нa-данe изјáвaш'а. И го-хрáни охчeре змиeтa 40 днi, и сeтне стáна змиeтa тa си-отiдe. И охчeре са-оплáши, óти ни му-платi мл'áкyту, штóто го-хрáн'еше 40 днi. И си-отiдe офчeре домá-си и са-ч'одeш'е, штó дa-стóри, и

б'еше катó омр'ал стáнал. И о(т)-три днi сётне са-éви адiн чол'ак на-окнóто и рúкна: „Побрáтим'е, нá-ти за-захмéте и за-мл'áкуто, штóто ма-хрánеш'е!“ И фáрли прóс (sci) окнóто аднá зашиéна тóрба и штéше сабрн кáштата, катó фáрли тóрбата. И охчéре стáна та е-рáспра. И штó да-види ф-нéе? Што б'еше пáлна парí. И тогá са-восрáдова охчéре, и зiма парíте.

(Стефан Верковиќ)

Lav-Pol 1932 : 259–261; Вид 1992 : 79–80

Калайош

Сиромахát и четиридесетте разбојници

Един сиромах чув'ак имал много дечинки. Кáзал на женáта си: – Жено, тури малко л'апче – казва – ја ше ида, на работа да вáрв'а – казва – децата да се хранат, голи се, дрипави се.

И т'а клáла нóва комат хл'ап. И вáрви, вáрв'ал, замрáкнува вáв една гóра. Хúбуу ма дума: „Ја ше спа тук – казва – в горáта. Дé ше вáрва – казва – ше спá в горáта“. И, под ено дáрво, лéгнува там. Гледа – четирнjсе души хора, вáрв'ат. Брои ги – четирнjсе души. Отjуват на една тикла, че казват: „Ач аврám!“ Тиклáта дiгнува са. Дiгнува са. Фл'ават, фл'ават, фл'ават... „Капá аврám!“ – затвар'а се тиклáта. И тоj нóја чув'ак спи там, спи...

Ўтрината стават тéја пак, пак изл'ават. Те са бунтовници. Крад'али са, ходили са... Изл'ават пак, вáрв'ат. Брои ги пак, пак ги брои – четирjесе души, изл'ават си, пак четjресе души. И тоj оттам отjува на тиклáта: „Ач аврám!“ Отвори се тиклáта. Кога да влезе оддолу, фл'ава оддолу – стаjа. Под земjáта стаjа с четрjесто купа пари. Желтици. Четрjсто купа желтици. И тоj зимáл една лáжица – имало лáжици там, зимал с лáжицата, от фрет по една лáжичка, по една лáжичка. Аñцак да се наберат по три жáлтички, повеќе лáжици колко ше набере? По три от четрjесе души, зел ги, и клáва в торбичката и си изл'ава. Изл'ава си и са вáршта, отjува си в дома си. Жена му казва:

- Оти са врáшташ, бе чув'ак?
- Ам – казва – жено, даj малко л'ап – каа – ше ида на пазар!
- О-о, ше идеш на пазар! – казва.

– Еѓар тѐрај на баба мулетата, аз ше ида на пазар!

– Кќкó ше идиш на пазар, бе, нѐмаш парá...

– Вѓри, вѓри ти – каа – вѓр тѐрај мулетата на баба!

И т’а отишла:

– Дај ма, мајо, че моја чув’ак – казва – тѐра мулета да иде на пазар.

– Ами от де, мари чедо, нали немате пари?

– Ами иока да иде, мајо, на пазар’а...

и тоја нóја чув’ак... Дава хи мулето, штјува на пазар’, напáз’ува, накупóва на децáта јад’ане пешин’. Гладни! Купува јад’ане, купува јад’ане, и им купува дрехи да са облекат. И обл’акáл са веке там...

А пáк брата му бил поп. „Ех – каа – нашија брат зашто тáј са поправи, тóлко чорбаџија стана, ниви кúпи, óловé купи, сичко има – казва, –от де толкова пари?“

– Ти, брате – казва – н’áјде имаш нáдене, еј.

– Најдох, попе... Најдах, попе – казва – ама...

– Хáте мен да закараш.

И тој го закарва и нег. Отишли пак сáс попа. С лáжичката. С лáжичката зимат, зимат... От четириесто купи по едно земат – четириесте са, по две земат – осемдесе са. Много жáлтици са били. Пáк брата му ал’чен. Попа. „Ја – каа – ше ги зема фрет парите!“ Отјува да ги земе, отјува там: „Ач аврám!“ – отóри тиклата. „Капá аврám!“ – затóрила са. Сл’áва, нарán’ува ги, напáл’н’а ги в чувал, парите. Напáл’н’а ги в чувал и отива на тиклата: „Ач аврám, капá аврám! Ач аврám, капá аврám!“ Оназ тикла – дигни се, дигни се, похлúпи са, похлúпи са... Ни мој да излезе! Ц’ал ден прави тáј – “Ач аврám, капá аврám!“ Збáркал са... “Ач аврám, капá аврám!“ Нáз тикла пóдигни са, пánни пак, пóдигни са – пánни пак...

Завар’уват го там вечерта харамијте, разбојниците, заварват го там. “Е-ех – казва, – кој ни е зел парите!“ И фат’ат, фкарват го вáв стајата, направ’ат го на четири парчá. Еј тáј! Раскáрвáват ги, там адáн черék, там друк черék – на чéтиритé краја по един черék, разделили го.

И сѐтне попад’ата казва:

– Ех, ба деверчо – казва – нашија поп го нема! От кога си ојде и нема го.

– Во-о! – казва. – Тој н’аква работа напраи, тој отиде на парите, нáли знај... Убиха го харамијте!

С'а чо ше напрај? И отјува ноа чув'ак, отјува, напад'н'а череците, зима ги ав адан чувал, и го зима попа, и го закопава. С'а, тес харамјето са научили. „Тоја чил'ак знае ни парите, та е зел тес парча месо“... И ходили по селата, питали, терали по селата да научат кој чув'ак е знаел... Каде е умр'ал поп, каде е умр'ал поп, питат. И с'а, ка научили каде е умр'ал поп – „Ам па има ли род?“ – „Ам брата му“... Идват, брата му питат. И те, ха веке, знаат кој е! И фатили са, както са били четриесе души, фатили са, зели дваасте кон'а, сабрали от селата коње... Напал'нили си ги в чувал'а харамните, Напал'нили ги в чувал'а и ги вврзали. И ги товарили на мулетата, и едан да ги кара. И право – нал знаат кадека! – право:

– Има ли м'асто – каа – да преспим тук?

– Има, има – кај – елате, елате, преспите!

И растовар'уват чувалето, растовар'уват ги, остав'ат ги там надоле и адан са качи горе при чорбаџијата (то ноа чув'ак). И приказвали, приказвали цала наш, приказвали. Пак жената сл'ала долу, на чорбаџијата жената. И тај побарува чувала... „Да ставамэ ли?“ – Тија са били готови – да заспат, та да станат долу да ги исколат. Та – „Да ставаме ли?“ Пак т'а рекла:

– Оште, оште нимој ставајте, оште, оште, нимој ставајте!

Отјува казва на мажа си:

– Ехе – еј – казва – нес са харамјите долу. Наштес ше на утрепат.

И тој казал:

– Мар, чо ше праим?

Тој отјува... Има такво, еј таквоа железо имавме ние, токмак го викахме. Ај тај железо, на дарво навр'ано. Отјува – от глава на глава, от глава на глава – та ги истрепа. Качал са горе, дет спи нва, утрепат. И през нашта натоварва ги нез мулета умр'алите и ги испусне каде искат да идат мулетата... На ноа чув'ак са останали парите, пак попа – отишел закопан. Толкос си е при-каскаста.

Дешпина Петкова-Шопова (Ст. Бојациева 1979)

Дас-Доб-Коц-Миц 1985 : 234–235

Серско

Календра

Дв'а сесри

Едно вр'аме са-били дв'а сесри. Едната билá ас сесра, едната дукáрана. Маштэата билá кáтил' жéна. Унá га-пуснáла да-га-изéдат вáлцето дукáрану мумиче. Маштэата й-кажúва: „Нá-ти едно кутлénце, едно мáче и едýн питéл. „Мумичето ги-з'áла и утишла в-гурáта и вл'áгла в-еднá кáшта. Вл'áгла фнётрека и ги-з'áла мачénцето, кучénцето и кутлéто. З'áла мумáта да-јадé и мачéто зам'áка, кучéто пучнá да-лáj. Тá ги-најáла и-легна́ла да-спý. Кугá са-стémни, дудбá каликáнзи. Унý пучнáли да-трóпат. „Утóри, девóјко, да-та јáда!“ Унá са-исплаши́ла и казáла: „Мáченце, кúченце, кáк да-кáжа?“ – „Кáжи, дукáрај-ми чéйс“. Момичето казáло и тóа утúва и дукáра чéйс. Зевáл пáк да-вика: „Утóри, девóјко, да-та-јáда!“ Мачénцето и кучénцето й-кáзаха: „Кáжи да-тý-дукáра алтáни“. Ги-дукáрал и ги-уоставýл и алтáните. Пáк зевáл да-вика: „Утóри, девóјко, к'е-ти-јáда, к'е-ти-пýл'а“. Унá казáла: „Утивај и дукáрај едýн кóн“. Он га-дукáра кóн'у и зевáл пáк да-вика. Мачénцето и кучénцето й-кáзаха: „Кáжи да-ти-дукáра вóда сáс-решéто ус-Срúма“. Он утишал на-Срúма да-налéј вóда. Тá си-тувáри на-кóн'о чéйза и алтáните и си-одн'áла думá. Кáк ја-вид'áла другата сесра и маштéа и са-зачудýли. Мájката р'áкла на-к'ёрка-й: „Е мари к'ёрко, јá к'е-ти-напáра от-чýсто брáшно питýнки и тéбе к'е-та-пýсна да-дукáраш алтáни. Й-далá мáче, кúче, петлé и си-утý тáмока и га-изé самá идéнето. Нé-му-дáва нýшто на-петлéто, мачénцето и кучéто. „Мéне мájка ми-га-напáви само за-мэн“ – реклá. Кугá са-стемнý, л'áгнаха да-спýат. Дудé калакáнзар и вика: „Трác, трác, девóјко, отóри, к'а-та-јáда, к'а-та-пýл'а!“ – „Кáк да-кáжа, маченце, кúченце?“ – „Кá идé, тáк кáжи“. Вл'áзе калакáнзаро фнётре и га-изедé мумáта. Червáта й-ги-закáчиха на-дирéка. Чéка мájка да-сидóжде к'ёрка-й и кáк не-дохóди тáргнáла да-ја-пресрétне. Утишла в-гурáта и вл'áгла в-кáштата. Кáк ги-вид'áла червáта по-дирéците, паднáла и умр'áла. Момичето останáло да-си-живéј сáмо сос-мáчето, кúчето и петлéто.

Каленгра

Три брат'а

Идно вр'аме са-били трі брат'а сирум'аси. Как на-са-им'али рабу́та, зев'али то́рби и ути́ват да-си-ба́рат ка́смéто. Ут'ув'али на-едно м'áсто да-сп'иат. Ма́лкио кажа́л: „Нимо́ј ту́ка да-сп'иете, ту́ка има зми́и“. На-са-га-послуша́ли и лега́ли да-сп'иат. Дујдо́ба зми́ите да-ги-изéдат. На́ймáлкио бра́т ги-утéпа и ги-отсéче глава́ите и ги-ста́ви у-то́рба́та. Куга́ стана́ли бра́т'ето са-зачуд'или. Стана́ли и са-кинис'али. Стигна́ли до-еди́н бунáр'; га-ва́рз'али с-по́ишче́то и га-пусна́ли на-бунáро. То́ј ути́де на-до́лна зéм'а. Та́м има́ло едно да́рво, на-да́рво́то има́ло гарванче́то. Гарва́нката ути́шла да-луви́, да-дука́ра ска́каш да-им-даде́ да-ја́дат на-гарванче́та. Дујде́ гарва́нката и как га-вид'ала то́с чув'ак, з'ала да-му-иска́ра учи́те. Гарванче́та рекли́: „Нимо́ј, ма́јко, да-му-ги-зва́ш на-не́гу учи́те, то́ј ја-утепа́ зми́ата. Уна́ му-прави́ла с'а́нка доде́ка спéше (спил)“. То́ј са-исплаши́л и те́ра да-га-утéпа. Стана́ла т'а, му-кажу́ва: „Како́ бакши́ш йска́ш (те́раш) да-ти-да́м?“ – „Ја́с йскам да-й́да на-го́рна зéм'а“. Уна́ му каза́ла да-на́јди пéт' ја́лови кра́ви и пéт' м'áуви са́с-вино́. То́ј ути́шал на-едно́ село, вл'а́гал фне́тре в-една́ ка́шта и вид'ал една́ мо́ма как пла́че. „За́што пла́чеш, ма́ри мо́ме?“ – „Пла́ча оти-к'е-до́јде лам'áта да-ма-изéде“. – „Е́ла с'а́ди“ – и глава́та си-клава́л на-ску́ту-му и се́тнека т'а пучна́ла да-пла́че. Една́ слáза и-капна́ла на-лице́то-му. Мо́мче́то са-разбуд'ило. „За́што, ма́ри мо́ме, плачéш?“ Уна́ каза́ла: „Сига́ к'е-до́јде лам'áта и к'е-ма-из'а́де“. Дујде́ лам'áта и он рипна́л и са́с-тупу́зо ја-утепа́л. Куга́ чу́л ца́р'о и он р'а́кал: „Ко́ј-е то́с чув'ак шо-ги-иска́рал на́рбо́до от-лам'áта?“ Га-викну́ват на-не́го и ца́р'о ути́шал та́м и му-каза́л: „Ти́-си от-ца́р'о по́наго́ре, шо́ бакши́ш йска́ш?“ – „Не-те́рам бакши́ш, да́јте-ми пéт' кра́ви ја́лови и пéт' м'áови вино́ (мл'áко)“. Му-дали́ и он ути́шал при-гарва́нката; са-качи́л на-не́а и та́ргна́ли на-го́рната зéм'а. Гарва́нката каза́ла „га́“, и то́ј й-да́л од-месóто; куга́ рекла „гу́“, й-да́л од-млекóто. Та́к изл'а́гли на-го́рната зéм'а. Та́м бра́т'ето па́к га-сретна́ли и каза́ли: „Ко́ј к'е-й́де са́с-д'áуло да-са-бури́?“ Зева́л ма́лкиа бра́т да-са-бури́ са́с-д'áуло. Де́к са-буре́а изл'а́гла к'ерка-му на-д'áуло. Уни́ са-бо́рат и мо́мата гл'а́да. Са-бури́л и га-надви́л на-д'áуло. Бра́т'ето га-зев'аа и га-пусна́ха д'áуло да-га-из'а́ди. То́ј би́л по́итар од-д'áуло и га-надви́л. Как га-пубеди́ д'áуло, он ути́шал при-бра́т'ето, а уни́ са-р'акли́: „Ние́ та-пусна́хме да-та-из'а́де д'áуло, а ти́ па́к дујде́!“ Си́чките са-ути́шли на́танака да-си-ба́рат ка́смéто.

Лагадинско

Ајвайово

Дун'а - ѓузел' н Дандервето

Идно вр'ами ймаши идно папуле и идна баба. Папул'то ймаши удол у-каштта-му идно дуканче, ймаши и три штёрк'и. Ка-го-на-уч'иха хармијто, шо-ј-идна ма́ра задр'ажан, фат'иха ката вечер да-му-јидат и да-му-пл'анат дуканат. Уд-н'ако вр'ами сэтне дуканат-му сосе си-испразни.

Иднош најгул'амата штёрка флизе у-дуканат и ка-го-виде такво празан, мно́го си-нажали, и му-вели на-тејко-ј: „Тејко, зашо толко празан дукан, и зашо-си толко нажалан?“ Тејко-ј милно а-погледна и а-рече: “Е, момата-ми, даде Госпот по-идна ма́ра алаш-вераш, зато-ј така празан дуканат“. Друк пат' флизе ср'адната, – и на-неа така а-одговорй.

Најсэтне флизе најмалката и му-вели: „Милни-ми тејко, ти се-мола, каш-ми правото: зашо така си-нажалан и зашо толко ти-ј празан дуканат?“ Тејко-ј со-слази у-вочити а-погледна и а-вели: „Жална-ми штёрко, уд-друсти ти-сестри искрих, ала уд-тебе ни-моја да-искрија: уд-н'ако вр'ами давам, момата-ми, фат'иха да-ми-јидат харми и да-ми-пл'анат дуканат, зато-ј толко празан, и зато така сам-нажалан“. Најмалката мома ка-го-чу така, скоро утиди и каза на-друсти-ј сестри.

Трити сестри стојат и се-чуд'ат, шо да-чинат, как да-го-фат'ат на-хармијто. Најгул'амата уд-них вели: „Ја во вечар ке-седна да-брана дуканат, а-пак-ви сидн'јти уср'ат у-тејко и раст'ажјти-го по-идна ма́ра“. Сестрити кандисаха. Навечерот најгул'амата сестра сидна узат у-палхират да-брани. Около полунош а-фат'и др'амка и заспа. Али Госпот даде, да-оно вечар ни-дојдоха хармијто. Другат вечар бранй ср'адната, ала и со-неа така биде. Крај-нат вечар дојде редат на-најмалката сестра. Она зе јатаганат и сидна узат у-палхират да-чека. Токмо у-полунош палхират фат'и да-тропка, и момата дијна јатаганат и застанат прафцом. Идно си-пакна хармијтата главата меѓу жил'аста момата го-удри со-јатаганат и му-го-сиче правото вухо. Дандервето бига и си-утиди дом-му.

(Д. М., Д. А.)

СБНУ 1891а : 189–190; Вид 1999 : 86–87

Богданско
Нежован

(На ораме)

Біх бóлин двáјси дéна, нéмах утíдину на-рáбута, а фчéра утíдух на-н'йва, рáнуту пасíх улóбити кóлку двá сахáти, сéтн'и спрìгнáх, урáх, испучинувáх, ми-са-приjáди, запрéх улóбиту сіднáх, си-наjáдух, пáк урáх, сéтн'и гí пустíх улóбиту на-плáднина, пáк гí-пасíх, утíдух на-рékата гí-пóх, са-варнáх пáк спрìгнáх, фатíх сéтн'и бразнáх урáнуту мéсту, зашó ма-бíш'и и стрáх да-ни-дáж'и, пáк урáх, сéтн'и умр'кна, пустíх, пáки пупáсих улóбиту, гí-збрáх и трагнáх да-си-дохóж'ц'ам дýр до-дóм. Дóма ма-фатí дáж'ц'у, си-утíдух дóма, растуварíх магáриту вразáх улóб'иту, му-дадóх ми-сирлáк да-jáдат, гí-устáв'их, jáс сіднáх дóма, са-наjáдух зéльник, х'ич' нé-ми-бíш'и слáтук, зéх мáра млéкци, хапнáх и са-наjáдух и вáт'ка дáж'ц'иш'и, пусéдух мáра и си-лигнáх, са-расбóдих, слóшам дáж'ц'и, кáпкити кáпат, си-лигнáх пóнарахáт. Рáнуту станáх на-ш'éсти, си-ч'инíх идíн ч'áј, са-напíх, пустíх бубíциту на-гуидáру, излéгух на-кавинéту, пíх идно кáвэ, сéтн'и ми-са-приjáди, утíдух дóма, са-наjáдух, пáк дáж'ц'иш'и, пáк си-лигнáх да-спíја, са-наспáх, станáх и пáк излéгух на-кавинéту, најдóх другáри, игрáхми кнíги, ма-тракáлиха, платíх jáс карé'та, вíдéх на-дрóгата мáса сéдиш'и идíн јабанц'íја ч'увéк и пíш'иш'и сéкакфи лáфуви. Пíташ'и тéби, мéни кáк са-казóва на-иднóту, кáк са-казóва на-дрóгуту и му-казáх и jáс нéколку лáфуви ш'у-знáих.

Зарово

(Цар и плиматик)

Нáкуј вр'ам'á имáлу идíн цар. Тóј нáмал тајфá и за-тýс чéсту с'á мóлил на-Гóспуд'а да-му-дадé бари-идна мóмичка. Ут-мáра сéтн'á душéл идíн плиматíк. Цáр'у рéкал на-плиматíку да-с'á-пумóли на-Гóспуд'а да-му-дадé чéнду. Плиматíку му-рéкал: „Гóспуд' да-ти-дадé идна-мóмичка, ама да-умр'á на п'áтнајситу гудíна“. Цáр'у рéкал: „Нéка ми-дадé Гóспуд' чéнду, ат-нéка умр'á“. Наскóру му-с'á рудíла мóмичка. Т'á млóгу с'а-ја-чувáли, а-најпујки са-ја-чувáли на-п'áтнајситу гудíна. Идíн дéн и занéли грóзди. Т'á фáти-ла да-јадé, ама н'á зáрну пу-зáрну, л'у сáс-ц'áл груздáк. Идно фáти-ла да-јадé, тá пáднала на-зím'ата умр'áна. Сíчкáт'á штó-бáли тáм

с'я-уплашили и с'я-чудили, зашту умр'ала. Зели груздаку, шту-
-јала и вид'али идна змијчка миғу з'рн'ат'а. Та умр'ала ут-змијч-
-ката шту-б'ала у-нетр'а у-груздаку.

Висока

(Три брата)

Идно вр'ам'а с'я-б'али три брат'а сир'маси, н'ас'а им'али рабута,
с'я-ч'уд'аха ш'о да-прајат. Идн' д'ен' трагнуват труицата да-п'ојат на-
-рабута. Ид'најут брат гул'амајут нава на-п'ант'ут д'е-х'ож'даха
ин'аја галица млогу; вили: „Т'ес галица да-станат с'е о'фца да-дам
на-шичкајут инсан мл'аку!“

Стр'аднајут брат ут'ива понадол, нава дв'а чеш'ма, си-в'или:
„Еј, Бож'и Г'оспуди, т'ес чеш'ма, идната чеш'ма да-стани в'ину, дру-
-гата чеш'ма да-стани ракија да-дам ка-ш'ичкајут инсан!“

С'етн'а најмал'кајут брат ут'ива понадол нава идна мома й-
-в'или: „М'а з'еваш м'ен'а?“

Ут'ива идн' д'аду на-гул'амајут брат пр'осјак, му-в'или: „Д'ај
м'ара мл'аку!“ Т'ос му-в'или: „Аку имаш' пар'а, да-ти-дам мл'аку,
аку н'емаш' пар'а, н'ема мл'аку бис-пар'а“. Т'ос д'адуту в'или: „Еј, Б'о-
-ж'и, как б'аха галица, пак галица да-станат!“ С'етн'е т'ос ч'урбац'и-
-јата гу-в'ика д'адуту да-му-дад'е мл'аку, д'адуту му-в'или: „Нас пру-
-мина в'ејки!“

С'етн'а т'ос д'адуту х'ож'да на-стр'аднајут брат, му-в'или: „Д'ај-
-ми м'ара ракија и м'ара в'ину да-п'ијам зирим с'я-етар ч'ув'ак!“ Му-
-в'или т'ос ч'урбац'ија: „Аку имаш' пар'а, да-ти-дам, бис-пар'а н'ема!“
Д'адуту в'или: „Еј, Бож'и Г'оспуди, как б'аха чеш'ма да-станат пак
чеш'ма!“ С'етн'а как р'еч'и д'адуту, пак чеш'ма станаха. С'етн'а
ч'урбац'ијата гу-в'ика д'адуту да-му-дад'е ракија и в'ину: с'етн'а му-
-в'или д'адуту: „Нас прумина в'ејки!“

Другајут д'ен' х'ож'а д'адуту на-малкајут брат на-п'ортата
пр'осјак, му-в'или: „Н'е-м'а-п'раити кабул да-д'ојде т'ос в'еч'ар у-вам
да-пр'омина, зирим с'я-м'окра ут-д'аш!“ Му-в'или ни'в'астата: „Да-
-д'об'ш', д'аду, пукрај нам за-прумин'еш' и т'и!“

Утринат'а иш'таха да-п'ојат да-тригисува (да б'ерат') мисир'ут;
му-в'ил'ат на-д'адуту: „Т'и-си стар ч'ув'ак, с'ат' у-дум'а с'ас-малкат'а,
н'ај да-п'ојми на-мисир'ут!“ Д'адуту му-в'или: „Д'е за-п'ојти в'ај и јас

за-дóжда аз-в́ам!“ Тóс ч’урбац’и́ја им’áл трé ко́ни; иди́најут ко́н’ гу-
-ја́хна д’áду́ту и иди́најут ко́н’ нив’áстата и иди́најут ко́н’ ч’урбац’и́-
-јата.

Ути́духа на-мисíр’ут, тригíсаха мисíр’ут, зл’ази двá тувáра;
ха-тувáр’аха двáта ко́ни мисíр’ и иди́најут ко́н’ гу-ја́хна д’áду́ту и
тра́гнаха да-си-пóјат. Нóс ко́н’, шу-ја́хаш’и д’áду́ту, па́дна на-па́нт-
-т’ут, пúкна ко́н’ут. С’éтн’а в́или д’áду́ту: „Какó ч’úду стáна тýс?!“
Нив’áстата му-в́или: „Н’éма ни́шту!“ Му-в́или на-манц’ó-ти!“ Ра́сту-
-в́ари дрúгајут ко́н’ на-па́нт’ут тувáр’ут да-ја́хни д’áду́ту!“

Амéн (‘мóлис’) ја́хнува д’áду́ту, хóж’а д’есит вр’áин’а на-
-лéку, па́ж’да и дрúгајут ко́н’, пúкнува; д’áду́ту в́или: „Какó ч’úду
-стáна?“ Нив’áстата му-в́или: „Н’éма ни́шту!“ Му-в́икнува на-ман-
-ц’óт: „Зáпри мáра, растув́ари и дрúгајут ко́н’ да-ја́хни д’áду́ту!“

Амéн да-ути́ва мáра па́нт’, па́к па́ж’да ко́н’ут, пúкна. С’éтн’а
му-в́или нив’áстата на-манц’óт да-гу-сигни мáра д’áду́ту на-грабóт.

С’éтн’а си-ути́духа у-думá; н’áса имáли ш’ó да-идáт; му-сá-
-рéкли на-д’áду́ту: „Ш’ó да-ид’éми?“ д’áду́ту и-р’éкла: „Да-закó-
-лили д’áт’анту, да-гу-стóрими пш’итó!“ Гу-сá-закóлили д’áт’анту, гу-
-сá-клáли и хурната да-гу-пикáт. И училá нив’áстата да-гу-звáди.

Га-ути́ди нив’áстата на-хурната, га-гл’éнда, д’áт’анту и з’éлу
иднá кнíга на-рачкáта, п’áј“. Му-в́или на-д’áду́ту: „Јáс ути́дух на-
-хурната да-звáд’а пш’итóту, алá д’áт’анту íма з’éнту иднá кнíга,
на-хурната п’áј“; áку ни-в’áруваш, ја́ла да-видиш’!“ Д’áду́ту реч’и:
„Н’éма ни́шту! Ш’ó сá-на́јди за-ид’éми!“ На-нив’áстата и-в́или д’áду́-
-ту: „Пóт’ у-дрúгата кáш’та да-дунис’éш’ мánца!“ Нив’áстата в́или:
„Н’éмами ш’óгуд’а!“ И в́или д’áду́ту: „Пóт’ да-в́идиш’!“ Га-хóж’да
нив’áстата, ш’ó да-в́иди! Íма млóгу т’урл’у мánц’а. Сá-ја́ли, сá-
-пýли, и с’éтн’а д’áду́ту ха-хиритíса, áфану стáна.

Ут-двá, трé дни с’éтн’а му-ути́духа на-ч’урбац’и́јата трé ко́ни
тувáр’ана с’é хрусó и мýха устарíха ко́ниту на-двóрут и му-казáха:
„Т’é сá трит’а ко́ни вáш’т’а, шу-пúкнаха на-па́нт’ут“.

Христодулус Аштерију 32 г. (М. Малецки)
Мај 1934 : 80

Сухо

(Како се прави баклава)

За-ина тапса баклава три праста ина ука ш'ик'ер, и^дна ука мет, ука и пулувина брашну и сто драма ниш'иш'те, пулувин ука ш'имигдал за-гу-спич'еш' хубавич'ка. С'етн'а ина ука маслу, с'етн'а, за-гу-зам'асат ч'астуту, за-гу-зам'асат хубавич'ка, да-с'етн'а за-в'енат крајгу и михалката да-зафати да-точ'и и бабата и лелата за-да-прустират ино листу на-тапс'ата и удгор'а ф'арл'ами на-врах листу ич'лик (ич'лик си-рич'е нос ш'имигдал, ш'ту-гу-з'ехми пулувин ука и ш'ту-гу-исп'екухми) и така ино листу, прустират, пак ф'арл'ат ич'лик удгор'а, така, така дур-да-битиса ч'астуту прустират, субират; битисува ч'астуту, с'а-напулнува и тапс'ата и удгор'а, удгор'а пустилат три листа бис-ич'лик.

Сид'а на-с'акуј листу му-ф'арл'ат по-мрава маслу. И така с'етн'а з'еват ножу, ја-крастосуват тапс'ата и с'етн'а фаштат да-с'акат кумат'а баклава. Ја-дус'акуха тапс'ата, гу-завират маслуту, с'етн'а ја-пулават ш'ич'ката тапс'а с'ас-маслу, ја-закаруваами на-пишт'а, ја-сп'екуваами и с'етн'а ја-зв'аж'дами ут-пишт'а и дум'а ш'ик'еру и мидо ги-клаваами у-т'енцираата, ги-сф'арими, ја-зв'аж'дами т'енцираата с'ас-широпу, ја-турнуваами на-врах баклавата, с'а-нату-п'ова и фаштами с'етн'а да-јид'еми; ма ш'то јид'еми? трабуваши да-биш'и халис баклава, ни на-книгата писана и така ш'тогуд'а ни вид'ахми; трабуваши тапс'ата да-биш'и утпр'ат'.

жена 72 г. (М. Малецки)

Мај 1934 : 8-9

Сухо

(Александар Велики јава на коњ)

Пујно вр'ам'а на-мак'едонскију цар' на-Филипата му-пусна идин цар', – ама гу-ни-знам кутри б'аши – идин кон' с'ас-волска глава. Кону гу-викаха „Вук'ефалус“; му-гу-пусна бакш'иш'.

Идин д'ен' с'а-субираха ш'ич'кију аск'ер ут-Филипупул на-пруавлиоту на-цару, с'а-манч'аха да-гу-јахнат кону, кону с'а-плаш'иш'и ут-с'ањката-му и-пuidин ни-мож'иш'и да-гу-приближ'и; дур на-миш'имер с'а мањкаха, ни-муж'а да-гу-јахни пуидин.

Искуласа Алéксандроту ут-скул'оту – и тој биш'и на-цару д'ат'а – и дојди и тој пукрај ипсику и гл'еда, как с'а-манч'ат за-да-

-гу-ја́хнат ко́н'у; и му-ви́ли: „жаза́к б'а́ на-ва́с, иди́н ко́н' да-ни-мо́ж'ити да-гу-ја́хнити!“ Та́тку-му са́-тимбо́са мр'а́ва и му-р'е́чи: „ја́ла, а́ку-си ти́ а́кш'иус, ја́хни-гу!“ и то́ј му-ви́ли: „тра́гн'а́ти-са́ ута́м!“

И са́-тра́гнаха т'е́с, му-гу-да́духа ко́н'у на-н'е́гу; гу-з'е́ва то́ј ко́н'у, гу-вра́тнува куму́ сл'а́нциту да-гл'е́да и ста́пнува на-изи́пги-јата, испра́снува ко́н'у да-б'а́га; б'а́га, б'а́га, б'а́га... са́-загуби́ ут-ш'и́ч'ки утпра́т' ут-уч'и́т'а и ш'и́ч'ки р'е́кнуха: „за-гу-уклаве́ тузи́ д'а́та то́с ко́н'!“

Куга́ ут-мр'а́ва вр'а́м'а с'е́тн'а гу-гл'е́дат иди́ нас'а́м са́с-ко́н'у па́к и ш'и́ч'ки фа́т'а́ха да-си-пл'е́ска́т ранца́т'а и да-ви́кат: „ж'и́ту о Але́ксандрус!“ и до́јди та́м пукра́ј инса́ну и сл'а́зи ут-ко́н'у и му-гу-да́ди на-т'а́х да-гу-зака́рат у-аху́р'у. И та́тку-му туг'а́с му-да́ди дув'а́та и му-р'е́чи: „бра́кај ш'а́ро́ка з'е́м'а, Македуни́ја т'а́ ни-з'е́ва т'е́ба́!“

девојче 18 г. (М. Малецки)

Мај 1934 : 59

Балевец (Баливиц)

(Татко и три деца)

Идно́ вр'а́ми иди́н та́тко има́ш'и три́ д'а́ца. Куга́ умр'а́ та́тко-му сиг'а́ му-да́ва на-д'а́цата, ш'о да-ч'и́нат: „куга́ ка-ч'и́н'иш' мли́ву да-по́ш' на-удин'и́ца да-миле́ш' бра́ш'но на-к'усе́ дерминци́ (дирминци́ја) да-н'а́-миле́ш' бра́ш'но“. Умр'а́ та́тко-му. Ти́ја ч'и́н'и́ха мли́во пш'и́н'и́ца и ти́ди да-го-миле́ да-си-ч'и́н'и бра́ш'но. Ти́ди на удин'и́цата и зла́зи к'усе́ дирминци́ја: „Ра́стова́ри ту́ка!“ му-ре́чи. Ти́ди по́наго́ри, на́јди дру́га удин'и́ца. Куга́ изл'а́зи дирминци́јата, куга́ го-в'и́де па́к к'усе́. Ти́ди по́наго́ре и на-та́ удин'и́ца изл'а́зи дирминци́ја, го-в'и́де то́ја па́к к'усе́. Ра́стова́ри та́мо то́ва́рот. Сиг'а́ ре́чи дирминци́јата: „Ко́ј по́гола́ма лаж'а́ ка-ка́ж'и?“, дирминци́јата ка́за и то́ ш'о-ти́ди, ш'о-ра́стова́ри то́ва́рот пш'е́н'и́цата по́малка лаж'а́ му-изл'а́зи. Му-го-з'е́ то́ва́рот пш'е́н'и́цата заш'о́ му-изл'а́зи по́малка лаж'а́та и си-ти́ди на-до́ма-му пра́з'ан. Сиг'а́ ти́ди и стр'а́дн'иут бра́т и то́ја ти́ди на-три́ти дирминци́ја и то́ го-загуби́ то́ва́рот. Сиг'а́ е́м ма́лк'и́јут бра́т ка-по́ј. То́ва́ри на-ко́н'от иди́н то́ва́р пш'е́н'и́ца. Ти́ди на-идна́та удин'и́ца, изл'а́зи па́к к'усе́ дирминци́ја, ти́ди по́наго́рната удин'и́ца и та́мо па́к к'усе́ на́јди. Сиг'а́ ти́ва на-дру́га удин'и́ца и та́мо

пак кусе дирминџија нава. Ме-вили: „Растовари товарот!“. Си-обрџнова му-вили: „Татко-ми ми-речи: на-кусе дирминџија да-на-а-мел’а браш’но“. Си-обрџнова му-вили дирминџијата: „Утука на-гори на-кој удин’ица ка-пош’, се’ кусе дирминџија ка-наш“. Куту’ чу’ тој така и растовари товарот. Му-вили дирминџијата: „Ка-ч’иними карул, кој ка-каж’и погол’ама лаж’а, ка-и-земи и три’те товара пш’ен’ица, ем-тојут, ем и от-двата друг’ите брат’и“. Прџман фати да-казова лаж’а дирминџијата: „Идно врџами с’ах на-крајот на-ѓолот идно огниш’ти либин’ици с’ами. Н’икна дол, фати да-расте идна власти’јка, кади ѓолот, пулека пулека нарасна тиди утатак ѓолот, тамо врџа идна либин’ица нарасна либин’ицата колко „хорт’ат“. Утамо покрај либин’ицата минаха пет стотин’и камили. То камиларинот имаш’и идна топуска на-раката а-удри идна топуска си-раципи либин’ицата, пл’исна идна ода ут-либин’ицата, пет стотин’и камили ш’о имаш’и си-удавиха“. Си-убрџнова му-вили: „Толко тиј лаж’ата?“ Фати да-казова малк’ијут брат: „Идно врџами татко-ми имаш’и х’ил’ада кош’ови пч’ели. Вич’ерот и врџоваш’и на-јаслата ут-капистрата и раното и пуш’таш’и. Млог’о врџами и врџоваш’и ии-пуш’таш’и. Идин’и вич’ер дојдоха пч’ел’ити: идна јасла празна, капистрата тамо, пч’елата а-нема. Но вич’ер легна да-спи и сан’и н’а-гу-фати заш’о загуби пч’елата; куга да-усам’ни да-а-најди; лу’ фати да-усам’нава, стана, фаш’та пит’елот му-клава с’едлото и зи’џијити го-јах’на на-пителот, и го-ш’упнова а зи’џијата и фати да-б’ага, з’е пат’, куга фтаса на-полито, гледа идин’и а-фати на-пч’елата, а-упрегна ас-биолут за-да-оре’и н’ивата-му. Това м’аст’о биш’и валта, имаш’и карак’ови млог’о. Пусна плугот да-оре’и ас-пч’елата и биолот. С’а а-з’е си-тиди на-дома, а-клади капистрата на-главата, а-врџа на-јаслата. Сиг’а излази ут-пителот му-зваци с’едлото, в’ида на-гработ на-пителот му-стана рана, пита сиг’а ш’о л’ак да-уздравији рана. Му-рекаха брах’и да-пич’еш’, пепал да-се-ч’ин’и, и да-му-клаш’ на-рана и ка-му-оздравији. Д’атит’о б’омос за-да-на’а забави, цал брах’и му-го-бутна на-газот. То брах’от фати. Н’икна и му-излази ут-гработ-му, станава идно гол’ам’о дрџво колко идин’и ч’инар (платан). Биш’и това дрџво на-врџах’и на-пат’от. Кераџији отам врџа’аха, гледат на-това дрџво брах’и пално, који ш’о-проминава, фр’ал’ават грамуди за-да-тракалат брах’и. Ут-млог’ото грамуди стана идна н’ива на-врџах’и брах’от петнајсит врџтин’и и фати да-а-оре’и д’атит’о, а-ч’ин’и угар а-с’ај пш’ин’ица, дојди р’ет да-си-ж’не. Там де фати’а да-жнат сифте злава идин’и зајак и му-ф’арлават страпот-му си-уидиса драж’алит’о-му, фл’ази на-газот. Фати да-б’ега зајицот, за-да-си-скриј на-пш’ен’ицата и страпот озат’и в’ира ж’не. ди-тука, ди-

-тамо за-да-си-скриј. Пш'ин'ицата си-дож'на и м'асто н'а стана да-си-скриј, и носі снопито на-гумното и вр'аш'а, а удв'а, а-носі на-домá-му, ч'ини млиуо (мливо) дванајсат кутли. Го-товарі на-кб-н'от, го-зан'еси на-удин'ицата“. Тоџа го-слагна, зимá три тоџара, от-дв'ата бра́ти и идін н'егоф.

(М. Малецки)

Маџ 1936; Вид 1995а : 23–24

КОСТУРСКО-КОРЧАНСКИ ГОВОРИ

ЛЕРИНСКИ ГОВОР

Лерин

Коза и бумбар

Беше еден татко и една мајка. Имаја едно дете и една чупа, имаја и една коза. Отиде чупата да-пáси козата: а-донесе та на-вечерта до́ма. А-кладба у-керало; имаше и кумур тамо. Та козата јадеше от-куму́ро. Отиде татко-му; му-вѐли: — Шчо јајш туа? — „Кумур, вѐли, о́ти не-ме-ра́ни чупата“. Чупата зако́ли татко-му.

Отиде детето да-а-пáси. Па́к а-донесоа на-вечерта, а-врза па на-местото, и та јаде куму́ро, и му-вѐли татко-му: — О́ти јајш кумур, вѐли, па́к? — „О́ти не-ме-ра́ни детето“. Тој зако́ли и детето.

Сѐтне пушчи же́ната. О́ди же́ната да-пáси. А же́ната се́ди и а-пáси дори да-се-сте́мни. И сѐтне а-донесоа до́ма козата; па́к јадеше кумур. — О́ти, вѐли татко, јајш кумур? — „О́ти не-ме-ра́ни же́ната“. А-за́кла со-но́ш и же́ната.

Сѐтне оти́де са́м да-пáси. Ка́-пáси, а-донесе до́ма: па́к та́ јадеше кумур. Вѐли: — О́ти јајш кумур? — „О́ти не-ме-ра́ниш ти се́га“. И сѐтне зе́ва ба́лтако а-у́дри, по-полби́ната а-се́че, и козата побѐгна.

О́ди по-па́то еден во́лк и му-вѐли козата: — „О́чи ка́то плóчи, за́би ка́то ди́кли, га́с ка́то та́с!“ Во́лко се-упла́ши и побѐгна. Сѐтне о́ди лиси́цата да-ја́ди, и му-вѐли козата: — „О́чи ка́то плóчи, за́би ка́то ди́кли, га́с ка́то та́с! Ако-те-фа́там, парчѐн'а ке-те-напра́ам“.

О́ди лиси́цата, му-ви́ка на-бумба́рчето. Бумба́рчето му-се-пи́кни... и не-изле́гваше бумба́рчето. Сѐтне бумба́рчето изле́зе.

и се-спасија. Ёлена се-качи на-една-топола, а брат-је седеше до-кбрено и је-носеше секаква рана. Ама еден царски син отиде да-го-напива кон'о вода. А кон'о не-пије. Е-гледа во-коритото сенката на-Ёлена. И царскио син кој-ке-погледа, гледа чупа лична во-водата! И тој је-виде неја, зеде четворица слуги за-да-је-сечи топо-лата. Ден'а ја-сечеја и не-можеја да-је-кутнат. Ёлено идеше нока и је-лижеше да-стани подебела. Ама баба кодошка ја-излага чупа-та да-се-свали. Бабата ја-клаваше црепната наопаку и Елена је-рече: „Бабб, наопаку је-клаваш црепната“. „Како, сине, како, слези на-баба да-је-кажиш!“ Чупата се-излага и слезе и царските слуги одма ја-фатија и је-однесоа кај-царо. Кога-отиде брат-је, не-је-најде, и по-трагата отиде на-царската палата и самоте мава со-рогојте на-портата. А царо не-можи да-спије. Другата вечер кла-ле катран на-портата и го-фатиле ёлено. И стана царо го-закла ёлено. Сите јадеја, само-сестра-му не-јадеше. Коските ги-бेरеше и ги-посади во-градината. От-коските излезе најубаф трендафил.

(Васил Алабановски)

Вид 1999 : 153–154

Нерей

За селото Нерет

Нашто село е-големо село. И сиромашко село. Нашто село се-определува од-девет мали. Долна Мала – една, Трпчеата – две, Капаличѓфска – три, Мукоата – четири, Тумбалѓфската – пет, Кажаварската – шес, Горна Мала – седом, Стредна Мала – осом, Нова Мала – девет. Нашто село-е, ако о-земиш од-манастиро Свети Лука, горе, до-Таров грѓп, мож да-има, а-речиме, горе-до-лу километар, еден километар. Деа свршва селото, и-тамо Таров грѓп, Дивиткоата кукја-е. Тамо-е. Божно Дѓре, сетне удлу Лѓзјата фатвае и-Фил' Ливаѓје удлу. Нашто село, шо-велиш, се-занима-ваше појке со-гурбет. По-Света Гѓра, со-бичкии по-селата... Има-ше неколку куки шо-бее зафатени така, шо-имае ѓфци и-кози. Ристујчинте имае ногу нѓзи. Од-Ристујчинте асли беше познат Стојче Ристујчин, Стефо и-Гјѓрги. Тие бее три браќја. Сетне (от) тѓја потаквите шо-бее, деленици да-речиме, беше Ване Ристујчин. Ама тѓја бее брачѓди, тѓја бее от-пѓстарите деленици. Стојче и-Ване Ристујчин – тѓја бее први брачѓди. От-Капаличојте имаше,

и-тија имае трба кóзи, да-речиме, вија Дел'ојте. Тија. А-другите, сéте шо-бее, со-бичкија се-занимавае, работници. Пример ке-ти-ка-жа јас: Немáme ние ништо дóма. Скóл'јето јас не-го, не-о-заврши. Од-óсом годíни мóмок. Мóмок. Трóнде порáсте, áјде во-Свéта Гóра. И-со-тáкви рабóти, шо-вéлиш. Мáки, мáки... Сétне фáти партизánството. Во-партизánството íмáme кúку стó и-четíрјесе мláди дéца и-стáри, но пóвекето мláди, шо-се-истепáе. Во-сéлото-цéлото тáкво тáмо бéше: и-лóшо и-дóбро. Ѐзбегáј партизánите, éла фашíстите, íзбегáј фашíстите – éла партизánите. И-остáна сéлото за-никаде. Во-Аустрáлија нéкои трí-четíри ил'јáди дúши ке-да-íма, мáли и-голéми. Сéга íма во-сéлото нéкој шéс стотíни и-пéестина дúши. Во-сéлото останáти, да-речиме, ку-тија стáрите. Младíната избéга. Сéа жíвотта му-е-убáва. Áма од-бóрбата нéкој се-уништúва и-нéкој се-поправа. Сéа жíве убáво тíја шо-се-пóбогáти, да-речиме, тíја шо-íме. И-пóмлáдите. А-стáрите – пá не-му-чíни на-стáрите. Сéа му-дáве мáлку пéнзија, áма шó-ке-ти-прáј со-тáа пéнзија тóј? Нé-му-стíга. Тíја шо-íме – íме. Шó мóж да-рабóте. А-íнак... Тíја-се рабóт^нте.

Ѓорѓи Кирков 66 г. (Петре Ристујчин)

Нерей̄

Селото Нерет денеска

Сéлото се-мéна, нóгу убáо се-стóри. И кóјто грéј во-нáшто сéло нóгу о-бендíсве. Нóгу убáо се-стóри. Кúки убáи прае, патíшчата и-изнапрайе, Рáлишче о-напрайе, црквата а-напрайе. Бого-рóјца, Свéке Тáнас нóгу убаф о-напрайе. Црквата Свéке Тáнас сéа а-напрайе нóгу убáа. Во-нáтре вáр и пéсок, а-варосáе, а-послáе оздóла цимéнто, и-насадíе окóлу црквата пefкáкја, чамчíнја. Нíе и-вéлиме чамчíнја, áма сéа óти и-вéле тáка, сéа и-нíе и-зéме тáка. И пefкáкјата станáе нóгу голéми, убáи чамчíнја, нóгу убáј се-сторíе. И пóнапре бее посадéни, áма не-се-сторíе. Сéа на-нóво поса-дíе дрúги и-се-сторíе убáи нóгу. Свéке Тáнас нóгу убаф о-напрайе, Свét Никóла пá убаф, Свéти Лúка пá убаф, сéте цркви и-изнапрайе нóгу убáи. И-одновíе нóгу убáо. И патíшчата нóгу убáј и-напрайе. Сéа на-Свéти Лúка íáme чéжма. Чéжма напрайе. Сéа кóј óј тáмо, си-пíе вóда. Дур во-Рúдинје óј вóдата, Фíл' Ливáг'је, до-Крпéшина, Рíсто Пíлев дéа íма нíвје, знáеш, Лéксо Гáзлáјноф,

Крпéшина, дóлу. До-та́мо óде вóдје, са́кам да-ти-ка́жам. Од-Смóро а-зéме вóдата сéа, а-пíеме. Цéло сéло сéа пíеме пóжк'ето óд-неа.

Сéлото се-мéна, сéа пóдóбра-е жíвотта, пóарна. Нé-рабóтаме ко-пóнапре тóку шо-рабóтаме, со-ср́по шо-жниéме. Сéа си-рабóтаме сáе со-планúчките, чíста рабóта. Не-óјме прталáи, ко-пóнапре шо-одéме. Ѐма со-óшчо да-се-облéчиме, йма шó-да-се на́рáниме. И-дóма ни-е убаó. Кúките си-и-йáме наружáно убаó, чéжмите дóма, не-излéгваме на́двор да-óјме да-мíеме мисúрки, рабóти. Си-и-мíеме дóма на-дóлапо. По-дóма вóдје си-йáме сéкој é'ен. Бáнја йáме, ка-а-вél'те вíе? Бáнја а-вél'ме нíе. Сé си-йáме. По-дóма. По-дóма чéжми, долáпи, телиорáси, шó са́каш йма.

Сéа пá óраме, сéа óраме пá, áма со-п́рáвда, со-кóни, со-мáс-ки, и сéа зафатíе да-кúпве и трактéри. Вíсните нé-и-óраме. Фíл' Ливáг'је со-тра́ктер цéло. И-грéј машíна шо-жнíе, ни-жнíе, ни-и-врши и гóтој ни-о-дáа жíтото.

(Зна́чи Фíлеј Ливáг'је сéа нé-се ливáг'је?) Фíл' Ливáг'је нé-се, нíвје-се сéа. Бéе планúчки, се-расипáе планúчките, корéнјето загинаé. Сéа и-посеáе. И-посеáе сéа тíа и-грéј машíна, ни-и-жнíе.

Ѐми, пóнапре, живéме и тóгај убаó. Се-берéме нóгу жéните, берéме чéнка, л'упéме, се праéе парéа, се-преп́равáе ма́жи, играé óро шкинáрки, варéме чéнка. Сéтне се-вáрнува́ме, жниéме, вршéме по-гúмната, дéца, чупíнја. Врши, преп́равај-се, да́ви-се та́му; пéсни пеéме. Ѐми тóа. Тóгај жниéме, чинéме. Сéа пó-не-се-мáчиме, пó-не-рабóтаме. Сéа се-вáрна жíвотта... пóлэсна та́ка, áма пóжк'е болестíни оживéе. Пóјке на́родо сéа бóлес йма. Нéма чóвек да-рéчи здра́ф-си. Тóа-е. Кóј да-го-опíташ ке-ти-рéчи: Нé-си здра́ф. Ёто та́ка. Пá тóгај на-тóа врéме, бóлес не́мáше нíкаква. Дéа сака́ше да-ти-тéкни та́мо да-óјш со-парéата, со-чупíнјата, со-дéцата. Со-сéте да-си-п́рајш гленди, да-си-пéеш, да-йграш óро. По-гúмната одéме нóгу, со-шупéл'ка свирéе.

(Мнóгу л'ýге йма во-сéлото?) Ѐма. Нé-знам кóку-се, áма йма вéкот. Ѐма. Сéа нóгу йма, се-наплóди на́родо. Пóјке во-Астрáлја, во-Гермáнија йма, áма си-грéде, си-п́рае кúк'и, пá сéтне со-тíа си-жíве убаó. (Не бéге?) Мóре бéге и-пá си-грéде. Во-Астрáлја к'е-жíве и кúки т́а кúпве. Во-на́што сéло. Не-са́ке да-жíве во-Астрáлја и во-Гермáнија. Ки-с-дóјде, не-са́ке та́мо да-жíве.

Нерей

За планучките

Планучките не-и-знаеме ние шоб-се. Вел'о Гӱзлајнов беше во-Амэриика и тој и-донесе. Дали коренчинја ели семе и-донесе, не-знам. И тој имаше една нива ^оо-Крапеш^{на}на долу и докupi бшче. Клади аргати, а-ископае нивата, а-стори, посади дрвја – јабаки, круши, работи... и планучките и-посади. Коа зе да-работа тој, сите се-чудеме. Велме: „А! од-виа нешча ке-фати пари!“ Првата година имаше, ама... куку за-дома, шо-се-вели лафо. Ама тој па продаде, оти имаше ног голема нива. Фтората година не-можеше да-и-пребери. Имаше кладено дваесе жени аргатки да-бере, тој да-носи. Коа зафати – пара! Да-носи јагнишча да-печи! От-фурна леп. Ние деа имаме от-фурна леп? Само ченка и-рш. И-зафати, шо-велиш, и-од-нео се-зафатие планучките. Фатие да-саде и-другите. Тој продаваше коренчинја, оти тоа, планучката, е така: исто како капината. Таа коа ке-пушчи едно праче и тоа деа ке-гибни наземи, тамо корен фатва. И тиа сетне копилинја се-вике, мајката си-е башка. И тоа коренчето о-киниш и-се-пресадва на-друго место. И тиа се-саде есента, во-влажно време.

И зафатие целото село, фатие одма. Доста пари, демек. Нашто село, ко-шчо-беше најсиромашко, мож да-ти-кажа оти во-цело Леринско стана најбогато. Ние во-тоа време одеме да-жние-ме наполе – наполе му-велеме ние – одеме да-жние-ме по-селата удлу во-полето. И-сакаме да-ојме: „Еее! Ја-и, стигнае Неретчани, Неретките стигнае!“ Со-песни во-нивјето удлу, да-пееме. Сетне се-стори тиа гредее во-нашто село аргати да-работе. И-ден денес оттамо, дури од-Асаноо Село, од-Аламал^{ја}ја, одоздола, от-Сакулео, оттамо оделе сега да-бере планучки.

Ама сега има некоку години поминале некои маж-и-жена, Французи за-да-и-виде гјомти планучките, ама тиа му-занесле некоа болес на-планучките. Тоа треба да-има некои четри ел'-пет години, пет ели шез години. Така. И-дали има! Тој мажо имал еден стап, бастун. До-деа отишле по-сете нивје, додека поминале тиа – само во една нива нат-селото горе не-отишле, му-било далело; сете планучки, да-речиме, се-расипае, само ^оо-таа нива не-се-расипае. И по-некое-време, по-некоа година разбрае тиа оти тој му-донесе болес, му-донесбе тиа за-да-може тргофците да-купве коренје гјомти от-Франција, да-и-носе во-селото да-клаве. Ама тиа, знаеш, шоб-му-правеле? Замрзнати коренје му-давале. Посади-и, која никни, која не. И ден денес не-може да-и-осигуре, да-

-речиме, шо-и-лаже. Ама тија се-осигурени во синдикато и синдикато треба да-му-дава по-нешчо на-ниф, му-платве.

Ѓорѓи Кирков 66 г. (Петре Ристујчин)

Ошчима

Попо сака млада нееста

Во-едно село полојна рисјанско и полојна турско си-беше еден поп и една попаѓа. Покрај куќата на-попо течеше една мала река, а на-реката переше пл'ачки една млада жена. Попо излезе од-дома да-ка̀рсти вода по-куќи и а-виде жената млада. Жената беше скуната и му-се-пулеа дебелите меса на-носите. Попо застана и му-рече: „Леле-е-е, шо-бели носи имаш, неесто!“ Жената се-испрај и му-рече на-попо: „На-рамо да-ти-се, попе!“ На-вечерта жената шо-переше пл'ачки му-ка̀за на-попаѓата шо-му-рече попо. Попаѓата му-вели на-жената: „Ако-ти-рече друкп'ат и ако-те-опита деа, ти речи-му о-племната, ама, ама к-о-наа̀ртиш да-и-ослечи пл'ачките и да-а-ов'рти трип'ати племната, во-тоа време шо попо к-а-в'рти племната, ти ќе-му-и-зеваш пл'ачките и ќе-ми-и-донесиш мене. Сетне моја работа-е шо ќе-праа јаска“. Попо дру̀гио ден ушче од-рано излезе да-ка̀рсти вода. Жената па переше на-реката. Коа-о̀јде попо до-неа, таа беше па скуната. Попо па му-рече: „А мори неесто, шо-бели па̀чи имаш!“ Жената му-отв'рна „На-рамо да-ти-се, попе!“ „Деа и коа, мори неесто?“ – а-опита попо за̀радван. „Вечер о-мрако о-племната!“ Попо за̀радван шо-ќе-си-згра̀би млада нееста чекаше да-се-стемни. Коа-се-стемна, то̀ј о̀јде при-племната. Жената о-чекаше тамо. „А попе – му-вели жената – ако не-и-ослечиш пл'ачките и ако-не-а-заа̀ртиш трип'ати племната, јаска ќе-си-ода“. „Добро, неесто“ – рече попо и и-ослече пл'ачките. А-заа̀рти еднаш племната, а-заа̀рти ушче еднаш, на-трѐтио-п'ат жената му-и-зв'е пл'ачките и му-и-за̀несе на-попаѓата. О̀ј попо во-племната – нема нееста. Ба̀ра пл'ачки – нема пл'ачки. Се-фа̀ти попо за̀-глаа и почна да-пла̀чи „ах јаска гла̀мен шо ќе-праа сеа, шо ми-треба̀ше млада нееста“... Чекаше попо убоо да-се-за̀мрачи, та да-си-о̀ј до̀ма. Коа-па̀дна мра̀к, попо та̀рна да-си-о̀ј. Стѝгна при-сво̀јта куќа, ро̀па на-вратата. Отна̀тре му-се-освива жѐнцки гла̀с на-турски: „Ким си сен?“ „А ма̀јката – си-вели попо – а-згрѐши куќата, и почна да-и-бро̀е куќите: оаа-е на-Ристо, оаа на-Петко, оаа на-Асан, оаа-е мо̀јата и па̀ почна да-ро̀па. Жената па му-се-

-òсви на-турски: „Ким си сен?“ Му-се-нажали дúшата на-пòпо шо-не-мòжеше да-си-а-нај кúката, па си-рече: „Мòре сèа ми-е-зàбр-л'аена гл'аата, дó-зори ке-чèкам, па ке-а-најда“. Áрно áма ф'ати нòгу да-стúди, на-пòпо пòчнае да-му-ч'аке з'амбите от-стúт. Д'алеку в'иде пòпо ёдно òганче и си-рече: áрно-е да-òда да-се-òгреа м'алу. Òганчето б'еше дóста д'алеку. Пòпо т'арна к'амò òганчето шо-му-б'áлскаше ко-свèзда и о-м'амеше. Коа-ст'игна при-òганчето, шò да-в'иди: лèжеа òвци и ёдни кúчина ко-в'áлци пòкрај òгно. М'исли пòпо, м'исли, ка-да-му-се-п'р'иближи. Пòлека, пòлека му-се-п'р'иближа. Áрно áма òвчаро шо-сп'иеше се-р'азбуди и шом о-в'иде пòпо ко-д'яол гòл со-д'áлга б'рада, п'áрво се-úплаши, а пòдир тóа со-нòсите úдри о-ж'арта и ж'арта се-р'асп'арска и му-се-з'алепа на-пòпо на-шкèмбата. Р'икна пòпо од-бòлеа и пòчна да-бèга. Коа-о-р'азбраа кúчината, та коа-му-се-пúшчија и о-п'áндеа до-сèлото.

Шò да-п'раи гл'амен пòп! М'исли, м'исли шò да-п'раи. Од-дèн'а-та в'иде ёдна фúрна шо-йз-ваваа лèп. Òјде при-фúрната и се-п'икна вò-неа. Áрно áма стòпано на-фúрната ймаше ёдна кúчка шо-се-в'икаше Л'úша. Кúчката òдеше п'рèт-фурна и л'аше. Тóа б'еше во-дв'а с'аато нòшјата. Стòпано се-р'азбуди и òјде при-фúрната да-в'иди зòшчо л'ае Л'úша. О-звè чèгалото и о-п'икна о-фúрната. Пòпо му-о-ф'ати и пòчна да-о-т'арга. Стòпано в'икна: „Ж'ено-о-о, дòнеси ёден снòп áржејнца, ёден д'яол во-фúрната да-о-з'апалиме“. Ж'ената скòкна п'репалена. Òјде о-плèмната и дòнесе снòп со-áржејње о-п'икна о-фúрната з'апален. Пòпо коа-в'иде т'ака, скòкна к'арс-пл'а-мено и йзбега. Се-м'исли и се-úнерисва пòпо шò да-п'рај. Òјде при-нејнио кúм и му-вèли: „Ти-се-мòл'а, кúме, пòможи-ми, ме-ф'атија áрамиите и ми-и-слèкоа пл'ачките и ми-и-звèа п'арите; з'анеси-ме дòма з'ашчо кúката не-можа да-си-а-најда“. „Áрно, пòпе, ке-те-з'анеса“ – му-рече кúмо. Му-се-ф'áрли пòпо на-т'ило на-кúмо и о-нòси дòма. Кòа дòјдоа на-в'ратата, кúмо му-рòпна на-пòпагата. Т'аа се-òсви п'а на-турски: „Ким си-сен?“ „Òтори, мòри пòпаге, пòпо лòшо о-најде, јаска – си кúмо“. „Кòј пòп, бре-кúме? Пòпо ми-сп'иеш дòма“. „Не-п'рај ш'аки, мòри пòпаге, òтори, грèота-е пòпо“. Пòпагата ја-òтори в'ратата и му-рече на-кúмо: „Шò-е тóј п'áрч, бре-кúме, шо-о-нòсиш н'а-рамо со-д'áлга б'рада?“ „Не-е р'аботата за-ш'аки, мòри пòпаге“ – му-рече кúмо. „Ти-т'рèбаа б'ели п'ачи, п'áрч н'иеден! Пúшчи-о н'а-зема! Ако-н'ап'рајш па т'ака, ке-ти-к'ажа јаска т'èбе“ – му-рече пòпагата на-пòпо и о-п'икна дòма.

(Мито Аргировски)

Вид 1999 : 126

Желео (Желево)

Го викале Оф

Си-бил еден-чбек, имал две чупи. Си-бил сѝрома чбеко: си-бделе во-планина, си-креале рoшки. Си-пушчиле еден-камен ви-сок и си-рече чбеко: „Оф, шо-постанаме“. И-излезе еден-чбек од-една-дупка и-рече: „Дедо, шо викаш?“ Тoј му-рече: „Не-ти-вика, бѝро, тебе, си-постанаме“. – „Ами, дедo, мене ме-вѝке „оф“. Дедо, дај-ми-ја едната-чупа мене, рoшки ќе-ти-носиме“. Тoј му-рече: „Зѝми-ја едната чупа, ти-ја-дааме“. И-ја-звѝ чупата, си-влѝзе долу во-куќите, во-дупката. И-ја-звѝ чупата тoј. „Утре, дедo, да-дош туќа, да-викниш да-набериме рoшки“. И-си-oјде, дедо удолу си-oјде, си-урвa, си-oјдоа долу. Си-спa таа-вѝчер, утрѝдента дојде, стaрио со-чупата да-бѝри рoшки. И-му-викна, излезе зѝто: „Ај, дедo, ќе-ручаме, сѝтне ќе-бѝриме рoшки“. И-урвa долу, руќаја, стaнаја, oјдоа да-бѝре рoшки, и-крѝнa рoшките и-му-рече: „Дѝдo, утре да-дојте, и-баба да-а-зѝмите, и-ќе-ручаме. И-дојдоа утрѝдента, спaја тамо, и-oсуна утрѝдента, и-му-вѝли сѝстра-му на-другата сѝстра: „Сѝстро, не-o-викај „оф“, „оф“ му-е-ѝмето“. Набрa рoшки и-си-oјдоја тѝе, стaрите и-чупата. Не-стата на-момчето му-вѝли: „Не-те-вѝкѝ „оф“ тебе?“ Тoј му-вѝли: „Така ме-вѝкѝ“. Таја му-вѝли пак: „Не-те-вѝкѝ така“. Тoј му-вѝли: „Кѝ-ти-го кажа ѝмето, ама не-ќе-мѝ-вѝдиш мене сѝтне“. Таа му-вѝли: „Кажи-ми-го ѝмето, ќе-те-барам“. И-му-кажал тoј: „Синoцвѝке ме-вѝкѝ“ и-загине чбеко, не-сѝ-вѝде. И-стaна таа, си-oјде при-тaтко-му пла-чѝнчкум. И-таа му-рече на-сѝстра-му: „У-у, сѝстро, шо-пaкос ми-стoри да-ми-пoбегни момчето“. И-му-вѝли на-тaтко-му: „Тaткo, да-ми-купиш едно-стaпче жѝлезно и-едни-пѝнци жѝлезни и-ќе-oда да-го-барам“. И-стaнала, кинѝсала oт-село на-село, трѝ гoдини шо-го-бaрала. На-четѝрите го-најде. Oшла во-едно-село, сѝднала до-една-чѝзма и-сѝднала тамо. И дојде сѝстра-му на-Синoцвѝке да-лѝе вoда. И-му-рѝкла: „Тѝ, мори-чупo, шо-си-сѝднала туќа?“ Таа му-рѝкла: „Дај-ми троа-вoда да-се-напија“ и ја-опѝтала: „Дaли го-знaеш Синoцвѝке?“ – „Брaт-ми-е Синoцвѝке“, му-рѝкла таа. – „Еј дај-ми троа-вoда oт-стoмнето да-се-напија, од-на-Синoцвѝке стoмнето шо-пѝе тoј. Таа му-го-даде стoмнето и-oваа г-ѝзваи пѝстено од-рaката и-го-клaде внaтре во-стoмнето. И-си-oјде чупата со-стoмнето. Си-oјде дома таа, и-брaт-му стoмнето му-го-пoсака да-се-напѝе вoда. И-сѝстра-му му-го-даде, крѝна, се-напи вoда и-му-пaдна пѝстено в-уста. И-тoј го-звѝ и-го-пѝе пѝстено. „Шo-најде, сѝстро, на-чѝзмата?“ – је-oпитва сѝстра-му. „Една-чупа ја-најду“.

– „И-таму ја-остаи?“ – „Таму“ – му-вѣли таа. „Оди бргу да-ја-зѣ-миш“. И-се-фтури сѣстра-му и-ја-звѣ за-рака, и-му-а-зѣнесе на-Си-ноцвеке дома. И-фатиле јобата се-расплакале. Момчето му-кажва на-нѣстата: „Ке-дѳјди мајка змеица и-ке-нѣ-йзеди“. А-коа-грѣди мајка-му, таа бучи и-рѳса рѳси. И-пѳчна рѳса да-рѳси, бучи. И-тѳј стѳна, ја-скри нѣстата зад-врата, му-ја-клѳде мѣтлата да-не-ја-пули. И-кога-влѣзе мајка-му, вика: „А сину, сину, чѳбечко мѣриса туа“. Тѳј му-вѣли на-мајка-му: „Нѣма нишчо, мајко“. Таа му-вѣли: „Нѣ, йма нѣшчо, кажи шѳ-е“, и се-закѳлна да-не-ја-јади чупата. И-тѳј ја-пѳказа. И-таа му-вѣли: „Друга йае свршено“. И-сѣтне стѳна тѣе да-го-жѣне, да-го-вѣнче со-другата. Сѣтне му-и-дѳдоа свѣш-чите на-таа шчо-го-бѳраше. Кога-дѳјдоа свѣшчите да-дѳгоре, му-вѣли момчето на-другата: „Зѣми-и свѣшчите, пѳдрш-и“. Стѳна таа му-и-звѣ свѣшчите. И-сѣтне мајките змеици ја-изѣдоја сѣлцката (чупа). И стѳна сѣтне тѣе, си-ѳјдоа дома, си-ѳјдоа во-кѣрало да-спѣ.

Арменско

Мажот и тројца љубовници

Си-биле ѣдна жѣна и ѣден мајш. Та жѣна бѣше нѳго убава. Сѣкоје утро одѣше за-вѳда. На-пѳто го-стрѣти пѳпо: „И морй, не-вѣсто, шчо-си нѳго убава: сакам да-те-баѳам“. Дѳјде дома, му-каза на-мајжо: „Ми-рѣче пѳпо, мајжо: сакам да-те-баѳам“. Вѣли мајжо: „Трѣба да-му-кажѣш: ѳко сакаш да-ме-баѳиш, да-дѳјдѣш дома“.

Стѳна невѣстата другото утро пак отиде за-вѳда: го-најде кмѣто на-пѳто, и тѳј му-рѣче: „Нѳго си-убава: сакам да-те-баѳам“. Пак каза на-мајжо та. Пак мајжо му-рѣче: „Да-кажѣш-му на-кмѣто: не-тука на-пѳто, ѳми дома да-дѳјдѣш“.

Другото утро пак ѳди за-вѳда, а-виде протојѣро, и тѳј му-кажва: „К’е-те-баѳам“. „Така: да-дѳјдѣш дома да-ме-баѳиш!“

На-утрото стѳна мајжо се-скри дѳлу у-избѳта. Дѳјде пѳпо да-баѳии...! И-вѣли: „Хѳјде вечерѳме, и да-лѣгнеме да-спйјеме“. Тропна на-пѳртата: „А, невѣсто, кѳј (т)ропна на-пѳрта? Да-не-мајжо твѳј, вѣли?“ На-пѳпо му-вѣли: „Скри-се во-долѳпо“; и пѳпо се-скри дѳлу.

Влѣзе кмѣто. Тѳј дѳнесе и маѳца, и погѳча, и виѳно: „Да-вечерѳме, невѣсто, и да-спйјеме. Хѳјде!“ И трѳпна на-пѳртата. Кмѣто

ка́зва: „Де́ка да-се-скри́ја, неvéсто?“ – „Пикни-се во-но́швите“; и го-пикна ту́ка, го-скри́.

До́jde протоје́ро, и то́j та́ка: „Да-вече́раме и да-спи́јеме!“ И тропна на-по́рта: „Ко́j (т)ро́пна, неvéсто?“ – „Не-знам“. – „Да-не-ма́жо тво́j?“ – „Пикни-се та́м о-ковче́го. К'е-о́дам на-по́рта и к'е-ви́дам ја́с ко́j (т)ро́па“. До́jde ма́жоооо....о.

Ко́а до́jde ма́жо не́зи... њн: „До́бро ве́чер, же́но!“ – „До́бро ве́чер, ма́жо!“ – „Кла́j со́фра да-вече́раме“. И вече́раа, и ма́жо му-ре́че на-же́ната: „Да́j, же́но, пишчо́л“. „Чу́му-ти-е, ма́жо, пишчо́ла?“ – „Са́кам да-стре́лам... во-дола́по“... И пл'ус....: скочи до́лу по́по, скочи го́ре и ту́а го-у́дри по́по, во-гла́вата. „Са́кам да-фр́лам се́га у-но́швите“. И-фр́ли, и го-те́па кме́то. „К'е-фр́лам се́га, же́но, у-ковче́го“. „А́-брѐ, не́-моj, ма́жо!“ И фр́ли то́j, и го-у́дри протоје́ра. Трѐте и-убѐ то́j.

„А́ко-ви-е-а́рно, уж-е́днѐж да-а-ба́ците мо́јата же́на!“ Ви́кна е́ден чо́век у́лаф, и са́ти трѐ во-мо́рето и-фр́ли.

баба Филипица 60 г. (А. Мазон)
Maz 1923 : 122–124

Горно Неолани

Марко

Од-вре́мето, ка-се-курди́са ду́н'јата, у-Ба́ница, у-Де́луп, има́ше ца́ро Де́ло, а на-Нео́лани Ко́ста Ле́ра, а на-Ко́стур Бе́ле Ко́стурја́нче, а у-При́леп Ма́рко.

Ти́ја бе́а то́гаj бекри́ја ца́роj; ти́ја бе́а јуна́ци на-ра́ка, пу́шка нема́ше то́гаj. Јуна́ци ко́а се-бија́а, со-боздога́на се-бија́а: триста о́ки желе́зо.

О́тка се-расипа́а ви́ја ца́роj, оста́на са́j то́j Ма́рко на-та́ сетни́на. Оти́де на-Ста́мбол Ма́рко; се-фа́ти от-Ту́рците; го-фр́лиа у-ку́лата на́тре да-го-изе́де гу́шчero. Ве́ли Ма́рко на-гу́шчero: „Це́л на-е́днѐж не-ме-лапну́ваj: на-коле́ното да-ти-а-да́м, да-ме-ла́пниш, да-ме-ја́диш помáлко“. А со-коле́ното Ма́рко го-испа́ра гу́шчero. Од-ду́пките на-ку́лата е́дна ба́ба му-носе́ла ле́п на-Ма́рко.

Е́ден ара́п на-си́ла му-зе́ми чу́пата на-ту́рскио ца́р, а́ма не-зе́. Ре́че ца́ро: „Ако-Ма́рко бе́ше ту́ка, да-ни-отки́ни чу́пата од-во́j“... Нау́чи ба́бата, оти́де, му ре́че на ца́ро: „Жи́в е Ма́рко“.

„Брго да го извадете“. Ојдба, го-извадиа: „Ама имаам ма́ка, véли ца́ро. Се́га сла́п-су. Да-ми-откíниш чу́пата од-ара́по!“ „Ама и ја́ска сла́п-су, véли Ма́рко: шéс неде́ли да-пи́ја и да-ја́да на-лука́нтата, то́гај к’е-има́м си́ла“.

Ја́де. Ама ко́јн не́ма. Ца́ро véли: „То́ко ко́јни има, ко́ј к’е-те-бенди́са, зе́ми-го“.

Оти́де при-ко́јните. Фа́ти е́ден, тр́гни-го от-па́шката, а то́ј па́дне. „Не́ма ко́јн за-ме́не“, рече́ Ма́рко. „Шчо́ к’е-пра́ам?“ – véли ца́ро. „Три́ па́ти да-ви́кна, véли Ма́рко, мо́жо ко́јн к’е-до́јди“.

Три́ па́ти ви́кна то́ј: ца́мојте се-изронáа от-ку́к’ите, и ко́јно... плу́х... пред-не́го! Во-Фи́либе бе́ше ко́јно, во́да носéли со-не́го.

Ко́јно и то́ј осла́бел. Ма́рко рече́: „И ко́јно да-ра́нат шéс неде́ли. Го-рани́а и ко́јно шéс неде́ли, демéк. Му-оти́де при-ца́ро и véли: „Не́ка до́ј ара́по, да-му-а-да́јш!“

До́јде ара́по: се-фати́а да-се-би́јат. Ти́ја ка-се-би́јат то́гај, се-фати́а ко́јните на-дру́га стра́на. Ба́шка се-би́јат. На-Ма́рко му-рече́ ко́јно: „Ара́по е-поју́нак от-те́бе“. Ко́јно му-рече́ па́к: „На-ара́по ко́јно е-посла́б от-ме́не“. Го-у́дај ко́јно на-ара́по, да-му-и-помо́жи на-Ма́рко. Заги́на ара́по. Ха́јде, му-оста́на чу́пата на-ца́ро.

„Шчо-са́каш да-ти-да́м, véли ца́ро на-Ма́рко, ба́кшиш да-ти-да́м, двé..., три́ ка́зи да-ти-да́м да-поéлваш?“ Ма́рко не-канди́сва: „Три́ дни́ да-поéлвам зе́м’јата са́кам“. Ца́ро се-у́ми: „Три́ дни́ ка-му-а-да́м, к’е-зе́ми са́та“. Ви́де не-ви́де: не-канди́сва. „Не́ка зе́ми“, рече́ ца́ро, и му-да́де.

*

Алекса́ндро, Јанку́ла и Ма́рко три́ ми́на бе́а: ти́ја три́те по-смр́тна во́да има пи́јено. Е́дна плани́на та́ка се-одврва́ше, и ти́ја зе́а во́да отáмо, и нема́ше за-ни уми́рачка.

Алекса́ндро има́ше двé сéстри. На-Алекса́ндро во́дата му-испи́јаа сéстри-му. От-стра́ од-Алекса́ндро, ко́а то́ј ба́ра во́дата испи́јена, ти́ја влего́а на-мо́р’ето, се-сторíа ри́би: на-поло́јната ри́ба, на-поло́јната чо́век. У́мре Алекса́ндро.

Јанку́ла и Ма́рко жи́ви-се, ама не-и-знаé ни́кој чо́век де́ка-се. Ду́р не-се-преме́ни дун’ата, не-мо́же да-изле́зе. Са́мо е́ден чо́век од-При́леп би́л при́ни.

Оде́ше на-Ста́мбол то́ј чо́век: се-скрши́л па́мпуро и во́ј фа́тил е́дна гре́да, па-пли́вај, пли́вај, пли́вај... Гре́дата го-извади́ла на-е́дна зе́м’ја: пу́ли е́ден о́ган го́ре, и о́ди та́мо, и на́јде та́мо Ма́р-

ко и Јанкула. Тамо вечераа и Марко го-пита тој човеко: „Одеа-си?“ „От-Прилеп“, му-каза. „Тија чешмите тамо шчо-напрај у-Прилеп, оти расипвате? вѐли. „Јас Прилеп к’е-о-видам ош-ѐднѐш“, си-рече човеко. И легнаа да-спије. Марко го-кладе на-кѐјно човеко, го-пушчи во-пѐлото близко до-Прилеп.

Кѐа се-разбуди човеко, пули: орачи да-ѐрај ѐде по-пѐто, му-вѐли на-орачите и пита: „Кѐје село е-ѐа тамо?“ „Зѐр нѐ-ти-се-пули? вѐли: ѐа е-Прилеп“.

„Дѐка бѐ сношти? Дѐка су-дѐшол?“

И отиѐде у-Прилеп. Му-каза тамо на-каурите и на-Турците: „Чешмите да-и-направите! Жив-е Марко! „Шѐта со-кѐјно по-кандѐрмите, тук, тук... Го-чува ѐдна бѐжа и вѐли: „Марко тамо си-шѐта“... И напраиа чешмите.

Зе-Марко жѐна самовила. Отиѐде на-планината, дѐка перат тија. Бенѐса ѐдна на-жѐна: му-и зѐ кошулите и не-мѐжи бес-кошули да-се-скрије; а-зѐ. Се-стана со-нѐа, му-рѐди дѐте. Се-радѐва Марко оти дѐте има, му-вѐли на-самовилата: „ѐдно самовилско ѐро да-ииграш!“ „Дѐј-ми кошулата, вѐли, самовилско ѐро да-ииграм“. „Да-ти-дам кошулата, рече, ама ти к’е-побѐгниш“. „Ако-ти-е-страѐ, вѐли, закакај пенѐерите да-нѐма дупка“. Сѐтне му-а-даѐде тој кошулата за-да-иигра. Та скѐкна ѐднѐж, двѐ-пѐти и од-ѐцако-фли – излѐзе. Му-вѐли Марко: „За-мѐне нѐ-ти-е жал, ама за-дѐтетѐ нѐ-ти-е жал да-го-ѐстај?“ Марко пак ѐдна кобила имал, му-вѐли на-кобилата да-а-ѐса дѐј на-дѐтетѐ. Милош-Кобилош го-ви-каје. Ама мајката побѐгна.

*

Саѐтѐто битѐлско пѐле езеро бѐло, саѐто бѐше ѐда. Марко а-дупи тамо планината на-Скочивир: тргна рѐката Црна удѐлу, се-изѐѐса тѐа езеро, побѐгна ѐдата.

Дѐлу има дрѐга планина-пак, на-Врапчин, и та а-дупи тамо Марко: излѐзе рѐката на-Градско, о-Вардар влѐзе рѐката. Тамо у-Демир Кап’ја, камеѐно го-сече Марко со-саб’ја: тргна саѐта ѐда тамо на-Сѐлун, на-мѐр’ѐто ѐди.

Марко имаше мѐрак по-Еврѐјките жѐни: „Не-ѐди по-Еврѐјките, рече мајка-му. К’е-ти-крѐни глѐвата на-тѐбе; не-ѐди. К’е-напраиш нѐкоје дѐте: к’е-излѐзи појунак от-тѐбе“. Дѐтетѐ се-рѐди: Бѐле Костурјанче. Порѐсте, демѐк, Еврѐјчетѐ.

Излѣзе да-се-продава Свѣта Гора: триста тоари хазна. Се-најде Еврѣјте да-а-купат. Ёден кираџија 300 којни дава на-Бѣле Костурџанче, да-ј-пари и му-занесе на-Свѣта Гора да-биди ниџа.

Отиде Марко на-ѣдна чѣшма, се-стори питач: „Дај-ми ѣдна пара, дај-ми ѣдна пара“, му-вѣли. „Пари к’е-ти-дам“ – му-рекоа Еврѣјчето со-кираџијата. Го-удри, го-стори на-две, го-посече Марко Еврѣјчето. Бѣле Костурџанче стана полџната, да-трча по-Марка. Марко бѣгај крс-којните. Го-извади на-крај на-којните. И кираџијата удри на-него, на-Еврѣјчето на-полџната, а Еврѣјчето сѣти триста којни со-ножо испара. Си-дојде Марко уплашен од-него: „А-брѣ, сѣнко, рече мајка-му, не-ѡди по-Еврѣјките. От-тебе е-за-фатѣно. Виде сѣга кѡко мака!“

Ўмре Бѣле Костурџанче. Три змиѣ и три гулаби најдуа во-него на̀тре: ѣдната змија жѣва бѣла, а двете сп’ѣли ѡшче; ѣден гулап разбѣден бѣл, а два̀та сп’ѣли.

Свѣта Гора оста̀на на-Рисџаните.

Јован Циков, над 80 г. (А. Мазон)
Maz 1923 : 92–100

Екшису

Марко и Арапини

Имаше Марко Кра̀ло: отиде да-земе невеста; а-зеде невестата; кога-си-гредеше до̀ма та̀мо на-пѡлпѡт му-излѣзе ѣдин Арапин. То̀ј бѣше ка̀то арапија. Сакаше да-му-а-земе невестата. То̀ј му-каза: – „Арапино, сѣди та̀мо, му-каза, ја̀ска не-сом чо̀век да-ми-зѣмиш невестата. Ја̀ска-сом ју̀нак, му-ка̀жи, ѣла да-се-бијеме, ко̀ј ќе-не-па̀дне, ко̀ј ќе-оста̀на жѝф, то̀ј ќе-земе невестата“. Застана̀а да-се-бѡрат сѣга, ка-пра̀ват кавга̀ со-боздогана и со-ко̀јните. Марко Кра̀ло има̀ше ша̀рен ко̀н’. То̀ј ко̀н’ пијеше двана̀јсе ѡка вѝно, и ко̀н’ ју̀нак, ко̀га рѝкна на-Ма̀рка Кра̀ла ко̀јно, го-стѝгна та̀ка со-но̀си на-гла̀ва. Изва̀ди Ма̀рка Кра̀ла нѐјна калѡчка, и то̀ј му-фати ко̀са, му-посече гла̀ва, и вѝкна да-пѐје: – „Радовѡј-се, невесто, то̀ј мо̀ј душман побѣди“; и му-каза на-нѐјни дру̀гари, шчо-одеа да-зѣмат невестата: „Радовѡјте-се на-мо̀ј жѝвот, ја̀јте и пѝјете и весѣлете-се!“.

Марко Кра̀ло се-бијеше со-дру̀ги кра̀лови. Ама то̀ј нѝкој не-мо̀жеше да-го-побѣди. То̀ј ша̀рен ко̀н’, кога̀ му-свираше Марко

Крало, минутно гредеше при-него, и на-тој кон' се-знајат му-сѣга трагите дека рипнуваше на-плочите; бште се-знајат нејните траги на-кбјно.

дедо Роман, околу 70 г. (А. Мазоп)
Maz 1923 : 126

Паџеле

Двајца побратими се надлажуваат

Едно време двуйца човѣци от-едно село ка-биле нoгу сиру-мáси фатиле-се побратими и се-зговориле да-одат на-печáлба и шо-ке-добíат ву-три години да-си-го-бѣрат наедно, а напкун да-си-го-дел'ат брацки. Двамината ортаци отишле на-чуждина и коа навършилe три години, зеле да-се-гóтват за-пáт. Они пáрвен си-пригледáле тѣфтеро да-видат кби од-ни по-кóуку пáри тóрил ву-касата и вишле едено ву-тија три години спечáлил ил'áда пáри, а дрóјгjo сáлде двесте пáри. Нѣјсе, тáргнале да-си-утиват на-вил'ает. Дóри да-дустигнат ду-нијното село, тóј шо-имал сáлде двесте пáри, и-поáрцил и немал су-шó да-си-кóпе пешкеша за-ду-мáшните-си. За-тувá се-помóлил на-другáрот-си да-му-дáде от-кáсата; тóгај тóј ja-свáртил кóлата и му-кáзал: „Ние истина се-зговориме да-сме-ортаци, áма ако-спечáл'аме пу-тóкму и двамината!“ тóгај дрóјгju му-се-мóлил да-му-даде на-зáјм двесте пáри су-фáјде ду-некое време и коа-ке-дóјде вáдето, да-му-и-вáрне. Другáрот му-кандисал на-тóва и му-дáл двесте пáри и си-отишле радóсно дóма. Гел'-замáн, гит-замáн, дóшло времето да-си-видат есáпо и тóј, шо-му-дáл на-зáјм, отишáл да-си-сáка пáрите, а сиромáо му-се-помóлил: „бе побратиме, су-тија пáри сум-фáтил нoгу убáва тáрговија; тóку ти-се-мóл'ам да-ми-и-остáвиш óше некоуку време да-си-потáргувам“. Тóј и на-тувá кандисал. Ден за-ден, свáршило-се и тувá вáде и лáга-ду-лáга се-свáршилe лáгите; не-устанвáло дрóго, амí да-се-дáдат пáрите. За-товá сиромáо кáзал на-жена-си: „жено, нéма дрóго чáре: тија пáри трéба да-се-дáдат, тóку кóа ке-дојде пубрáтимо да-и-сáка, jáска ке-се-пристóрам на-умрен, и тí да-повикаш л'óјгja да-ме-кренат и да-ме-занесат ву-цáрквата и да-ме-устáват тáмука, пукриен су-цáрно пукривáло, а тóј кóа ке-дóјде за-пáрите да му-кáжите óти сум-умрил вéке, да-не-пáла пáри“. Дóшáл тóја ден. Гóркíjo чóвек спрóстрил-се на-зémјата жив-умрел! Жéната-му писнáла да-плáче, кáрше-си рáците – мáжо-му вéке ум-

рил, и повика́ла кумши́ите да-го-зане́сат ву-ца́рквата. Го-уреди́ле спроти-аде́ту, го-уостави́ле ву-ца́рквата и си-разотиди́ле пу-до́ма. Ёто-ти-го побра́тимо до́шъл за-па́рите и опит́ва же́ната: „Де́ка – е пубра́тимо, да-ми-и-даде па́рите?“ Же́ната му-отгво́рила жа-л’ови́то: „е, бра́тку! да-зна́иш ка́ква а́та ме-на́јде! ве́ке са́рцето ми-се-распа́ра!“ Чо́векот се-учу́дил и ка́зал: „ка́жите, ка́жите, шчо́ стана́ло?“ – Же́ната: „а́ми то́ј у́мре, Бџг да-го-про́сте! и го-занесба́ ву-ца́рквата!“ – Бре́е! ка́к та́ка ву-то́уку ку́со вре́ме да-у́мре? Ди́лми сме-пубра́тими, ја́ска ке-о́дам да-го-чу́вам ва́а ве́чер, на́ли сме-живе́ле три́ гуди́ни за́едно на-чу́жди́на!“. Ко́а ути́шъл ву-ца́рквата, го-на́шъл испру́жен у́мрен. Пубра́тимо се́днал ву-е́дно ко́ше да-го-чу́ва. Пре́ку но́шта до́шле а́јду́ти ву-ца́рквата. То́а би́ло от-не́кој војво́да, шо-плѣнвал це́ли десет гуди́ни и нами́слил да-ваз-гешти́са от-а́јдутлу́ко, за-то́а до́шъл су-дружи́ните да-се-прош-ки́ни́сат ву-ца́рквата, и да-си-разде́л’ат па́рите. Е дели́ле, шо-де-ли́ле, за-е́дна са́бја се-раскара́ле. Тога́ј војво́дата ка́зал: „то́уку вре́ме сум-ја-но́сил, на-чове́шко ме́со не-сум-ја-упи́тал“, скóчил да-ја-оби́ска на-ма́ртóвецо, и ду́ри да-се-прибли́жи војво́дата, ма́ртóвецо изви́кал: „бе́рите-се умре́ни да-се-би́еме су-жи́вите!“, а не́гови́јо пубра́тим изви́кал от-кјо́шето: „го́тви-сме са́ти!“ Тогај ма́ртóвецо се-подма́рднал и ка́зал: „е́то и ја́ска сум-го́тов!“ А́јду́тите, уплаше́ни, пубегна́ле и устави́ле се́ шо-има́ле собра́но ву-де́сет гуди́ни. Умре́нијо скóчил и пови́кал: „ела пубра́тима, да-ти-пла́там и натпла́там шо-ти-бо́рцам!“ Отко́а раздели́ле па́рите, пубра́тимо си-поса́кал и двѣстете па́ри от-ма́ртóвецо, а то́ј му-ка́зал: „и бре ненаси́тничко, то́уку па́ри си-деле́ме, а ти́ о́ше двѣсте па́ри са́каш!“ Ду́ри се-кара́ле, е́ден са́рчови́т ара́мија до́шъл да-ви́де да́ли-са-но́гу умре́ните и ко́уку си-пукáзал гла́вата на-е́дна пен-це́ра, борчли́јата гра́бнал ша́пката-му и ја-да́л на-пубра́тимо каз-ва́јки: „на́-ти, бре́, за-двѣстете па́ри!“ А́јду́тино ва́рнал-се упла́шен при-друга́рите и ко́а го-упи́тале да́ли-са́ но́гу, он ка́зал: „а бре́, ка́к не-са́ но́гу! ни́е остави́ме то́уку чу́до па́ри, а о́ни си-и-дели́ле пу-двѣсте па́ри и за-е́ден не-дустигна́ле, и ко́а се-пока́за ја́ска на-е́дна пенце́ра, ти́ја ми-ја-грабна́а ша́пката и му-ја-додба́ за-двѣсте па́ри на-е́ден од-ни́“. И така два́та пубра́тими надву́јано се-убогати́ле и се-ва́рна́ли до́ма су-но́гу па́ри.

Байчор

Ка ставаше армасвало во селото Бапчор

От-страна на-детето аку-ја-бендисваше некоја чупа, сакаше да-пушчи некој роднина стрóжник. Тóј сакаше да-óди при-родителите на-чупата да-му-ја-посáке. Родителите на-чупата му-велее на-стрóжнико: „да-вíме да-се-опíтаме со-чупата, ке-ви-кажìме“. По-некóлку време пá стрóжнико сакаше да-óди при-чупата. Аку-да-беше да-му-ја-даде чупата, сакáе да-му-рече да-дóјде еден одреден ден да-му-даде чорáпи за-зето, чорáпи за-свекоро, прéгач за-свекрвата, чорáпи за-деверјата и прегáчи за-зóлвите. От-страна на-зето му-пушвáе на-невестата: бíзи, гердани, прстени, белегзii и нешто слáтки, сýво грóзје и-шекерки за-јадене. Во-таја вечера, кога ги-носеше стрóжнико дарóвите и од-едната и од-другата страна, во-зето си-калесвáе роднините да-направе една веселба, јадене, пиене. Кóга сакаше да-стìгни стрóжнико со-дарóвите од-невестата, сакáе да-плусне три пáта, така беше áдето. Сетне цели роднини сакáе да-и-дарве зетóвите чорáпи, да-му-клавe пáри во-чорáпите кој кóлку имáше сила. Сетне по-една недел'а сакаше зето да-си-зева еден другар, или брат аку-имáше, или брачет, и-да-óди во-невестата на-кафе. Тóга невестата сакаше да-му-дади кафе и да-му-баци рáка на-зето и на-друго шо-беше со-зето, а-пá тие сакáе да-ја-дарве со-жлтица или наполеон, или лира, а-невестата да-му-дади по-едно рáло чорáпи длги до-колénата, плетени од-нината рáка. И тóга веке е-сигурно ниното армасвало. Ё сега ке-се-зговоре сватóвите и од-едната страна и од-другата страна кога ке-биди свáдбата и шó-ке-баре от-страна на-зето за-дарóви за-цели роднини, спрема кóлкак беше сојо на-зето, кóлку кошул'ја, кóлку прегáчи, кóлку чорáпи, и за-кóга ке-биди готóва невестата со-тíе дарóви шо-и-бара зето.

Пириклија Богданов 60 г. (Викторија Делјанова)

Байчор

Имам осóмдесе и три годíни...

Имам осóмдесе и три годíни. Од-болéви дóјду за-да-вída дáли има нáши, Македóнци во-Грција. Шо-тргáме голéми мáки нáпре. Четíри си затворена од-Грците за-езико. Еднаш од-десет

саато на-утро дѳр трѳ саато пред да-осуни. Ёден дѳн и ѳдна вечера ме-држѳе глѳдна. Ка-ме-пушчѳе, а-звѳ мѳската, си-дѳјду дѳма самонѳчка. На-трѳ пѳти ме-кѳтна, нѳ-ме-омѳри нѳто лѳо ме-изѳде. И јѳска си-дѳјду пред да-осуни дѳма, со-зѳрата заедно. Тѳа мѳка шо-а-истргѳме нѳе, на-тѳј вѳк ке-а-кажваме на-умрѳните. Турчино тѳка нѳ-не-измѳчи на-ѳзико кѳлку Грѳко шо-не-измѳчи. И-ѳзико ни-го-забранѳе Грѳците. Одѳме дрѳва да-прѳдаваме, да-млѳчиме. Ка-дѳј-де естанамијата от-Конѳмлати, ка-и-фѳти дѳцата млѳди со-бѳј и-скапѳе на-срѳт сѳло: да-прикажѳе грѳчки, да-нѳ прикажѳе маке-дѳнѳчки. И цѳли дѳца излегѳе партизѳни. Станѳе, мѳјата мѳјка јѳ-затворѳе, зашѳо да-ѳма ѳдна кнѳга от-староврѳмѳко шо-кажѳаше кѳ ке-се-бѳе држѳвите. И му-ја-најдѳе Грѳците кѳга дојдѳе. А-звѳе мѳјка. Вѳкна Нѳме Ёл'ов, бѳше коѳѳбаш. „Е шѳ а-држѳла кѳчка вѳа кнѳга. Да-а-зѳвате, мѳсло да-цркѳсате и да-а-натѳрите, да-а-попарѳте да-ѳмри“. Мѳбата мѳјка му-лѳгна на-врѳшѳата нѳчку...

Мара Ставревска 83 г. (Викторија Делјанова)

Байѳор

Ученото дете

Ёдно врѳме и-ѳден замѳн ѳдно дѳте одѳше на-скѳлје. Учѳше, ѳма на-тѳтко-му и на-мѳјка-му нѳ-му-кажѳаше. „Стѳни-ми, дѳте, да-ни попѳеш трѳва“, а-тѳва фѳти ѳро да-му-ѳгра. Тѳгај му-вѳли тѳтко-му: „вѳва о-наѳчи, дѳте-ми?“ „Вѳва о-наѳчик, тѳте!“ Сѳтне му-вѳли тѳтко-му на-мѳјка-му: „ѳјде, жѳно, да-о-прѳдајме дѳтетѳ“. „А бре, мѳжу, тѳѳки-ни-е, ка-да-о-прѳдајме?“ Сѳтне о-звѳ тѳтко-му, отѳде о-прѳдаде и му-о-даде на-царѳтѳму сѳн. И-тѳј му-о-пѳшѳа на-царѳѳцата, на-мѳјка-му. И му-пѳса пѳсмо. Му-рѳче на-дѳтетѳ: „нѳ, да-му-о-дѳш на-мѳјка пѳсмотѳ“. И-дѳтетѳ о-изѳѳа и-о-пѳе пѳсмотѳ шо-му-о-даде. Во-пѳсмотѳ пишѳеше: „нѳ, ти-о-пѳш-вам вѳва дѳте и да-му-дѳш нѳјтѳшка рабѳта“. Дѳтетѳ от-ка-о-прѳчѳта пѳсмотѳ, си-напрѳј дрѳго пѳсмо во-кѳе пишѳеше: „да-му-а-дѳдиш гулѳмата сѳстра и да-му-напрѳвиш браќ, и да-и-собѳриш свѳте царѳви на-браќѳ“....

Јана Стерјѳва (Танас Николовски)

Байчор

Пословици

Ка-ке-си-постелиш, така ќе-си-спиеш,
 Не-му-се-смеј на-комшијата, да-и-ти-дој на-шијата.
 Козата крастава, пашката на-горе.
 Сакаш гулема лажница, зевај гулема лапата.
 Ём фтесен, ем бесен,
 Тија шо-веле гулеми зборови, не-праве никуј-пат гулеми
 работи.

Јана Стерјова (Танас Николовски)

Байчор

Гатанки

Плн блут таратанци. Шó-е? (Небето со-свездите).
 Ежеше – межеше, на-грмада седеше, заби има, уста нема.
 Шó-е? (Капина).
 Беше едно магаре, кој поминваше о-вјаваше, и-јас поминак,
 и-јас о-вјанак. Шó-е? (Праго).
 Сиф орал под-зёмја лита. Шó-е? (Ралник).

Јана Стерјова (Танас Николовски)

Байчор

Умни деца

Си-бил некој офчар, пасел некој триста-четири стотини офци. О-фатила една зима гулема. Рана немаше за-офците. Му-отишал (офчаро) на-некој дуќанџија да-му-посака пари и му-рече: „Ќе-ми-дајш пари да-и-ожива офците, коа-ќе-стани снего, ќе-ти-плата“. Му-дал пари диќанџијата. Коа-стана снего офчаро му-се-врна, ама не-му-платваше. Му-рече (на-дуќанџијата) : „ќе-ти-плата коа-ќе-стани снего и на-планините“. Дошла работата пот-сут. Арно, ама, децата а-звее ку-на-подиграфка работата и-се-собрае некаде некој воловари и-се-кладбе судии да-се-суде. Еден стана

судíја, друќ пíсар, ку-шо-íма во-сúдо и воловарите таке направíе. Ка-кинисае óфчаро и дуќанцијата да-се-сúде, и-и-најдóе дéцата на-пáто да-се-íгре ку-судíи. И ка-шчукáе, е́дно од-дéцата му-рече та́ка на-сúдо: „ни́ја о-имáме ла́фо за-при-óфците коа-ке-ста́ни снéго, а-не́ на-планíната“. И-то́гај му-рече óфчаро на-дуќанцијата: „áјде да-ти-плáта па́рите, за́што и-та́ка ја́с ке-па́дна на-сúдо. Дéцата се-мно́гу у́мни и-п́раво осудíе“. И-та́ка óфчаро и-дуќанцијата се-врни́е до́ма и-та́ка се-мири́е.

Јана Стерјова (Танас Николовски)

КОРЧАНСКИ (БОБОШТЕНСКИ) ГОВОР

Бобошчица

(Досетливи вереници)

Дóјде е́но дíате от-на́пат за-женéнје. Упитви сфојовíти: „Ита да-зéма е́на невíа́ста до́бра, у́мна“. Му-веле сфојовíти: „Во-е́но сéло дру́го е́сти е́ден ста́рец, íма е́на чу́па до́бра“. Дóјде старéцо во-то́с сéло. Му-веле дететóму: „Сóј е́сти татка чупáтуј“.

Тој старéцо к'ни́са да-óди до́ма. Детíато отíде по-не́го, му-вeли: „Г'е со-здрáвје?“ – „Во-селóто мо́је“, му-се-óцви старéцо. – Жа-дóјда и ја́ со-те́бе“. Отк'ен бара́је тра́, му-вeли детíато старцутóму: „Е́сме два́, áјде да-се-сторíме три́“. Старéцо не́-не-му-рече ни́шчо, бара́је е́ш тра́ потáмо, му-вeли óпет детíато: „Јá земí-ме на-ра́мо, ја́ да-те-зéма, за-да-не-се-уморíме“. Старéцо óпет не́-му-да́де це́вап. Фтасáје во-кашчáта старцутóму, старéцо му-вeли дететóму: „Повeли внáтри да-почíниш“. Детíато то́с ишчíáше. Влíáзе внáтри.

Чупáта упíта таткá-је: „Шч'е сóј чо́век шчо-ни-дóјде?“ И вeли таткáта: „И ја́ не́-знем, мор бíјо. Ме-фтáса по-пáто, и ми-вeли: е́сме два́, áј да-се-сторíме три́. Сóј жа-бá^нди кај-будáла. Јá не́-му-ре́кој нíáс“. Вeли чупáта: „У мо' татeее... То́гас ти-рече ч'у́нк'и не-можíáше тí да-бáраш, да-сман'ите 'дeн ста́п за-да-се-даржíáше“. „Е до́бре то́с, вeли таткáта, а ми-рече е́но дру́го: ја́ земí-ме на-ра́мо, ја́ да-те-зéма ја́“. – „Тáте, му-вeли чупáта, то́гас ти-рече: ја́ кажí-ми е́на прикáзна, ја́ да-ти-ка́жа ја́“.

Детíато внáтри чу́ си́ја зборóви. Сeтни влíáзе старéцо внáтри при-детíато. Чупáта му-стóри е́но кáфе: му-завeде внáтри. Детíато,

токо шчо-жо-віде, рече: „Добра сас одéја бiла, сáл оцáко гýма крiф“. Вéли чупáта: „Истiна, крiф; токо кадéшо го-тáрга напрáве“. Детiáто посiáде тiнта, и побiáн'a. Го-арéкса чупáта.

Кóга отiде домá-му, стóри éден кравај и внáтри клáде дванáјсе флорiни, напáлна éно мiáше со-вiно и пúшче измик'áро тóгоф у-тáс чупáта, и му-вéли измик'арутóму да-й-речи чупiáтуј: „Месечинáта éсти пáлна, годинáта iма дванáјсе месiáци, и кожлiáто éсти на-нóсе“. Измик'áро и-звiá и отiде. По-пáто углáдна, скáршви кравајо, jáде половинáта и звiá шéста флорiни и-клáде во-цéпо тóгоф. Си-пi половинáта от-винóто. Сétни отiде, и завéде чупiáтуј, и вéли: „Ми-рече госпоiно óти месечинáта éсти пáлна, годинáта iма дванáјсе месiáци, и кожлiáто éсти на-нóсе“. Чупáта и-звiá и отiде внáтри: ти-скáршви кравајо, и вiдви внáтри нáјде шéст флорiни, и месiáцо бiá напóлу. И сétни му-вéли измик'арутóму: „Да-му-речиш госпоинутóму твóј óти месечинáта се-прес-пóлóви, годинáта устáна со-шéст месiáци, и кожлiáто на-колiáно, токо за-атáро jерãби-цiáтуј да-нé-му-извáдиш очiти гáлофутóму“.

Измик'áро побiáн'a, отiде, му-рече госпоинутóму кáј-шчо му-рече чупáта. Госпоин-му упiта измик'áро: „Да-ми-кáжиш правинáта, го-скáрши кравајо тi?“ Измик'áро му-рече: „Ми-се-једiáше лiáп, и го-скáршиј. Нáјдој внáтри шéст флорiни, пiј и вiно к'éлко ми-се-пијáше“. Госпоин-му нé-му-стóри нiш. Го-арéкса чупáта и тáка јо-звiá за-невiáста, и се-к'ердосáје.

Наумка Кунешкова 1888 (А. Мазон)
Maz 1936 : 284–286

Бобошчица

(Припитомената мечка)

Бiáше éден чóвек и му-рóди женá-му éно дiáте. Имiáше кýм éна мéчка, и тáка на-трек'jáта вéчер дóјде и мечкáта со-питýле, и во-лафосванjéто одзóра женáта му-вéли мажý-је: „Шчó ми-го-довéде сóс хáро?“ Мáжо й-вéли мечкiáтуј: „А тiскај, мéчко!“ Тáзи се-наули мнóго, и му-вéли: „Зéми éна секавица!“ Тóј госпоiно кашчiáтуј се-оплáши, и не-итiáше да-зéми секавица. Мечкáта му-рече: „Зéми секавицáта, от-и́нак жа-те-йзем со-свé чéлет“. И тóј, ка-вiде тáка, звiá секавицáта и дóјде при-мечкáта, и тáс му-вéли: „Удри во-курiзо мóј к'éлко да-мóжиш!“ И тóј јо-удри мечкáта к'éлко можiáше. И тáка стáна и побiáна мечкáта.

Отиде мечката во-каливата тѳнја. Тамо сѳаде со-врѳаме, ли-жѳаше раната со-језѳико дур-с-уздрѳаве. Отк'ен се-зѳпре раната дѳобре, дѳјде у-кѳумо и му-вѳели: „Видѳи-ми курѳизо г'ѳето ме-удри со-секавицѳата!“ И тѳј, ка-го-виде дѳобре, му-рѳече: „Не-мѳаш нишчо“. И тѳгаш мечката му-рѳече: „Ранѳата от-курѳизо ми-помѳина, тѳко тѳј збѳр шчо-ми-рѳече гу-мѳам во-сарцѳето; тѳј не-помѳинви никѳј-пат“.

Тодораки Цанцо 1872 (А. Мазон)
Maz 1936 : 308–310

Бобошчица

Најголем криминал

Побенѳаје ѳнаш ѳден вѳлк, ѳна лисица и ѳно мѳаре, да-стѳоре ѳно разбарѳнје. Влѳгѳје во-ѳена вѳрка по-мѳоре, и, кај-шчо-одѳѳаје со-варкѳата по-морѳето, и-фѳати ѳна фуртѳуна. И тамо тѳко се-велѳѳаје намѳж^жжу ни: „Кѳј од-нас ѳсти пофѳајлија, да-го-фарлиме во-морѳето? И тѳка трѳѳби да-кажѳиш да-се-споведѳиме свѳити трѳј кѳј шчѳ ѳма сторѳено“.

К'инѳса сѳфте вѳлко да-кажѳви и рѳече: „Јѳскај ѳмам јѳѳено тѳлка кѳни, тѳлка ѳфце, тѳлка волѳви“. По-него к'инѳса лисицѳата да-кажѳи и тѳс шчѳ ѳма чинѳто. Рѳече: „Јѳскај ѳмам јѳѳено кокѳшк'ѳ много, рѳск'ѳ и пѳтк'ѳ“. Му-дѳјде рѳѳ^ддо и марѳѳому, му-вѳеле: „Кѳжи и тѳскај шчѳ ѳмаш сторѳено“. Тѳзи му-рѳече: „Јѳскај бѳѳј у-ѳден бостанцѳија и вазденѳено ме-дарцѳѳаше товарѳено со-кофѳинѳити во-бостѳано тѳгоф. И ка-помѳинвеј по-крѳајо, касѳнеј понекѳје салѳато. Сос-ѳмам сторѳено“.

И тѳја скокнѳаје и му-рекѳје: „Ам бѳс к'иселина го-јѳде сала-тѳото?“ – „Бѳс“, му-рече марѳѳато. И за-сѳј фѳј го-фарлиѳе во-морѳето.

Тодораки Цанцо 1872 (А. Мазон)
Maz 1936 : 310

Бобошчица

Смртта на Крали Марко

Крали Мѳрко бѳѳ болен клѳѳате. Имѳѳаше ѳна сѳстра. Та сестрѳа-му јо-питѳаше за-невѳѳаста ѳден сѳѳп чѳвек. Кај-шчо-бѳѳ лѳнјат во-

-постелáта, сестрá-му плáчяше нат-него, салсáта му-панв'я́је нат-убрáзо Мáрко Крáлу. И тóј рече: „Áјде, áјде, е́шче не-ýмрен јáс-кај, ми-кáпи кашчáта“. Сестрá-му му-рече: „Не-кáпи кашчáта, не-кáпи кашчáта; кáпе салсáта мóје“. – „Зóшчо?“ ј-упítви тóј. – „Ишчи да-ме-зéми филáно со-зóр, бес-да-гý-јта јá“.

Тóј й-вéли: „Зéм кóно, óди у-налбатíно да-кóви кóно“. Го-зв'я́ кóно сестрá-му, отíде у-налбатíно: „Нá, рече, сóј кóн да-го-кóвиш“. – „Дóбре, ји-рече налбатíно, го-кóва áко те-зéма тебе нев'я́ста“. Тас чупáта го-зв'я́ кóно нáзат некóван.

Отíде плáчя́шчем при-брatá-је. И рече брat-је: „Зéми сабјá-та, óди да-ти-јü'стóчи тóј шчо-тóчи сáбје“. Јо-зв'я́ сабјáта, отíде е да-јü'стóчи. Тóј шчо-точ'я́ше й-рече: „Дóбре, áко-те-зéма нев'я́ста, т'ü'стóчва“. Зв'я́ сабјáта нáзат бес-да-јü'стóчи.

Отíде óпет при-брatá-је плáченичк'им, му-кáза свé шчо'-гјa-нйса. Тóј й-рече: „Зéм ен-вйлар плáтно да-ми-завйјеш трýпо“. Го-зáви вéсјо трýп. В'я́н'а кóно, зв'я́ сабјáта в-рáце, отíде у-тóј шчо-точ'я́ше сáбја, му-рече: „Д'я́-ми левáта рáка“. Тóј му-дáде, и му-смáнá деснáта: „Сас-рáка не-јт'я́ше д-истóчи сабјáта“. Отíде у-нал-батíно и тóму му-смáн'а деснáта рáка, зóшчо не-јт'я́ше да-кóви кóно.

Сéтни отíде, úби и тóгва шчо-јт'я́ше да-зéми сестрá-му за-нев'я́ста со-зóр. Отк'ен битйса св'я́, отíде дóма, г-отвáрса от-плат-нóто и úмре, му-с-изронáе коск'я́те.

Кателина Германова (А. Мазон)
Maz 1936 : 158–160

Бобошчица

Тројца старци

Ёден цар ижл'я́зе да-бáра, нáјде ёден мнóго стáр, тóко плáч-я́ше, г-упйта цáро: „Зóшчо плáчиш?“ – „Ме-бй таткá-ми“. – „Зóшчо те-бй таткá-ти?“ – „Жóшч не-му-завéдој д'я́ду л'я́п“.

Цáро отíде сéтни при-тáтка тóгоф, г-упйтви: „Зóшчо бй си-нá-ти?“ – „Зóшч не-му завéде таткú-ми л'я́п“. – „Áјде да-ме-за-вéјш при-таткá-ти!“ Го-завéде.

Таткá-му б'я́ стáр мнóго, пас'я́ше офц'я́те, им'я́ше ен-чйбук, шчо-пй'я́ше тýтун. Г-упйтви цáро старéцо: „Шчó гу-мáш сóгва?“

Старецо му-рече: „Син гу-мам“. Тóј шчо-плачѝаше, шчó гу-мáш?“
 Старецо му-рече: „Внук“. Цáро и-звѝа сфѝти трѝ и-ранѝаше дóбре,
 ишчѝаше цáро да-и-дáрци тáмо засвéно. Тѝја му-рекóје: „Дóста
 седóјме во-палáто, во-апсанáта. Шчó фáј ти-сторѝме? Тѝ се-молѝ-
 ме: пушчѝ-ни да-одѝме по-домѝáте“. Пáрвјо стáрец рече: „Јáскај
 свéно жа-му-нóса деду-ми лѝáп“. Таткá-му рече: „Јáскај не-жа-го-
 бѝјем óпет“. И-пúшчи цáро сфѝти трѝ стáрци по-домѝáте.

Кателина Германова (А. Мазон)

Maz 1936 : 218

КОСТУРСКИ ГОВОРИ

Косѝур

Ѓден мáш и éдна жéна

Ѓден мáш и éдна жéна имáе чúпче и дéте. Тóј мáжо бѝл
 лóвач мнóго и лóш – тéку се-чѝни. Ѓден дéн тóј отѝшол по-лóф
 и удрил двé пáтки; му-и-занéсе дóма на-жéната и му-вéли цéли да-
 и-сфáри, кá-шчо сé. Тáја фáтвa и-искúбвa и и-оставѝла над-рáфо.
 Óј мáцкaтa му-е-крéвa éднaтa пáткa и е-изéдвa. И тáја се-умѝвa,
 се-чудѝвa шó да-пráј. За-да-нé-е-разбéри мáж-му, си-е-посéква
 босѝцaтa и е-свáрвa со-другaтa пáткa. Дóјде мáж-му на-вечéрaтa,
 е-клáвe сóфрaтa да-јáде и за-таксѝрат паднѝвa цѝцкaтa кáмa мáж-
 -му. Кáснѝвa тóј и му-вéли: „Шó-е вó нéшчo, вóво нé-е пáткa,
 зáшчo е-мнóго блáго“. Тáја сакáлa да-скрѝе, тóку кa-вѝшлa мáж-
 -му шo-кe-е-опикáсa, му-кáжвa éвe шó-се-стóри и кá си-е-посéче
 босѝцaтa. „Брe, тéку блáго-е мéсoтo от-чóвeк! Дѝлми е-тéку блáго
 да-си-и-закóлимe дéцaтa и гóспo други кe-ни-дáј“. Стáвa нa-рáнoтo
 и му-вéли нa-жeнaтá-му: „Јáс кe-óдa зa-дáрвa, a тѝ да-e-зaпáлиш
 фúрнaтa и кo-кe-дóјдa кe-си-и-испéчимe дéцaтa“. Жeнaтá-му éм е-
 гóри фúрнaтa, éм плáчи. Дóјде чúпчeтo и е-опѝтвa нa-мáјкa-му
 зáшчo плáчи. „Кúрбaн кe-донéси тáткo-ти – му-вéли – зa-тó плá-
 чa“. Грeди éднa бáбa и тáја е-опѝтвa шó плáчи. Жéнaтa му-распрa-
 вѝвa éвe шó му-рeкoл мáж-му и кa-сáкa да-и-закóбли нa-дeцaтá-
 -му. Бáбaтa óди при-дéцaтa и му-вéли нa-нѝми да-бéгe, зáшчo тáт-
 кo-му сáкa да-и-закóбли и зa-тó плáчи мáјкa-му. Тугáвa чúпeтo сe-
 -грeбéлo. Му-вéли нa-дéтeтo: „Áјдe нѝјa дa-пobéгнимe! Тѝ зéвaј-
 -ми-гo грeбeнo и бéгај; јáс кe-тáрчaм пo-тéбe и кe-вѝкaм: „Дáј-ми-

-го, братче, грѣбено, а ти да-не-се-вѣрнѣваш и свѣ да-бѣгаш“. Така и направѣле: чупето зѣва едно стомнуле со-вода, а дѣтето – грѣбено и бѣге. Дошол татко-му и ка-разбра шо-дѣцата побегнае, се-спушчил да-и-стигни. Ко-и-наближил, му-вѣли чупето на-дѣтето да-го-фѣрли одзѣди грѣбено и се-стори еден брман. Татко-му се-вѣртел во-брмано, одвај излегол и па се-спушчил да-и-пушка. Па, ка-наблиза чупето го-фѣрли стомнулето и се-стори едно големо морје. Татко-му не-можел да-преплива морјето и се-вѣрнал наза.

Дѣтето и чупето ка-барѣе, барѣе, најдѣе по-пѣто еден бѣчар и една баба. Бабата му-се-измѣли на-чупето да-сѣдни и е-испрошчи. Чупето седнало и дѣтето до-неја. „Шо кѣршиш, синко?“ – е-опѣтва бабата. – „Злато и стрѣбро, бабо“. – „Ў, синко, прет-тебе злато, зат-тебе стрѣбро“. Таја баба била гѣспо и чупето ѣлснало кѣј флоринѣно. Тѣрнале па да-бѣре; на-дѣтето му-се-прѣпи вода, а вода нијде не-може да-најде. Пул’е на-пѣто една трага од-вол и во-неја трѣ вода. Дѣтето кѣку се-скуна да-пѣе вода от-трага, чупето му-вѣли: „Ў, брѣте-ми, не-пѣј от-таја вода, зашто кѣ-се-сториш вол!“ Најдѣе трага и от-кѣн, и од-неја не-го остаѣи да-пѣе, за-да-не-се-стори кѣн. Кришно от-чупето дѣтето се-напи вода от-трагата на-еден ѣлен и во-еднаш се-стори ѣлен. Чупето ка-го-вѣде на-брѣт-му кѣј ѣлен, зафѣти да-плѣчи. Брѣт-му се-вѣрнѣва и му-вѣли: „Немај стрѣ, сѣстро, дур-јѣс кѣ-сѣм со-тебе!“ Ка-одѣле, одѣле, дојдѣе до-цѣротому бѣшча и чупата вѣанѣла над-една топѣла, а брѣт-му влѣгол во-една блиска кѣпина. Пот-топѣлата имѣше една чѣжма, дѣка и-напивѣе цѣротому кѣнѣа. На-рѣното ѣде измикѣрите да-и-напѣе кѣнѣата вода, кѣнѣата ѣрже – се-кѣне. Измикѣрите не-се-разбрѣе да-се испуле во-водата и се-вѣрнѣе наза и му-кѣжве на-цѣро, ка-кѣнѣата не-сѣке да-пѣе вода и ѣрже на-чѣжмата. Оди цѣротому сѣн сѣм да-и-напѣе кѣнѣата. Тѣ па се-плѣше и ѣрже. Ко-се-испули тѣј ѣгоре, пули една чупа на-топѣлата вѣанѣта да-ѣлска кѣј-флѣрин. Му-вѣли на-чупата да-урви, таја не-урвѣва. Тугѣва тѣј клѣва бичкиѣни да-посѣче топѣлата, за-да-е-сурве на-чупата. Ка-секѣле шо-секѣле, на-вечернѣната останѣло ѣшче трошѣнга за-да-е-кѣтне и е-оставѣе за-на-рѣното. Прѣку нѣшѣтата грѣј ѣлено и ка-е-лѣжи, лѣжи на-топѣлата е-направѣва ѣшче тѣку пѣдебѣла. Дѣ-нес-така, утре така: тѣја дѣнѣата е-сѣче на-топѣлата, а нѣшѣтата ѣлено е-лѣжи и е-прѣви пѣдебѣла откѣку бѣше пѣнапре. Една баба ѣди при-цѣротому сѣн и му-вѣли шо-кѣ-е-урви на-чупата, туку тѣј да-му-такса едно кѣсе лири. И стѣна бабата, си-зѣва еден сѣч, една цѣрѣпна и една пѣрѣстѣја и ѣди пот-топѣлата, запѣл’ѣва ѣган, а е-клѣва пѣрѣстѣјата на-ѣгно со-нѣсите ѣгоре. Ка-е-вѣде, чупата му-

-викнива одзгоре: „Не така, бабо, инак клáј-е пиростијата!“ – „Кá, мар-чúпе-ми, слéзи пóдолу и ми-ја-кажи кá да-е-клáда!“ И чúпето потслéзе и му-кáза кá да-е-клáј пиростијата. Го-клáва сáчо да-се-гóри па-со-рáчката кáмá óгно. Пá чúпето потслéзе да-му-кажи кá да-го-клáди. Тáка напра́ви ба́бата и со-церéпната, дур е-урва дóлу на-чúпата. Тугáва цáротому сáн е-зéва чúпата и е-занéква во-сарá-ите. На-вечéрата обáрва éлено сéстра-му, нé-е нáјдва. По-тра́гата, по-тра́гата óј во-цáровата кáшча. Ка-бúва, бúва на-врátата дур-ја-скáрши. Трi днóви цáро е-пáви врátата и свé на вечéрата éлено е-кáршéше. На дрúга вечéра цáро повéли да е намáже врátата со-пáса. Ка-úдри éлено, му-се-закачiе рогóвите и остáна кáј-вáрзан за-врátата. На-рáното го-фатiе, го-заколiе. Ко-го-изедóе, тогáва се-научи сéстра-му и фáти да-плáчи. Тáја фáти и-собéрва кóските и и-закóпва во-бáшчата. От-тiја кóски излéзе éден úбаф тран-дáфил. И тáка дéтето од закол'вáјне пá на-закол'вáјне óјде, а чú-пата са-омáжи за-цáротому сáн.

(А. Кузов)

Куз 1925 : 106–108

Мокрени

Мрзлива жена

Éдна жéна му-бiло мáка да-рабóта (да-ткáје, да-прéде). За-рáча на-мáжо, кáк и óде на-пáзар, да-му-кúпе қошúл'а. Се-извáди қошúл'ата, се-фрiли у-óгно, се-изгóри. И мáжо грéде от-пáзар, и му-вiка жéната на-мáжо: тóј пáк кúпил двé гáски. Жéната му-вi-ка на-мáжо: „Ми-нóсиш қошúл'а?“ Тóј му-кáжва: – „Нóса-ти гúски“, му-вéли мáжо. – „Нека-е кúска, áма да-бiде подвезáнка!“

Жéната ке-óде на-цёрква да-се-кóмка. Му-вéли на-мáжо: - „Шчó да-си-облéча? Нéмам қошúл'а“. Мáжо му-вéле: – „Ке-ти-тúра, ке-те-клáда у-éден кúп, ке-те-зaiéса на-цёрква да-се-кóм-каш“. А-занéсе на-цёрква мáжо, а-занéсе при-пóпо да-се-кóмка; го-испúшчи кúпо, се-скрши. Остáна жéната тáм у-цёрква да-се-смéат сáчките.

(А. Мазон)

Maz 1923 : 132–134

*Мокрени***Секој својот дел**

Станаа једни отидба да-кóпат едно лóзе. Му-даде сајбѝјата една погáча, за-да-рúчат, једна ко̀кошка и една букли́ја ви́но, а му-веле једен: – Кóј к-ā јаде погáчата? – Јаска, му-вели. – Ко̀кошката? – Јаска, па му-вели. – Вā букли́јата ви́но? – Па јаска, му-вели. – Лóзето ко̀ј го-кóпа? – И то̀ј му-веле: – Рече и ви́ја шчо-сáкате. Јаска погáчата, јаска ко̀кошката, јаска букли́јата, па-ви́је лóзето кóпете-го.

*

Еден му-веле на-еден áга: – Á брē áга, рече, тā ко̀била шчо-лáни псовѝса жи́ва-е áли не? вели. То̀ј му-веле: – А вре кєратá, тá лáни псовѝса, кā кє-бѝде жи́ва? – Јаска те-опѝтвам, веле, да-се-наме́рам на-ла́ф. Да̀ј-ми една сигáра, веле, и óди-си.

Папазоглу, околу 70 г. (А. Мазон)
Maz 1923 : 132

*Вишени***Јаков и Господ**

Јаку́ф, то̀ј свē на-Гóспо се-молеше, и му-даде Гóспо на-не́го седум д'еца, и велеше то̀ј: – Гóспо ми-и-даде. Му-се-стóри једна аргели́ја от-кóни и волóви. И то̀ј велеше: – Гóспо ми-и-даде. Му-се-стóри и једен кáрдар от-óфци. Сетне и рече то̀ј пак: – Гóспо ми-и-даде. Отѝде д'јáволо, му-вели на-Гóспо: – Шчó чѝн' Јакуф, Гóспо му-и-даде. Да̀ј-го на-мене, да-ви́диш, кáк кє-го-напáв'а. Нє-кє-те-спомєни, Гóспо, тѝ. И то̀ј му-вели Гóспо: – Јá ти-го-да́ду. Душата не́ке а-зєваш. Шчó сáкаш, прáј-му.

То̀ј сетне, му-псувисáе цєли óфци од-д'јáволо. Дóјде то̀ј шчо-и-пасеше, му-рече на-Јакуф: цєли óфци псувисáа. – Од-Гóспо-е, сѝнко, сполáј-му: то̀ј ми-и-даде, то̀ј ми-и-звє. Му-плáти на-óфчаро пáрите. Дóјде то̀ј шчо-пасеше кóните и волóвите. И тѝје псувисáа цєли. – Од-Гóспо-е, кáза Јакуф: сполáј-му на-Гóспо. То̀ј ми-и-даде; то̀ј и-звє. Нá-ти пáрите, и óј-си. Му-ýмреа свѝте д'еца седумте сѝнóви на-Јакуф. – Од-Гóспо-е, му-вели то̀ј на-жєната: не-плáчи. Гóспо ми-и-даде; Гóспо ми-и-звє. Сєдне на-сетнѝната даде

враго една краста на-Јакуф: се-стори сиромá, и немаше лѣб да-јаде. Отиде женáта да-пита по-сѣлата да-му-носи лѣп на-Јакуф да-јаде. Јакуф го-закопа жѣната дур-до-гушчата у-бунѣшчето, за-да-на́јде ра́јат. И то́ј до́јде д'јáволо при-не́го, се-стори чо́в'ек. Му-вѣли на-Јакуф. – Дáрва-ме. – Немам ни́што, шчо́ ќе-ти-да́да. – Шчо-йма́ш, ќе-ми-да́ш. Звѣ два́ стру́п'а от-кра́стата: – Кра́ста ймам. На́-ти кра́ста, му-вѣли, дѣмоне, бѣгај оту́ка. Отиде при-же́ната д'јáволо; носѣше лѣп: – Не-си тѣ́ на-Јакуф же́на? – Јáска-си. Кра́стата му-се-сто́риá на-д'јáволо флорѣни, два́ флорѣни: – Јакуф ми-да́де две́ флорѣни: тѣ́ шчо-о́диш да-бѣриш лѣп да-му-но́сиш на-Јакуф? И та́ же́ната се-на-л'у́ти, го-исту́ри л'ѣбо на-псѣ́те, и му-вѣ́кна на-Јакуф: – Јѣла ва́ко! на-же́ната. Од-Гóспо-е, же́но, не-се-л'у́ти: од-Гóспо е во́во; спо-ла́ј-му, да-му-да́ду кра́ста, шчо-се-сто́риá флорѣни.

Сѣтне до́јде а́нгело од-Гóспо, му-вѣли: – Јакуф, ста́н да-о́јш на-че́жмата да-се-ми́јеш. Ќе-ти-даде́ Госпо́ јѣден ка́т по́веке. Ќе-ти-дај́ Госпо́ се́га дру́ги синóви по́веке. За-шчо́ не-т́р҃гаш ра́ка од-Гóспо, ќе-ти-да́ј Госпо́ по́веке аргѣ́л'е; зашчо́ си-пра́в, ќе-ти-да́ј-Гóспо по́веке и дру́ги о́фци по́веке, о́шче т'ѣлку по́веке ти-да́ј Госпо́, зашчо́ се-мо́лиш на-Гóспо.

Василка Ромпапа (А. Мазон)
Maz 1923 : 136–138

Жервени

Али Гаго

Али Гаго има́ше д'ук'áne. Ёден чо́в'ек ба́ра у-го́ре на-ча́р-ши́јата, му-вѣли: „Жѣ́нски ше́р ала́сандǎк!“ О́јде до́ма, му-вѣли на-же́ната: „Ёден чо́в'ек ми-вѣли шчо-же́нски ше́р ала́сандǎк“. Му-вѣли же́ната: „И-тѣ́, рече, та́ка, ала́сандǎк!“ То́ј му-вѣли, рече: „Од-же́нски ше́р шчо́ к'е-излѣ́зи? А́ј, му-вѣли рече та́ја, да-на-пра́виме една́ алва“. Кла́де ше́рбет на-о́гно; звѣ бра́шно да-го-оце́је. Звѣ же́ната ше́рбет, му-да́де да-пи́је. Ка-го-пи́је ше́рбето, го-балдѣ́са, бра́дата му-изб́ричи, же́ната му-изва́ди пл'áчките, и го-ф́рли на́дур. Тога́ја се-разбу́ди то́ј, го-пу́ли го́ло: Шчо́ са́кам ту́а? рече, и оти́де на-вра́то, бу́ва. Же́ната му-рече: „Шчо́ бу́ваш на-вра́тата?“ Отво́ри вра́тата, му-вѣли. „А́ма ма́ж-ми до́ма-е: шчо́ са́каш ту́а?“ То́ј го́л му-сту́ди, оти́де на-чу́пата: „Отво́ри вра́тата,

вѣли“. Зашчо така?, му-вѣли чўпата. „А мајка ми-затвори вратата“. Стана чўпата да-оди при-мајка-му. Ојдбе тамо морі при-мајка-му. Му-вѣли мајка-му: „Татко-ти тўа ёсти врак, не-ёсти татко-ти. Бѣгај, му-вѣли“. И побѣгна чўпата, си-отїде дома, и вратата затвори на-татко-му и го-оста̀ви на-со̀како.

Стана се тој еден о́ган пу̀ли на-пол'ето. Отїде при-о́гно: при-о́гно о́фчар има̀ше со-о́фци: влѣзе да-се-грѣе. Ка-бѣше гол, о́, о́, о́, трѣска го-фа̀ти. ...

лѣше така, тога му-ви́ка на-пси́те: „А́, а́, а́“, Дојдо́а пси́те та́м и го-збра́а на-то́ј чо́в'еко. Фа̀ти пол'ето, ота́мо побѣгна, отїде на-Ми-си́р. Три годи́ни се́ди на-Миси́р, дур-да-пора́сте бра́дата. Ота́мо си-отїде до́ма.

Та́ја же́ната има̀ше кладѣно л'уд'ја да-пу̀ле. На-кафа̀ната то́ј отїде, му-дадо́е ше́рбет да-пи́је, го-балди́са, го-кле́на ота́мо до́ма: пл'ачките му-облѣче же́ната, стана се́тне та́ алва к'е-пра́ви. Тогáја се-разбу́ди то́ј, пу̀ли же́ната пра́ви алва, му-вѣли то́ј: „Јаска шчо-са́кам тўа?“ А же́ната му-вѣли, рече: „Ти на-со́но пулѣше та́кви рабо́ти. Три годи́ни, му-рече, на-Миси́р бѣше? Оди ўтре на-д'ук'а́-нето, отвори, му-рече. Ако ти-рече не́кој: „Али Га́го, до́бро до́јде! – бѣше на-Миси́р три годи́ни. Ако не́ ти-рече: „До́бро до́јде! – ти на-со́но пулѣше“.

Хајрулах Хусеин, над 80 г. (А. Мазон)
Maz 1923 : 144–146

Дамбени

Мара Пепелашка

Ка-си-бее три се́стри и-ена-ма́јка. Ма́јка-му бѣше мно́гу бо́л-на и-му-ўмбре. Отка-му-ўмбре ма́јка-му, двѣте по́голе́ми се́стри не́-пра́ве ни́шчо во-ка́шчата тўку ја-клава́е Ма́ра пепела́шка да-и-пра́ви рабо́тите: да-ва́ри ма́нџа, да-му-пе́ри пл'ачки, да-му-бри́ши. Му-вика́е Ма́ра пепела́шка, заш-та́ја седе́ше све́ при-огни́шчето во-пепелта. Се́стрите двѣ му-има́е инат заш-та́ја бѣше мно́гу л'ѣпа и-до́бра. Ти́ја са́мо си-оде́е во-црква, а-не́ја не́-ја остава́е да-изле́зи от-вратата. Ёнаш Ма́ра о́јде о́тскрим от-се́стрите, кога-ти́е бее во-црква, на-грóбо при-ма́јка-му. Та́му фа̀ти да-пла́чи и-да-му-ка́жва на-ма́јка-му шчо́ пра́ве се́стрите. Ма́јка-му стана от-грóбо и-му-да́де ена-ка́сти́ца и-му-вѣли: „На́-ти-ја та-тўка ка́сти́ца и аку-ке-

-ти-трéба нéшто дýни éднаш и-ке-ти-излéзи. Тájа си-дójde дóма, и-пá си-сéна докри-огнишчето. Утрэдéната бéше прáзник во-сéлото и-Мáра се-рéши да-óди о-црква, т'уку да-не-разбéре сéстрите. Дýна во-кáстицата и-му-излéзе ен-фýстан мнóгу л'éп и-дрýг'и нéшча за-да-се-облéчи. Кога-ójde о-црква, сýте се-исчудíе шчо-бéше тéку лéпа и-нiкоj нé-ja пóзна. О-црквата бéше и-на-цáро сiно и-на-нéго мнóгу му-се-бендiса, ама-нé-префтáса да-ja-фáти. Мáра пепелáша ójde и-втóрпáт о-црква и-бéше облечéна éшче пóл'éпо. Сéстрите кога-си-гледéе дóма, ja-наjдвáе во-пéпелта и-му-кажвáе за-лéпата чýпа шчо-му-грéди во-црквата за-да-ja-пýке од-ját. Царутóму сiно не-знáе кá да-ja-нájди, и-се-смýсли да-клáди пiса на-врátата на-црквата за-да-се-зал'éпи, кóга ке-ja-тýрни врátата да-ja-отóри. Трéтио пáт дójde врéме да-óди Мáра о-црква. Сéга му-излéзе от-кáстицата и-ено-кóнче мнóгу л'éпо и-сiлно. Кáшчо-си-замýсли царутóму сiно, тáка се-стóри. Кога-стóри да-излéзи от-црквата, ja-тýрна врátата со-нóгата и-му-се-зал'éпи чéло и-не-можéше да-го-отл'éпи. О-остáви чéло от-шчо-се-вјасáше да-си-óди дóма да-се-преобл'éчи да-нé-ja-разбéре сéстрите. На-цáро сiно о-звé чело и-тáрна от-кáшча да-му-го-мéри на-цéли чýпи и-на-кója ке-му-чiни, тájа éсти л'éпата чýпа, и-да-ja-зéва за-жéна. Ка-дójde рéндó да-óди о-кáшчата на-трiте сéстри, двéте погол'émите ja-скриé Мáра пепелáша во-én сéндук шчо-си-го-дáржéе на-чáрдако. Цáро дójde и-сéна на-сéндуко и-фáти да-му-го-мéри чéло на-тиé двéте. Мáра ýтра се-погóди. Го-дýпна со-éна ýгла и-тój стáна, о-отвóри сéндуко, кога-пýли шчó да-пýли, цéла чýпа скриéна. Му-о-мéри чéло и-пýли да-му-éсти тóкмо. Двéте сéстри почнáе да-се-пýле óчи во-óчи и-да-се-чýде. Мáра пепелáша дýна о-кáстицата, му-изл'éзе пá фýстано и-кóнчето. Цáро си-ja-звé Мáра, си-вјанáе на-кóнчето двáта и-си-оjдóе. И-дén денéс си-жiвe.

Божаýско

Господiне...

1. господiне, 2. брáте, 3. да си здрáв, 4. да си прóст, 5. óстави ни да спiме, 6. éла да jáме, 7. и да пiеме, 8. дóт да пójdиме, 9. да рабóтиме, 10. ýмате хл'áбо да кýпиме, 11. ýмате вiно да кýпиме, 12. от кója стрáна да пójdиме во Бóгаско, 13. тáхте да фтáсаме дур вéчер, 14. да се прóст(y), да спiме тýа, 15. тáко ти Бóга, девójко, 16. кáк те зóвет нá име? 17. ó дýшко ле, жiф ти

очи, 59. ходи овамо, зарви ме, 60. твојто ти целван'е ти се молам, 61. дарви ме. 62. што си лепа... 63. што си бела, што те лубам, 64. девојко, 65. е(л)а моја паригорие, 66. да те целвам в устата, 67. как овоштје ме мирисет, 68. што-то роди крушата, 69. тако ти вишнего Бога, 70. не ми везми душата. 71. што си леп(а). 88. до кога, срденце моја, 89. скривом да се лубиме, 90. со страхаови преголеми, 91. днóви да се лубиме. 92. ела стан, п(о) врага, ходи, 93. да се везмиме. што с(и) леп(а)... 94. ноштха (=нохча) ми те украдохе, 95. ден'а ми те продадохе, 96. за двана(в)десет флорин. 97. постели ми постелата, 98. покри мене со јоргано, 99. ела легни покре мене, 100. ни те гибам ни те дарк(ам).

Gia 1958 : 23-31

Мањак

Ѕзната на цар Царцапан

Беше еден стар; стар^о имаше ено внуче, тос внучето беше мно́го учено, му-знајаше от-езико и на-пилишчата. – Еден ден стар^о со-внучето отиде да-бра на-нивата; на-царови конаци пули мно́го галици да-се-каре. Детето кога излеише на-крајо заставаше да-се-пули каму галиците. Го-питфи стар^о на-детето: „рабóтај! шó теку се-пулиш на-галиците?“ му-вели детето: „Остај-ме, дедо, да-шчукам шó се-каре тija галици!“ Го-пита дедо на-детето: „Знајеш тi от-темен език?“. Царо кладе л'уди да жи-тера на-галиците, туку галиците не-бефе. Тогај царо кладе телар да-вика по-касабата: „Кóј знаје да-истера на-галиците, ќе-му-дам гóлем дар!“ Тогаја дедото отиде при-царо и му-вели: „Мóјто внуче му-знаје от-езико на-галиците, зашчо се-каре“. Тогаја пушчи царо л'уди и го-звe детето, го-донесе при-него и го-опита: „Му-знајеш тi от-езико на-галиците?“ и му-вели детето: „Му-знам!“ „е, зашчо се-каре? тогаја шó сак'е да-му-дам за-да-бефе от-ту'а?“ Тогаја му-вели детето на-царо: „Е, пулиш таја галица тамо и тој гарван шо-седи покрај неја и тој друг^о гарван на-другата страна, шо-сеј сам? тој сам^о гарван е-маш-му на-таја галицата, шо-сеј при-гарвано; тас галицата беше болна, тој сам^о гарван ести маш-му и је-остави болна; тој друг^о гарван, шо-седи при-неја е-звe и је-излекфи; сега да-му-кажиш, кој има право да-е-зева галицата!“ – И тогаја царо му-вели на-детето: „Кажи-му на-галиците: тој шо-е-излекфа, тој

има право да-је-зэва галицата за-жэна“ и дэтето му-каза на-галиците по-тэмен эзык: „Тój шо-е-излэкфа, тój има право да-е-зэва за-жэна“ и галиците литнаје и побегнаје от-там; се-битіса кавгата. – И царо го-звэ на-дэтето и му-вэли: „Ті шо-му-знајеш от-эзико на-пилишчата, ті знајеш и цар Царцапán дэка-е има посипáно áзната; áко нé-ми кáжеш, кé-ти-е-посéча глáвата!“ Тогáја дэтето му-посáка трі днóви мувлét да-се-ýма. – На-тріте днóви отіде при-цáро и му-вэли: „Да-пúшчиш áбер по-цéло мéсто да-донéсе на-пó-лето мнóго прáвда и да-клáш тáму касáпи да-и-закóле цéли прáвда и на-стрéде да-закóле éден гóлем бівол и тогáја кé-е-најме áзната на-цáр Царцапán“. И царо направи сфé кашчо му-каза дэтето. – И тогáја дэтето отіде на-пóлето при-заклáните прáвда и влéзе на-шк'эмбата на-голém"о бівол и озгóра на-шк'эмбата дúпна éна малéчка дúпка. Тогáја зафатіје да-се-бéре от-цéло мéсто дивотіни и нікуј не-зафáти да-јáди от-заклáните прáвда. – Нáјсétне дóјде éден мнóго стáр óрел и кáци нат-голém"о бівол; прét да-зафáти да-јáј, стáна прóсто и му-вэли на-дивотіните: „É, дéца, дáли по-мétфите нéкуј от-вác нéкоје такфáја гóзба друк пát?“ „Нікуј не-помétфиме, дéдо!“ му-казáје дивотіните. Тогáја стáр"о óрел му-вэли: „Кóга е-посіпа áзната цáр Царцапán, тогáја царо ни-имáше направéно éдна такфáја голéма гóзба; јá да-вíме и сéга царо шо-ніје напрáј" тác тy"а гóзба, шо-кé-е-звáј!“ – И тогáј дэтето јé-пúшчи рáката и го-фáти на-óрело и му-вэли: „Áку нéми кáжеш дéка је-посипáно áзната на-цáр Царцапán, кé-ти-е-посéча глáвата“. И тогáја му-вэли óрело: „За-тóc царо е-напрáј" тác тy"а гóзба? кáжи-му на-цáро: от-конáците, кáму óгреј сáлце на-рáното да-мéри четірдесе чакарéји и тáмо-је посипáно áзната на-цáр Царцапán“. И дэтето побéгна; отіде при-цáро и му-каза дэка-е áзната. И царо клáде л'уди, искóпа и је-извáди áзната. Тогáја го-вíкна на-дэтето и му-вэли: „К'éку сáкаш от-áзната да-ти-дáм на-тéбе?“ тогáја му-вэли дэтето: „Да-му-е-посéчите глáвата на-дéдо и да-е-клáјте на-палáнцата; к'éку кé-тéжи, тéку сáкам!“ И пúшчи царо, му-е-посéче глáвата на-дéдо-му и је-кладóје на-палáнцата от-énата стрáна со-óчите кáму пáрите да-пúли и от-друкáта стрáна зафатіје да-клáве пáри со-лупátата; на блíза цéла áзна да-е-клáде и глáвата нé-се крéва. Тогáја му-вэли дэтето: „Йзвáјте му-гó éното óко!“ И му-го-извáдíје; тогáја зафáти да-се-поткрéва палáнцата. И пá му-вэли дэтето: „Йзвáјте му-гó на-глáвата и друкóто óко!“ Му-го-извáдíје и тóво. И тогáја скóкна палáнцата и се-исіпа цéла; останáје сáмо мáлу, к'éку тéжише глáвата на-дéдо-му.

Галишча

Детето и змево́т

Беше ен-пóp и-ена-попа́дија, ѝмее ено-дéте. Тóс бéше мно́гу ло́шо, со-дéцата свé се-ка́раше. Го-ка́рее тáтка-му и-ма́јка-му шо-се-ка́ра со-дéцата. И-тóс дéтетo му-рече да-му-напра́ве ена-са́бја от-осáмдесет óк'и тéшка. Тíја му-направíје и-е-фа́рли кајгóре са́бјата и го-белéза трóчк'ина на-дéтетo. И-сéтне му-да́де на-ма́јка-му еден-па́рстен и-му-рече на-ма́јка-му: „Сéјте со-здра́вје, ма́јко и-та́тко, и кóга-ке-ти-почáрни па́рстенот – му-вéли на-ма́јка-му – тогáја ке-загíнам“. И-отíде кајгóре и-на́јде еден-змéф и-го-зака́чи дур на-колéната (дéтетo на-змéвот го-зака́чи) и-му-рече: „Аку-те-опíта нéкој кóј те-зака́чи да-му-речиш: „Папазúлум, да-нé-си-го к'ердóса ѝмето“. Сéтне отíде пóкамтам и на́јде друк змéф и-го-зака́чи дур на-половíната и-на-нéго му-рече: „Аку-те-опíта нéкуј кóј те-зака́чи да-му-речиш: Папазúлум, да-нé-си-о к'ердóса ѝмето“. Отíде пóкамтам и-на́јде друк змéф. И-на-нéго го-зака́чи дур-на-тíлот. И-на-нéго му-рече: „Аку-те-опíта нéкуј кóј те-зака́чи да-му-речиш: „Папазúлум, да-нé-си-го-к'ердóса ѝмето“. Сéтне отíде пóкамтам на-плани́ната, на́јде тáм ена-ка́шча. Ы́маше тáм ена-ба́ба и-ена-чúпа. И-тáм сéдее четíрдесет змеóве. Тíја не-бéе дóма, кај-на́ка бéе. Папазúлум сáм е-отóри вратата шо-е-отóрвее четíрдесет змеóви за́јно. И ка-го-видóе ба́бата и-чúпата и-му-веле: „Шó дóјде, бре-бír, ке-те-изéде змеóвите ка-да-дóјде вéчер“. Тóј му-вэли: „Нéка“. И-го-скрíе ба́бата и-чúпата на-дéтетo. Дoјдóе змеóвите от-лóф и-му-веле на-чúпата и-на-ба́бата: „Чúжа дúша ми-мерíши, ка́жите-го, оти-ке-стáниме ке-го-на́јме и-ке-го-изéјме“. Тíја сéтне го-извади́е на-дéтетo. Се-лафосфа́е на-вечéрата и-сéтне на-ра́ното ојдóе да-лóве. Ојдóе на-ена-черéша, вјана́е и-е-трéсе вéјката за-да-пáни дéтетo. И-тóс пáна во-та́рн'ата свар-еден-за́ек шо-спíеше и-го-фа́ти дéтетo на-за́екот и-ижлéзе со-свé за́ек и-му-вэли на-змеóвите: „Éј, тéку ју́нак сум-јáска! Се-у́мам потáм да-óда^м ке-бéга за́екот, потáм да-му-óда^м пá ке-му-бéга и-јáс му-скóкна одгóре и-го-фа́ти“. И-тíја си-вэле: „Кá тéку ју́нак дéте“. И-сéтне тíја проговори́е со-дéтетo да-си-и-фа́рге са́бјите и да-и-чéке на-ра́ците. И-му-вэли дéтетo: „Вјáнте ви́ја на-черéшата, јáс ке-ви-и-чéка^м са́бјите“. И-тíја вјана́е и-му-и-чéкаше дéтетo са́бјите на-свíте четíрдесет змеóви. И-сéтне тíја сурва́е дóлу и-дéтетo вјáна гóре на-черéшата и-му-е-фа́рли са́бјата и на-свíте и-за́кла. Сéтне отíде дóма при-ба́бата и-при-чúпата и-е-звé чúпата за-жéна. И-нау́чи цáрот шо-и-за́кла на-змеóвите дéтетo и му-пу́шчи еден-арáпин. Му-отíде

арáпинот дóма на-кáшчата и-му-извáди еден-фэс. Го-чúкаше тóј фэсот и-ижлэвее арáпи. Дэтето фáти кóли, кóли на-арáпите, ама-постáна и-го-заклáе арáпите на-дэтето. И-чúпата сэтне го-сóбра на-чáрчаф и-го-клáде пот-цкáлата и-е-звé арáпинот на-чúпата, е-донéсе преку-мóре на-чúпата. И-сэтне му-почáрне на-попáдијата пáрстенот и-му-вэли попáд^ната на-пóпот: „Á пóпе, ни-загíмна дэтето, óјме да-го-бáраме?“ „Ó зáвалди, попáд^не, се-ишчýсти ено-áле“. „Нé, пóпе, к-óјме да-го-бáраме, дéте-ни-е“. Ојдóе на-пáрвиот змéф и-го-опítве: „Кóј те-закáчи, бре-бír?“ „Папазúлум, да-нé-си го-к'ердóса íмето“. Óде на-другиот змéф: „Кóј те-закáчи, бре-бír?“ „Папазúлум, да-нé-си-го-к'ердóса íмето“. Óде на-трéтио змéф, и на-нéго го-опítве: „Кóј те-закáчи, бре-бír?“ „Папазúлум, да-нé-си-го-к'ердóса íмето“. И сэтне му-рече пóпот на-попáдиата: „Зáвалди, попáд^не, шó íма правéно тóј“. И попáд^ната му-вэли: „Нéка, пóпе, да-óјме да-го-бáраме“. И-ојдóе кајгóре, најдóе ена-вóда. Сéна пóпот да-јáј тро-лéп и-тáм íмаше ени-змý, се-кáсее змýте и-се-посéквее и-си-зévее тро-трéва и-тро-вóда си-фáргее и се-уздравívее. И-попáд^ната си-сóбра тро-трéва и-тро-вóда си-клáде на-ено-шýше и – „áјде, пóпе, да-óјме да-го-бáраме“. И-ојдóе на-плáнината, тáм на-кáшчата дéка сéјше чúпата и-змебóвите. И-пýле: клáни арáпи тáму. Вјанáе гóре и-пýле: нéма тэмно дéте тáму. Сур-вáе по-скáлата и-пýли попáдјата пот-скáлата и-тэмно дéте завиéно во-чáрчафот. И-го-фáти попáд^ната на-дэтето, го-нарéнди на-дэтето и-му-клáде тро-трéва тáм де-бéше посечéно и-му-фáрли вóда уз-гóре трévата и-му-вэли на-пóпот: „Пéј, пóпе, на-дэтето да-стáне“. И-пóпот му-вэли: „Зáвалди, попáдие, от-ýмбрен чóвек сáкаш дýша“. „Нé, пóпе – му-вэли – пéј, тý на-чúжите и-пéеш“. И тóј фáти (попот) да-пéе и-стáна дэтето и-вэли дэтето: „Ý-у, шо-лéпо зáспа“. „А-á, му-вэли пóпот, зáспа шо-те-íмее заклáно“. И-му-вэли дэтето: „Кé-óда^м да-го-омóрам на-арáпинот“. „Нé – му-вэли попáд^ната – слáп éси éшче“. И-го-прерáниé трó дэтето и-тáрна тóс да-го-омóри на-арáпинот. Отíде преку-мóре на-арáпинот на-кáшчата. Арáпинот бéгаше на-дэн'ата и-е-остáваше сáма чúпата дóма. И му-отíде дэтето на-чúпата: „Кé-го-опítаш на-арáпинот – му-вэли дэтето на-чúпата – от-шó му-éсти сýлата?“ „И-тáс му-рече: „Дóбро“. Дэтето избéга сэтне. И-си-дóјде арáпинот дóма и-на-вечэрата го-опítви чúпата: „Кáжи-ми от-шó-ти-е сýлата?“ И-тóј (арáпинот) му-рече: „От-сýл'афот^т ми-е-сýлата“. И арáпинот пá побéгна на-рáното и-му-отíде дэтето на-чúпата и-е-опítви: „От-дé му-е-сýлата на-арáпинот?“ И-тáс му-вэли: „От-сýл'афот“. „Нé, нé – му-вэли дэтето – кé-го-опítаш пáназо“. И-на-вечэрата пá го-опítви чúпата

на-арáпинот: „От-шó ти-е-сýлата“ – му-вéли. И-тóј му-вéли: „Шó тéку зóр ýмаш?“ И-тác му-вéли (чýпата): „Ё-е, кáжи-ми кáј-на-жé-на“. И-тóј му-вéли: „Стáни, зéј-го фéсот от-дóлапот“. И-тác му-го-дáде фéсот и-арáпинот фáти да-го-чýка фéсот и-фатýе да-и-ж-лéве арáпи. И-тác му-вéли: „Дóста сéга, зáпри“. И-нарáното пá побéгна арáпинот и му-отýде дéтетo на-чýпата и-му-вéли: „Го-опýта?“ Тác му-вéли: „Го-опýта, от-фéсот му-е-сýлата“. И го-звéе фéсот и-си-ојдóе дéтетo и-чýпата. Дóјде арáпинот на-вечéрата, пýли – нéма чýпа. Бáра фéс, нýто фéс ýма. И-тóј го-зéва кóнот и-óј на-кашчýл'ката де-сéјше чýпата и го-пýли чýпата и-му-вéли на-дéтетo: „Арáпинот грéј“. И-дéтетo му-вéли: „Нека-дóј“. Сýрва дéтетo дóлу и-фатýе да-се-бóре и-со-сáбјата дéтетo го-зáкла на-арáпинот.

Јановене

Цапченишчата

Бéше éна кóза. Тác кóза си-ýмеше трý цапченишча. Ён пáт му-вéли на-цапченишчата: „Шчýкајте дéчки на-мáјка, јác за-óда на-планýната да-ви-збéра трéва, млéко, да-ви-донéса студéна вóда. Áма виé вратите да-и-затвóрите дóбро, да-не-дóј вáлко да-ве-изéј“. – „Дóбре, мáмо, дóбре, тáргај тý, за-се-затвóриме“. Тóј, вáлко, грéј сéга на-сéлото и ти-ја-пýли кóзата шчо-óј на-планýната. „Áа, вéли, јác за-óда сéга за-измáма цапченишчата и-за-изéда“. Ти-óј вáлко на-вратата: „Óтвортé-ми да-дóјда! Ви-донéсу зелéна трéва, студéна вóда, млéкце“. – „Áа, нé-си тý мáјка-ни. Дéбел глác ýмаш. Чé да-ти-вýме мýцката. Нé си мáјка-ни тý, éси вáлко, за-не-изéш“. Ти-óј вáлко при-јýптино. Тóј му-го-извáди éзико и му-го-фáти, му-го-искнóчи. Вáлко óј пáк: „Óтвортé-ми, јác éсáм мáјка-ви. Ви-донéсу зелéна трéва, студéна вóда, млéкце“. – „Нé, мáмиш, нé-си мáјка-ни. Чé да-вýме рáката. Мáјка ýма кнóчка рáка, тý éси вáлко“. Ти-óј тóј пá нáза на-јýптино и-тóј му-ја-искнóчи рáката со-чé-кано. Ти-грéј нáза, му-вýка и му-ја-извáва рáката. „Кнóка éсти - вéле тýе. Áла чé да-ти-вýме нóгата. Не-éси мáјка-ни, ýмаш ширóка нóга“. Óј вáлко нáза при-јýптино. Тánки – тýнки на-желéзото и му-ја-искнóчи. Грéј и-вýка: „Óтвортé-ми да-дóјда нáтре, мáјка-ви éсáм сéга. Вýте, нóгата на-мáјка-ви ја-ýмам, кнóка“. – „Вáр-ни-се сéга да-вýме пáшката“. Ти-глéде пáшка дéбела: „Не-éси мáјка-ни. Мáјка-ни ýма малéчка пáшка“. Ти-се-зéва тóј, ти-óј нáза на-

-јуптино, и јуптино му-ја-прави малечка пашката. Ти-ој па при-цапченишчата. Ка-го-видбе со-малечка пашка, рекбе: „Тас ести сега мајка-ни“. Се-измамие и-му-отворије. Ти-влегви валко, двете и-лапинва, другото пот-кревето се-скриј. Грeј мајка-му, ено виде - вратата отворена, рече: „Аа, ми-и-изеде валко цапките“. Валко тамо истарнат и-спиј. И-изеде и-двете и не-можеше да-побегни. - „Таргај да-ојме за-каменја“ – му-вели на-живото цапе. Тој цели и-галтна живи, не-и-скаса“. Фатви козата го-распарви, и-извади цапченишчата од-мео, и-му-клава два каменја о-мео. Валко не-можише да-стани. Сетне ти-го-фатве и-го-уморве. И-цапките живи, и-ние подобре.

Софа Качамакова 67 г. (Благој Шклифов)
Шкл 1973 : 157–158

Чука

Маџ и жема

Беше ен маџ и-ена жена. Тас, жената-му, не-му-работаше, беше ленлива многу. Отиде маџ-му зве ено врешче вална да-работа. Тас не-работа, лежи болна на-умреније. Е-лекви маџ-му со-лекари, со-работи, нема лек. „Мар жено, му-вели – кажи шо-теку болна еси, заш не-ставаш?“ – Ёе маџо, дур-да-не-е избориш валната, не-оздравивам“. – Аа мар-жено, затос! Го-зве врешчето тој на-башчата, е-запали валната и-жената стана. Стана гола, боса, нема ништо. Велигден греди сеја и-нема со-шо да-се-облечи. – Ёе мори жено, сеја на-мајка-ти да-му-ојме на-гости, но со-шо да-ојме? Ке-ода от-кумата да-му-зевам плачки. Ој тој, му-зева плачки, се-облече тас и-тарнае на-гости. Ојде до-некое место. Таму еден тарн бујак, голем. Тој се-варна и-му-вели: „Жено, кумата вика, плачките си-и-сака“. – Ами сеја? – Слечи-се баргу! Се-слече тас. – „Пикни-се туа пот-тарно, јас ке-ода да-му-и-дам“. Се-заварти така и-така и-му-вјана отозгора. Треси-му-се отозгора, дупи-е, тас врешчи: „ај, мило пиле, не-ме-дупи. Не-ме дупи, мило пиле, леле“. Тој му-вели: „Прендиш, прендиш!“ – „Пренда, пренда и-на-делник, и-на-празник, и-на-чисти панделник“. Баргу тој се-заварти и-му-вели: „Шо така, мари жено?“ „Маре маџо, ка-ми-дојде ено пиле тешко, скокај отозгора“... „А-ти ка му-рече?“ – „Пренда, пренда, мило пиле, и-на-делник, и-на-празник, и-на-чисти панделник“. „Ёе, стани да-си-ојме дома“. – „Баргу маџо, вална да-

-ош да-ми-купиш“. Ој тој, зева вълна. Ка-ти-се-дига сѣтне жѣната прѣнди, прѣви, си-напрѣви пл'ѣчки, се-облѣче.

Кираца Чорова 70 г. (Благој Шклифов)
Шкл 1973 : 157

НЕСТРАМСКО-КОСТЕНАРСКИ ГОВОР

Езерец

Селото Езерец

Нашчо село ести бедно, планинско село. Мажите лѣтото не-сѣдее дѣма. Одее на-чужина, по-керамници, по-воданици. Нија, жѣните, дѣма си-рабѣтеме. Јас си-оре нивјата са-волѣјте и-ларото. Рамѣната еште ме-бѣле, шчо-го-носи ларото о-нива на-нива. Лѣ-тото волѣјте штрѣке, затѣс ставеме нѣшја на-трѣ саатут и-ѣреме дур-да осунвише, дур-да постѣлише санцето. Ларото бѣше дѣрвено. Јас е-дѣрце рѣчката, а-главатницата влѣваше на-зѣмата. На-гла-ватницата имаше ларник целѣзен. Ларникут ѣреше зѣмата. Кѣло-кут влѣва на-јаремут, а-јаремут го-клавеме на-тилојте на-волѣјте. Јаремут го-вѣрзве са-циглинте. Циглинте и-правеме од-дѣрво. Кѣга волѣјте и-кѣршее, нија и-правеме цилѣзни. Јас саде ѣрш, пчиница. Тија есе зимни. Прѣлетта саде уруф, ѣчмен, мѣсир, патѣти, фѣсул', гра: Тија се-кажве летѣшни. Нија на-жѣтвар жнѣме са-лелѣци. Са-лелѣци жнѣтјето ни-фтѣрише многу бѣрзо. Тија есе кај-нош со-голѣма пѣшка и-гѣре завѣртѣни. И-правеме на-јуптите. Нија са-сѣрпѣви не-жнѣме, ѣла имеме. Полѣсите и-вѣрсвеме, снѣпја и-пра-веме. Снѣпјата и-вѣршеме са-кѣни и-мѣски. Слѣмата е-клавеме на-плѣмната за-волѣјте. Жѣтото го-бѣреме кѣп, го-вѣеме, сѣтне го-дѣрмонѣсвеме и-го-клавеме на-врѣшчата. Сѣтне го-товѣрвеме на-мѣските и-прѣво на-ѣмборут.

Кѣга дојдѣ анѣарите на-нашчо село да-кѣле, јас бѣ на-двај-сет гудѣни. Пѣрво вѣјка-ми Пѣтро го-заклаѣ отосѣди на-тилут. Сѣтне видѣе шчо-ѣсти гребѣта така да-и-кѣле кај волѣви, фѣтиѣ да-фѣрге са-тѣфјакут. Уморѣе ѣсум мѣжи. На-два дѣши му-и-из-ваѣе прешленѣшчата от-кулѣната и-му-и-кладѣе на-цепѣвите. Ту-гѣс са-ниј најно и мѣјут тѣтка го-заклаѣ. И-утѣпаѣ, зашчо нѣ-се-кажвее Гѣрци.

Тана Насковска (Благој Шклифов)
Шкл 1973 : 160

Вичерниот човек

Ено-време беше еден-цар и жена-му не-му-рѡдваше. И еден-ден му-вѣли жена-му: „Д-ѹош да-бараш л'ѣк да-рѡда“. И стана царут ѹотиѡде да-бара л'ѣк за-да-рѡди царѣцата. На-пѡтот шо-ѹѡјше најдѡи еден-чѡвек и-му-вѣли: „Дѣ ѹѡдиш, бре-мѣло?“ Тѡј му-вѣли: „Да-ти-кажа, дѣдо, жената не-ми рѡдѡи и ѹѡда да-барум л'ѣк да-ми-рѡди жената“. И тѡј му-вѣли: „На тастѹ^ѡа лѡпка, дади-му-е да-е-изѣди и жена-ти да-ти-рѡди“. И царут се-в^ѡрна, си-отѣде дѡма-му и му-вѣли на-царѣцата: „На тастѹ^ѡа лѡпка да-е-изѣ:ш и-за-рѡдиш“. Царѣцата му-вѣли: „Полувѣната за-е-изѣда, а полувѣната за-му-е-дѡ^м на-измеѡкарката“. И му-рѣче царѣцата: „Ако-се-рѡде дѡе-те мѡшки за-се-брѡтја, ако-ѣсти енѡто чѹпа и енѡто д'ѣте за-се-зѣве дѡата“. И царѣцата рѡди д'ѣте, измиѡкарката рѡди чѹпа, а јѡбата бѣе тѡлку л'ѣпи кај-енѡто и дрѹгѡто. И царут и-рѡстише дѡата зѡено, и-пѹшѡе: зѡе^ѡно на-скѡблија. Д'ѣтеѡто и чѹпетѡ ногѹ се-мѣл'ѡе: И-кога-порастѣе и му-вѣле: на-д'ѣтеѡто д'ѣцете: „Ка за-е-зѣѡиш за-ни-вѣста, тѡс ѣсти од-измиѡкарка, тѣ-си царѡко д'ѣте, за-зѣѡиш царѡка чѹпа“. И д'ѣтеѡто тѡгас му-рѣче на-чѹпата: „Јѡс не-те-зѣвум на-тебе, јѡс за-зѣѡа царѡка чѹпа“. И-д'ѣтеѡто ѹотиѡде, стѡри царѡка чѹпа. И чѹпата му-вѣли на-тѡтко-му: „Тѡтко, мѡжиш сѣга да-излѣзиш на-дру, а кѹј да-наш на-пѡтут да-ми-го-донѣсиш за-го-зѣѡа за-мѡмче“. Излѣзе тѡтко-му на-дру со-фенѣрѡто тѹѡа да-најди чѡвек, тѡмо да-најди чѡвек на пѡтут, никуј не-најде. Пули крај-мѡрето, грѣди ена-светлѣнка со-ено-пампѡрѡе и му-ѡика тѡтко-му на чѹпата: „Кѡј-си-тѣ, барај кај-сѡка“. И тѡј му-вѣли: „Знаш шо-се јѡс?“ – „Шѡ-сѡка нека-си – му-вѣли тѡтко-му на чѹпата, на-мѣне-ме-пѹшчи чѹпата кѡј да-најда да-го-зѣѡа дѡма за-мѡмче на-чѹпата“. Тѡј-му вѣли: „Јѡс-се вичѣрен чѡвек, јѡска аку-дѡјда дѡма трѣба да-е-гѡс-ните лѡмѡата, зѡшѡо-се вичѣрен чѡвек“. И-тѡка гу-донѣсе дѡма-му при-чѹпата. И му-рѣче тѡтко-му на чѹпата: „Огѡсни-е лѡмѡата, чѹпо-ми, вичѣрен чѡвек ти-нѡса“. И-тѡка влѣзе на-тре дѡма-му и си-отѣде при-чѹпата. И-тѡка тѡј си-ѹѡјше кѡто-вичѣра. И ена-вичѣра кога-ѹѡјше при-чѹпата а лѡмѡата на-царут сфѣтише. И на-врѡтата ка-влѣѡаше вичѣрниот чѡвек и чѹпата му-е-ѡиде дѣсната рѡка со-трѣ влѡкна злѡтни. И-тѡка д'ѣтеѡто си-ѹѡдише кѡто-вичѣра. А царѡкѡто д'ѣте прѡѡи брѡки-е-пѡкѡни на-чѹпата да-ѹѡди на-брѡкут. Ка-ѹѡјде на вичѣрата, вичѣрниот чѡвек, и му-рѣче чѹпата: „Дѡли ме-пѹшѡиш да-ѹѡда, ме-калесѡе да-ѹѡда на-брѡк да-измѡлѣтѡѡа?“ И вичѣрниут чѡвек му-рѣче: „ѹтре јѡска за-ти-пѹшѡа л'ѹди да-ѹѡјте

заено“. И н-отрѝнта кога-се-осуна и-пу̀ли чу̀пата – грѝде два корфелаци и-ѝна-чу̀па на-ѝна-количка и-но̀се на-ѝна-сипѝтка златни пл'ачке и 'убде пра̀во при-чу̀пата и-му-вѝле: „Ст'ани, облѝчи-се да-убѝме на-ц'арут да-го-измо̀литвѝме“. Ст'ана чу̀пата, се облѝче, ногу л'ѝпа бѝше, еденѝот корфела̀г е-д'рѝжи од-ѝната страна, еденѝот е-д'рѝжи од-дру̀гата страна. А чу̀пата му-и-д'рѝжи фуст'анити оз'ади. Кога-отѝде на-ц'арцкиут па̀лат, кога-е-вѝде д'ѝтѐто и му-рѝче: „Ј'аска не-те-да̀ву^м за-вѝчерниут ч'овек“. И т'ас му-вѝли: „Ј'ас тебе не-те-зе^вум, ј'аска с-ѝмам мо̀мче“. И д'ѝтѐто му вѝли: „Ј'ас не-те-да̀в^вум на-нѐго, за-'о̀јме да-се-да̀вѝсвѝме“. И чу̀пата си-избѐга до̀ма-му. И на-вѝчерата кога-му-до̀јде вѝчерното мо̀мче и-му-рѝче: „Ш'о-ти-рѝче ц'арут?“ И т'ас му-вѝли: „Не-са̀каше да-ме-да̀ј за-тѐбе, са̀каше да-ме-зѐви за-нѐго и ми рѝче за-се да̀вѝсвѝме“. И му-рѝче вѝчернѝот ч'овек: „Да-му-рѝчиш да-'убди на-фил'ан ц'ар и-тѐбе ј'аска за-ти-пу̀шча ч'овек да-те-зѐви“. И чу̀пата му-вѝли на ц'арцкото д'ѝте: „За-убѝме да-се-да̀вѝсвѝме на-фил'ан ц'ар на-дру̀га д'рѝжа̀ва“. И н-отрѝнта на-чу̀пата му-до̀јде памп'орче, е-звѝ и-д'ѝтѐто ц'арцко и-то̀с 'отѝде да-се-да̀вѝсве. Кога-о̀јдо̀је та̀мо на-ц'арут, го-опѝта ц'арут на-д'ѝтѐто: „Тѝ ка-са̀каш да-е-зѐвиш т'ас чу̀па?“ И-д'ѝтѐто му-рѝче: „Нѝја-сме от-ѝна ла̀пка, нѝја-сме за̀ено растѝни и-т'ас ми-е-мо̀ја“. А-чу̀пата е-звѝ да-е-опѝтва и му-рѝче чу̀пата: „Ј'аска си-ѝмум вѝчерно мо̀мче, а-нѐго не-го са̀кум“. И му-вѝли ц'арут: „Тѝ до̀бре вѝлиш, ѝмаш вѝчерно мо̀мче, тѝ го-зна̀еш ка̀кво-е?“ И-т'ас му-вѝли: „Ј'аска не-го-зна̀м, а̀ма са̀лде ено̀ш гу-вѝду, му-е-вѝдум дѝсна̀та ра̀ка, ѝмаше тѝ златни вла̀кна“. Ц'арут му-е-т'рѝна рѝзата на-чу̀пата, а-и-чу̀пата му-рѝче: „Тѝ не-мо̀жиш да-ми-е-т'рѝниш рѝзата, нѐка-си цар“. И ц'арут му-рѝче: „Ј'а т'рѝни-ми-е ра̀кавицата од-ра̀ката да-да-вѝдиш ш'о ѝмам на-ра̀ката“. И-то̀гас кога-вѝде чу̀пата – то̀ј му-бѝше тѐјното момче. И дру̀гиут си-'убѝде. И то̀с бѝше.

Вид 1989а : 73–75

Несѝрам

Цар и везир

Нѐкое-си врѐме о̀јдо̀бе-си на-кафа̀ната ен-ц'ар и ен-вѝзир и сен'ае да-се-к'ѝрасве. Ц'арут му-вѝли на-вѝзирот: „Да-ти-се-жѝви четѝрите ма̀ске!“ И вѝзирут си-'отѝде до̀ма-му и му-ка̀жви на-чу̀пете (им'аше четѝри чу̀пе) и-му-вѝли: „Ми-рѝче ц'арут да-ти-се-жѝ-

ви четирите мѝске“. И најмалата чўпа му-рече ка-тѝтко-му: „Да-му-речиш на-цѝрут: нека-ти-се живи и-тебе четирите кѝни, и да-му-речиш: најмалата чўпа ми-рече нај-на-мѝлиот сѝн за-му-истриѝе три зѝрна сол' на-рѝката без-да-разбѝри“. Дрўгитѝ ден нѝзат ѝојдое на-кафѝната. И тѝа-му-го-рече цѝрут на-вѝзирут, и вѝзирут му-рече: „И-на-тебе да-ти-се-живи, цѝре, четирите кѝнѝа, и најмалата чўпа на-најмѝлиот сѝн три зѝрна сол' за-му-истриѝе на-рѝката без-да-разбѝри“. И цѝрут се-нал'ўти, си-ўѝјде дѝма цѝрут и му-кажви на мѝлиот сѝн: „Вѝзирут ми-рече најмалата шчѝрка за-ти-истриѝе три зѝрна сол' на рѝката без-да-разбѝриш“. И тѝгас сѝн-му се-нал'ўти, је-звѝ чўпата на-вѝзирут за-жѝна. Кога-битѝса бѝракут, е-звѝ, е-кѝладе на-одаѝата, ўѝјде нѝдру дѝтетѝо и тѝс имѝше ено-танѝкѝ пѝпла и-цѝла одаѝа е-напѝра'и со-пѝпла и сѝма тѝс се-напѝрај со-пѝпла. Отѝде дѝтѝо на-одаѝата и шѝ да-вѝди – и му-вѝли: „Зѝшчо тѝка со-пѝпла?“ И тѝс му-вѝли: „Ако-сѝкаш ѝла, ако-не, тѝка се-јѝс“. И дѝтетѝо се-нал'ўти, избѝга. И му-вѝли на-тѝтко-му, на-цѝрут, ѝти нѝ-е живут су-неѝа. И ўѝди дрўгитѝ ден (дѝтетѝо) и му-вѝли на-чўпата, на-жѝна-му: „Да-знѝеш оти-јѝска за-бѝга, за-ўѝда на-Рѝмѝниѝа (да-рѝчиме)“. И тѝс му-вѝли: „Дѝ сѝкаш ўѝди!“ Дѝтетѝо ўѝјде на-Рѝмѝниѝа (да-рѝчиме)“. И тѝс му-вѝли: „Дѝ сѝкаш ўѝди!“ Дѝтетѝо ўѝјде на-Рѝмѝниѝа и тѝс имѝше зготвѝено дванѝесет чўпе, свѝти ѝгрее музѝка. Дур-да-излѝзи дѝтетѝо на-Рѝмѝниѝа, а чўпата имѝше тѝмен пѝмпур, ижлѝзе пред-дѝтетѝо, на-ена-кафѝна сѝна со-дванѝесет чўпе и тѝс тѝринѝесет и свѝти свѝрее музѝка. И дѝтетѝо кога-слѝзе, и-вѝде и-рече оти-тўка-е животут и тўва мѝже да-сѝда зѝено со-нѝ. Гѝ-пѝраше на-кафежѝјата и му-рече: „Дѝли мѝжа да-сѝда зѝено со-чўпете?“ Кафежѝјата му-рече да-и-опѝта. Опѝта кафежѝјата и му-рече чўпата: „Се-мѝжи со-нѝм дѝ-е“. И дѝтетѝо отѝде со-чўпете. На-вѝчѝрата кога-се-стѝмна, му-вѝли дѝтетѝо на-чўпата: „Тѝреба да-нѝјда ѝн да-спѝја““. Чўпата му-вѝли: „Зѝено зѝ-сме, нѝма да-бѝраш ѝн, за-го-прожѝвиме мѝлце животут“. Помѝнѝе дѝвет месѝци, а чўпата рѝди дѝте. И му-вѝли дѝтетѝо: „Сѝта јѝс за-си-ўѝда дѝма и му-давам бѝкшиш сѝатут на-дѝтетѝо“. Дур-да-си-ўѝди дѝтетѝо, а чўпата пред-нѝго си-отѝде. Дѝтлѝето (мѝлото) го-остѝви на-вѝзирут и тѝс си-отѝде на-одаѝата. Кога-дѝјде дѝтѝо на-цѝрут, отѝде да-е-вѝ невѝстѝата и му-вѝли на-цѝрут, на-тѝтко-му: „Дѝли-е-видѝте невѝстѝата?“ И му-рече тѝтко-му. „Їч нѝ-е-видѝме“. Ко-отѝде дѝтѝо, е-најде пѝ на-пѝплата и му-вѝли: „Марѝ, јѝс бѝ на-Рѝмѝниѝа и најдум тѝму л'ўди живѝт шо-живѝе и јѝс прежѝви при-нѝ, а тѝ кога за-ми-истѝриѝеш три зѝрна сол' на рѝката?“ И тѝс му-вѝли: „Ѓнѝото зѝрѝно сол' ти-го-ѝстри бѝз-да-ме-разбѝриш (шо-

-рѳди бѳз-да-разбѳри тѳј). И тѳј е-ѳзби и е-остаѳи, и си-ѳѳде дѳма-му. Помѳна дѳлго врѳме, по-двѳ годѳне, отѳде нѳзат да-е-вѳи, и му-вѳли на-чѳпата (д'ѳтѳто): „Јѳска не-мѳжа да-жѳва су-тѳбе, утре за-бѳгум на-Сѳлун“. И му-вѳли тѳс: „ѳѳди дѳ сѳкаш, јѳс тѳс ѳсе, ако-сѳкаш сѳди, аку-нѳ ѳѳди“. Стѳна д'ѳтѳто и отѳде. Дур-да-ѳѳди д'ѳтѳто, чѳпата се-облѳче на-дрѳги пл'ѳчке и-си-звѳ нѳзат чѳпете дванѳсет и-отѳде пред-нѳго, а сѳна на-крѳјут на-кафѳнете со-чѳпете. Кога-ижлѳзе д'ѳтѳто и-и-вѳде и рѳче: „ѳма и-тѳва жѳвѳт дѳбар“. И му-рѳче на-кафежѳјата: „Дѳли мѳжа да-се-су-нѳи, сѳ-чѳпете, зѳено? И чѳпете сѳѳиреѳ на-кафѳната. Му-рѳче кафежѳјата: „Да-е-опѳтам аку-се-мѳжи“. И-опѳта кафежѳјата и чѳпете му-рекѳје: „Нека-дѳј при-нѳм, катвѳја л'ѳди сѳкаме“. И д'ѳтѳто отѳде при-нѳи и цѳл дѳн сѳде при-чѳпата, и на-вѳчѳрта му-вѳли на-чѳпете: „Сѳка да-бѳрум ѳн да-спѳем“. Му-вѳли чѳпата: „Нѳма да-бѳраш ѳн, су-мѳне за-спѳеш“. И тѳка д'ѳтѳто си-извр'рѳва дѳлго врѳме дур-дојдѳѳе дѳвет месѳци. Дѳјде чѳпата, рѳди д'ѳте. И д'ѳтѳто (мѳм-чѳто) му-рѳче на-чѳпата: „Дѳјде врѳме и-си-ѳѳда“. И чѳпата му-вѳли: „ѳѳди-си!“ Извѳди д'ѳтѳто му-го-дѳде каламѳрут цѳрцки на-д'ѳтлѳто, на-мѳлото подарѳк му-дѳде. Дур-да-си-ѳѳди д'ѳтѳто, чѳпата си отѳде пред-нѳго и му-г-остаѳ д'ѳтлѳто на-вѳзирут, на-тѳтко-му. И чѳпата си-отѳде на-одѳата. Кога-дѳјде д'ѳтѳто при-цѳрут и му-рѳче на-тѳтко-му, на-цѳрут: „Тѳтко, шо-бѳше дѳбар жѳвѳт, да-вѳш ка-жѳве л'ѳити, и јѳс прежѳви мѳлце“. – „Дѳбро – му-вѳли цѳрут – „Дѳли, тѳтко, е-видѳте мѳјата нѳвѳста?“ – му-вѳли д'ѳтѳто. Му-вѳли цѳрут: „Нѳ, д'ѳте-ми, нѳ-е-видѳме“. Отѳде д'ѳтѳто да-е-вѳиди, е-нѳјде на-ѳстата пѳпла. „Марѳи, и јѳшче тѳка-си, марѳи, на-пѳплата?“ – „тѳка ми-чѳни на-мѳне“, му-вѳли чѳпата. „А марѳи, јѳс бѳ на-Сѳлун, вѳдум л'ѳдити ка-жѳве“. – „Дѳбре“ – му-вѳли, му-рѳче чѳпата. Д'ѳтѳто му-вѳли: „Тѳи тѳка за-ми-истрѳеш трѳ з'рѳна сѳл' на-рѳката со-на-пѳплата шо-сѳдиш!“ Му-вѳли чѳпата: „Дѳвѳ ти-ѳстри бѳз-да-ме-разбѳриш“. И тѳка д'ѳтѳто се-нѳјѳди, е-ѳзби и е-остаѳи. Отѳде при-тѳтко-му (на-цѳрут) и му-рѳче: „Тѳтко, тѳс ми-вѳли отѳдѳвете з'рѳна ми-ѳстри и јѳс не-рѳзбра“. „Дѳбре, д'ѳте!“ Помѳна дѳлго врѳме и-д'ѳтѳто за-ѳѳди нѳзат да-е-вѳиди. Му-рѳче на-чѳпата: „Нѳ-и-се-стѳриш чѳвек?“ Тѳс му-вѳли: „Јѳскѳ тѳка ѳсе, ако-ти-чини“. Д'ѳтѳто му-вѳли: „ѳтре јѳска за-ѳѳда на-Атѳна“. – „ѳѳди де-сѳкаш – му-вѳли чѳпата ѳа-д'ѳтѳто – ѳѳди прежѳви“. Дур-да-ѳѳди д'ѳтѳто на-Атѳна, чѳпата клѳде дрѳги рѳбе и ижлѳзе пред-д'ѳтѳто сѳ-дванѳсет чѳпе, сѳѳити сѳѳире музѳка. И сѳна на-крѳјут на-кафѳнете. Кога-ижлѳзе д'ѳтѳто, и-вѳде чѳпете и рѳче: „ѳѳа, и-тѳва ѳше подѳбар жѳвѳт ѳма!“ И му-рѳче д'ѳтѳто на-кафежѳјата:

„Дали се-мóжи и јаска да-се-задрóжа со-тíја чúпе?“ Му-рече кафежијата: „Да-опита“. Опíта кафежијата и му-рече чúпата: „Кат-вíја л’уди сакуме“. И д’етето сéде цéл ден со-чúпете. На-вечéрата му-вéли д’етто на-чúпата: „Јаска шо да правá, сáку^м да-бáрум áн за-спáпје“. И чúпата му-вели: „Нíе за-тóс ёсме со-мсне за-спíеш“. Поминае дóлго врéме и зáено живее. И дójde врéме чúпата рóди чúпче. И д’етето му-вели на-чúпата: „Јаска дójde врéме да-си-úбда“. – „úОјди-си“ – му-вели чúпата. Извáди д’етато и му-е-дáде на-чупката корóната цáрцка. Д’етето си-отíде. Дур-да-си-úбди д’етето, си отíде и-чúпата со-дванаесте чúпе. Му-а-остáви чúпката на-везирут и си-отíде на-одáата и си-влéзе нáзат у-пéплата. Дójde д’етето на-царут и му-вéли (на-цáрут): „Тáтко, да-вíш ка-жíве л’удити. И јас прежíви при-нí“. И му-вели: „Тáтко, дáли е-видóте мóјта нивеста?“ Цáрут му-вели: „Нé-е-видóме, д’ете-ми“. И д’етето отíде да-е-види, е-нáјде пá на-пéплата. „Тáка, марí, за-м-истрíеш трí з’рнa сол’ на-рáката?“ И тás му-вели: „Трí ти-йстри бéз-да-разбéриш!“ И тóгас тóј е-изби л’éпо и-е-остáви и му-рече: „Поминае дéвет годíне, јаска за с-ожéна“. И му-вели чúпата: „Жéни-се, јас нé-те-брáна“. Му-вели д’етето: „Стóри-се добра оти-цáрцка чупа за-зéва“. – „Зéвај – му-вели, јаска се-рáдва“. И клáде цáрут брáк да-пáви за-сíн-му да-го-жéни назат. Брáкут-е на-нидéл’а гу-пáве. А чупата си-звé сфíти трí дéчке при-нéја, и-облéче л’éпо; на-гол’éмото му-го-дáде сáатут цáрцки, на-стрéдното му-го-дáде кáламáрут цáрцки, а на-шчёрка-му му-е-кладе корóната царцка и-и-пúшчи да-измолítве на-цáрут. И му-рече мајка-му на дéчките: „На-цáрут за-му-бáците рáка и на-цáрицата за-е-бáците, и на-д’етето да-ги-фáтите за-рáка да-се-к’ердóса“. И д’эчките ојдóе на-цáрут ка-што-и-научи мáјка-му. Кога-ојдóе д’эчките дóма-му, и-вíде д’етето на-царут (тáтко-му) и д’эчките измолитвае и-станае да-си-úбде. И му-рече цáрут на-чúварот: „úОјте да-вítте дé за-úбде тíа д’эчке“. А д’эчките бее научени: ако-д’úбде нéкуј по-вám и-вíја да-вíкните „урвáе голáмби и лоставíчке да-ни-е-зéве корóната, сáатут и кáламáрут на-сéстра-ми“. Тíја (д’эчките) ка-дојдóе до-кри-врátата и викнае „Орíве голáмби и лоставíчке за-ни-зéве сáатут, кáламáрут и корóната!“ И тóј шо-úбдише по-д’эчките се-испúли кајгóре и се-скрíе д’эчките при-мáјка-му. И тóј и-загíмна. Отíде на-царут и го-опíта цáрут „Дé ојдóе тíја д’эчке?“ И тóј му-рече: „Нé-и-вíдум“. Викнае д’эчките оти-орíве голáмби и лостовíчке да-ни-го-зéве сáатут, кáламáрут и корóната и-рече цáрут: „Ако-дójde нáзат јаска за-úбда по-нí“. И дрúгиот дéн нáзат и-правóди мáјка-му на-брáк. Кога-ојдóе д’эчките на-брáкут, застанáе трó и-

-му-реко́је: „Сéга и-си-у́бје!“ Стáна цáрут да-и-пра^води. И му-вéли д'éтето (сiн-му на-цáрут): „Сéј, тáтко, јáс за-и-пра^вода“. Кинiса д'éтето по-д'éчкете да-и-пра^води и-си-вéли: „Јáска – нека-вiке шо-сáке – јáска на-ни за-и-пу́л'а дéка за-у́бде“. Кога-ојдóје до-кри-врáтáта д'éчкете при-мáјка-му и-фáтiе да-вiке: „Орiве голáмбити и лóстовiчкете да-ни-го-зéве сáатут, кáлaмáрут, и корбáнaтa на-сéстрa-ми“. А-д'éтето нiде нé-се-пу́лише, сáлде по-д'éчкете. И-д'éчкете не-мóже да-с-одéле од-нéго. Кóга-му-отвóри врáтáта, мáјка-му и тóј зáно со-д'éчкете влéзе нáтре. Кóга-си-е-вiде жéна-му поправéна на-цáрцкити плáчке и-тóгас тóј му-рече: „Дáли си-тi на-пéплата и́ли си-тi шо-ме мáчиш дéвет гóдiне?“ И тáс му-рече: „Јáс éсе от-пéплата, јáс éсе дéвет гóдiне шо те-мáчa, и јáс éсе шо-ти-и́стри трi з^рна сóл' на-рáкaтa бéз-да-разбéриш“. И тóгас тóј си-е-зéде, отнóво брáк си-напráви и вéзирут го-кладóе цáр и цáрут вéзир, зáшчо побéди вéзирут.

Вид 1989а: 75–78